

Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов

# 2-я Паралипоменон

Ветхий Завет

В конце каждой главы перечислены похожие места — стихи, найденные по совпадению греческого текста. Цвет отражает степень сходства:

слабое    среднее    сильное    очень сильное

Перевод: Алексей Винокуров

[www.bible.in.ua](http://www.bible.in.ua)

PDF собран 18.07.2026

# Оглавление

|                |     |
|----------------|-----|
| Глава 1 .....  | 4   |
| Глава 2 .....  | 6   |
| Глава 3 .....  | 9   |
| Глава 4 .....  | 12  |
| Глава 5 .....  | 15  |
| Глава 6 .....  | 17  |
| Глава 7 .....  | 24  |
| Глава 8 .....  | 28  |
| Глава 9 .....  | 31  |
| Глава 10 ..... | 35  |
| Глава 11 ..... | 38  |
| Глава 12 ..... | 40  |
| Глава 13 ..... | 43  |
| Глава 14 ..... | 45  |
| Глава 15 ..... | 47  |
| Глава 16 ..... | 49  |
| Глава 17 ..... | 51  |
| Глава 18 ..... | 53  |
| Глава 19 ..... | 57  |
| Глава 20 ..... | 58  |
| Глава 21 ..... | 62  |
| Глава 22 ..... | 65  |
| Глава 23 ..... | 67  |
| Глава 24 ..... | 70  |
| Глава 25 ..... | 73  |
| Глава 26 ..... | 77  |
| Глава 27 ..... | 80  |
| Глава 28 ..... | 81  |
| Глава 29 ..... | 84  |
| Глава 30 ..... | 88  |
| Глава 31 ..... | 91  |
| Глава 32 ..... | 94  |
| Глава 33 ..... | 98  |
| Глава 34 ..... | 101 |

|                |     |
|----------------|-----|
| Глава 35 ..... | 106 |
| Глава 36 ..... | 110 |

<sup>1</sup> καὶ ἐνίσχυσεν Σαλωμων υἱὸς Δαυιδ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ κύριος ὁ  
И укрепился Соломон сын Давида на царстве своём, и Господь  
θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἐμεγάλυνεν αὐτὸν εἰς ὕψος.  
Бог его с ним и возвеличил его в высоту.

<sup>2</sup> καὶ εἶπεν Σαλωμων πρὸς πάντα Ἰσραηλ, τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς  
И сказал Соломон ко всему Израилю, тысяченачальникам и  
ἐκατοντάρχοις καὶ τοῖς κριταῖς καὶ πᾶσιν τοῖς ἀρχουσιν ἐναντίον Ἰσραηλ,  
стона начальникам и судьям и всем начальникам перед лицом Израиля,  
τοῖς ἀρχουσι τῶν πατριῶν,  
начальникам отцов,

<sup>3</sup> καὶ ἐπορεύθη Σαλωμων καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν  
и пошёл Соломон и всё собрание вместе с ним на  
ὕψηλὴν τὴν ἐν Γαβαων, οὗ ἐκεῖ ἦν ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου τοῦ  
возвышенность которая в Гаваоне, где там была палатка свидетельства  
θεοῦ, ἣν ἐποίησεν Μωϋσῆς παῖς κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ·  
Бога, которую сделал Моисей раб Господа в пустыне;

<sup>4</sup> ἀλλὰ κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἀνήνεγκεν Δαυιδ ἐκ πόλεως Καριαθιαριμ, ὅτι  
и вот ковчег Бога вознёс Давид из города Кариафиарима, потому что  
ἠτοίμασεν αὐτῇ σκηνὴν εἰς Ἱερουσαλημ,  
приготовил ему палатку в Иерусалиме,

<sup>5</sup> καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν, ὃ ἐποίησεν Βεσελεηλ υἱὸς Ουριου  
и жертвенник медный, который сделал Веселеил сын Урии  
υἱοῦ Ὁρ, ἐκεῖ ἦν ἔναντι τῆς σκηνῆς κυρίου, καὶ ἐξεζήτησεν αὐτὸ Σαλωμων  
сына Ора, там был перед палаткой Господа, и взыскал его Соломон  
καὶ ἡ ἐκκλησία,  
и собрание,

<sup>6</sup> καὶ ἀνήνεγκεν ἐκεῖ Σαλωμων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἐνώπιον  
и вознёс там Соломон на жертвеннике медном перед лицом  
κυρίου τὸ ἐν τῇ σκηνῇ καὶ ἀνήνεγκεν ἐπ' αὐτὸ ὀλοκαύτως χιλίαν.  
Господа который в палатке и вознёс на нём всесожжений тысячу.

<sup>7</sup> ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ὥφθη ὁ θεὸς τῷ Σαλωμων καὶ εἶπεν αὐτῷ Αἰτῆσαι  
В ночь ту был явлен Бог Соломону и сказал ему: Проси  
τί σοι δῶ.  
что тебе дал.

<sup>8</sup> καὶ εἶπεν Σαλωμων πρὸς τὸν θεόν Σὺ ἐποίησας μετὰ Δαυιδ τοῦ πατρός  
И сказал Соломон к Богу: Ты сделал с Давидом отцом

μου ἔλεος μέγα καὶ ἐβασίλευσάς με ἀντ' αὐτοῦ·  
моим милость великую и воцарил меня вместо него;

<sup>9</sup> καὶ νῦν, κύριε ὁ θεός, πιστωθήτω τὸ ὄνομά σου ἐπὶ  
и теперь, Господи Боже, пусть будет подтверждено имя Твоё в отношении

Δαυιδ πατέρα μου, ὅτι σὺ ἐβασίλευσάς με ἐπὶ λαὸν πολὺν ὡς ὁ χοῦς  
Давида отца моего, что Ты воцарил меня над народом многим как прах  
τῆς γῆς·  
земли;

<sup>10</sup> νῦν σοφίαν καὶ σύνεσιν δός μοι, καὶ ἐξελεύσομαι ἐνώπιον τοῦ λαοῦ  
ныне мудрость и благоразумие дай мне, и выйду перед народом

τούτου καὶ εἰσελεύσομαι· ὅτι τίς κρινεῖ τὸν λαόν σου τὸν μέγαν  
этим и войду; потому что кто будет судить народ Твой великий  
τοῦτον;  
этот?

<sup>11</sup> καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Σαλωμων Ἄνθ' ὧν ἐγένετο τοῦτο ἐν τῇ καρδίᾳ  
И сказал Бог к Соломону: Из-за того, что сделалось это в сердце

σου καὶ οὐκ ᾔτησας πλοῦτον χρημάτων οὐδὲ δόξαν οὐδὲ τὴν ψυχὴν τῶν  
твоём и не попросил ты богатство имений и не славу и не душу

ὑπεναντίων καὶ ἡμέρας πολλὰς οὐκ ᾔτησας καὶ ᾔτησας σεαυτῷ σοφίαν καὶ  
врагов и дни многие не попросил но попросил себе мудрость и

σύνεσιν, ὅπως κρίνης τὸν λαόν μου, ἐφ' ὃν ἐβασίλευσά σε ἐπ' αὐτόν,  
разум, чтобы ты судил народ Мой, над которым Я воцарил тебя над ним,

<sup>12</sup> τὴν σοφίαν καὶ τὴν σύνεσιν δίδωμί σοι καὶ πλοῦτον καὶ χρήματα καὶ  
мудрость и разум даю тебе также богатство и деньги и

δόξαν δώσω σοι, ὡς οὐκ ἐγενήθη ὅμοιός σοι ἐν τοῖς βασιλεῦσι τοῖς  
славу дам тебе, как не было подобного тебе среди царей которые

ἔμπροσθέν σου καὶ μετὰ σέ· οὐκ ἔσται οὕτως.  
перед тобой и после тебя не будет так.

<sup>13</sup> καὶ ἦλθεν Σαλωμων ἐκ βαμα τῆς ἐν Γαβαων εἰς Ἱερουσαλημ  
И пришёл Соломон от возвышенности которая в Гаваоне в Иерусалим

ἀπὸ προσώπου σκηνῆς μαρτυρίου καὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραηλ.  
от лица палатки свидетельства и воцарился над Израилем.

<sup>14</sup> καὶ συνήγαγεν Σαλωμων ἅρματα καὶ ἵππεις, καὶ ἐγένοντο αὐτῷ χίλια  
И собрал Соломон колесницы и всадников, и сделались [у] него тысяча

καὶ τετρακόσια ἅρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἵππέων· καὶ κατέλιπεν αὐτὰ ἐν  
и четыреста колесниц и двенадцать тысяч всадников; и он оставил их в

πόλεσιν τῶν ἀρμάτων, καὶ ὁ λαὸς μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ἱερουσαλημ.  
городах колесниц, а народ с царём в Иерусалиме.

<sup>15</sup> καὶ ἔθηκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσοῖον καὶ τὸ ἀργύριον ἐν Ἱερουσαλὴμ ὡς  
И положил царь золото и серебро в Иерусалиме словно  
λίθους καὶ τὰς κέδρους ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὡς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ  
камни а кедры в Иудее словно тутовые деревья которые на  
πεδινῇ εἰς πλῆθος.  
равнине во множестве.

<sup>16</sup> καὶ ἡ ἐξοδος τῶν ἵππων τῶν Σαλωμων ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἡ τιμὴ τῶν  
И выход коней Соломона из Египта, а цена  
ἐμπόρων τοῦ βασιλέως· ἐμπορεύεσθαι ἡγόραζον  
купцов царя; вести торговлю покупали

<sup>17</sup> καὶ ἀνέβαινον καὶ ἐξῆγον ἐξ Αἰγύπτου ἄρμα ἐν ἑξακοσίῳ ἀργυρίου  
и отправлялись и выводили из Египта колесницу одну шестисот серебра  
καὶ ἵππον ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα· καὶ οὕτως πᾶσιν τοῖς βασιλεῦσιν τῶν  
а коня [за] сто и пятьдесят; и таким образом всем царям  
Χετταίων καὶ βασιλεῦσιν Συρίας ἐν χερσὶν αὐτῶν ἔφερον.  
Хеттеев и царям Сирии руками своими приносили.

<sup>18</sup> καὶ εἶπεν Σαλωμων τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου καὶ οἶκον  
И повелел Соломон построить дом имени Господа и дом  
τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.  
царству своему.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Чис 23:21; 2Пар 15:9; 2Пар 36:23; 1Езд 1:3; [5] 2Пар 7:7; [8] 3Цар 3:6; [14] 3Цар 10:26; 2Пар 9:25; [15]  
3Цар 10:27; 2Пар 9:27; [18] 1Пар 22:7; 2Пар 6:7;

## Παραλειπομένων В 2

ПАРАЛИПОΜΕΝΟΝ вторая

<sup>1</sup> καὶ συνήγαγεν Σαλωμων ἐβδομήκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν καὶ ὀγδοήκοντα  
И собрал Соломон семьдесят тысяч мужей и восемьдесят  
χιλιάδας λατόμων ἐν τῷ ὄρει, καὶ οἱ ἐπιστάται ἐπ' αὐτῶν τρισχίλιοι  
тысяч высекающих камни в горé, и надзирателей над ними три тысячи  
ἑξακόσιοι.  
шестьсот.

<sup>2</sup> καὶ ἀπέστειλεν Σαλωμων πρὸς Χираμ βασιλέα Τύρου λέγων Ὡς  
И послал Соломон к Хираму царю [города] Тира говоря: Как  
ἐποίησας μετὰ τοῦ πατρός μου Δαυιδ καὶ ἀπέστειλας αὐτῷ κέδρους τοῦ  
ты сделал с отцом моим Давидом и ты послал ему кедры

οἰκοδομῆσαι ἑαυτῷ οἶκον κατοικῆσαι ἐν αὐτῷ,  
[чтобы] построить себе дом [чтобы] поселиться в нём,

<sup>3</sup> καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ὁ υἱὸς αὐτοῦ οἰκοδομῶ οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ μου  
и вот я сын его строю дом имени Господа Бога моего  
αγιασαι αὐτὸν αὐτῷ τοῦ θυμῖαν ἀπέναντι αὐτοῦ θυμίαμα καὶ  
да освятит его Ему [для] воскурения перед Ним фимиам и  
πρόθεσιν διὰ παντὸς καὶ τοῦ ἀναφέρειν ὀλοκαυτώματα διὰ παντὸς τὸ  
предложение всегда и [для] возношения всесожжений всегда  
πρωῖ καὶ τὸ δείλης καὶ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νουμηνίαις καὶ ἐν  
рано утром и вечером и в субботах и в новолуниях и в  
ταῖς ἑορταῖς τοῦ κυρίου θεοῦ ἡμῶν, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦτο ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ.  
праздниках Господа Бога нашего, во век это для Израиля.

<sup>4</sup> καὶ ὁ οἶκος, ὃν ἐγὼ οἰκοδομῶ, μέγας, ὅτι μέγας ὁ θεὸς ἡμῶν  
И дом, который я строю, велик, потому что велик Бог наш  
παρὰ πάντας τοὺς θεοὺς.  
сверх всех богов.

<sup>5</sup> καὶ τίς ἰσχύσει οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον; ὅτι ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς  
И кто сможет построить Ему дом? Потому что небо и небо  
τοῦ οὐρανοῦ οὐ φέρουσιν αὐτοῦ τὴν δόξαν. καὶ τίς ἐγὼ οἰκοδομῶν αὐτῷ  
небес не переносят Его славы. И кто я строящий Ему  
οἶκον; ὅτι ἀλλ' ἢ τοῦ θυμῖαν κατέναντι αὐτοῦ.  
дом? Так как разве ли [для] воскурения напротив Его.

<sup>6</sup> καὶ νῦν ἀπόστειλόν μοι ἄνδρα σοφὸν καὶ εἰδότα τοῦ ποιῆσαι ἐν τῷ  
И ныне отправь мне мужа мудрого и умеющего сделать из  
χρυσίῳ καὶ ἐν τῷ ἀργυρίῳ καὶ ἐν τῷ χαλκῷ καὶ ἐν τῷ σιδήρῳ καὶ ἐν τῇ  
золота и из серебра и из меди и из железа и из  
πορφύρᾳ καὶ ἐν τῷ κοκκίνῳ καὶ ἐν τῇ ὑακίνθῳ καὶ ἐπιστάμενον  
пурпурной [нити] и из алой [нити] и из гиацинтовой [нити] и способного  
γλύψαι γλυφὴν μετὰ τῶν σοφῶν τῶν μετ' ἐμοῦ ἐν Ἰουδα καὶ ἐν  
вырезать резьбу вместе с мудрыми которые вместе со мной в Иудее и в  
Ιερουσαλημ, ὧν ἡτοίμασεν Δαυὶδ ὁ πατήρ μου.  
Иерусалиме, которых приготовил Давид отец мой.

<sup>7</sup> καὶ ἀπόστειλόν μοι ξύλα κέδρινα καὶ ἀρκεύθινα καὶ πεύκινα ἐκ τοῦ  
И отправь мне брёвна кедровые и можжевёловые и сосновые с  
Λιβάνου, ὅτι ἐγὼ οἶδα ὡς οἱ δοῦλοί σου οἶδασιν κόπτειν ξύλα ἐκ τοῦ  
Ливана, потому что я знаю что рабы твои умеют рубить деревья с  
Λιβάνου· καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδες σου μετὰ τῶν παίδων μου  
Ливана; и вот рабы твои с рабами моими

<sup>8</sup> πορεύσονται ἐτοιμάσαι μοι ξύλα εἰς πλῆθος, ὅτι ὁ οἶκος,  
пойдут [чтобы] приготовить мне деревья во множестве, потому что дом,

ὃν ἐγὼ οἰκοδομῶ, μέγας καὶ ἔνδοξος.  
который я строю, великий и славный.

<sup>9</sup> καὶ ἰδοὺ τοῖς ἐργαζομένοις τοῖς κόπτουσιν ξύλα εἰς βρώματα δέδωκα  
И вот делающим которые секут деревья в пищу я дал  
σῖτον εἰς δόματα τοῖς παισίν σου κόρων εἴκοσι χιλιάδας καὶ κριθῶν  
хлебное зерно в дары рабам твоим коров двадцать тысяч и ячменя  
κόρων εἴκοσι χιλιάδας καὶ οἴνου μέτρων εἴκοσι χιλιάδας καὶ ἐλαίου  
коров двадцать тысяч и вина мер двадцать тысяч и оливкового масла  
μέτρων εἴκοσι χιλιάδας.  
мер двадцать тысяч.

<sup>10</sup> καὶ εἶπεν Χирам βασιλεὺς Τύρου ἐν γραφῇ καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Σαλωμων  
И сказал Хирам царь Тира в письме и послал к Соломону:  
Ἐν τῷ ἀγαπήσαι κύριον τὸν λαὸν αὐτοῦ ἔδωκέν σε ἐπ' αὐτοῦς εἰς  
Когда возлюбил Господь народ Свой дал тебя над ними в  
βασιλείᾳ.  
царя.

<sup>11</sup> καὶ εἶπεν Χирам Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ, ὃς ἐποίησεν τὸν  
И сказал Хирам: Благословен Господь Бог Израиля, Который сотворил  
οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, ὃς ἔδωκεν τῷ Δαυιδ τῷ βασιλεῖ υἱὸν σοφὸν καὶ  
небо и землю, Который дал Давиду царю сына мудрого и  
ἐπιστάμενον σύνεσιν καὶ ἐπιστήμην, ὃς οἰκοδομήσει οἶκον τῷ κυρίῳ καὶ  
знающего понимание и умение, который построит дом Господу и  
οἶκον τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.  
дом царству своего.

<sup>12</sup> καὶ νῦν ἀπέσταλκά σοι ἄνδρα σοφὸν καὶ εἰδότα σύνεσιν τὸν Χирам  
И вот ныне я послал тебе мужа мудрого и знающего понимание Хирама  
τὸν πατέρα μου  
отца моего

<sup>13</sup> [ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἀπὸ θυγατέρων Δαν, καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἀνὴρ Τύριος]  
[- мать его из дочерей Дана, а отец его мужчина Тирский]  
εἰδότα ποιῆσαι ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν ἀργυρίῳ καὶ ἐν χαλκῷ καὶ ἐν σιδήρῳ, ἐν  
умеющего сделать из золота и из серебра и из меди и из железа, из  
λίθοις καὶ ξύλοις καὶ ὑφαίνειν ἐν τῇ πορφύρᾳ καὶ ἐν τῇ ὑακίνθῳ  
камней и деревьев и ткать из пурпурной [нити] и из гиацинтовой [нити]  
καὶ ἐν τῇ βύσσῳ καὶ ἐν τῷ κοκκίνῳ καὶ γλύψαι γλυφὰς καὶ  
и из виссона и из алой [нити] и вырезать резные изображения и  
διανοεῖσθαι πᾶσαν διάνοησιν, ὅσα ἀν δῶς αὐτῷ, μετὰ τῶν σοφῶν σου  
разуметь всякое мышление, сколько бы дал ему, с мудрыми твоими  
καὶ σοφῶν Δαυιδ κυρίου μου πατρός σου.  
и мудрыми Давида господина моего отца твоего.

<sup>14</sup> καὶ νῦν τὸν σῖτον καὶ τὴν κριθὴν καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν  
И теперь хлебное зерно и ячмень и оливковое масло и  
οἶνον, ἃ εἶπεν ὁ κύριός μου, ἀποστείλᾶτω τοῖς παισὶν αὐτοῦ.  
вино, [о] которых сказал господин мой, пусть он пошлёт рабам своим.

<sup>15</sup> καὶ ἡμεῖς κόψομεν ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου κατὰ πᾶσαν τὴν χρείαν  
А мы будем рубить деревья с Ливана на всякую необходимость  
σου καὶ ἀξομεν αὐτὰ σχεδίαις ἐπὶ θάλασσαν Ἰόππης, καὶ σὺ ἀξεις  
твою и пригоним их плотами по морю Иоппийскому, а ты приведёшь  
αὐτὰ εἰς Ἱερουσαλημ.  
их в Иерусалим.

<sup>16</sup> καὶ συνήγαγεν Σαλωμων πάντας τοὺς ἀνδρας τοὺς προσηλύτους ἐν γῇ  
И собрал Соломон всех мужей пришельцев в земле  
Ἰσραηλ μετὰ τὸν ἀριθμόν, ὃν ἡρίθμησεν αὐτοὺς Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ,  
Израиля после исчисления, которым исчислил их Давид отец его,  
καὶ εὗρέθησαν ἑκατὸν πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τρισχίλιοι ἑξακόσιοι.  
и были найдены они сто пятьдесят тысяч и три тысячи шестьсот.

<sup>17</sup> καὶ ἐποίησεν ἐξ αὐτῶν ἑβδομήκοντα χιλιάδας νωτοφόρων καὶ ὀγδοήκοντα  
И сделал из них семьдесят тысяч носящих на спине и восемьдесят  
χιλιάδας λατόμων καὶ τρισχιλίους ἑξακοσίους ἐργοδιώκτας ἐπὶ τὸν  
тысяч высекающих камни и три тысячи шестьсот надзирателей над  
λαόν.  
народом.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[3] 3Цар 5:17; 3Цар 5:19; 1Пар 16:40; 1Пар 23:31; Мих 4:5; **Иез 46:3**; **Иез 45:17**; [4] 2Пар 2:8; [5] Втор 10:14;  
3Цар 8:27; 2Пар 6:18; Сир 16:18; [7] 3Цар 5:20; [8] 2Пар 2:4; [10] 2Пар 9:8; [11] 1Цар 25:32; 3Цар 1:48; 2Пар 6:4;  
Деян 14:15; [13] 3Цар 7:2; [14] Откр 6:6;

## Παραλειπομένων В 3

ПАРАЛИПОМЕНОН вторая

<sup>1</sup> καὶ ἤρξατο Σαλωμων τοῦ οἰκοδομεῖν τὸν οἶκον κυρίου ἐν Ἱερουσαλημ ἐν  
И начал Соломон строить дом Господа в Иерусалиме на  
ὄρει τοῦ Ἀμορια, οὗ ὤφθη κύριος τῷ Δαυιδ πατρὶ αὐτοῦ, ἐν τῷ  
горé Мория, [на] которой был явлен Господь Давиду отцу его, на  
τόπῳ, ὃ ἡτοίμασεν Δαυιδ ἐν ἀλῷ Ὀрна τοῦ Ἰεβουσαίου.  
месте, которое приготовил Давид на молотильной площадке Орны Иевусея.

<sup>2</sup> καὶ ἤρξατο οἰκοδομῆσαι ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ  
И начал строить в месяце втором в году четвертом

τῆς βασιλείας αὐτοῦ.  
царства своего.

<sup>3</sup> καὶ ταῦτα ἤρξατο Σαλωμων τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ· μήκος  
И эти начал Соломон строить дом Бога: длина  
πήχεων ἡ διαμέτρησις ἡ πρώτη πήχεων ἑξήκοντα καὶ εὖρος πήχεων  
локтей отмеривание первое локтей шестьдесят и ширина локтей  
εἴκοσι.  
двадцать.

<sup>4</sup> καὶ αἶλαμ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου, μήκος ἐπὶ πρόσωπον πλάτους  
И крыльцо перед лицом дόμα, длина по лицу широкой части  
τοῦ οἴκου πήχεων εἴκοσι καὶ ὕψος πήχεων ἑκατὸν εἴκοσι· καὶ  
дóма локтей двадцать и высота локтей сто двадцать; и  
κατεχρύσωσεν αὐτὸν ἔσωθεν χρυσίῳ καθαρῷ.  
позолотил его внутри золотом чистым.

<sup>5</sup> καὶ τὸν οἶκον τὸν μέγαν ἐξύλωσεν ξύλοις κεδρίνοις καὶ κατεχρύσωσεν  
И дом великий обшил деревом кедровым и позолотил  
χρυσίῳ καθαρῷ καὶ ἔγλυψεν ἐπ' αὐτοῦ φοίνικας καὶ χαλαστά.  
золотом чистым и вырезал на нём пальмы и цепочки.

<sup>6</sup> καὶ ἐκόσμησεν τὸν οἶκον λίθοις τιμίαις εἰς δόξαν καὶ χρυσίῳ χρυσοῦ  
И украсил дом камнями дорогими в славу и золотом золота  
τοῦ ἐκ Φαρουαίμ  
которое из Парваима

<sup>7</sup> καὶ ἐχρύσωσεν τὸν οἶκον καὶ τοὺς τοίχους καὶ τοὺς πυλῶνας καὶ τὰ  
и покрыл золотом дом и стéны и ворόта и  
ὀροφώματα καὶ τὰ θυρώματα χρυσίῳ καὶ ἔγλυψεν χερουβιν ἐπὶ τῶν τοίχων.  
потолки и двери золотом и вырезал херувов на стенах.

<sup>8</sup> καὶ ἐποίησεν τὸν οἶκον τοῦ ἀγίου τῶν ἁγίων, μήκος αὐτοῦ ἐπὶ πρόσωπον  
И сделал дом Святого Святых, длина его по лицу  
πλάτους πήχεων εἴκοσι καὶ τὸ εὖρος πήχεων εἴκοσι, καὶ κατεχρύσωσεν  
широкой части локтей двадцать и ширина локтей двадцать, и позолотил  
αὐτὸν χρυσίῳ καθαρῷ εἰς χερουβιν εἰς τάλαντα ἑξακόσια.  
его золотом чистым на херувах на талантов шестьсот.

<sup>9</sup> καὶ ὀλκὴ τῶν ἡλῶν, ὀλκὴ τοῦ ἑνὸς πεντήκοντα σίκλοι χρυσοῦ. καὶ τὸ  
И вес гвоздей, вес одного пятьдесят сиклей золота. И  
ὑπερῶν ἐχρύσωσεν χρυσίῳ.  
верхнюю комнату позолотил золотом.

<sup>10</sup> καὶ ἐποίησεν ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων χερουβιν δύο ἔργον ἐκ  
И сделал в доме Святом Святых херувов двух изделие из

ξύλων καὶ ἐχρύσωσεν αὐτὰ χρυσίῳ.  
дерев и позолотил их золотом.

<sup>11</sup> καὶ αἱ πτέρυγες τῶν χερουβιν τὸ μῆκος πήχεων εἴκοσι, καὶ ἡ πτέρυξ ἡ  
И крылья херувов длиной локтей двадцать, и крыло  
μία πήχεων πέντε ἀπτομένη τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου, καὶ ἡ πτέρυξ ἡ ἑτέρα  
одно локтей пять касающаяся стѣны дѡма, и крыло другое  
πήχεων πέντε ἀπτομένη τῆς πτέρυγος τοῦ χερουβ τοῦ ἑτέρου.  
локтей пять касающаяся крыла херува другого;

<sup>12</sup> καὶ ἡ πτέρυξ τοῦ χερουβ τοῦ ἐνὸς πήχεων πέντε ἀπτομένη τοῦ τοίχου  
И крыло херува одного локтей пять касающаяся стѣны  
τοῦ οἴκου, καὶ ἡ πτέρυξ ἡ ἑτέρα πήχεων πέντε ἀπτομένη τοῦ πτέρυγος τοῦ  
дѡма, и крыло другое локтей пять касающаяся крыла  
χερουβ τοῦ ἑτέρου.  
херува другого;

<sup>13</sup> καὶ αἱ πτέρυγες τῶν χερουβιν διαπεπτετασμέναι πήχεων εἴκοσι· καὶ αὐτὰ  
и крылья херувов распротѣтые локтей двадцать; и они  
ἐστηκότα ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν εἰς τὸν οἶκον.  
стоящие на ногах своих, и лица их к дому.

<sup>14</sup> καὶ ἐποίησεν τὸ καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου  
И сдѣлал завесу из голубой и пурпурной ткани и алой  
καὶ βύσσου καὶ ὕφανεν ἐν αὐτῷ χερουβιν.  
и виссона и выткал на ней херувов.

<sup>15</sup> καὶ ἐποίησεν ἔμπροσθεν τοῦ οἴκου σύλους δύο, πήχεων τριάκοντα πέντε  
И сдѣлал перед домом столба два, локтей тридцати пяти  
τὸ ὕψος καὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν πήχεων πέντε.  
высоты и вершины их локтей пять.

<sup>16</sup> καὶ ἐποίησεν σερσερωθ ἐν τῷ δαβιρ καὶ ἔδωκεν ἐπὶ τῶν  
И сдѣлал [цепочки] во внутреннем отделении и дал на  
κεφαλῶν τῶν σύλων καὶ ἐποίησεν роίσκους ἑκατὸν καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τῶν  
вершины столбов и сдѣлал помпонов сто и положил на  
χαλαστῶν.  
[цепочки].

<sup>17</sup> καὶ ἔστησεν τοὺς σύλους κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ, ἓνα ἐκ δεξιῶν  
И поставил столбы у лицѣ храма, один со стороны справа  
καὶ τὸν ἓνα ἐξ εὐωνύμων, καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ ἐκ  
а один со стороны слева, и назвал имя которого со стороны  
δεξιῶν Κατόρθωσις καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἐξ ἀριστερῶν Ἰσχύς.  
справа Успешное действие а имя которого со стороны левых Могущество.

## Παραλειπομένων В 4

ПАРАЛИПОМЕНОН вторая

<sup>1</sup> καὶ ἐποίησεν τὸ θυσιαστήριον χαλκοῦν, πήχεων εἴκοσι μῆκος καὶ τὸ εὖρος  
И сделал жертвенник медный, локтей двадцать длина и ширина

πήχεων εἴκοσι, ὕψος πήχεων δέκα.  
локтей двадцать, высота локтей десять.

<sup>2</sup> καὶ ἐποίησεν τὴν θάλασσαν χυτὴν, πήχεων δέκα τὴν διαμέτρῃσιν,  
И сделал море литое, локтей десять измерение,

στρογγύλην κυκλόθεν, καὶ πήχεων πέντε τὸ ὕψος καὶ τὸ κύκλωμα πήχεων  
круглое вокруг, и локтей пять высота и окружность локтей

τριάνκοντα.  
тридцать.

<sup>3</sup> καὶ ὁμοίωμα μόσχων ὑποκάτωθεν αὐτῇς· κύκλῳ κυκλοῦσιν αὐτήν, πήχεις  
И подобие тельцов под ним; кругом окружают его, локтей

δέκα περιέχουσιν τὸν λουτήρα κυκλόθεν· δύο γένη ἐχώνευσαν τοὺς  
десяти окаймляют умывальник вокруг; два рода выплавили они

μόσχους ἐν τῇ χωνεύσει αὐτῶν,  
тельцов выплавкой их,

<sup>4</sup> ἣ ἐποίησαν αὐτοὺς, δώδεκα μόσχους, οἱ τρεῖς βλέποντες βορρᾶν καὶ  
которой сделали их, двенадцать тельцов, три смотрящие север и

οἱ τρεῖς βλέποντες δυσμὰς καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες νότον καὶ οἱ τρεῖς  
три смотрящие запад и три смотрящие юг и три

βλέποντες κατ' ἀνατολάς, καὶ ἡ θάλασσα ἐπ' αὐτῶν ἄνω, ἦσαν τὰ  
смотрящие на восток, и море на них наверху, были

ὀπίσθια αὐτῶν ἔσω.  
[части] задние их внутрь.

<sup>5</sup> καὶ τὸ πάχος αὐτῆς παλαιστής, καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς ὡς χεῖλος ποτηρίου,  
И толщина его ладонь, и край его как край чаши,

διαγεγλυμμένα βλαστοὺς κρίνου, χωροῦσαν μετρητὰς τρισχιλίους· καὶ  
покрытые резьбой ростки лилии, вмещающее мер три тысячи; и

ἐξετέλεσεν.  
завершил.

<sup>6</sup> καὶ ἐποίησεν λουτήρας δέκα καὶ ἔθηκεν τοὺς πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ τοὺς  
И сделал умывальниц десять и поставил пять справа и  
πέντε ἐξ ἀριστερῶν τοῦ πλύνειν ἐν αὐτοῖς τὰ ἔργα τῶν ὀλοκαυτωμάτων  
пять слева [чтобы] мыть в них дела́ всесожжений  
καὶ ἀποκλύζειν ἐν αὐτοῖς. καὶ ἡ θάλασσα εἰς τὸ νίπτεσθαι τοὺς ἱερεῖς  
и омыwać в них. А море для омываться священникам  
ἐν αὐτῇ.  
в нём.

<sup>7</sup> καὶ ἐποίησεν τὰς λυχνίας τὰς χρυσᾶς δέκα κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν  
И сделал светильников золотых десять согласно с решением их  
καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ ναῷ, πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ ἀριστερῶν.  
и поставил в храме, пять справа и пять слева.

<sup>8</sup> καὶ ἐποίησεν τραπέζας δέκα καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ ναῷ, πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ  
И сделал столов десять и поставил в храме, пять справа и  
πέντε ἐξ εὐωνύμων. καὶ ἐποίησεν φιάλας χρυσᾶς ἑκατόν.  
пять слева. И сделал чаш золотых сто.

<sup>9</sup> καὶ ἐποίησεν τὴν αὐλὴν τῶν ἱερέων καὶ τὴν αὐλὴν τὴν μεγάλην καὶ  
И сделал двор священников и двор большой и  
θύρας τῇ αὐλῇ καὶ θυρώματα αὐτῶν κατακεχαλκωμένα χαλκῷ.  
двери двора и створки их меднённые медью.

<sup>10</sup> καὶ τὴν θάλασσαν ἔθηκεν ἀπὸ γωνίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν ὥς πρὸς  
И море поставил от угла дома справа как бы к  
ἀνατολὰς κατέναντι.  
востоку напротив.

<sup>11</sup> καὶ ἐποίησεν Χирам τὰς κρεάγρας καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὴν ἐσχάραν τοῦ  
И сделал Хирам крюки для мяса и кадила́нцы и решётку  
θυσιαστηρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ. καὶ συνετέλεσεν Χирам  
жертвенника и все принадлежности его. И завершил Хирам  
ποιῆσαι πᾶσαν τὴν ἐργασίαν, ἣν ἐποίησεν Σαλωμων τῷ βασιλεῖ ἐν οἴκῳ  
делать всякую работу, которую сделал Соломону царю в доме  
τοῦ θεοῦ,  
Бога,

<sup>12</sup> στύλους δύο καὶ ἐπ' αὐτῶν γωλαθ τῇ χωθαρεθ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν  
столба два и на них капитель верхней части на вершинах  
στύλων δύο καὶ δίκτυα δύο συγκαλύψαι τὰς κεφαλὰς τῶν χωθαρεθ, ἃ  
столбов двух и сетки две покрыть вершины верхней части, которые  
ἐστὶν ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων,  
есть на вершинах столбов,

<sup>13</sup> καὶ κώδωνας χρυσοῦς τετρακοσίους εἰς τὰ δύο δίκτυα καὶ δύο  
и колокольчиков золотых четырехста на двух сетках и две  
γένη ροίσκων ἐν τῷ δικτύῳ τῷ ἐνὶ τοῦ συγκαλύψαι τὰς δύο  
разновидности гранатовых яблок на сетке каждой [чтобы] покрыть две  
γυλαθ τῶν χωθαρεθ, ἃ ἐστὶν ἐπάνω τῶν στύλων.  
капитэли верхней части, которые есть сверху столбов.

<sup>14</sup> καὶ τὰς μεχωνωθ ἐποίησεν δέκα καὶ τοὺς λουτήρας ἐποίησεν ἐπὶ τῶν  
и подставок сделал десять и умывальницы сделал на  
μεχωνωθ  
подставках

<sup>15</sup> καὶ τὴν θάλασσαν μίαν καὶ τοὺς μόσχους τοὺς δώδεκα ὑποκάτω αὐτῆς  
и море одно и тельцов двенадцать под ним

<sup>16</sup> καὶ τοὺς ποδιστήρας καὶ τοὺς ἀναλημπτήρας καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὰς  
и ванны для ног и ковши и котлы и  
κρεάγρας καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν, ἃ ἐποίησεν Χирам καὶ  
крюки для мяса и все принадлежности их, которые сделал Хирам и  
ἀνήνεγκεν τῷ βασιλεῖ Σαλωμων ἐν οἴκῳ κυρίου χαλκοῦ καθαροῦ.  
отнёс царю Соломону в дом Господа [из] меди чистой.

<sup>17</sup> ἐν τῷ περιχώρῳ τοῦ Ιορδάνου ἐχώννευσεν αὐτὰ ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ πάχει  
В окрестности Иордана выплавил их царь в толщине  
τῆς γῆς ἐν οἴκῳ Σοκχωθ καὶ ἀνὰ μέσον Σιρδαθα.  
земли в доме Сокхофа и в середине Цереды.

<sup>18</sup> καὶ ἐποίησεν Σαλωμων πάντα τὰ σκεύη ταῦτα εἰς πλῆθος σφόδρα, ὅτι  
и сделал Соломон все вещи эти во множестве очень, что  
οὐκ ἐξέλιπεν ὀλκὴ τοῦ χαλκοῦ.  
не окончился вес меди.

<sup>19</sup> καὶ ἐποίησεν Σαλωμων πάντα τὰ σκεύη οἴκου κυρίου καὶ τὸ  
Также сделал Соломон все принадлежности дома Господа и  
θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν καὶ τὰς τραπέζας [καὶ ἐπ' αὐτῶν ἄρτοι προθέσεως]  
жертвенник золотой и столы [и на них хлебы предложения]

<sup>20</sup> καὶ τὰς λυχνίας καὶ τοὺς λύχνους τοῦ φωτὸς κατὰ τὸ κρίμα καὶ  
и светильники и лампы света по решению и  
κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβὶρ χρυσοῦ καθαροῦ  
напротив лица внутреннего отделения золота чистого

<sup>21</sup> καὶ λαβίδες αὐτῶν καὶ οἱ λύχνοι αὐτῶν καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς θυίσκας  
и щипцы их и лампы их и чаши и кадила  
καὶ τὰ πυρεῖα χρυσοῦ καθαροῦ·  
и жаровни золота чистого;

<sup>22</sup> καὶ ἡ θύρα τοῦ οἴκου ἡ ἐσωτέρα εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων, εἰς τὰς θύρας  
и дверь дома внутреннюю во Святое святых, в двери  
τοῦ οἴκου τοῦ ναοῦ χρυσαῖς.  
дома Храма золотые.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[7] 3Цар 7:35; 2Пар 4:8; [8] 3Цар 7:35; 2Пар 4:7; [11] Исх 39:9; Исх 39:15; Лев 8:11; Чис 7:1; [12] 3Цар 7:27; [15] 3Цар 7:30; [16] 3Цар 7:26; Иер 52:18; [17] 3Цар 7:33; [18] 2Пар 4:19; [19] 2Пар 4:18; [21] 4Цар 25:14; 1Мак 1:22; [22] 3Цар 7:36;

## Παραλειπομένων В 5

ПАРАЛИПОМЕНОН вторая

<sup>1</sup> καὶ συνετελέσθη πᾶσα ἡ ἐργασία, ἣν ἐποίησεν Σαλωμων ἐν οἴκῳ  
И была окончена вся работа, которую сделал Соломон в доме  
κυρίου. καὶ εἰσήνεγκεν Σαλωμων τὰ ἅγια Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, τὸ  
Господа. И внёс Соломон посвящённое Давидом отцом его,  
ἄργυριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη ἔδωκεν εἰς θησαυρὸν οἴκου κυρίου.  
серебро и золото и вещи отдал в сокровищницу дома Господа.

<sup>2</sup> Τότε ἐξεκκλησίασεν Σαλωμων τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραηλ καὶ πάντας τοὺς  
Тогда созвал Соломон старейшин Израиля и всех  
άρχοντας τῶν φυλῶν τοὺς ἡγουμένους πατριῶν υἱῶν Ἰσραηλ εἰς  
начальников колен предводительствующих поколений сыновей Израиля в  
Ιερουσαλημ τοῦ ἀνενέγκαι κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἐκ πόλεως Δαυιδ  
Иерусалим [чтобы] вознести ковчег договора Господа из города Давида  
[αὕτη Σιων]  
[который Сион]

<sup>3</sup> καὶ ἐξεκκλησιάσθησαν πρὸς τὸν βασιλέα πᾶς ἀνὴρ Ἰσραηλ ἐν τῇ  
и были собраны к царю каждый мужчина Израиля в  
ἐορτῇ [οὗτος ὁ μὴν ἑβδομος]  
праздник [который месяц седьмой],

<sup>4</sup> καὶ ἦλθον πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραηλ, καὶ ἔλαβον πάντες οἱ Λευῖται τὴν  
и пришли все старейшины Израиля, и взяли все левиты  
κιβωτὸν  
ковчег

<sup>5</sup> καὶ ἀνήνεγκαν τὴν κιβωτὸν καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ πάντα τὰ  
и понесли ковчег и палатку свидетельства и все  
σκεύη τὰ ἅγια τὰ ἐν τῇ σκηνῇ, καὶ ἀνήνεγκαν αὐτὴν οἱ ἱερεῖς  
вещи священные которые в палатке, и понесли её священники

καὶ οἱ Λευῖται.

и левиты.

<sup>6</sup> καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων καὶ πᾶσα συναγωγὴ Ἰσραηλ καὶ οἱ φοβούμενοι  
А царь Соломон и все собрание Израиля и боящиеся

καὶ οἱ ἐπισυνηγμένοι αὐτῶν ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ θύοντες μόσχους  
и собравшиеся [у] них перед ковчегом принося в жертву тельцов

καὶ πρόβατα, οἳ οὐκ ἀριθμηθήσονται καὶ οἳ οὐ λογισθήσονται ἀπὸ  
и овец, которые не будут подсчитаны и которые не будут исчислены от

τοῦ πλήθους.

множества.

<sup>7</sup> καὶ εἰσήνεγκαν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου εἰς τὸν τόπον  
И внесли священники ковчег договора Господа на место

αὐτῆς εἰς τὸ δαβὶρ τοῦ οἴκου εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων ὑποκάτω  
его в внутреннее отделение дома во Святое Святых под

τῶν πτερύγων τῶν χερουβιν,  
крылья херувов,

<sup>8</sup> καὶ ἦν τὰ χερουβιν διαπεπετακότα τὰς πτέρυγας αὐτῶν ἐπὶ τὸν τόπον τῆς  
и были херувы распростершие крылья свои над местом

κιβωτοῦ, καὶ συνεκάλυπτεν τὰ χερουβιν ἐπὶ τὴν κιβωτὸν καὶ ἐπὶ τοὺς  
ковчега, и закрывали херувы над ковчегом и над

ἀναφορεῖς αὐτῆς ἐπάνωθεν·  
шестами его сверху;

<sup>9</sup> καὶ ὑπερεῖχον οἱ ἀναφορεῖς, καὶ ἐβλέποντο αἱ κεφαλαὶ τῶν ἀναφορέων ἐκ  
и выдавались шесть, и виднелись головки шестов из

τῶν ἁγίων εἰς πρόσωπον τοῦ δαβιρ, οὐκ ἐβλέποντο ἔξω· καὶ  
святилищ до поверхности внутреннего отделения, и не виднелись наружу; и

ἦσαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.  
были они там до дня этого.

<sup>10</sup> οὐκ ἦν ἐν τῇ κιβωτῷ πλὴν δύο πλάκες, ἃς ἔθηκεν Μωϋσῆς ἐν  
Не было в ковчеге кроме как две плиты, которые положил Моисей в

Χωρηβ, ἃ διέθετο κύριος μετὰ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ ἐν τῷ ἐξελθεῖν  
Хориве, которые завещал Господь с сынами Израиля в исходе

αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.  
их из земли Египетской.

<sup>11</sup> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξελθεῖν τοὺς ἱερεῖς ἐκ τῶν ἁγίων ὅτι πάντες οἱ  
И случилось при выходе священников из Святых что все

ἱερεῖς οἱ εὗρεθέντες ἡγιάσθησαν, οὐκ ἦσαν διατεταγμένοι κατ'  
священники находившиеся были освящены, [хотя] не были распределены согласно

ἐφημερίαν,  
очереди,

<sup>12</sup> καὶ οἱ Λευῖται οἱ ψαλτωδοὶ πάντες τοῖς υἱοῖς Ασαφ, τῷ Αἰμαν, τῷ  
и Левиты псалмопевцы все сыновьям Асафа, Еману,  
Ἰδιθουν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν, τῶν ἐνδεδυμένων  
Идифуну и сыновьям их и братьям их, одетых  
στολὰς βυσσίνας, ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις ἐστηκότες  
одежды виссоновые, с кимвалами и с наблаи и с арфами стоящие  
κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου καὶ μετ' αὐτῶν ἱερεῖς ἑκατὸν εἴκοσι  
напротив жертвенника и вместе с ними священников сто двадцать  
σαλπίζοντες ταῖς σάλπιγξιν,  
трубящие трубами,

<sup>13</sup> καὶ ἐγένετο μία φωνὴ ἐν τῷ σαλπίζειν καὶ ἐν τῷ ψαλτωδεῖν καὶ ἐν τῷ  
и сделался один голос в вострублении и в псалмопении и в  
ἀναφωνεῖν φωνῇ μι τοῦ ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τῷ κυρίῳ καὶ ὡς  
возгласении голосом единым исповедания и хваления Господу и так  
ὑψωσαν φωνὴν ἐν σάλπιγξιν καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν ὀργάνοις τῶν ψδῶν  
возвысили голос в трубах и в кимвалах и в инструментах пения  
καὶ ἔλεγον Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν  
и говорили: Исповедуйтесь Господу, потому что благ, потому что во  
αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ ὁ οἶκος ἐνεπλήσθη νεφέλης δόξης κυρίου,  
век милость Его, и дом стал наполнен облаком славы Господа,

<sup>14</sup> καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς τοῦ στήναι λειτουργεῖν ἀπὸ προσώπου  
и не могли священники [чтобы] стоять служить от лица  
τῆς νεφέλης, ὅτι ἐνέπλησεν δόξα κυρίου τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ.  
облака, потому что наполнила слава Господа дом Бога.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[·] 1Пар 16:34; 2Пар 7:3; 1Езд 3:11; 2Пар 20:21; Пс 99:5; Дан 3:90; Иер 40:11; [1] 3Цар 7:37; 2Пар 15:18; 1Езд 8:25; 1Езд 8:33; 1Мак 1:23; 2Езд 8:55; 2Езд 8:59; [2] 3Цар 8:1; [5] Лев 16:20; Лев 16:33; Чис 4:25; Чис 4:15; 3Цар 8:4; [7] 3Цар 8:6; [8] 3Цар 8:7; [9] 3Цар 8:8; [10] 1Цар 15:6; 3Цар 8:9; [12] 1Пар 25:6; 2Пар 29:25; 1Мак 13:51; [13] 1Пар 16:34; 2Пар 7:3; 1Езд 3:11; 2Пар 20:21; Пс 99:5; Дан 3:90; [14] 3Цар 8:11;

## Παραλειπομένων В 6

ПАРАЛИПОМЕНОН вторая

<sup>1</sup> τότε εἶπεν Σαλωμων Κύριος εἶπεν τοῦ κατασκηνῶσαι ἐν γνώφῳ·  
Тогда сказал Соломон: Господь сказал [чтобы] найти пристанище во мраке;  
<sup>2</sup> καὶ ἐγὼ ὑκοδόμηκα οἶκον τῷ ὀνόματί σου ἅγιόν σοι καὶ ἑτοιμόν  
а я построил дом имени Твоего святой Тебе и приготовленный  
τοῦ κατασκηнῶσαι εἰς τοὺς αἰῶνας.  
[чтобы] найти пристанище во веки.

<sup>3</sup> καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ εὐλόγησεν τὴν πᾶσαν  
И обратил царь лицо своё и благословил всё  
ἐκκλησίαν Ἰσραηλ, καὶ πᾶσα ἐκκλησία Ἰσραηλ παρειστήκει.  
собрание Израиля, и всё собрание Израиля встало рядом.

<sup>4</sup> καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ, ὃς ἐλάλησεν ἐν στόματι  
И сказал он: Благословен Господь Бог Израиля, Который сказал устами  
αὐτοῦ πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα μου καὶ ἐν χερσὶν αὐτοῦ ἐπλήρωσεν λέγων  
Своими к Давиду отцу моему и руками Своими исполнил говоря:

<sup>5</sup> Ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἀνήγαγον τὸν λαόν μου ἐκ γῆς Αἰγύπτου,  
От дня, [от] которого Я вывел народ Мой из земли Египетской,  
οὐκ ἐξελεξάμην ἐν πόλει ἀπὸ πασῶν φυλῶν Ἰσραηλ τοῦ  
не избрал Я соответственно городу из всех колен Израиля

οἰκοδομῆσαι οἶκον τοῦ εἶναι ὄνομά μου ἐκεῖ καὶ οὐκ ἐξελεξάμην  
[чтобы] построить дом [чтобы] быть имени Моему там и не избрал Я

ἐν ἀνδρὶ τοῦ εἶναι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου  
соответственно мужу [чтобы] быть в предводительствующего над народом Моим

Ἰσραηλ·  
Израилем;

<sup>6</sup> καὶ ἐξελεξάμην ἐν Ἱερουσαλὴμ γενέσθαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ καὶ  
но избрал Я в Иерусалиме [чтобы] быть имени Моему там и  
ἐξελεξάμην ἐν Δαυὶδ ὥστε εἶναι ἐπάνω τοῦ λαοῦ μου Ἰσραηλ.  
избрал Я в Давиде чтобы быть выше народа Моего Израиля.

<sup>7</sup> καὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν Δαυὶδ τοῦ πατρός μου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον  
И было на сердце Давида отца моего [чтобы] построить дом  
τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραηλ,  
имени Господа Бога Израиля,

<sup>8</sup> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Δαυὶδ πατέρα μου Διότι ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν  
и сказал Господь к Давиду отцу моему: От того что было на сердце  
σου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καλῶς ἐποίησας ὅτι ἐγένετο  
[у] тебя [чтобы] построить дом имени Моего, хорошо ты сделал что было  
ἐπὶ καρδίαν σου·  
на сердце [у] тебя;

<sup>9</sup> πλὴν σὺ οὐκ οἰκοδομήσεις τὸν οἶκον, ὅτι ὁ υἱός σου, ὃς  
однако ты не построишь дом, поскольку сын твой, который  
ἐξελεύσεται ἐκ τῆς ὀσφύος σου, οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί  
выйдет из бедра твоего, он построит дом имени  
μου.  
Моего.

<sup>10</sup> καὶ ἀνέστησεν κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ, ὃν ἐλάλησεν, καὶ ἐγενήθη  
И воздвиг Господь слово Своё, которое изрёк, и рождён я  
ἀντὶ Δαυὶδ πατρός μου καὶ ἐκάθισα ἐπὶ τὸν θρόνον Ἰσραὴλ, καθὼς  
вместо Давида отца моего и сел на троне Израиля, как  
ἐλάλησεν κύριος, καὶ ὠκοδόμησα τὸν οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ  
сказал Господь, и построил дом имени Гóспода Бога Израиля

<sup>11</sup> καὶ ἔθηκα ἐκεῖ τὴν κιβωτόν, ἐν ᾗ ἐκεῖ διαθήκη κυρίου, ἣν  
и поставил я там ковчег, в котором там договор Гóспода, которое  
διέθετο τῷ Ἰσραὴλ.  
Он завещал Израилю.

<sup>12</sup> καὶ ἔστη κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ἔναντι πάσης ἐκκλησίας  
И встал он напротив жертвенника Гóспода перед всем собранием  
Ἰσραὴλ καὶ διεπέτασεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ,  
Израиля и расправил рýки свои,

<sup>13</sup> ὅτι ἐποίησεν Σαλωμων βάσιν χαλκῆν καὶ ἔθηκεν αὐτὴν ἐν μέσῳ  
потому что сделал Соломон основание медное и поставил его в середине  
τῆς αὐλῆς τοῦ ἱεροῦ, πέντε πηχῶν τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ πέντε πήχεων τὸ  
двора храма, пять локтей длина его и пять локтей  
εὖρος αὐτῆς καὶ τριῶν πήχεων τὸ ὕψος αὐτῆς, καὶ ἔστη ἐπ' αὐτῆς καὶ  
ширина его и трёх локтей высота его, и встал на нём и  
ἔπεσεν ἐπὶ τὰ γόνατα ἔναντι πάσης ἐκκλησίας Ἰσραὴλ καὶ διεπέτασεν τὰς  
пал на колени перед всем собранием Израиля и расправил  
χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν  
рýки свои к небу

<sup>14</sup> καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι θεὸς ἐν οὐρανῷ  
и сказал: Господи Боже Израиля, нет подобного Тебе Бога на небе  
καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, φυλάσσων τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος τοῖς παισίν  
и на земле, сохраняющий договор и сострадание детям  
σου τοῖς πορευομένοις ἐναντίον σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ. <sup>15</sup> ἃ ἐφύλαξας  
Твоим ходящим перед лицом Твоим всем сердцем. То что сохранил Ты  
τῷ παιδί σου Δαυὶδ τῷ πατρί μου, ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων, καὶ  
слуге Твоему Давиду отцу моему, то, что Ты сказал ему говоря, и  
ἐλάλησας ἐν στόματί σου καὶ ἐν χερσίν σου ἐπλήρωσας ὥς ἡ ἡμέρα  
Ты сказал ртом Твоим и руками Твоими исполнил как день  
αὕτη.  
этот.

<sup>16</sup> καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, φύλαξον τῷ παιδί σου τῷ Δαυὶδ τῷ  
И ныне, Господи Боже Израиля, сохрани слуге Твоему Давиду  
πατρί μου, ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων Οὐκ ἐκλείψει σοι ἀνὴρ ἀπὸ  
отцу моему, то, что Ты сказал ему говоря: Не прекратится тебе муж от

προσώπου μου καθήμενος ἐπὶ θρόνου Ἰσραηλ, πλὴν ἐὰν φυλάξωσιν οἱ  
лица Моего сидящий на троне Израиля, разве что если сохранили бы  
υἱοί σου τὴν ὁδὸν αὐτῶν τοῦ πορεύεσθαι ἐν τῷ νόμῳ μου, ὥς  
сыновья твои путь свой [чтобы] ходить в законе Моём, насколько  
ἐπορεύθης ἐναντίον μου.  
ты был водим перед лицом Моим.

<sup>17</sup> καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ, πιστωθήτω δὴ τὸ ρῆμά σου, ὃ  
И теперь, Господи Боже Израиля, да будет подтверждено же слово Твоё, то что  
ἐλάλησας τῷ παιδί σου τῷ Δαυιδ.  
Ты сказал слуге Твоему Давиду.

<sup>18</sup> ὅτι εἰ ἀληθῶς κατοικήσει θεὸς μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς· εἰ  
Поскольку ли истинно будет обитать Бог вместе с людьми на земле? Если  
ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἀρκέσουσιν σοι, καὶ τίς  
небо и небо небес не будут достаточными [для] Тебя, и что  
ὁ οἶκος οὗτος, ὃν ᾠκοδόμησα;  
дом этот, который я построил?

<sup>19</sup> καὶ ἐπιβλέψῃ ἐπὶ τὴν προσευχὴν παιδός σου καὶ ἐπὶ τὴν δέησιν  
Но посмотрел бы Ты на молитву слуги Твоего и на прошение  
μου, κύριε ὁ θεός, τοῦ ἐπακοῦσαι τῆς δεήσεως καὶ τῆς προσευχῆς,  
моё, Господи Боже, [чтобы] выслушать прошение и молитву,  
ἧς ὁ παῖς σου προσεύχεται ἐναντίον σου σήμερον,  
которой слуга Твой молится перед лицом Твоим сегодня,

<sup>20</sup> τοῦ εἶναι ὀφθαλμούς σου ἀνεωγμένους ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον ἡμέρας  
[чтобы] были глаза Твои открытые на дом этот днём  
καὶ νυκτός, εἰς τὸν τόπον τοῦτον, ὃν εἶπας ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα  
и ночью, на место это, о котором Ты сказал быть призываемым имени  
σου ἐκεῖ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς προσευχῆς, ἧς ὁ παῖς σου  
Твоему там, [чтобы] услышать молитву, которой слуга Твой  
προσεύχεται εἰς τὸν τόπον τοῦτον.  
молится на месте этом.

<sup>21</sup> καὶ ἀκούσῃ τῆς δεήσεως τοῦ παιδός σου καὶ λαοῦ σου Ἰσραηλ,  
И Ты услышишь прошение слуги Твоего и народа Твоего Израиля,  
ἃ ἂν προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον, καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐν τῷ  
то, что если помолились бы они на месте этом, и Ты услышал бы в  
τόπῳ τῆς κατοικήσεώς σου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀκούσῃ καὶ ἴλεως  
месте обитания Твоего на небе и Ты услышишь и милостив  
ἔσῃ.  
будешь.

<sup>22</sup> ἐὰν ἀμάρτη ἄνθρωπος τῷ πλησίον αὐτοῦ, καὶ λάβῃ ἐπ' αὐτὸν  
Если согрешил бы муж [против] ближнего своего, и взял бы против него

ἀρὰν τοῦ ἀρᾶσθαι αὐτόν, καὶ ἔλθῃ καὶ ἀράσῃται κατέναντι τοῦ  
клятву [чтобы] клясться ему, и пришёл бы и поклялся бы напротив  
θυσιαστηρίου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ,  
жертвенника в доме этом,

<sup>23</sup> καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσεις καὶ κρινεῖς τοὺς  
и Ты услышал бы с неба и сделаешь и Ты будешь судить  
δούλους σου τοῦ ἀποδοῦναι τῷ ἀνόμῳ καὶ ἀποδοῦναι ὁδοὺς αὐτοῦ  
рабов Твоих [чтобы] воздать беззаконному и [чтобы] воздать пути его  
εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ, τοῦ δικαιῶσαι δίκαιον τοῦ ἀποδοῦναι αὐτῷ  
на голову его, [чтобы] оправдать праведного [чтобы] воздать ему  
κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ.  
согласно праведности его.

<sup>24</sup> καὶ ἐὰν θραυσθῇ ὁ λαός σου Ἰσραὴλ κατέναντι τοῦ ἐχθροῦ, ἐὰν  
И если был бы поражён народ Твой Израиль перед врагом, если  
ἀμάρτωσίν σοι, καὶ ἐπιστρέψωσιν καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου  
они согрешили бы Тебе, и обратились бы и они признались бы имени Твоему  
καὶ προσεύξονται καὶ δεηθῶσιν ἐναντίον σου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ,  
и они помолились бы и просили бы перед лицом Твоим в доме этом,

<sup>25</sup> καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἴλεως ἔσῃ ταῖς αμαρτίαις λαοῦ  
и Ты услышал бы с неба и милостив будешь [ко] грехам народа  
σου Ἰσραὴλ καὶ ἀποστρέψεις αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν ἔδωκας αὐτοῖς  
Твоего Израиля и возвратишь их в землю, которую Ты отдал им  
καὶ τοῖς πατράσιν αὐτῶν.  
и отцам их.

<sup>26</sup> ἐν τῷ συσχεθῆναι τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γενέσθαι ὑετόν, ὅτι  
Во время когда было заключено небо и не сделаться дождь, потому что  
αμαρτήσονται σοι, καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ αἰνέσουσιν τὸ  
они согрешат Тебе, и будут молиться на месте этом и восхвалят  
ὄνομά σου καὶ ἀπὸ τῶν αμαρτιῶν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν, ὅτι  
имя Твоё и от грехов своих обратятся, потому что  
ταπεινώσεις αὐτούς,  
Ты будешь смирать их,

<sup>27</sup> καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἴλεως ἔσῃ ταῖς αμαρτίαις τῶν  
и Ты услышал бы с неба и милостив будешь [ко] грехам  
παίδων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ, ὅτι δηλώσεις αὐτοῖς τὴν ὁδὸν  
детей Твоих и народа Твоего Израиля, поскольку укажешь им путь  
τὴν ἀγαθὴν, ἐν ἣ πορεύσονται ἐν αὐτῇ, καὶ δώσεις ὑετὸν ἐπὶ τὴν  
добрый, по которому они пойдут по нему, и Ты дашь дождь на  
γῆν σου, ἣν ἔδωκας τῷ λαῷ σου εἰς κληρονομίαν.  
землю Твою, которую Ты дал народу Твоему в наследие.

<sup>28</sup> λιμὸς ἐὰν γένηται ἐπὶ τῆς γῆς, θάνατος ἐὰν γένηται, ἀνεμοφθορία  
Голод если сделался бы на земле, смерть если сделалась бы, ветер губительный  
καὶ ἵκτερος, ἀκρίς καὶ βροῦχος ἐὰν γένηται, ἐὰν θλίψῃ αὐτὸν ὁ  
и желтуха, саранча и гусеница если сделалась бы, если угнетал бы его  
ἐχθρὸς κατέναντι τῶν πόλεων αὐτῶν, κατὰ πᾶσαν πληγὴν καὶ πᾶν  
враг напротив городов их, согласно со всяким ударом и всякой  
πόνον,  
болезнью,

<sup>29</sup> καὶ πᾶσα προσευχὴ καὶ πᾶσα δέησις, ἥ ἐὰν γένηται παντὶ  
и всякая молитва и всякое прошение, которое если сделалось бы всякому  
ἀνθρώπῳ καὶ παντὶ λαῷ σου Ἰσραὴλ, ἐὰν γινῶ ἀνθρώπος τὴν ἀφὴν  
человеку и всему народу Твоему Израилю, когда узнал бы человек язву  
αὐτοῦ καὶ τὴν μαλακίαν αὐτοῦ καὶ διαπετάσῃ τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν  
свою и слабость свою и расправил бы руки свои к  
οἶκον τοῦτον,  
дому этому,

<sup>30</sup> καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου καὶ  
и Ты послушал бы с неба из приготовленного жилища Твоего и  
ἰλάσῃ καὶ δώσεις ἀνδρὶ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, ὥς αν γνῶς τὴν  
умилостивишься и воздашь мужу по путям его, так как познал  
καρδίαν αὐτοῦ, ὅτι μόνος γινώσκεις τὴν καρδίαν υἱῶν ἀνθρώπων,  
сердце его, потому что один Ты знаешь сердце сыновей людей,  
<sup>31</sup> ὅπως φοβῶνται τὰς ὁδοὺς σου πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς αὐτοὶ ζῶσιν  
чтобы они боялись бы путей Твоих [во] все дни, которые они живут  
ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς, ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν.  
на лице земли, которую Ты дал отцам нашим.

<sup>32</sup> καὶ πᾶς ἀλλότριος, ὃς οὐκ ἐκ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ ἐστὶν αὐτὸς  
И всякий чужеземец, который не из народа Твоего Израиля есть он сам  
καὶ ἔλθῃ ἐκ γῆς μακρόθεν διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα καὶ τὴν  
и пришёл бы из земли далёкой ради имени Твоего великого и  
χεῖρά σου τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονά σου τὸν ὑψηλὸν καὶ  
[ради] руки Твоей сильной и плеча Твоего высокого и  
ἔλθωσιν καὶ προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον,  
пришли бы и они помолились бы на месте этом,

<sup>33</sup> καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου καὶ  
тогда Ты послушал бы с неба из приготовленного жилища Твоего и  
ποιήσεις κατὰ πάντα, ὅσα ἐὰν ἐπικαλέσῃταί σε ὁ ἀλλότριος,  
сделаешь согласно всему, сколько если призвал бы Тебя чужеземец,  
ὅπως γινῶσιν πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς τὸ ὄνομά σου καὶ τοῦ  
таким образом чтобы узнали бы все народы земли имя Твоё и

φοβεῖσθαι σε ὥς ὁ λαός σου Ἰσραὴλ καὶ τοῦ γινῶναι ὅτι  
[чтобы] бояться Тебя как народ Твой Израиль и [чтобы] познать что  
ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον, ὃν ὠκοδόμησα.  
призвано имя Твоё на дом этот, который я построил.

<sup>34</sup> ἐὰν δὲ ἐξέλθῃ ὁ λαός σου εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐν  
Если же выйдет бы народ Твой на войну против врагов своих  
ὁδῶ, ἣ ἀποστελεῖς αὐτούς, καὶ προσεύξωνται πρὸς σὲ κατὰ τὴν  
путём, которым Ты пошлешь их, и они помолились бы к Тебе по  
ὁδὸν τῆς πόλεως ταύτης, ἣν ἐξελέξω ἐν αὐτῇ, καὶ οἴκου,  
направлению города этого, который Ты избрал Себе в нём, и дома,  
οὗ ὠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου,  
который я построил имени Твоему,

<sup>35</sup> καὶ ἀκούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τῆς δεήσεως αὐτῶν καὶ τῆς προσευχῆς  
тогда Ты услышишь с неба прошение их и молитву  
αὐτῶν καὶ ποιήσεις τὸ δίκαιωμα αὐτῶν.  
их и сделаешь [по] жалобе их.

<sup>36</sup> ὅτι ἀμαρτήσονται σοι [ὅτι οὐκ ἔσται ἄνθρωπος, ὃς οὐχ  
Что провинятся они Тебе [потому что не будет человек, который не  
ἀμαρτήσεται] καὶ πατάξεις αὐτούς καὶ παραδώσεις αὐτούς κατὰ πρόσωπον  
провинится] и Ты поразишь их и предашь их перед лицом  
ἐχθρῶν καὶ αἰχμαλωτεύσουσιν οἱ αἰχμαλωτεύοντες αὐτούς εἰς γῆν ἐχθρῶν  
врагов и возьмут в плен берущие в плен их в землю врагов  
εἰς γῆν μακρὰν ἢ ἐγγύς  
в землю далеко или близко

<sup>37</sup> καὶ ἐπιστρέψωσιν καρδίαν αὐτῶν ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, οὗ  
и они обратились бы сердцем своим в земле их, куда  
μετέχθησαν ἐκεῖ, καί γε ἐπιστρέψωσιν καὶ δεηθῶσιν σου ἐν τῇ  
они были переведены там, и поскольку обратились бы и попросили бы Тебя в  
αἰχμαλωσίᾳ αὐτῶν λέγοντες Ἠμάρτομεν ἡδίκησαμεν ἡνομήσαμεν,  
плену своём говоря: Провинились мы сделали неправду поступили незаконно,

<sup>38</sup> καὶ ἐπιστρέψωσιν πρὸς σὲ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν ἐν  
и обратились бы к Тебе всем сердцем и всей душой своей в  
γῇ αἰχμαλωτευσάντων αὐτούς καὶ προσεύξωνται ὁδὸν γῆς αὐτῶν,  
земле пленивших их и помолились бы [по] направлению земли их,  
ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ τῆς πόλεως, ἧς ἐξελέξω,  
которую Ты дал отцам их, и города, который Ты избрал Себе,  
καὶ τοῦ οἴκου, οὗ ὠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου,  
и дома, который я построил имени Твоему,

<sup>39</sup> καὶ ἀκούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου τῆς  
и Ты услышишь с неба из приготовленного жилища Твоего

προσευχῆς αὐτῶν καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν καὶ ποιήσεις κρίματα καὶ ἴλεως  
молитву их и прошение их и сотворишь суды и милостив  
ἔση τῷ λαῷ τῷ αμαρτόντι σοι.  
будешь [к] народу согрешившему Тебе.

<sup>40</sup> νῦν, κύριε, ἔστωσαν δὴ οἱ ὀφθαλμοί σου ἀνεωγμένοι καὶ τὰ ὦτά σου  
Однако, Господи, пусть будут же глаза Твои открыты и уши Твои  
ἐπήκοα εἰς τὴν δέησιν τοῦ τόπου τούτου.  
внимательны к молитве места этого.

<sup>41</sup> καὶ νῦν ἀνάστηθι, κύριε ὁ θεός, εἰς τὴν κατάπαυσίν σου, σὺ καὶ ἡ  
И поэтому восстань, Господи Боже, в покой Твой, Ты и  
κιβωτὸς τῆς ἰσχύος σου. οἱ ἱερεῖς σου, κύριε ὁ θεός, ἐνδύσαιντο  
ковчег могущества Твоего. Священники Твои, Господи Боже, пусть оденутся [в]  
σωτηρίαν, καὶ οἱ υἱοί σου εὐφρανθήτωσαν ἐν ἀγαθοῖς.  
спасение, и сыновья Твои пусть возвеселятся между добрыми.

<sup>42</sup> κύριε ὁ θεός, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου,  
Господи Боже, не отверни лицо [от] помазанника Твоего,  
μνήσθητι τὰ ἐλέη Δαυὶδ τοῦ δούλου σου.  
вспомни милости Давида раба Твоего.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[3] 3Цар 8:14; [4] Быт 9:26; Быт 24:27; 2Цар 18:28; 3Цар 8:15; 1Цар 25:32; 3Цар 1:48; 2Пар 2:11; [5] 2Цар 7:8;  
1Пар 17:7; 3Цар 8:16; 3Цар 14:7; 3Цар 16:2; 1Пар 17:5; [6] 3Цар 8:16; [7] 3Цар 5:17; 3Цар 5:19; 3Цар 8:17; 1Пар 22:7;  
3Цар 8:20; 2Пар 6:10; 2Пар 1:18; [8] 3Цар 8:18; [9] 3Цар 5:19; 3Цар 8:19; [10] 3Цар 2:4; 2Пар 10:15; Вар 2:1;  
3Цар 8:17; 3Цар 8:20; 2Пар 6:7; [12] 3Цар 8:22; 2Пар 6:13; [13] 3Цар 8:22; 2Пар 6:12; [14] 3Цар 8:23; 4Цар 19:15;  
Дан(Ф) 6:28; Мт 28:18; Дан 9:4; Неем 1:5; [15] 3Цар 8:24; 3Цар 8:25; 2Пар 6:16; [16] 3Цар 2:4; 3Цар 8:25; 3Цар 8:26;  
2Пар 6:17; Вар 2:11; 2Пар 6:15; [17] 3Цар 8:25; 3Цар 8:26; 2Пар 6:16; Вар 2:11; [18] Втор 10:14; 3Цар 8:27; 2Пар 2:5;  
Сир 16:18; [19] 3Цар 8:28; 2Пар 6:20; [20] 3Цар 8:29; 2Пар 6:19; [21] 3Цар 8:30; [22] 3Цар 8:31; [23] 3Цар 8:32;  
3Цар 8:34; 3Цар 8:39; 3Цар 8:43; 2Пар 6:25; 2Пар 6:27; 2Пар 6:30; [25] 3Цар 8:34; 3Цар 8:39; 3Цар 8:43; 2Пар 6:23;  
2Пар 6:27; 2Пар 6:30; 3Цар 8:36; [26] 3Цар 8:35; 3Цар 8:42; [27] 3Цар 8:30; 3Цар 8:36; 3Цар 8:34; 3Цар 8:39;  
3Цар 8:43; 2Пар 6:23; 2Пар 6:25; 2Пар 6:30; [29] 3Цар 8:38; [30] 3Цар 8:34; 3Цар 8:39; 3Цар 8:43; 2Пар 6:23;  
2Пар 6:25; 2Пар 6:27; 3Цар 8:49; 2Пар 6:33; 2Пар 6:39; [31] Втор 4:10; 3Цар 8:40; [33] 3Цар 8:39; 3Цар 8:43;  
3Цар 8:49; 2Пар 6:30; 2Пар 6:39; 3Цар 8:60; [34] 3Цар 8:44; 2Пар 6:38; [35] 3Цар 8:45; [38] 3Цар 8:44; 2Пар 6:34;  
3Цар 8:48; 2Пар 34:31; [39] 3Цар 8:39; 3Цар 8:43; 3Цар 8:49; 2Пар 6:30; 2Пар 6:33; [42] Пс 131:10;

## Παραλειπομένων В 7

ПАРАЛИПОМЕНОН вторая

<sup>1</sup> Καὶ ὡς συνετέλεσεν Σαλωμων προσευχόμενος, καὶ τὸ πῦρ κατέβη ἐκ τοῦ  
И когда закончил Соломон молящийся, и огонь сошел с  
οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰς θυσίας, καὶ δόξα κυρίου  
неба и пожрал всесожжения и жертвы, и слава Господа  
ἔπλησεν τὸν οἶκον.  
наполнила дом.

<sup>2</sup> καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον κυρίου ἐν τῷ καιρῷ  
И не могли священники войти в дом Господа во время  
ἐκείνῳ, ὅτι ἔπλησεν δόξα κυρίου τὸν οἶκον.  
то, потому что наполнила слава Господа дом.

<sup>3</sup> καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐώρων καταβαῖνον τὸ πῦρ, καὶ ἡ δόξα κυρίου  
И все сыны Израиля видели сходящий огонь, и слава Господа  
ἐπὶ τὸν οἶκον, καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ τὸ  
на доме, и пали на лицо на землю на  
λιθόστρωτον καὶ προσεκύνησαν καὶ ἤνουν τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν,  
каменный помост и поклонились и хвалили Господа, потому что благ,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.  
потому что во век милость Его.

<sup>4</sup> καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαὸς θύοντες θύματα ἔναντι κυρίου.  
А царь и весь народ закалывали жертвы перед лицом Господа.

<sup>5</sup> καὶ ἐθυσίασεν Σαλωμων τὴν θυσίαν, μόσχων εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδας  
И принёс в жертву Соломон жертву, тельцов двадцать и две тысячи  
καὶ βοσκημάτων ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδας, καὶ ἐνεκαίνισεν τὸν οἶκον τοῦ  
и скота сто и двадцать тысяч, и освятил дом  
θεοῦ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαός.  
Бога царь и весь народ.

<sup>6</sup> καὶ οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλακὰς αὐτῶν ἐστηκότες, καὶ οἱ Λευῖται ἐν  
И священники на стражах своих стояли, и Левиты на  
ὀργάνοις ψαλμῶν κυρίου τοῦ Δαυὶδ τοῦ βασιλέως τοῦ ἐξομολογεῖσθαι  
инструментах песенных Господа Давида царя [чтобы] признавать  
ἔναντι κυρίου ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐν ὕμνοις Δαυὶδ διὰ  
перед лицом Господа что во век милость Его гимнами Давида через  
χειρὸς αὐτῶν, καὶ οἱ ἱερεῖς σαλπίζοντες ταῖς σάλπιγξιν ἐναντίον αὐτῶν,  
руку их, и священники трубя трубами перед лицом их,  
καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐστηκώς.  
и весь Израиль стоял.

<sup>7</sup> καὶ ἡγίασεν Σαλωμων τὸ μέσον τῆς αὐλῆς τῆς ἐν οἴκῳ κυρίου·  
И освятил Соломон середину двора которая в доме Господа;  
ὅτι ἐποίησεν ἐκεῖ τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ στέατα τῶν σωτηρίων,  
потому что сделал там всесожжения и тук жертв спасения,  
ὅτι τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν, ὃ ἐποίησεν Σαλωμων, οὐκ  
потому что жертвенник медный, который сделал Соломон, не  
ἐξεποίει δέξασθαι τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ μαννα καὶ τὰ στέατα.  
мог принять эти всесожжения и эти приношения хлебные и тук.

<sup>8</sup> καὶ ἐποίησεν Σαλωμων τὴν ἑορτὴν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἑπτὰ ἡμέραις καὶ  
И сделал Соломон праздник во время то семь дней и

πᾶς Ἰσραηλ μετ' αὐτοῦ, ἐκκλησία μεγάλη σφόδρα ἀπὸ εἰσόδου Αἰμαθ καὶ  
весь Израиль вместе с ним, собрание великое весьма от входа [в] Емаф и  
ἕως χειμάρρου Αἰγύπτου.  
вплоть до потока Египетского.

<sup>9</sup> καὶ ἐποίησεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξόδιον, ὅτι ἐγκαινισμὸν τοῦ  
И сделал он в день восьмой исход, потому что обновление  
θυσιαστηρίου ἐποίησεν ἑπτὰ ἡμέρας ἑορτήν.  
жертвенника сделал [и] семь дней праздник.

<sup>10</sup> καὶ ἐν τῇ τρίτῃ καὶ εἰκοστῇ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου ἀπέστειλεν τὸν  
И в третий и двадцатый [день] месяца седьмого отпустил  
λαὸν εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν εὐφραινομένους καὶ ἀγαθῇ καρδίᾳ ἐπὶ τοῖς  
народ в шатры их веселящихся и добрым сердцем о  
ἀγαθοῖς, οἷς ἐποίησεν κύριος τῷ Δαυιδ καὶ τῷ Σαλωμων καὶ τῷ Ἰσραηλ  
доброе, которое сделал Господь Давиду и Соломону и Израилью  
λαῷ αὐτοῦ.  
народу Своему.

<sup>11</sup> Καὶ συνετέλεσεν Σαλωμων τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως·  
И завершил Соломон дом Господа и дом царя;  
καὶ πάντα, ὅσα ἠθέλησεν ἐν τῇ ψυχῇ Σαλωμων τοῦ ποιῆσαι ἐν οἴκῳ  
и всё, сколько захотел в душе Соломон сделать в доме  
κυρίου καὶ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ, εὐοδώθη.  
Господа и в доме Своем, благоустроилось.

<sup>12</sup> καὶ ὤφθη ὁ θεὸς τῷ Σαλωμων τὴν νύκτα καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐκουσα τῆς  
И был явлен Бог Соломону ночью и сказал ему: Я услышал  
προσευχῆς σου καὶ ἐξελεξάμην ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἑμαυτῷ εἰς οἶκον  
молитву твою и избрал на месте этом Себе Самому в доме  
θυσίας.  
жертвоприношения.

<sup>13</sup> ἐὰν συσχῶ τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γένηται ὑετός, καὶ ἐὰν ἐντείλωμαι τῇ  
Если Я заключу небо и не сделается дождь, и если Я повелю  
ἀκρίδι καταφαγεῖν τὸ ξύλον, καὶ ἐὰν ἀποστείλω θάνατον ἐν τῷ λαῷ μου,  
саранче пожрать дерево, и если Я пошлю смерть на народ Мой,

<sup>14</sup> καὶ ἐὰν ἐντραπῇ ὁ λαός μου, ἐφ' οὓς τὸ ὄνομά μου ἐπικέκληται  
и если станет пристыжен народ Мой, на которых имя Моё призвано  
ἐπ' αὐτούς, καὶ προσεύξωνται καὶ ζητήσωσιν τὸ πρόσωπόν μου καὶ  
на них, и они помолятся и взыщут лицо Моё и  
ἀποστρέψωσιν ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν πονηρῶν, καὶ ἐγὼ εἰσακούσομαι  
отвратятся от путей своих злых, тогда Я услышу  
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἴλεως ἔσομαι ταῖς αμαρτίαις αὐτῶν καὶ ἰάσομαι τὴν  
с неба и милостив Я буду [ко] грехам их и Я исцелю

γῆν αὐτῶν.

землю их.

<sup>15</sup> νῦν οἱ ὀφθαλμοί μου ἔσονται ἀνεῳγμένοι καὶ τὰ ὠτά μου ἐπήκοα τῇ  
Ныне глазá Мои будут открыты и уши Мои слушающие

προσευχῇ τοῦ τόπου τούτου.

[о] молитве мéста этого.

<sup>16</sup> καὶ νῦν ἐξελεξάμην καὶ ἡγίακα τὸν οἶκον τοῦτον τοῦ εἶναι ὄνομά  
И ныне Я избрал и освятил дом этот [чтобы] быть имени

μου ἐκεῖ ἕως αἰῶνος, καὶ ἔσονται οἱ ὀφθαλμοί μου καὶ ἡ καρδία μου  
Моему там вплоть до вéка, и будут глазá Мои и сердце Моё

ἐκεῖ πάσας τὰς ἡμέρας.

там все дни.

<sup>17</sup> καὶ σὺ ἐὰν πορευθῇς ἐναντίον μου ὡς Δαυὶδ ὁ πατήρ σου καὶ ποιήσῃς  
А ты если пойдёшь перед лицом Моим как Давид отец твой и сделаешь

κατὰ πάντα, ἃ ἐνετειλάμην σοι, καὶ τὰ προστάγματά μου καὶ τὰ κρίματά  
по всему, которое Я приказал тебе, и повеления Мои и суды

μου φυλάξῃ,

Мои сохранишь,

<sup>18</sup> καὶ ἀναστήσω τὸν θρόνον τῆς βασιλείας σου, ὡς διεθέμην Δαυὶδ τῷ  
тогда Я подниму трон царства твоего, как завещал Я Давиду

πατρί σου λέγων Οὐκ ἐξαρθήσεταιί σοι ἀνὴρ ἡγούμενος ἐν Ἰσραὴλ.  
отцу твоему говоря: Не будет уведён [у] тебя муж начальствующий в Израиле.

<sup>19</sup> καὶ ἐὰν ἀποστρέψῃτε ὑμεῖς καὶ ἐγκαταλίπητε τὰ προστάγματά μου καὶ  
А если повернёте обратно вы и оставите повеления Мои и

τὰς ἐντολάς μου, ἃς ἔδωκα ἐναντίον ὑμῶν, καὶ πορευθῇτε καὶ  
заповеди Мои, которые Я дал перед лицом вашим, и пойдёте и

λατρεύσετε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσετε αὐτοῖς,

послужите богам другим и поклóнитесь им,

<sup>20</sup> καὶ ἐξαρθῶ ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς, ἧς ἔδωκα αὐτοῖς, καὶ τὸν οἶκον  
тогда Я удалю вас из землῖ, которую Я дал им, и дом

τοῦτον, ὃν ἡγίασα τῷ ὀνόματί μου, ἀποστρέψω ἐκ προσώπου μου  
этот, который Я освятил имени Моего, Я отвергну от лицá Моего

καὶ δώσω αὐτὸν εἰς παραβολὴν καὶ εἰς διήγημα ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν.  
и Я отдам его в притчу и в рассказ у всех народов.

<sup>21</sup> καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὁ ὑψηλός, πᾶς ὁ διαπορευόμενος αὐτὸν  
И дом этот высокий, всякий проходящий его

ἐκστήσεται καὶ ἐρεῖ Χάριν τίνος ἐποίησεν κύριος τῇ γῇ ταύτῃ  
придёт в замешательство и спросит: Из-за чего сделал Господь земле этой

καὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ;  
и дому этому?

<sup>22</sup> καὶ ἐροῦσιν Διότι ἐγκατέλιπον κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν τὸν  
И скажут: Потому что оставили они Господа Бога отцов своих  
ἐξαγαγόντα αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἀντελάβοντο θεῶν ἑτέρων καὶ  
выведшего их из земли Египетской и ухватились за богов других и  
προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς, διὰ τοῦτο ἐπήγαγεν ἐπ'  
поклонились им и рабски послужили им, за это навёл Он на  
αὐτοὺς πᾶσαν τὴν κακίαν ταύτην.  
них всякое зло это.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[2] 3Цар 8:11; [3] 1Пар 16:34; 2Пар 5:13; 1Езд 3:11; 2Пар 5:-; [4] 2Цар 16:14; 2Пар 7:5; [5] 2Цар 16:14; 2Пар 7:4; 3Цар 8:63; [7] 2Пар 1:5; [8] 3Цар 8:65; [10] 3Цар 8:66; [11] 3Цар 5:14-а; 3Цар 8:1; 3Цар 9:1; 3Цар 9:10; 3Цар 10:22-а; 4Цар 25:9; 2Пар 8:1; Иер 52:13; [14] Иона 3:10; [17] Лев 20:22; [18] 3Цар 9:5; [19] Быт 26:5; 3Цар 9:4; Втор 11:16; Нав 23:16; [20] 3Цар 9:7; Вар 2:35; Иер 24:10; [21] 3Цар 9:8; [22] 3Цар 9:9; 1Пар 29:20; 2Пар 28:25; 2Пар 30:19; Суд 2:12; Суд 2:17;

## Παραλειπομένων В 8

ПАРАЛИПОМЕНОН вторая

<sup>1</sup> Καὶ ἐγένετο μετὰ εἴκοσι ἔτη, ἐν οἷς ὠκοδόμησεν Σαλωμων τὸν οἶκον  
И сделалось после двадцати лет, в которые построил Соломон дом  
κυρίου καὶ τὸν οἶκον ἑαυτοῦ,  
Господа и дом свой,

<sup>2</sup> καὶ τὰς πόλεις, ἃς ἔδωκεν Χирам τῷ Σαλωμων, ὠκοδόμησεν αὐτὰς  
и города, которые дал Хирам Соломону, построил их  
Σαλωμων καὶ κατώκισεν ἐκεῖ τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ.  
Соломон и поселил там сыновей Израиля.

<sup>3</sup> καὶ ἦλθεν Σαλωμων εἰς Αἰμαθ Σωβα καὶ κατίσχυσεν αὐτήν.  
И пришёл Соломон в Емаф Цова и победил его.

<sup>4</sup> καὶ ὠκοδόμησεν τὴν Θεδмор ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς  
И построил Фадмор в пустыне и все города  
ὀχυράς, ἃς ὠκοδόμησεν ἐν Ημαθ.  
укреплённые, которые построил в Емафе.

<sup>5</sup> καὶ ὠκοδόμησεν τὴν Βαιθωρων τὴν ἄνω καὶ τὴν Βαιθωρων τὴν κάτω,  
И построил Вефоронверху и Вефоронвнизу,  
πόλεις ὀχυράς, τείχη, πύλαι καὶ μοχλοί,  
города укреплённые, стены, ворота и запоры,

<sup>6</sup> καὶ τὴν Βααλαθ καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς, αἱ ἦσαν τῷ  
и Баалаф и все городá укреплённые, которые были  
Σαλωμων, καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν αρμάτων καὶ τὰς πόλεις τῶν ἵππέων  
Соломону, и все городá колесниц и городá всадников  
καὶ ὅσα ἐπεθύμησεν Σαλωμων κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν τοῦ οἰκοδομῆσαι ἐν  
и сколько пожелал Соломон по желанию построить в  
Ιερουσαλημ καὶ ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.  
Иерусалиме и на Ливане и во всём царстве своём.

<sup>7</sup> πᾶς ὁ λαὸς ὁ καταλειφθεὶς ἀπὸ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Αμορραίου καὶ τοῦ  
Весь народ оставленный от Хеттея и Αμορрея и  
Φερεζαίου καὶ τοῦ Ευαίου καὶ τοῦ Ιεβουσαίου, οἳ οὐκ εἰσιν ἐκ τοῦ  
Ферезея и Евея и Иевусея, те которые не есть из  
Ισραηλ -  
Израиля

<sup>8</sup> ἦσαν ἐκ τῶν υἱῶν αὐτῶν τῶν καταλειφθέντων μετ' αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ,  
были из сыновей их оставленных после них в земле,  
οὓς οὐκ ἐξωλέθρευσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ -, καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς Σαλωμων  
которых не истребили сыновья Израиля -, и привёл их Соломон  
εἰς φόρον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.  
для уплаты налога до дня этого.

<sup>9</sup> καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ισραηλ οὐκ ἔδωκεν Σαλωμων εἰς παῖδας τῇ βασιλείᾳ  
А из сыновей Израиля не отдал Соломон в слуг царству  
αὐτοῦ, ὅτι αὐτοὶ ἄνδρες πολεμισταὶ καὶ ἄρχοντες καὶ δυνατοὶ καὶ  
своему, потому что они мужи воины и начальники и сильные также  
ἄρχοντες αρμάτων καὶ ἵππέων.  
начальники колесниц и всадников.

<sup>10</sup> καὶ οὗτοι ἄρχοντες τῶν προστατῶν βασιλέως Σαλωμων· πεντήκοντα καὶ  
И эти начальники предстоящих царя Соломона: пятьдесят и  
διακόσιοι ἐργοδιωκτοῦντες ἐν τῷ λαῷ.  
двести управляющие делами в народе.

<sup>11</sup> Καὶ τὴν θυγατέρα Φαραῶ Σαλωμων ἀνήγαγεν ἐκ πόλεως Δαυιδ εἰς τὸν  
А дочь фараона Соломон привел из города Давида в  
οἶκον, ὃν ὠκοδόμησεν αὐτῇ, ὅτι εἶπεν Οὐ κατοικήσει ἡ γυνή μου  
дом, который построил ей, потому что сказал он: Не будет жить жена моя  
ἐν πόλει Δαυιδ τοῦ βασιλέως Ισραηλ, ὅτι ἅγιός ἐστιν οὗ εἰσῆλθεν  
в городе Давида царя Израиля, потому что свят он есть куда вошёл  
ἐκεῖ κιβωτὸς κυρίου.  
туда ковчег Господа.

<sup>12</sup> Τότε ἀνήνεγκεν Σαλωμων ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον,  
Тогда вознёс Соломон всесожжения Господу на жертвеннике,

ὁ ὠκοδόμησεν ἀπέναντι τοῦ ναοῦ,  
который построил перед храмом,

<sup>13</sup> καὶ κατὰ τὸν λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ τοῦ ἀναφέρειν κατὰ τὰς ἐντολὰς  
и по слову [изо] дня в день [чтобы] возносить по заповедям  
Μωυσῆ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν τοῖς μηνσὶν καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς τρεῖς  
Моисея в субботах и в новомесячиях и в праздниках три  
καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ, ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἀζύμων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν  
раз [в] год, в праздник бесквасных и в праздник  
ἐβδομάδων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν σκηνῶν.  
[семи] недель и в праздник шатров.

<sup>14</sup> καὶ ἔστησεν κατὰ τὴν κρίσιν Δαυιδ τὰς διαιρέσεις τῶν ἱερέων  
и поставил он по решению Давида распределения священников  
κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν, καὶ οἱ Λευῖται ἐπὶ τὰς φυλακὰς αὐτῶν τοῦ  
по служениям их, и Левиты на стражи их  
αἰνεῖν καὶ λειτουργεῖν κατέναντι τῶν ἱερέων κατὰ τὸν λόγον ἡμέρας ἐν  
хвалить и нести службу перед священниками по слову [изо] дня в  
τῇ ἡμέρᾳ, καὶ οἱ πυλῳροὶ κατὰ τὰς διαιρέσεις αὐτῶν εἰς πύλην καὶ  
день, и привратники по распределениям их в ворота и  
πύλην, ὅτι οὕτως ἐντολαὶ Δαυιδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ·  
двери, потому что таковы повеления Давида человека Бога;

<sup>15</sup> οὐ παρῆλθον τὰς ἐντολὰς τοῦ βασιλέως περὶ τῶν ἱερέων καὶ τῶν  
не преступили повеления царя о священниках и  
Λευιτῶν εἰς πάντα λόγον καὶ εἰς τοὺς θησαυροὺς.  
Левитах во всем слове и в сокровищах.

<sup>16</sup> καὶ ἡτοιμάσθη πᾶσα ἡ ἐργασία ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐθεμελιώθη  
и было устроено всякое дело от которого дня было положено основание  
ἕως οὗ ἔτελείωσεν Σαλωμων τὸν οἶκον κυρίου.  
до тех пор когда довел до конца Соломон дом Господа.

<sup>17</sup> Τότε ὤχετο Σαλωμων εἰς Γασιωνγαβερ καὶ εἰς τὴν Αἰλαθ τὴν  
Тогда отправился Соломон в Ецион-Гавер и в Елаф  
παραθαλασσίαν ἐν γῇ Ἰδουμαίᾳ.  
приморский в земле Идумеи.

<sup>18</sup> καὶ ἀπέστειλεν Χирам ἐν χειρὶ παίδων αὐτοῦ πλοῖα καὶ παῖδας εἰδότες  
и послал Хирам рукой слуг своих корабли и слуг знающих  
θάλασσαν, καὶ ὥχοντο μετὰ τῶν παίδων Σαλωμων εἰς Σωφира καὶ  
море, и отправлялись вместе со слугами Соломона в Софир и  
ἔλαβον ἐκεῖθεν τετρακόσια καὶ πεντήκοντα τάλαντα χρυσοῦ καὶ ἦλθον πρὸς  
взяли оттуда четыреста и пятьдесят талантов золота и пришли к  
τὸν βασιλέα Σαλωμων.  
царю Соломону.

[1] 3Цар 5:14-а; 3Цар 8:1; 3Цар 9:1; 3Цар 9:10; 3Цар 10:22-а; 4Цар 25:9; 2Пар 7:11; Иер 52:13; [4] 2Пар 8:6; [6] 3Цар 10:22-а; 2Пар 8:4; [7] 3Цар 10:22-б; Суд 3:5; [8] 3Цар 10:22-б; [9] 3Цар 10:22-с; [13] Втор 16:16; [14] 2Пар 35:10; [15] 1Пар 28:13; 1Пар 28:21;

## Παραλειπομένων В 9

ПАРАЛИПОМЕНОН вторая

<sup>1</sup> Καὶ βασίλισσα Σαβα ἤκουσεν τὸ ὄνομα Σαλωμων καὶ ἦλθεν τοῦ  
Также царица Савская услышала имя Соломона и пришла  
πειράσαι Σαλωμων ἐν αἰνίγμασιν εἰς Ιερουσαλημ ἐν δυνάμει βαρεῖα σφόδρα  
испытать Соломона загадками в Иерусалим в силе мощной очень  
καὶ κάμηλοι αἴρουσαι ἄρώματα καὶ χρυσίον εἰς πλῆθος καὶ λίθον τίμιον  
и верблюды несущие благовония и золото во множестве и камень драгоценный  
καὶ ἦλθεν πρὸς Σαλωμων καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν πάντα, ὅσα ἐν τῇ  
и пришла к Соломону и обговорила с ним всё, сколь много в  
ψυχῇ αὐτῆς.  
душѣ еѣ.

<sup>2</sup> καὶ ἀνήγγειлен αὐτῇ Σαλωμων πάντας τοὺς λόγους αὐτῆς, καὶ οὐ παρῆλθεν  
И возвестил ей Соломон все слова еѣ, и не прошло  
λόγος ἀπὸ Σαλωμων, ὃν οὐκ ἀπήγγειлен αὐτῇ.  
слово от Соломона, которое не возвестил он ей.

<sup>3</sup> καὶ εἶδεν βασίλισσα Σαβα τὴν σοφίαν Σαλωμων καὶ τὸν οἶκον, ὃν  
И увидела царица Савская мудрость Соломона и дом, который  
ᾠκοδόμησεν,  
он построил,

<sup>4</sup> καὶ τὰ βρώματα τῶν τραπεζῶν καὶ καθέδραν παίδων αὐτοῦ καὶ στάσιν  
и пищу столов и сидение слуг его и расстановку  
λειτουργῶν αὐτοῦ καὶ ἱματισμὸν αὐτῶν καὶ οἰνοχόους αὐτοῦ καὶ στολισμὸν  
служащих его и одежду их и виночерпиев его и одяние  
αὐτῶν καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα, ἃ ἀνέφερεν ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἐξ  
их и всесожжения, которые возносил он в доме Господа, и вне  
ἑαυτῆς ἐγένετο.  
себя стала.

<sup>5</sup> καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα Ἀληθινὸς ὁ λόγος, ὃν ἤκουσα ἐν τῇ  
И сказала к царю Истинно слово, которое я услышала в  
γῇ μου περὶ τῶν λόγων σου καὶ περὶ τῆς σοφίας σου,  
земле моей о словах твоих и о мудрости твоей,

<sup>6</sup> καὶ οὐκ ἐπίστευσα τοῖς λόγοις, ἕως οὗ ἦλθον καὶ εἶδον οἱ  
но не поверила я этим словам, до которого [времени] я пришла и увидели  
ὄφθαλμοί μου, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἀπηγγέλη μοι ἡμισυ τοῦ πλήθους τῆς  
глазá мои, и вот не было сообщено мне половины множества  
σοφίας σου, προσέθηκας ἐπὶ τὴν ἀκοήν, ἣν ἤκουσα·  
мудрости твоей, ты прибавил к молве, которую я услышала;

<sup>7</sup> μακάριοι οἱ ἄνδρες, μακάριοι οἱ παῖδες σου οὗτοι οἱ παρεστηκότες σοι διὰ  
счастливы мужи, счастливы слуги твои эти приближённые тебе во  
παντὸς καὶ ἀκούουσιν σοφίαν σου·  
всякое [время] и слушают мудрость твою;

<sup>8</sup> ἔστω κύριος ὁ θεός σου ἡὺλογημένος, ὃς ἠθέλησέν σοι τοῦ  
пусть будет Господь Бог твой благословен, Который пожелал [в] тебе  
δοῦναί σε ἐπὶ θρόνον αὐτοῦ εἰς βασιλέα τῷ κυρίῳ θεῷ σου· ἐν τῷ  
[чтобы] отдать тебя на трон Свой в царя Господу Богу твоему; по  
ἀγαπήσαι κύριον τὸν θεόν σου τὸν Ἰσραὴλ τοῦ στήσαι αὐτὸν εἰς  
любви Господа Бога твоего Израиля [чтобы] поставить его во  
αἰῶνα καὶ ἔδωκέν σε ἐπ' αὐτοὺς εἰς βασιλέα τοῦ ποιῆσαι κρίμα καὶ  
век и дал тебя над ними в царя [чтобы] сотворить суд и  
δικαιοσύνην.  
праведность.

<sup>9</sup> καὶ ἔδωκεν τῷ βασιλεῖ ἑκατὸν εἴκοσι τάλαντα χρυσοῦ καὶ ἀρώματα εἰς  
И дала царю сто двадцать талантов золота и благовония во  
πλῆθος πολὺ καὶ λίθον τίμιον· καὶ οὐκ ἦν κατὰ τὰ ἀρώματα  
множестве большом и камень драгоценный; и не бывало согласно благовоний  
ἐκεῖνα, ἃ ἔδωκεν βασίλισσα Σαβα τῷ βασιλεῖ Σαλωμων.  
тех, которые дала царица Савская царю Соломону.

<sup>10</sup> [καὶ οἱ παῖδες Σαλωμων καὶ οἱ παῖδες Χираμ ἔφερον χρυσίον τῷ  
[И слуги Соломона и слуги Хирама приносили золото  
Σαλωμων ἐκ Σουφίρ καὶ ξύλα πεύκινα καὶ λίθον τίμιον·  
Соломону из Офира также деревья сосновые и камень драгоценный;

<sup>11</sup> καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς τὰ ξύλα τὰ πεύκινα ἀναβάσεις τῷ οἴκῳ κυρίου  
и отделил царь брёвна сосновые лестницы [к] дому Господа  
καὶ τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως καὶ κιθάρας καὶ νάβλας τοῖς ὠδοῖς, καὶ οὐκ  
и [к] дому царя также кифары и наблы певцам, и не  
ὤφθησαν τοιαῦτα ἔμπροσθεν ἐν γῇ Ἰουδα.]  
было видано такого прежде в земле Иуды.]

<sup>12</sup> καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἔδωκεν τῇ βασίλισσῃ Σαβα πάντα τὰ θελήματα  
И царь Соломон дал царице Савской все желания  
αὐτῆς, ἃ ἤτησεν, ἐκτὸς πάντων, ὧν ἤνεγκεν τῷ βασιλεῖ  
её, которые она попросила, кроме всего, которого принесла она царю

Σαλωμων· καὶ ἀπέστρεψεν εἰς τὴν γῆν αὐτῆς.  
Соломону; и возвратилась она в землю свою.

<sup>13</sup> Καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνεχθέντος τῷ Σαλωμων ἐν ἐνιαυτῷ  
И был вес золота приносимого Соломону в год  
ἐνὶ ἑξακόσια ἑξήκοντα ἐξ τάλαντα χρυσοῦ  
один шестьсот шестьдесят шесть талантов золота

<sup>14</sup> πλὴν τῶν ἀνδρῶν τῶν ὑποτεταγμένων καὶ τῶν ἐμπορευομένων, ὧν  
помимо мужей подданных и ведущих торговлю, которые  
ἔφερον, καὶ πάντων τῶν βασιλέων τῆς Ἀραβίας καὶ σατραπῶν τῆς γῆς,  
приносили, и всех царей Аравии и наместников земли,  
ἔφερον χρυσοῖον καὶ ἀργύριον τῷ βασιλεῖ Σαλωμων.  
приносили золото и серебро царю Соломону.

<sup>15</sup> καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων διακοσίους θυρεοὺς χρυσοῦς  
И сделал царь Соломон двести больших щитов золотых  
ἐλατούς, ἑξακόσιοι χρυσοὶ καθαροὶ τῷ ἐνὶ θυρεῷ, ἑξακόσιοι  
кованных, шестьсот золотых [сиклей] чистых [в] одном щите, шестьсот  
χρυσοὶ ἐπῆσαν ἐπὶ τὸν ἕνα θυρεόν·  
золотых [сиклей] находились в одном щите;

<sup>16</sup> καὶ τριακοσίας ἀσπίδας ἐλάτας χρυσᾶς, τριακοσίων χρυσῶν ἀνεφέρετο  
и триста щитов кованных золотых, трёхсот золотых [сиклей] было носимо  
ἐπὶ τὴν ἀσπίδα ἑκάστην· καὶ ἔδωκεν αὐτάς ὁ βασιλεὺς ἐν οἴκῳ δρυμοῦ τοῦ  
в щите каждом; и передал их царь в дом леса  
Λιβάνου.  
ливанского.

<sup>17</sup> καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς θρόνον ἐλεφάντινον ὀδόντων μέγαν καὶ  
И сделал царь трон [из] слона бивней большой и  
κατεχύρυσσεν αὐτὸν χρυσίῳ δοκίμῳ·  
позолотил его золотом лучшим;

<sup>18</sup> καὶ ἐξ ἀναβαθμοῖ τῷ θρόνῳ ἐνδεδεμένοι χρυσίῳ, καὶ ἀγκῶνες ἔνθεν  
и шесть ступеней [к] трону прикрепленные золотом, и подлокотники отсюда  
καὶ ἔνθεν ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς καθέδρας, καὶ δύο λέοντες ἐστηκότες παρὰ  
и отсюда у трона сидения, и два льва стоящие близ  
τοὺς ἀγκῶνας,  
подлокотников,

<sup>19</sup> καὶ δώδεκα λέοντες ἐστηκότες ἐκεῖ ἐπὶ τῶν ἐξ ἀναβαθμῶν ἔνθεν καὶ  
и двенадцать львов стоящие там у шести ступеней отсюда и  
ἔνθεν· οὐκ ἐγενήθη οὕτως ἐν πάσῃ βασιλείᾳ.  
оттуда; не было сделано так во всяком царстве.

<sup>20</sup> καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ βασιλέως Σαλωμων χρυσοῦ, καὶ πάντα τὰ σκεύη  
И все сосуды царя Соломона золотые, и все сосуды  
οἴκου δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου χρυσῷ κατειλημμένα, οὐκ ἦν ἀργύριον  
дома леса ливанского золотом обхваченные, не было серебро  
λογιζόμενον ἐν ἡμέραις Σαλωμων εἰς οὐθέν·  
считаемое во дни Соломона за ничего не стоящее;

<sup>21</sup> ὅτι ναῦς τῷ βασιλεῖ ἐπορεύετο εἰς Θαρσις μετὰ τῶν παίδων Χираμ,  
потому что корабль царя ходил в Фарсис со слугами Хирама,  
ἀπαξ διὰ τριῶν ἐτῶν ἦρχετο πλοῖα ἐκ Θαρσις τῷ βασιλεῖ γέμοντα  
один раз в три года приходили корабли из Фарсиса [к] царю полные  
χρυσίου καὶ ἀργυρίου καὶ ὀδόντων ἐλεφαντίνων καὶ πιθήκων.  
золота и серебра и бивней слонов и обезьян.

<sup>22</sup> καὶ ἐμεγαλύνθη Σαλωμων ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς καὶ πλούτῳ καὶ  
И был возвеличен Соломон более всех царей и богатством и  
σοφίᾳ.  
мудростью.

<sup>23</sup> καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτουν τὸ πρόσωπον Σαλωμων  
И все цари земли искали лицо Соломона  
ἀκοῦσαι τῆς σοφίας αὐτοῦ, ἧς ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ.  
[чтобы] услышать мудрости его, которую дал Бог в сердце его.

<sup>24</sup> καὶ αὐτοὶ ἔφερον ἕκαστος τὰ δῶρα αὐτοῦ, σκεύη ἀργυρᾶ καὶ σκεύη  
И они сами приносили каждый дары свои, сосуды серебряные и сосуды  
χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν, στακτήν καὶ ἡδύσματα, ἵππους καὶ ἡμιόνους, τὸ κατ'  
золотые и одежду, мирру и пряности, коней и мулов, из  
ἐνιαυτὸν ἐνιαυτόν.  
года [в] год.

<sup>25</sup> καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμων τέσσαρες χιλιάδες θήλειαι ἵπποι εἰς ἅρματα  
И были Соломону четыре тысячи женского пола лошади для колесниц  
καὶ δώδεκα χιλιάδες ἵππέων, καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν πόλεσιν τῶν αρμάτων  
и двенадцать тысяч всадников, и поместил их в городах колесниц  
καὶ μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ἱερουσαλημ.  
и с царём в Иерусалиме.

<sup>26</sup> καὶ ἦν ἡγούμενος πάντων τῶν βασιλέων ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ  
И был он предводительствующий всех царей от реки и  
ἕως γῆς ἁλλοφύλων καὶ ἕως ὁρίου Αἰγύπτου.  
до земли иноплеменных и до предела Египта.

<sup>27</sup> καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον ἐν Ἱερουσαλημ ὥς  
И дал царь золото и серебро в Иерусалиме как бы

λίθους καὶ τὰς κέδρους ὥς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος.  
камни а кедрь как бы тутовые деревья которые на равнине во множестве.

<sup>28</sup> καὶ ἡ ἔξοδος τῶν ἵππων ἐξ Αἰγύπτου τῷ Σαλωμων καὶ ἐκ πάσης τῆς  
И выход коней из Египта Соломону и из всей  
γῆς.  
земли.

<sup>29</sup> Καὶ οἱ κατάλοιποι λόγοι Σαλωμων οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι ἰδοὺ  
И прочие слова Соломона первые и последние вот  
γεγραμμένοι ἐπὶ τῶν λόγων Ναθαν τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ τῶν λόγων Αἰχια  
записаны в словах Нафана пророка и в словах Ахии  
τοῦ Σηλωνίτου καὶ ἐν ταῖς ὁράσεσιν Ἰωηλ τοῦ ὁρῶντος περὶ Ἱεροβοαμ υἱοῦ  
Силомлянина и в видениях Иоила видящего об Иеровааме сыне  
Ναβατ.  
Навата.

<sup>30</sup> καὶ ἐβασίλευσεν Σαλωμων ὁ βασιλεὺς ἐπὶ πάντα Ἰσραηλ τεσσαράκοντα  
И царствовал Соломон царь над всем Израилем сорок  
ἔτη.  
лет.

<sup>31</sup> καὶ ἐκοιμήθη Σαλωμων, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυιδ τοῦ πατρὸς  
И умер Соломон, и похоронили его в городе Давида отца  
αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ροβοαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.  
его, И воцарился Ровоам сын его вместо него.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] 3Цар 10:1; 3Цар 10:2; [2] 3Цар 10:3; [3] 3Цар 10:4; [4] 3Цар 10:5; [5] 3Цар 10:6; [6] 3Цар 10:7; [7] 3Цар 10:8; [8] 2Пар 2:10; [9] 3Цар 10:10; [11] 3Цар 10:12; [12] 3Цар 10:13; [13] 3Цар 10:14; [17] 3Цар 10:18; [18] 3Цар 10:19; [19] 3Цар 10:20; [20] 3Цар 10:21; [22] 3Цар 10:23; [23] 3Цар 10:24; Пс 101:16; [24] 2Цар 8:10; 3Цар 10:25; [25] 3Цар 2:46-ι; 3Цар 10:26; 2Пар 1:14; [26] 3Цар 2:46-κ; 3Цар 10:26-α; [27] 3Цар 10:27; 2Пар 1:15; [29] 1Пар 29:29; 2Пар 20:34; 2Пар 35:27; [31] 3Цар 11:43; 2Пар 13:23; 2Пар 24:16; 2Пар 24:25; 3Цар 22:51; 4Цар 8:24; 4Цар 15:38; 3Цар 12:24-α; 3Цар 11:-;

## Παραλειπομένων В 10

ПАРАЛИПОМЕНОН вторая

<sup>1</sup> Καὶ ἦλθεν Ροβοαμ εἰς Συχεμ, ὅτι εἰς Συχεμ ἦρχετο πᾶς Ἰσραηλ  
И пришёл Ровоам в Сихем, потому что в Сихем приходил весь Израиль  
βασιλεῦσαι αὐτόν.  
[чтобы] воцарить его.

<sup>2</sup> καὶ ἐγένετο ὥς ἤκουσεν Ἱεροβοαμ υἱὸς Ναβατ καὶ αὐτὸς ἐν Αἰγύπτῳ,  
И сделалось когда услышал Иероваам сын Навата а он сам в Египте,

ὥς ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου Σαλωμων τοῦ βασιλέως, καὶ κατώκησεν  
так как убежал от лица Соломона царя, и поселился

Ἱεροβοαμ ἐν Αἰγύπτῳ -, καὶ ἀπέστρεψεν Ἱεροβοαμ ἐξ Αἰγύπτου.  
Иероваам в Египте -, и возвратился Иероваам из Египта.

<sup>3</sup> καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτόν, καὶ ἦλθεν Ἱεροβοαμ καὶ πᾶσα ἡ  
И послали и призывали его, и пришёл Иероваам и всё

ἐκκλησία Ἰσραηλ πρὸς Ροβοαμ λέγοντες  
собрание Израиля к Ровааму говоря

<sup>4</sup> Ὁ πατήρ σου ἐσκήρυνεν τὸν ζυγὸν ἡμῶν, καὶ νῦν ἀφες ἀπὸ τῆς  
Отец твой ожесточил ярмо наше, и ныне освободи от

δουλείας τοῦ πατρός σου τῆς σκληρᾶς καὶ ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ αὐτοῦ τοῦ  
рабства отца твоего жестокого и от ярма его

βαρέος, οὗ ἔδωκεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ δουλεύσομέν σοι.  
тяжёлого, которое он дал на нас, и мы будем служить тебе.

<sup>5</sup> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Πορεύεσθε ἕως τριῶν ἡμερῶν καὶ ἔρχεσθε πρὸς με·  
И он сказал им Идите вплоть до трёх дней и приходите ко мне;

καὶ ἀπῆλθεν ὁ λαός.  
и отошёл народ.

<sup>6</sup> καὶ συνήγαγεν ὁ βασιλεὺς Ροβοαμ τοὺς πρεσβυτέρους τοὺς ἐστηκότας  
И собрал царь Роваам старейшин стоявших

ἐναντίον Σαλωμων τοῦ πατρός αὐτοῦ ἐν τῷ ζῆν αὐτὸν λέγων Πῶς  
перед лицом Соломона отца его во время жизни его говоря Как

ὑμεῖς βουλευέσθε τοῦ ἀποκριθῆναι τῷ λαῷ τούτῳ λόγον;  
вы советуете ответить народу этому решение?

<sup>7</sup> καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ λέγοντες Ἐὰν ἐν τῇ σήμερον γένη εἰς  
И сказали ему говоря Если в сегодняшний день ты сделаешься на

ἀγαθὸν τῷ λαῷ τούτῳ καὶ εὐδοκήσης καὶ λαλήσης αὐτοῖς λόγους  
добро народу этому и ты будешь по душе и ты скажешь им слова

ἀγαθοῦς, καὶ ἔσονται σοι παῖδες πάσας τὰς ἡμέρας.  
добрые, тогда они будут тебе слуги все дни.

<sup>8</sup> καὶ κατέλιπεν τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων, οἳ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ,  
Но он оставил совет старейшин, которые дали совет ему,

καὶ συνεβουλεύσατο μετὰ τῶν παιδαρίων τῶν συνεκτραφέντων μετ' αὐτοῦ  
и посоветовался с отроками воспитанными вместе с ним

τῶν ἐστηκότων ἐναντίον αὐτοῦ.  
предстоящими перед лицом его.

<sup>9</sup> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τί ὑμεῖς βουλευέσθε καὶ ἀποκριθήσομαι λόγον τῷ λαῷ  
И сказал им Что вы советуете и вот я отвечу решение народу

τούτῳ, οἳ ἐλάλησαν πρὸς με λέγοντες Ἄνες ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ, οὗ  
этому, которые сказали ко мне говоря Освободи от ярма, которое  
ἔδωκεν ὁ πατήρ σου ἐφ' ἡμᾶς;  
дал отец твой на нас?

<sup>10</sup> καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὰ παιδάρια τὰ ἐκτραφέντα μετ' αὐτοῦ Οὕτως  
И сказали ему отроки воспитанные вместе с ним Так  
λαλήσεις τῷ λαῷ τῷ λαλήσαντι πρὸς σὲ λέγων Ὁ πατήρ σου ἐβάρυνεν  
ты скажешь народу сказавшему к тебе говоря Отец твойотягчал  
τὸν ζυγὸν ἡμῶν καὶ σὺ ἄφες ἅφ' ἡμῶν, οὕτως ἐρεῖς Ὁ μικρὸς  
ярмо наше а ты освободи от [него] нас, так ты скажешь Маленький  
δάκτυλός μου παχύτερος τῆς ὀσφύος τοῦ πατρός μου·  
палец мой толще бедра отца моего;

<sup>11</sup> καὶ νῦν ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ζυγῷ βαρεῖ καὶ ἐγὼ προσθήσω  
и теперь отец мой наказал вас ярмом тяжёлым а я прибавлю  
ἐπὶ τὸν ζυγὸν ὑμῶν, ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγι καὶ ἐγὼ  
на ярмо ваше, отец мой наказал вас бичами а я  
παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.  
накажу вас скорпионами.

<sup>12</sup> καὶ ἦλθεν Ἱεροβοὰμ καὶ πᾶς ὁ λαὸς πρὸς Ροβοὰμ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ,  
И пришёл Иеровоам и весь народ к Ровоаму днём третьим,  
ὥς ἐλάλησεν ὁ βασιλεὺς λέγων Ἐπιστρέψατε πρὸς με τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ.  
как сказал царь говоря Возвратитесь ко мне днём третьим.

<sup>13</sup> καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς σκληρά, καὶ ἐγκατέλιπεν ὁ βασιλεὺς Ροβοὰμ τὴν  
И ответил царь жестоко, и оставил царь Ровоам  
βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων  
совет старейшин

<sup>14</sup> καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς κατὰ τὴν βουλὴν τῶν νεωτέρων λέγων Ὁ  
и сказал он к ним по совету молодых людей говоря  
πατήρ μου ἐβάρυνεν τὸν ζυγὸν ὑμῶν καὶ ἐγὼ προσθήσω ἐπ' αὐτόν, ὁ  
Отец мойотягчал ярмом вас а я прибавлю к нему,  
πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγι καὶ ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν  
отец мой наказал вас бичами а я накажу вас  
σκορπίοις.  
скорпионами.

<sup>15</sup> καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοῦ λαοῦ, ὅτι ἦν μεταστροφή παρὰ  
И не послушал царь народа, потому что было обращение от  
τοῦ θεοῦ λέγων Ἀνέστησεν κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ, ὃν ἐλάλησεν ἐν  
Бога говорящее Воздвиг владыка слово своё, которое он сказал  
χειρὶ Ἀχια τοῦ Σηλωνίτου περὶ Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβατ  
рукой Ахии Силомлянина об Иеровоаме сыне Навата

- <sup>16</sup> καὶ παντὸς Ἰσραηλ, ὅτι οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν. καὶ ἀπεκρίθη ὁ  
и [о] всё́м Израиле, что не послушал царь их. И ответил  
λαὸς πρὸς τὸν βασιλέα λέγων Τίς ἡμῖν μερὶς ἐν Δαυιδ καὶ κληρονομία ἐν  
народ к царю говоря Какая нам часть в Давиде и наследие в  
υἱῷ Ἰεσσαί; εἰς τὰ σκηνώματά σου, Ἰσραηλ· νῦν βλέπε τὸν οἶκόν σου,  
сыне Иессея? В шатры твои, Израиль; теперь смотри дом твой,  
Δαυιδ. καὶ ἐπορεύθη πᾶς Ἰσραηλ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ·  
Давид. И отправился весь Израиль в шатры свои;  
<sup>17</sup> καὶ ἄνδρες Ἰσραηλ οἱ κατοικοῦντες ἐν πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἐβασίλευσεν ἐπ’  
а мужи Израиля обитающие в городах Иуды и воцарили над  
αὐτῶν Ροβοαμ.  
с собой Ровоама.  
<sup>18</sup> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ροβοαμ τὸν Αδωνираμ τὸν ἐπὶ τοῦ φόρου,  
И послал царь Ровоам Адонирама который при подати,  
καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ λίθοις καὶ ἀπέθανεν· καὶ ὁ βασιλεὺς  
и побили его сыны Израиля камнями и он умер; а царь  
Ροβοαμ ἔσπευσεν τοῦ ἀναβῆναι εἰς τὸ ἄρμα τοῦ φυγεῖν εἰς  
Ровоам поспешил взойти на колесницу [чтобы] убежать в  
Ιερουσαλημ.  
Иерусалим.  
<sup>19</sup> καὶ ἠθέτησεν Ἰσραηλ ἐν τῷ οἴκῳ Δαυιδ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.  
И отклонился Израиль от дома Давида до дня этого.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[2] 3Цар 11:43; [4] 3Цар 12:4; [7] 3Цар 12:7; [8] 3Цар 12:8; [9] 3Цар 12:9; [10] 3Цар 12:10; [11] 3Цар 12:11;  
3Цар 12:14; 2Пар 10:14; [12] 3Цар 12:12; [14] 3Цар 12:11; 3Цар 12:14; 2Пар 10:11; [15] 3Цар 2:4; 2Пар 6:10; Вар 2:1;  
3Цар 12:15; [16] 3Цар 12:16; 3Цар 12:24-t; [18] 3Цар 12:18;

## Παραλειπομένων В 11

ПАРАЛИПОМЕНОН вторая

- <sup>1</sup> καὶ ἦλθεν Ροβοαμ εἰς Ιερουσαλημ καὶ ἐξεκκλησίασεν τὸν Ιουδαν καὶ  
И пришёл Ровоам в Иерусалим и созвал Иуду и  
Βενιαμιν, ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδας νεανίσκων ποιούντων πόλεμον, καὶ  
Вениамина, сто восемьдесят тысяч юношей производящих войну, и  
ἐπολέμει πρὸς Ἰσραηλ τοῦ ἐπιστρέψαι τὴν βασιλείαν τῷ Ροβοαμ. <sup>2</sup> καὶ  
шёл войной к Израилю возвратить царство Ровоаму. И  
ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σαμαϊαν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ λέγων <sup>3</sup> Εἰπὼν  
было слово Господа к Самею человеку Бога говорящее: Скажи

πρὸς Ροβοαμ τὸν τοῦ Σαλωμων καὶ πρὸς πάντα Ιουδαν καὶ Βενιαμιν  
 к Ровоаму [сыну] Соломона и ко всему Иуде и Вениамину  
 λέγων <sup>4</sup> Τάδε λέγει κύριος Οὐκ ἀναβήσεσθε καὶ οὐ πολεμήσετε πρὸς τοὺς  
 говоря: Так говорит Господь: Не поднимитесь и не пойдёте войной против  
 ἀδελφούς ὑμῶν· ἀποστρέφετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ὅτι παρ'  
 братьев ваших; возвращайтесь каждый в дом свой, потому что от  
 ἐμοῦ ἐγένετο τὸ ρῆμα τοῦτο. καὶ ἐπήκουσαν τοῦ λόγου κυρίου καὶ  
 Меня было событие это. И послушали слова Господа и  
 ἀπεστράφησαν τοῦ μὴ πορευθῆναι ἐπὶ Ιεροβοαμ. <sup>5</sup> καὶ κατώκησεν  
 возвратились чтобы не пойти против Иеровоама. И жил  
 Ροβοαμ εἰς Ιερουσαλημ καὶ ὠκοδόμησεν πόλεις τειχήρεις ἐν τῇ Ιουδαίᾳ. <sup>6</sup>  
 Ровоам в Иерусалиме и обстроил города укрепленные в Иудее.  
 καὶ ὠκοδόμησεν τὴν Βαιθλεेम καὶ τὴν Αἰταμ καὶ τὴν Θεκωε <sup>7</sup> καὶ τὴν  
 И обстроил Вифлеем и Ефам и Фекою и  
 Βαιθσουρα καὶ τὴν Σοκχωθ καὶ τὴν Οδολλαμ <sup>8</sup> καὶ τὴν Γεθ καὶ τὴν Μαρισαν  
 Вефсур и Сокоф и Одоллам и Геф и Марешу  
 καὶ τὴν Ζιφ <sup>9</sup> καὶ τὴν Αδωραιμ καὶ τὴν Λαχис καὶ τὴν Αζηκα <sup>10</sup> καὶ τὴν  
 и Зиф и Адораим и Лакис и Азеку и  
 Σαραα καὶ τὴν Αιαλων καὶ τὴν Χεβρων, ἡ ἐστίν τοῦ Ιουδα καὶ  
 Цору и Аиалон и Хеврон, который принадлежит Иуде и  
 Βενιαμιν, πόλεις τειχήρεις. <sup>11</sup> καὶ ὠχύρωσεν αὐτὰς τείχεσιν καὶ ἔδωκεν ἐν  
 Вениамину, города укрепленные. И укрепил их стенами и дал в  
 αὐταῖς ἡγουμένους καὶ παραθέσεις βρωμάτων, ἔλαιον καὶ οἶνον, <sup>12</sup> κατὰ  
 них управляющих и запасы продовольствия, елей и вино в каждый  
 πόλιν καὶ κατὰ πόλιν θυρεοὺς καὶ δόρατα, καὶ κατίσχυσεν αὐτὰς εἰς  
 город и в каждый город большие щиты и копья, и укрепил их во  
 πλῆθος σφόδρα· καὶ ἦσαν αὐτῷ Ιουδα καὶ Βενιαμιν. <sup>13</sup> καὶ οἱ  
 множество очень; и принадлежали [за] ним Иуда и Вениамин. И  
 ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, οἳ ἦσαν ἐν παντὶ Ισραηλ, συνήχθησαν πρὸς  
 священники и Левиты, которые были во всем Израиле, были собраны к  
 αὐτὸν ἐκ πάντων τῶν ὁρίων· <sup>14</sup> ὅτι ἐγκατέλιπον οἱ Λευῖται τὰ  
 нему из всех пределов; потому что оставили Левиты  
 σκηνώματα τῆς κατασχέσεως αὐτῶν καὶ ἐπορεύθησαν πρὸς Ιουδαν εἰς  
 шатры владения своего и пошли к Иуде в  
 Ιερουσαλημ, ὅτι ἐξέβαλεν αὐτοὺς Ιεροβοαμ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τοῦ  
 Иерусалим, потому что выгнал их Иеровоам и сыновья его  
 μὴ λειτουργεῖν κυρίῳ <sup>15</sup> καὶ κατέστησεν ἑαυτῷ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν  
 чтобы не служить Господу и поставил себе самому жрецов возвышенных  
 καὶ τοῖς εἰδώλοις καὶ τοῖς ματαίοις καὶ τοῖς μόσχοις, ἃ ἐποίησεν  
 и идолам и бесполезным и телятам, которых сделал  
 Ιεροβοαμ, <sup>16</sup> καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς ἀπὸ φυλῶν Ισραηλ, οἳ ἔδωκαν καρδίαν  
 Иеровоам, и выгнал их из племён Израиля, которые дали сердце

αὐτῶν τοῦ ζητῆσαι κύριον θεὸν Ἰσραηλ, καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλημ  
своё [чтобы] взыскать Господа Бога Израиля, и пришли они в Иерусалим

θῦσαι κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων αὐτῶν <sup>17</sup> καὶ κατίσχυσαν τὴν βασιλείαν  
принести жертву Господу Богу отцов их и укрепили царство

Ἰουδα καὶ κατίσχυσαν Ροβοαμ τὸν τοῦ Σαλωμων εἰς ἔτη τρία, ὅτι  
Иуды и укрепили Ровоама [сына] Соломона в года три, потому что

ἐπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς Δαυὶδ καὶ Σαλωμων ἔτη τρία. <sup>18</sup> καὶ ἔλαβεν  
пошёл он по путям Давида и Соломона года три. И взял

ἑαυτῷ Ροβοαμ γυναῖκα τὴν Μολλαθ θυγατέρα Ἱεριμουθ υἱοῦ Δαυὶδ,  
себе самому Ровоам жену Махалафу дочь Иеромофа сына Давида,

Ἀβαιαν θυγατέρα Ἐλιαβ τοῦ Ἰεσσαί, <sup>19</sup> καὶ ἔτεκεν αὐτῷ υἱοὺς τὸν Ἰαουσ  
Авихаиль дочь Елиава Иессея, и она родила ему сыновей Иеуса

καὶ τὸν Σαμαριαν καὶ τὸν Ροολλαμ. <sup>20</sup> καὶ μετὰ ταῦτα ἔλαβεν ἑαυτῷ τὴν  
и Шемарию и Роолама. И после этого взял себе

Μααχα θυγατέρα Ἀβεσσαλωμ, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ἀβια καὶ τὸν Ἰεθι καὶ  
Мааху дочь Авессалома, и она родила ему Авию и Аттая и

τὸν Ζιζα καὶ τὸν Εμωθ. <sup>21</sup> καὶ ἠγάπησεν Ροβοαμ τὴν Μααхан θυγατέρα  
Зизу и Шеломифа. И полюбил Ровоам Мааху дочь

Ἀβεσσαλωμ ὑπὲρ πάσας τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τὰς παλλακὰς αὐτοῦ,  
Авессалома более всех жён своих и наложниц своих,

ὅτι γυναῖκας δέκα ὀκτῷ εἶχεν καὶ παλλακὰς τριάκοντα· καὶ  
потому что жён десять [и] восемь он имел и наложниц тридцать; и

ἐγέννησεν υἱοὺς εἴκοσι ὀκτῷ καὶ θυγατέρας ἑξήκοντα. <sup>22</sup> καὶ κατέστησεν  
родил сыновей двадцать восемь а дочерей шестьдесят. И поставил

εἰς ἀρχοντα Ροβοαμ τὸν Ἀβια τὸν τῆς Μααχα εἰς ἡγούμενον ἐν τοῖς  
в начальника Ровоам Авию [сына] Маахи в управляющего над

ἀδελφοῖς αὐτοῦ, ὅτι βασιλεῦσαι διανοεῖτο αὐτόν· <sup>23</sup> καὶ ηὐξήθη  
братьями его, потому что воцарить замышлял его; и он возвеличился

παρὰ πάντας τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐν πᾶσιν τοῖς ὁρίοις Ἰουδα καὶ  
по сравнению со всеми сыновьями его во всех пределах Иуды и

Βενιαμιν καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν ταῖς ὀχυραῖς καὶ ἔδωκεν αὐταῖς  
Вениамина и в городах укреплённых и дал им

τροφὰς πλῆθος πολὺ καὶ ἠτήσατο πλῆθος γυναικῶν.  
средства пропитания множество многое и попросил множество жён.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] 2Пар 15:9; [2] 3Цар 12:22; 2Пар 12:7; 3Цар 12:24-у; [3] 2Пар 13:7; [4] 3Цар 12:24-у; [13] 2Пар 30:15; 2Пар 30:21; 2Пар 34:30; 2Пар 35:18; 1Езд 1:5; 1Езд 9:1; Нав 9:2-d; 2Езд 1:19; 2Езд 2:5; 2Езд 7:6; 2Езд 8:66; Неем 12:1;

Παραλειπομένων В 12  
ПАРАЛИПОМЕНОН вторая

<sup>1</sup> καὶ ἐγένετο ὡς ἡτοιμάσθη ἡ βασιλεία Ροβοαμ καὶ ὡς κατεκρατήθη,  
И было как привелось в порядок царство Ровоама и как сделался силён,  
ἐγκατέλιπεν τὰς ἐντολὰς κυρίου καὶ πᾶς Ἰσραηλ μετ' αὐτοῦ. <sup>2</sup> καὶ ἐγένετο  
оставил заповеди Господа и весь Израиль вместе с ним. И было  
ἐν τῷ πέμπτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ροβοαμ ἀνέβη Σουσακιμ βασιλεὺς  
в пятый год царства Ровоама поднялся Сусахим царь  
Αἰγύπτου ἐπὶ Ἱερουσαλημ, ὅτι ἡμάρτον ἐναντὶον κυρίου, <sup>3</sup> ἐν χιλίοις  
Египта против Иерусалима, потому что согрешили перед Господом, с тысячею  
καὶ διακοσίοις ἅρμασιν καὶ ἑξήκοντα χιλιάσιν ἵππων, καὶ οὐκ ἦν  
и двумястами колесницами и шестьюдесятью тысячами коней, и не было  
ἀριθμὸς τοῦ πλήθους τοῦ ἐλθόντος μετ' αὐτοῦ ἐξ Αἰγύπτου, Λίβυες,  
число множества прибывшего вместе с ним из Египта, Ливийцы,  
Τρωγλοδύται καὶ Αἰθίοπες. <sup>4</sup> καὶ κατεκράτησαν τῶν πόλεων τῶν ὀχυρῶν,  
Сукхиты и Эфиопляне. И завоевали городά укреплённые,  
αἱ ἧσαν ἐν Ἰουδα, καὶ ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλημ. <sup>5</sup> καὶ Σαμαίας ὁ προφήτης  
которые были в Иуде, и пришёл в Иерусалим. И Самей пророк  
ἦλθεν πρὸς Ροβοαμ καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας Ἰουδα τοὺς συναχθέντας εἰς  
пришёл к Ровоаму и к начальникам Иуды собранным в  
Ἱερουσαλημ ἀπὸ προσώπου Σουσακιμ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Οὕτως εἶπεν κύριος  
Иерусалиме от лица Сусакима и сказал им: Так сказал Господь:  
'Ὑμεῖς ἐγκατελίπετέ με, κἀγὼ ἐγκαταλείψω ὑμᾶς ἐν χειρὶ Σουσακιμ. <sup>6</sup> καὶ  
Вы оставили Меня, и Я оставлю вас в руку Сусакима. И  
ἡσχύνθησαν οἱ ἄρχοντες Ἰσραηλ καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπαν Δίκαιος ὁ  
устыдились начальники Израиля и царь и сказали: Праведен  
κύριος. <sup>7</sup> καὶ ἐν τῷ ἰδεῖν κύριον ὅτι ἐνετράπησαν, καὶ ἐγένετο λόγος  
Господь. И когда увидел Господь что они обратились, тогда было слово  
κυρίου πρὸς Σαμαίαν λέγων 'Ενετράπησαν, οὐ καταφθερῶ αὐτούς· καὶ  
Господа к Самею говорящее: Они обратились, не погублю их; но  
δώσω αὐτοὺς ὡς μικρὸν εἰς σωτηρίαν, καὶ οὐ μὴ στάξῃ ὁ θυμὸς  
предам их так что [через] немного во спасение, и нет не прольётся гнев  
μου ἐν Ἱερουσαλημ, <sup>8</sup> ὅτι ἔσονται εἰς παῖδας καὶ γνώσονται τὴν  
Мой в Иерусалиме, потому что станут они слугами и узнают  
δουλείαν μου καὶ τὴν δουλείαν τῆς βασιλείας τῆς γῆς. <sup>9</sup> καὶ ἀνέβη  
рабство Моё и рабство царствам землі. И поднялся  
Σουσακιμ βασιλεὺς Αἰγύπτου καὶ ἔλαβεν τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ  
Сусахим царь Египта и взял сокровища которые в доме  
κυρίου καὶ τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως, τὰ πάντα ἔλαβεν·  
Господа и сокровища которые в доме царя, всё взял;  
καὶ ἔλαβεν τοὺς θυρεοὺς τοὺς χρυσοῦς, οὓς ἐποίησεν Σαλωμων, <sup>10</sup> καὶ  
и взял большие щиты золотые, которые сделал Соломон, и  
ἐποίησεν Ροβοαμ θυρεοὺς χαλκοῦς ἀντ' αὐτῶν. καὶ κατέστησεν ἐπ'  
сделал Ровоам большие щиты медные вместо них. И поставил у

αὐτὸν Σουσακιμ ἄρχοντας παρατρεχόντων τοὺς φυλάσσοντας τὸν πυλῶνα  
 него Сусакиμ начальников быстробегущих охраняющих ворота  
 τοῦ βασιλέως· <sup>11</sup> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσελθεῖν τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου,  
 царя; и было при вхождении царя в дом Господа,  
 εἰσεπορεύοντο οἱ φυλάσσοντες καὶ οἱ παρατρέχοντες καὶ οἱ ἐπιστρέφοντες εἰς  
 вносили охраняющие и быстробегущие и возвращающиеся на  
 ἀπάντησιν τῶν παρατρεχόντων. <sup>12</sup> καὶ ἐν τῷ ἐντραπήναι αὐτὸν ἀπεστράφη  
 встречу быстробегущих. И когда устыдился он, отворотился  
 ἀπ' αὐτοῦ ὀργὴ κυρίου καὶ οὐκ εἰς καταφθορὰν εἰς τέλος· καὶ γὰρ ἐν  
 от него гнев Господа и не на погибель до конца; тогда ведь в  
 Ιουδα ἦσαν λόγοι ἀγαθοί. <sup>13</sup> καὶ κατίσχυσεν Ροβοαμ ἐν Ιερουσαλημ καὶ  
 Иудее нашлись слова добрые. И укрепился Ровоам в Иерусалиме и  
 ἐβασίλευσεν· καὶ τεσσαράκοντα καὶ ἐνὸς ἐτῶν Ροβοαμ ἐν τῷ  
 стал царствовать; тогда сорок и один год Ровоаму во время  
 βασιλεῦσαι αὐτὸν καὶ ἑπτακαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ ἐν τῇ  
 воцарения его и семнадцать лет процарствовал в Иерусалиме в  
 πόλει, ἣ ἐξελέξατο κύριος ἐπονομάσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐκ πασῶν  
 городе, который избрал Господь именовать имени Его там из всех  
 φυλῶν υἱῶν Ισραηλ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Νοομμα ἡ Αμμανίτις. <sup>14</sup>  
 племён сыновей Израиля; и имя матери его Наама Аммонитянка.  
 καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρόν, ὅτι οὐ κατεύθυνεν τὴν καρδίαν αὐτοῦ  
 Но сделал он зло, потому что не направил сердце своё  
 ἐκζητῆσαι τὸν κύριον. <sup>15</sup> καὶ λόγοι Ροβοαμ οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι  
 взыскать Господа. И повествования [о] Ровоаме первые и последние  
 οὐκ ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐν τοῖς λόγοις Σαμαια τοῦ προφήτου καὶ Αδδω τοῦ  
 разве не вот записанные в словах Самея пророка и Адды  
 ὁρῶντος καὶ πράξεις αὐτοῦ; καὶ ἐπολέμει Ροβοαμ τὸν Ιεροβοαμ πάσας  
 видящего и действия его? И воевал Ровоам [с] Иеровоамом [во] все  
 τὰς ἡμέρας. <sup>16</sup> καὶ ἀπέθανεν Ροβοαμ καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων  
 дни. И умер Ровоам и был погребён с отцами  
 αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυιδ, καὶ ἐβασίλευσεν Αβια υἱὸς αὐτοῦ  
 своими и был погребён в городе Давида, и воцарился Авия сын его  
 ἀντ' αὐτοῦ.  
 вместо него.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[2] 3Цар 14:25; [5] 2Пар 34:23; Иер 49:9; [7] 3Цар 12:22; 2Пар 11:2; [13] 3Цар 14:21; [15] 2Пар 25:26; [16] 3Цар 2:10; 3Цар 22:51; 4Цар 8:24; 4Цар 14:16; 4Цар 15:38; 4Цар 16:20; 4Цар 20:21; 4Цар 21:18; 2Пар 21:1; 2Пар 27:9; 2Пар 28:27; 2Пар 36:8; 2Пар 35:24; 2Пар 21:20;

<sup>1</sup> Ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ιεροβοαμ ἐβασίλευσεν Αβια ἐπὶ  
В восемнадцатый год царства Иеровоама воцарился Авиа над  
Ιουδαν· <sup>2</sup> ἔτη τρία ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ  
Иудею; года три процарствовал в Иерусалиме, и имя матери его  
Μααχα θυγάτηρ Ουριηλ ἀπὸ Γαβαων. καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Αβια καὶ  
Мааха дочь Уриила из Гаваона. И война была по среди Авии и  
ἀνὰ μέσον Ιεροβοαμ. <sup>3</sup> καὶ παρετάξατο Αβια τὸν πόλεμον ἐν δυνάμει  
по среди Иеровоама. И расположил Авиа войну в силе  
πολεμισταῖς δυνάμεως τετρακοσίαις χιλιάσιν ἀνδρῶν δυνατῶν, καὶ Ιεροβοαμ  
воинами могущества четырьмястами тысячами мужей сильных, и Иеровоам  
παρετάξατο πρὸς αὐτὸν πόλεμον ἐν ὀκτακοσίαις χιλιάσιν, δυνατοὶ πολεμισταὶ  
расположил против него войну восьмьюстами тысячами, сильные воины  
δυνάμεως. <sup>4</sup> καὶ ἀνέστη Αβια ἀπὸ τοῦ ὄρους Σομορων, ὃ ἐστὶν ἐν  
могущества. И поднялся Авиа с горы Цемараимской, которая есть на  
τῷ ὄρει Εφραιμ, καὶ εἶπεν Ἀκούσατε, Ιεροβοαμ καὶ πᾶς Ισραηλ. <sup>5</sup> οὐχ  
горé Ефрема, и сказал: Послушайте, Иеровоам и весь Израиль. Разве не  
ὕμῖν γνῶναι ὅτι κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ ἔδωκεν βασιλείαν ἐπὶ τὸν Ισραηλ εἰς  
вам узнать что Господь Бог Израйля дал царство над Израилем в  
τὸν αἰῶνα τῷ Δαυιδ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ διαθήκην αλός; <sup>6</sup> καὶ ἀνέστη  
век Давиду и сыновьям его договор со́ли? И поднялся  
Ιεροβοαμ ὁ τοῦ Ναβατ ὁ παῖς Σαλωμων τοῦ Δαυιδ καὶ ἀπέστη ἀπὸ τοῦ  
Иеровоам Наватов раб Соломона Давидова и отступил от  
κυρίου αὐτοῦ. <sup>7</sup> καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἄνδρες λοιμοὶ υἱοὶ  
господина своего. И были собраны к нему мужи вредные сыны  
παράνομοι, καὶ ἀντέστη πρὸς Ροβοαμ τὸν τοῦ Σαλωμων, καὶ Ροβοαμ  
беззаконные, и он противостал против Ровоама Соломонова, и Ровоам  
ἦν νεώτερος καὶ δειλὸς τῇ καρδίᾳ καὶ οὐκ ἀντέστη κατὰ πρόσωπον  
был более молодой и робок сердцем и не противостал против лица  
αὐτοῦ. <sup>8</sup> καὶ νῦν λέγετε ὑμεῖς ἀντιστῆναι κατὰ πρόσωπον βασιλείας κυρίου  
его. И теперь говорите вы противостать против лица царства Гóспода  
διὰ χειρὸς υἱῶν Δαυιδ· καὶ ὑμεῖς πλῆθος πολὺ, καὶ μεθ' ὑμῶν μόσχοι  
через руку сыновей Давида; и вы множество многое, и среди вас телята  
χρυσοῖ, οὓς ἐποίησεν ὑμῖν Ιεροβοαμ εἰς θεοὺς. <sup>9</sup> ἢ οὐκ ἐξεβάλετε  
золотые, которых сделал вам Иеровоам в богов. Или разве не вы выгнали  
τοὺς ἱερεῖς κυρίου τοὺς υἱοὺς Ααρων καὶ τοὺς Λευίτας καὶ ἐποίησατε  
священников Гóспода сыновей Аарона и Левитов и сделали  
ἐαυτοῖς ἱερεῖς ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς; πᾶς ὁ προσπορευόμενος  
себе самим священников из народа землі? Всякий подходящий  
πληρῶσαι τὰς χεῖρας ἐν μόσχῳ ἐκ βοῶν καὶ κριοῖς ἑπτὰ καὶ ἐγένετο  
наполнить рýки телёнком из быков и баранами семью тогда становился

εἰς ἱερέα τῷ μὴ ὄντι θεῷ.<sup>10</sup> καὶ ἡμεῖς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν  
 в священника не являющемуся богом. А мы Господа Бога нашего  
 οὐκ ἐγκατελίπομεν, καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ λειτουργοῦσιν τῷ κυρίῳ οἱ υἱοὶ  
 не оставили, и священники Его служат Господу сыны  
 Ααρων καὶ οἱ Λευῖται ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν·<sup>11</sup> θυμιῶσιν τῷ κυρίῳ  
 Аарона и Левиты по очередям их; кадят Господу  
 ὁλοκαυτώματα πρωῒ καὶ δείλῃς καὶ θυμίαμα συνθέσεως, καὶ προθέσεις  
 всесожжения рано утром и вечером и фимиам приготовления, и предложение  
 ἄρτων ἐπὶ τῆς τραπέζης τῆς καθαρᾶς, καὶ ἡ λυχνία ἡ χρυσῇ καὶ οἱ  
 хлебов на столе чистом, и светильник золотой и  
 λυχνοὶ τῆς καύσεως ἀνάψαι δείλῃς, ὅτι φυλάσσομεν ἡμεῖς τὰς  
 светильники сжигания [чтобы] зажечь вечером, потому что сохраняем мы  
 φυλακὰς κυρίου τοῦ θεοῦ τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ ὑμεῖς ἐγκατελίπετε αὐτόν.  
 стражи Господа Бога отцов наших, а вы оставили Его.  
<sup>12</sup> καὶ ἰδοὺ μεθ' ἡμῶν ἐν ἀρχῇ κύριος καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ αἱ  
 И вот с нами в начале Господь и священники Его и  
 σάλπιγγες τῆς σημασίας τοῦ σημαίνειν ἐφ' ὑμᾶς. οἱ υἱοὶ τοῦ Ἰσραὴλ,  
 трубы сигнала подавать сигнал против вас. Сыны Израиля,  
 πολεμήσετε πρὸς κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἡμῶν, ὅτι οὐκ εὐδοθήσεται  
 вы пойдёте войной на Господа Бога отцов наших, что не благоустроится  
 ὑμῖν.<sup>- 13</sup> καὶ Ἱεροβοὰμ ἀπέστρεψεν τὸ ἔνεδρον ἐλθεῖν αὐτῶν ἐκ τῶν  
 вам. Тогда Иеровоам развернул засаду [чтобы] прийти [на] них с  
 ὀπισθεν· καὶ ἐγένετο ἔμπροσθεν Ἰουδα, καὶ τὸ ἔνεδρον ἐκ τῶν ὀπισθεν.<sup>14</sup>  
 сзади; и появился он перед Иудой, а засада с сзади.  
 καὶ ἀπέστρεψεν Ἰουδας, καὶ ἰδοὺ αὐτοῖς ὁ πόλεμος ἐκ τῶν ἔμπροσθεν καὶ  
 И повернулся Иуда, и вот [на] них война спереди и  
 ἐκ τῶν ὀπισθεν, καὶ ἐβόησαν πρὸς κύριον, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐσάλπισαν ταῖς  
 с сзади, и воззвали к Господу, и священники трубили  
 σάλπιγξιν.<sup>15</sup> καὶ ἐβόησαν ἄνδρες Ἰουδα, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ βοᾷν  
 трубами. И воззвали мужи Иуды, и случилось во время крика  
 ἄνδρας Ἰουδα καὶ κύριος ἐπάταξεν τὸν Ἱεροβοὰμ καὶ τὸν Ἰσραὴλ ἐναντίον  
 мужей Иуды тогда Господь поразил Иеровоама и Израиля перед  
 Αβια καὶ Ἰουδα.<sup>16</sup> καὶ ἔφυγον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου Ἰουδα, καὶ  
 Авием и Иуды. И побежали сыны Израиля от лица Иуды, и  
 παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν.<sup>17</sup> καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς  
 предал их Господь в руки их. И поразил в них  
 Αβια καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ πληγὴν μεγάλην, καὶ ἔπεσον τραυματῖαι ἀπὸ Ἰσραὴλ  
 Авия и народ его поражение большое, и пали избитые из Израиля  
 πεντακόσiai χιλιάδες ἄνδρες δυνατοί.<sup>18</sup> καὶ ἐταπείνωθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν  
 пятьсот тысяч мужей сильных. И смирились сыны Израиля в  
 τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ κατίσχυσαν οἱ υἱοὶ Ἰουδα, ὅτι ἤλπισαν ἐπὶ  
 день тот, и укрепились сыны Иуды, потому что понадеялись на

κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν.<sup>19</sup> καὶ κατεδίωξεν Αβια ὀπίσω Ἱεροβοαμ καὶ  
Господа Бога отцов их. И погнался Авия вслед Иеровоама и  
προκατελάβετο παρ' αὐτοῦ πόλεις, τὴν Βαιθηλ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τὴν  
первым захватил от него города, Вефиль и селения его и  
Ἰσανα καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τὴν Εφρων καὶ τὰς κώμας αὐτῆς.<sup>20</sup> καὶ  
Иешану и селения его и Ефрон и селения его. И  
οὐκ ἔσχεν ἰσχύον Ἱεροβοαμ ἔτι πάσας τὰς ἡμέρας Αβια, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν  
не имел силы Иеровоам ещё [во] все дни Авии, и поразил его  
κύριος, καὶ ἐτελεύτησεν.<sup>21</sup> καὶ κατίσχυσεν Αβια καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ γυναῖκας  
Господь, и он скончался. И укрепился Авия и взял себе самому жён  
δέκα τέσσαρας καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς εἴκοσι δύο καὶ θυγατέρας δέκα  
десять [и] четыре и родил сыновей двадцать два и дочерей десять [и]  
ἕξ.<sup>22</sup> καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Αβια καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ καὶ οἱ  
шесть. И остальные слова [об] Авии и действия его и  
λόγοι αὐτοῦ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ τοῦ προφήτου Αδδω.<sup>23</sup> καὶ  
повествования [о] нём записанные в книге пророка Адды. И  
ἀπέθανεν Αβια μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει  
умер Авия с отцами своими, и похоронили его в городе  
Δαυιδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ασα υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. Ἐν ταῖς ἡμέραις Ασα  
Давида, и воцарился Аса сын его вместо него. В дни Асы  
ἡσύχασεν ἡ γῆ Ἰουδα ἔτη δέκα.  
успокоилась земля Иуды лет десять.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] 2Пар 34:8; [2] 3Цар 22:42; 4Цар 15:2; 4Цар 18:2; 4Цар 21:1; 4Цар 21:19; 4Цар 22:1; 4Цар 23:31; 4Цар 23:36;  
4Цар 24:8; 4Цар 24:18; 2Пар 20:31; 2Пар 22:2; 2Пар 24:1; 2Пар 25:1; 2Пар 26:3; 2Пар 29:1; Иер 52:1; [4] Нав 19:50; [5]  
ПсСол 11:9; [7] 2Пар 11:3; [9] 1Пар 15:4; [10] 2Пар 31:17; [16] Нав 24:8; Нав 24:11; [18] 2Пар 19:4; [19] 2Пар 28:18;  
[23] 3Цар 11:43; 4Цар 10:35; 4Цар 13:9; 4Цар 15:7; 2Пар 26:23; 2Пар 32:33; 2Пар 33:20; 2Пар 9:31; 2Пар 24:16;  
2Пар 24:25;

## Παραλειπομένων В 14

ПАРАЛИПОМЕНОН вторая

<sup>1</sup> καὶ ἐποίησεν τὸ καλὸν καὶ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ.<sup>2</sup> καὶ  
И сделал доброе и праведное перед лицом Господа Бога его. И  
ἀπέστησεν τὰ θυσιαστήρια τῶν ἀλλοτρίων καὶ τὰ ὑψηλὰ καὶ συνέτριψεν τὰς  
удалил жертвенники иноземных и высоты и разбил  
στήλας καὶ ἐξέκοψεν τὰ ἅλση<sup>3</sup> καὶ εἶπεν τῷ Ἰουδα ἐκζητῆσαι τὸν  
стелы и срубил священные рощи и сказал Иуде взыскать  
κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν καὶ ποιῆσαι τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς.<sup>4</sup>  
Господа Бога отцов своих и исполнить закон и заповеди.

καὶ ἀπέστησεν ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων Ιουδα τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ  
 И удалил от всех городов Иуды жертвенники и  
 εἰδωλα. καὶ εἰρήνευσεν· <sup>5</sup> πόλεις τειχήρεις ἐν γῇ Ιουδα, ὅτι  
 идолов. И жил в мире; города укрепленные в земле Иуды, потому что  
 εἰρήνευσεν ἡ γῆ· καὶ οὐκ ἦν αὐτῷ πόλεμος ἐν τοῖς ἔτεσιν τούτοις,  
 жила в мире земля; и не было [у] него войны в годы эти,  
 ὅτι κατέπαυσεν αὐτῷ κύριος. <sup>6</sup> καὶ εἶπεν τῷ Ιουδα Οἰκοδομήσωμεν τὰς  
 потому что успокоил его Господь. И сказал Иуде: Построим  
 πόλεις ταύτας καὶ ποιήσωμεν τείχη καὶ πύργους καὶ πύλας καὶ μοχλοὺς  
 городá эти и сделаем стéны и башни и ворота и затворы  
 ἐν ᾧ τῆς γῆς κυριεύσομεν, ὅτι καθὼς ἐξεζητήσαμεν κύριον  
 во время которое землѣй будем владеть, потому что так как взыскали мы Гóспода  
 θεὸν ἡμῶν, ἐξεζήτησεν ἡμᾶς καὶ κατέπαυσεν ἡμᾶς κυκλόθεν καὶ εὐόδωσεν  
 Бога нашего, Он взыскал нас и успокоил нас кругом и устроил  
 ἡμῖν. <sup>7</sup> καὶ ἐγένετο τῷ Ασα δύναμις ὀπλοφόρων αἰρόντων θυρεοὺς καὶ  
 нам. И было [у] Асы войско вооруженных поднимающих большие щиты и  
 δόρατα ἐν γῇ Ιουδα τριακόσiai χιλιάδες καὶ ἐν γῇ Βενιαμιν  
 копья в земле Иуды триста тысяч и в земле Вениамина  
 πελτασταὶ καὶ τοξόται διακόσiai καὶ πεντήκοντα χιλιάδες, πάντες οὗτοι  
 легковооружённые и лучники двести и пятьдесят тысяч, все эти  
 πολεμιστὰι δυνάμεως. <sup>8</sup> καὶ ἐξῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς Ζαρε ὁ Αἰθίοψ ἐν δυνάμει, ἐν  
 воины войска. И вышел на них Зарай Ефиоп в силе, с  
 χιλίαις χιλιάσιν καὶ ἄρμασιν τριακοσίοις, καὶ ἦλθεν ἕως Μαρισα. <sup>9</sup> καὶ  
 тысячею тысяч и колесницами тремястами, и пришёл до Мареши. И  
 ἐξῆλθεν Ασα εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ παρετάξατο πόλεμον ἐν τῇ φάραγγι  
 вышел Аса на встречу [к] нему и выстроился [на] войну в ущелье  
 κατὰ βορρᾶν Μαρिशς. <sup>10</sup> καὶ ἐβόησεν Ασα πρὸς κύριον θεὸν αὐτοῦ καὶ  
 на севере Мареша. И воззвал Аса к Господу Богу своему и  
 εἶπεν Κύριε, οὐκ ἀδυνατεῖ παρὰ σοὶ σῶζειν ἐν πολλοῖς καὶ ἐν  
 сказал: Господи, не бывает невозможно для Тебя спасать в многих и в  
 ὀλίγοις· κατίσχυσον ἡμᾶς, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἐπὶ σοὶ  
 немногих; укрепи нас, Господи Бог наш, потому что на Тебя  
 πεποίθαμεν καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἦλθαμεν ἐπὶ τὸ πλῆθος τὸ  
 мы положились и ради имени Твоего мы пришли на народ  
 πολὺ τοῦτο· κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, μὴ κατισχυσάτω πρὸς σέ  
 многочисленный этот; Господи Бог наш, пусть не пересилит против Тебя  
 ἄνθρωπος. <sup>11</sup> καὶ ἐπάταξεν κύριος τοὺς Αἰθίοπας ἐναντίον Ιουδα, καὶ ἔφυγον  
 человек. И поразил Господь Ефиоплян перед Иудой, и побежали  
 οἱ Αἰθίοπες· <sup>12</sup> καὶ κατεδίωξεν Ασα καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἕως Γεδωρ, καὶ  
 Ефиопляне; и погнался Аса и народ его до Гера, и  
 ἔπεσον Αἰθίοπες ὥστε μὴ εἶναι ἐν αὐτοῖς περιποίησιν, ὅτι  
 пали Ефиопляне так чтобы не быть среди них спасению, поскольку

συνетρίβησαν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐναντίον τῆς δυνάμεως αὐτοῦ· καὶ  
 были разбиты перед Господом и перед войском Его; и  
 ἐσκύλευσαν σκῦλα πολλά.<sup>13</sup> καὶ ἐξέκοψαν τὰς κώμας αὐτῶν κύκλῳ Γεδωρ,  
 нагнали добычи много. И разрушили селения их вокруг Гера,   
 ὅτι ἐγενήθη ἔκστασις κυρίου ἐπ’ αὐτούς, καὶ ἐσκύλευσαν πάσας τὰς  
 поскольку сделался ужас Гóспода на них, и ограбили все  
 πόλεις αὐτῶν, ὅτι πολλὰ σκῦλα ἐγενήθη αὐτοῖς.<sup>14</sup> καὶ γε σκηνὰς  
 городá их, потому что много добычи было [у] них; и конечно палатки  
 κτήσεων, τοὺς Ἀμαζονεῖς, ἐξέκοψαν καὶ ἔλαβον πρόβατα πολλὰ καὶ καμήλους  
 владения, Амазонов, разрушили и взяли овец многих и верблюдов  
 καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλημ.  
 и возвратились в Иерусалим.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] 2Пар 31:20; [3] 2Пар 24:18; 2Пар 28:6; 2Пар 24:24; Суд 2:12;

## Παραλειπομένων В 15

ПАРАЛИПОМЕНОН вторая

<sup>1</sup> καὶ Ἀζαριᾶς υἱὸς Ὡδηδ, ἐγένετο ἐπ’ αὐτὸν πνεῦμα κυρίου, <sup>2</sup> καὶ ἐξῆλθεν εἰς  
 И Азария сын Одеда, был на него Дух Гóспода, и вышел на  
 ἀπάντησιν Ἀσα καὶ παντὶ Ἰουδα καὶ Βενιαμὶν καὶ εἶπεν ᾿Ακούσατέ μου, Ἀσα  
 встречу Асы и всему Иуде и Вениамина и сказал: Послушайте меня, Аса  
 καὶ πᾶς Ἰουδα καὶ Βενιαμὶν· κύριος μεθ’ ὑμῶν ἐν τῷ εἶναι ὑμᾶς μετ’  
 и весь Иуда и Вениамин; Господь с вами когда находиться вам с  
 αὐτοῦ, καὶ ἐὰν ἐκζητήσητε αὐτόν, εὗρεθήσεται ὑμῖν, καὶ ἐὰν ἐγκαταλίπητε  
 Ним, и если взыщете Его, будет найден вам, а если оставите  
 αὐτόν, ἐγκαταλείψει ὑμᾶς.<sup>3</sup> καὶ ἡμέραι πολλαὶ τῷ Ἰσραὴλ ἐν οὐ θεῷ ἀληθινῷ  
 Его, он оставит вас. И дни многие Израилю в не Боге Истинном  
 καὶ οὐχ ἱερέως ὑποδεικνύοντος καὶ ἐν οὐ νόμῳ· <sup>4</sup> καὶ ἐπιστρέψει ἐπὶ  
 и не священника указывающего и в не законе; и возвратится к  
 κύριον θεὸν Ἰσραὴλ, καὶ εὗρεθήσεται αὐτοῖς.<sup>5</sup> καὶ ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ οὐκ  
 Господу Богу Израиля, и откроется им. И в то время не  
 ἔστιν εἰρήνη τῷ ἐκπορευομένῳ καὶ τῷ εἰσπορευομένῳ, ὅτι ἔκστασις  
 есть мир выходящему и входящему, потому что ужас  
 κυρίου ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὰς χώρας.<sup>6</sup> καὶ πολεμήσει ἔθνος  
 Гóспода на всех населяющих страны. И будет воевать народ  
 πρὸς ἔθνος καὶ πόλις πρὸς πόλιν, ὅτι ὁ θεὸς ἐξέστησεν  
 с народом и город с городом, потому что Бог привёл в замешательство  
 αὐτοὺς ἐν πάσῃ θλίψει.<sup>7</sup> καὶ ὑμεῖς ἰσχύσατε, καὶ μὴ ἐκλυέσθωσαν αἱ  
 их во всяком притеснении. И вы возмужайте и пусть не расслабятся

χεῖρες ὑμῶν, ὅτι ἔστιν μισθὸς τῇ ἐργασίᾳ ὑμῶν. <sup>-8</sup> καὶ ἐν τῷ  
 руки ваши, поскольку есть награда труду вашему. И во время  
 ἀκοῦσαι τοὺς λόγους τούτους καὶ τὴν προφητείαν Ἀδαδ τοῦ προφήτου καὶ  
 услышания слов этих и пророчество Одеда пророка и  
 κατίσχυσεν καὶ ἐξέβαλεν τὰ βδελύγματα ἀπὸ πάσης τῆς γῆς Ιουδα καὶ  
 укрепился он и сверг мерзости из всей земли Иуды и  
 Βενιαμιν καὶ ἀπὸ τῶν πόλεων, ὧν κατέσχευεν ἐν ὄρει Εφραιμ, καὶ  
 Вениамина и из городов, которыми завладел в горé Ефрема, и  
 ἐνεκαίνισεν τὸ θυσιαστήριον κυρίου, ὃ ἦν ἔμπροσθεν τοῦ ναοῦ  
 обновил жертвенник Гóспода, который был перед святилищем  
 κυρίου. <sup>9</sup> καὶ ἐξεκκλησίασεν τὸν Ιουδαν καὶ Βενιαμιν καὶ τοὺς προσηλύτους  
 Гóспода. И созвал Иуду и Вениамина и пришельцев  
 τοὺς παροικοῦντας μετ' αὐτοῦ ἀπὸ Εφραιμ καὶ ἀπὸ Μανασση καὶ ἀπὸ  
 живущих с ним от Ефрема и от Манассии и от  
 Συμεων, ὅτι προσετέθησαν πρὸς αὐτὸν πολλοὶ τοῦ Ισραηλ ἐν τῷ  
 Симеона, потому что были прибавлены к нему многие [из] Израиля когда  
 ἰδεῖν αὐτοὺς ὅτι κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. <sup>10</sup> καὶ συνήχθησαν εἰς  
 увидели они что Господь Бог его с ним. И были собраны в  
 Ιερουσαλημ ἐν τῷ μηνὶ τῷ τρίτῳ ἐν τῷ πεντεκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς  
 Иерусалиме в месяце третьем в пятнадцатый год  
 βασιλείας Ασα. <sup>11</sup> καὶ ἔθυσεν τῷ κυρίῳ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀπὸ τῶν  
 царствования Асы. И заколол Господу в тот день из  
 σκύλων, ὧν ἤνεγκαν, μόσχους ἑπτακοσίους καὶ πρόβατα ἑπτακισχίλια. <sup>12</sup>  
 добыч, которых принесли, тельцов семьсот и овец семь тысяч.  
 καὶ διῆλθεν ἐν διαθήκῃ ζητῆσαι κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν ἐξ  
 И прожил в договоре [чтобы] отыскать Гóспода Бога отцов своих от  
 ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς· <sup>13</sup> καὶ πᾶς, ὃς ἐὰν μὴ ἐκζητήσῃ  
 всего сёрдца и от всей души; и всякий, кто если не взыскал бы  
 κύριον θεὸν Ισραηλ, ἀποθανεῖται ἀπὸ νεωτέρου ἕως πρεσβυτέρου, ἀπὸ  
 Гóспода Бога Израиля, умрёт от младшего до старшего, от  
 ἀνδρὸς ἕως γυναικός. <sup>14</sup> καὶ ὤμοσαν ἐν τῷ κυρίῳ ἐν φωνῇ μεγάλη καὶ ἐν  
 мужчины до женщины. И поклялись в Господе голосом громким и в  
 σάλπιγξιν καὶ ἐν κερατίναῖς. <sup>15</sup> καὶ ηὐφράνθησαν πᾶς Ιουδα περὶ τοῦ ὅρκου,  
 трубами и в рогами И возрадовались все иудеи о клятве,  
 ὅτι ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὤμοσαν καὶ ἐν πάσῃ θελήσει ἐζήτησαν αὐτόν,  
 потому что от всей души поклялись и от всем желанием стали искать Его,  
 καὶ εὗρέθη αὐτοῖς καὶ κατέπαυσεν αὐτοῖς κύριος κυκλόθεν. <sup>-16</sup> καὶ τὴν  
 и был найден ими и дал успокоение им Господь вокруг. И  
 Μααχα τὴν μητέρα αὐτοῦ μετέστησεν τοῦ μὴ εἶναι τῇ Ἀστάρτῃ  
 Мааху мать свою удалил чтобы не быть Астартé  
 λειτουργοῦσαν καὶ κατέκοψεν τὸ εἶδωλον καὶ κατέκαυσεν ἐν χειμάρρῳ  
 служащей и разбил идола и сжёг в потоке

Κεδρων. <sup>17</sup> πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἀπέστησαν, ἔτι ὑπῆρχεν ἐν τῷ Ἰσραηλ·  
 Кедрон. Однако высоты не удалили, ещё пребывал[и] в Израиле;  
 ἀλλ' ἡ καρδία Ἀσα ἐγένετο πλήρης πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ. <sup>18</sup> καὶ  
 но более сердце Асы было преисполнено во все дни его. И  
 εἰσήνεγκεν τὰ ἅγια Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τὰ ἅγια οἴκου κυρίου τοῦ  
 внёс святое Давида отца своего и святое дома Господа  
 θεοῦ, ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ σκεύη. <sup>19</sup> καὶ πόλεμος οὐκ ἦν μετ' αὐτοῦ  
 Бога, серебро и золото и сосуды. И войны не было с ним  
 ἕως τοῦ πέμπτου καὶ τριακοστοῦ ἔτους τῆς βασιλείας Ἀσα.  
 до пятого и тридцатого года царствования Асы.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[9] Чис 23:21; 2Пар 1:1; 2Пар 11:1; [12] Мк 12:33; [16] 3Цар 15:13; [18] 3Цар 7:37; 2Пар 5:1;

## Παραλειπομένων В 16

ПАРАЛИПОМЕНОН вторая

<sup>1</sup> καὶ ἐν τῷ ὀγδόῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας Ἀσα ἀνέβη Βαаса  
 И в восьмом и тридцатом году царствования Асы поднялся Вааса  
 βασιλεὺς Ἰσραηλ ἐπὶ Ἰουδαν καὶ ὠκοδόμησεν τὴν Ραμα τοῦ μὴ δοῦναι  
 царь Израиля на Иудею и обстроил Раму чтобы не дать  
 ἔξοδον καὶ εἴσοδον τῷ Ἀσε βασιλεῖ Ἰουδα. <sup>2</sup> καὶ ἔλαβεν Ἀσα χρυσίον καὶ  
 выход и вход Асе царю Иуды. И взял Аса золото и  
 ἀργύριον ἐκ θησαυρῶν οἴκου κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέστειλεν  
 серебро из хранилищ дома Господа и дома царя и послал  
 πρὸς τὸν υἱὸν τοῦ Ἀδερ βασιλέως Συρίας τὸν κατοικοῦντα ἐν Δαμασκῷ  
 к сыну Адера царя Сирии живущего в Дамаске  
 λέγων <sup>3</sup> Διάθου διαθήκην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ  
 говоря: Положи договор по среди меня и тебя как и по среди  
 πατρός μου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρός σου· ἰδοὺ ἀπέσταλκά σοι  
 отца моего и по среди отца твоего; вот я прислал [к] тебе  
 χρυσίον καὶ ἀργύριον, δεῦρο καὶ διασκέδασον ἀπ' ἐμοῦ τὸν Βαаса βασιλέα  
 золото и серебро, иди сюда и разгони от меня Ваасу царя  
 Ἰσραηλ καὶ ἀπελθέτω ἀπ' ἐμοῦ. <sup>4</sup> καὶ ἤκουσεν υἱὸς Ἀδερ τοῦ βασιλέως Ἀσα  
 Израиля и отошёл бы он от меня. И послушал сын Адера царя Асы  
 καὶ ἀπέστειλεν τοὺς ἀρχοντας τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰσραηλ  
 и послал начальников вóйска своего на городá Израиля  
 καὶ ἐπάταξεν τὴν Ἰων καὶ τὴν Δαν καὶ τὴν Ἀβελμαὶν καὶ πάσας τὰς  
 и поразил Ийон и Дан и Авелмаим и всю  
 περιχώρους Νεφθαλὶ. <sup>5</sup> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι Βαаса ἀπέλιπεν  
 окрестность Неффалима. И было во время услышания Вааса оставил

τοῦ μηκέτι οἰκοδομεῖν τὴν Ραμα καὶ κατέπαυσεν τὸ ἔργον αὐτοῦ.<sup>6</sup> καὶ Ἀσα  
 ужé не строить Раму и остановилось дело его. И Аса  
 ὁ βασιλεὺς ἔλαβεν πάντα τὸν Ιουδαν καὶ ἔλαβεν τοὺς λίθους τῆς Ραμα καὶ  
 царь взял всего Иуду и взял камни Рамы и  
 τὰ ξύλα αὐτῆς, ἃ ὠκοδόμησεν Βαаса, καὶ ὠκοδόμησεν ἐν αὐτοῖς  
 брёвна её, [из] которых стал строить Вааса, и обстроил ими  
 τὴν Γαβαε καὶ τὴν Μασφα.<sup>-7</sup> καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἦλθεν Ἀνανι ὁ  
 Геву и Мицфу. И во время то пришёл Ананий  
 προφήτης πρὸς Ἀσα βασιλέα Ιουδα καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐν τῷ πεποιθέναι  
 пророк к Асе царю Иуды и сказал ему: Во время положиться  
 σε ἐπὶ βασιλέα Συρίας καὶ μὴ πεποιθέναι σε ἐπὶ κύριον θεόν σου, διὰ  
 тебе на царя Сирии а не положиться тебе на Господа Бога твоего, из-за  
 τοῦτο ἐσώθη δύναμις Συρίας ἀπὸ τῆς χειρός σου.<sup>8</sup> οὐχ οἱ Αἰθίοπες καὶ  
 этого спаслось войско Сирии от руки твоей. Разве не Эфиопляне и  
 Λίβυες ἦσαν εἰς δύναμιν πολλὴν εἰς θάρσος, εἰς ἵππεις εἰς πλῆθος  
 Ливийцы были в силе многочисленной в наглости, из всадников во множестве  
 σφόδρα; καὶ ἐν τῷ πεποιθέναι σε ἐπὶ κύριον παρέδωκεν εἰς τὰς  
 весьма? Но во время положиться тебе на Господа предал Он в  
 χεῖράς σου.<sup>9</sup> ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπιβλέπουσιν ἐν πάσῃ τῇ γῇ  
 руки твои. Потому что глаза Господа наблюдают на всей земле  
 κατισχυῖσαι ἐν πάσῃ καρδίᾳ πλήρει πρὸς αὐτόν. ἡγνόηκας ἐπὶ τούτῳ·  
 [чтобы] укрепить во всем сердце полном к Нему. Ты засомневался на этот [раз];  
 ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται μετὰ σοῦ πόλεμος.<sup>10</sup> καὶ ἐθυμώθη Ἀσα τῷ προφῆτῃ  
 от ныне будет с тобой война. И разгневался Аса пророку  
 καὶ παρέθετο αὐτόν εἰς φυλακὴν, ὅτι ὠργίσθη ἐπὶ τούτῳ· καὶ  
 и отдал под охранение его в тюрьму, поскольку разгневался из-за этого; и  
 ἐλυμήνατο Ἀσα ἐν τῷ λαῷ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.<sup>11</sup> καὶ ἰδοὺ οἱ λόγοι  
 притеснил Аса в народе во время то. И вот повествования  
 Ἀσα οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι γεγραμμένοι ἐν βιβλίῳ βασιλέων Ιουδα καὶ  
 [об] Асе первые и последние записанные в книге царей Иуды и  
 Ισραηλ.<sup>12</sup> καὶ ἐμαλακίσθη Ἀσα ἐν τῷ ἐνάτῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς  
 Израиля. И заболел Аса в девятом и тридцатом году  
 βασιλείας αὐτοῦ τοὺς πόδας, ἕως σφόδρα ἐμαλακίσθη· καὶ ἐν τῇ  
 царствования его [в] ногах, вплоть до очень заболел; и в  
 μαλακίᾳ αὐτοῦ οὐκ ἐζήτησεν κύριον, ἀλλὰ τοὺς ἰατρούς.<sup>13</sup> καὶ ἐκοιμήθη Ἀσα  
 болезни его не взыскал Господа, но врачей. И умер Аса  
 μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτελεύτησεν ἐν τῷ ἐνάτῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει  
 с отцами своими и скончался в девятом и тридцатом году  
 τῆς βασιλείας αὐτοῦ,<sup>14</sup> καὶ ἔθαψαν αὐτόν ἐν τῷ μνήματι, ὃ ὥρυξεν  
 царствования своего, и похоронили его в гробнице, которую выкопал  
 ἑαυτῷ ἐν πόλει Δαυιδ, καὶ ἐκοίμισαν αὐτόν ἐπὶ τῆς κλίνης καὶ ἔπλησαν  
 себе самому в городе Давида, и упокоили его на постели и наполнили

ἀρωμάτων καὶ γένη μύρων μυρεψῶν καὶ ἐποίησαν αὐτῷ  
 [из] ароматов и разнообразностей мир парфюмеров и сделали ему  
 ἐκφορὰν μεγάλην ἕως σφόδρα.  
 похоронную процессию большую вплоть до очень.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] 3Цар 15:17; [2] 4Цар 12:19; 4Цар 16:8; [3] Быт 13:8; 1Цар 20:42; 1Цар 24:13; 3Цар 15:19; [4] 3Цар 15:20; [6] 3Цар 15:22; [11] 2Пар 26:22; [12] 2Пар 16:13; [13] 2Пар 16:12;

## Παραλειπομένων В 17

ПАРАЛИПОМЕНОН вторая

<sup>1</sup> καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωσαφат υἱὸς αὐτοῦ ἀντ αὐτοῦ, καὶ κατίσχυσεν Ἰωσαφат  
 И воцарился Иосафат сын его вместо него, и укрепился Иосафат  
 ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ. <sup>2</sup> καὶ ἔδωκεν δύναμιν ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰουδα ταῖς  
 над Израилем. И дал войско во всех городах Иуды  
 ὀχυραῖς καὶ κατέστησεν ἡγουμένους ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰουδα καὶ  
 крепких и поставил предводительствующих во всех городах Иуды и  
 ἐν πόλεσιν Εφραιμ, ἃς προκατελάβετο Ἀσα ὁ πατὴρ αὐτοῦ. <sup>3</sup> καὶ ἐγένετο  
 в городах Ефрема, которые первыми захватил Аса отец его. И был  
 κύριος μετὰ Ἰωσαφат, ὅτι ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ταῖς  
 Господь Иосафат, потому что пошёл по путям отца его  
 πρώταις καὶ οὐκ ἐξεζήτησεν τὰ εἰδῶλα, <sup>4</sup> ἀλλὰ κύριον τὸν θεὸν τοῦ πατρὸς  
 первым и не взыскал идолов, но Господа Бога отца  
 αὐτοῦ ἐξεζήτησεν καὶ ἐν ταῖς ἐντολαῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐπορεύθη, καὶ οὐχ  
 его взыскал и в заповедях отца его пошёл, и не  
 ὥς τοῦ Ἰσραηλ τὰ ἔργα. <sup>5</sup> καὶ κατηύθυνεν κύριος τὴν βασιλείαν ἐν χειρὶ  
 так как Израиля делá. И управил Господь царство в руке  
 αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν πᾶς Ἰουδα δῶρα τῷ Ἰωσαφат, καὶ ἐγένετο αὐτῷ πλοῦτος  
 его, и дал весь Иуда дары Иосафату, и было [у] него богатство  
 καὶ δόξα πολλή. <sup>6</sup> καὶ ὑψώθη καρδία αὐτοῦ ἐν ὁδῷ κυρίου, καὶ ἔτι ἐξῆρεν  
 и слава большая. И поднялось сердце его по пути Господа, и ещё удалил  
 τὰ ὑψηλὰ καὶ τὰ ἅλση ἀπὸ τῆς γῆς Ἰουδα. <sup>7</sup> καὶ ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει  
 высоты и священные рощи из землѣ Иуды. И в третий год  
 τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἀπέστειλεν τοὺς ἡγουμένους αὐτοῦ καὶ τοὺς  
 царствования своего послал предводительствующих своих и  
 υἱοὺς τῶν δυνατῶν, τὸν Ἀβδιαν καὶ Ζαχαριαν καὶ Ναθαναηλ καὶ Μιχαιαν,  
 сыновей сильных, Авдиа и Захарию и Нафанаила и Михея,  
 διδάσκειν ἐν πόλεσιν Ἰουδα, <sup>8</sup> καὶ μετ' αὐτῶν οἱ Λευῖται Σαμουιας καὶ  
 учить по городам Иуды, и вместе с ними Левиты Шемаию и

Ναθανιας καὶ Ζαβδιας καὶ Ασηλ καὶ Σεμιραμωθ καὶ Ιωναθαν καὶ Αδωνιας  
 Нефанию и Зевадию и Азаила и Шемирамофа и Ионафана и Адонию  
 καὶ Τωβιας οἱ Λευῖται, καὶ μετ' αὐτῶν Ελισαμα καὶ Ιωραμ οἱ ἱερεῖς, <sup>9</sup> καὶ  
 и Товию Левиты, и с ними Елишаму и Иорама священники, и  
 ἐδίδασκον ἐν Ιουδα, καὶ μετ' αὐτῶν βύβλος νόμου κυρίου, καὶ διήλθον ἐν  
 учили в Иуде, и вместе с ними книга Закона Гóспода, и прошли по  
 ταῖς πόλεσιν Ιουδα καὶ ἐδίδασκον τὸν λαόν. <sup>10</sup> καὶ ἐγένετο ἔκστασις κυρίου  
 городам Иуды и учили народ. И был ужас Гóспода  
 ἐπὶ πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς ταῖς κύκλῳ Ιουδα, καὶ οὐκ ἐπολέμουν  
 на все царства земли вокруг Иуды, и не шли войной  
 πρὸς Ιωσαφατ· <sup>11</sup> καὶ ἀπὸ τῶν ἄλλοφύλων ἔφερον τῷ Ιωσαφατ δῶρα καὶ  
 на Иосафата; и от иноплеменных приносили Иосафату дары и  
 ἀργύριον καὶ δόματα, καὶ οἱ Ἀραβες ἔφερον αὐτῷ κριοὺς προβάτων  
 серебро и дары, и Аравитяне приносили ему баранов [из] овец  
 ἑπτακισχιλίους ἑπτακοσίους. <sup>12</sup> καὶ ἦν Ιωσαφατ πορευόμενος  
 семь тысяч семьсот. И был Иосафат идущий  
 μείζων ἕως εἰς ὕψος καὶ ὠκοδόμησεν οἰκῆσεις ἐν τῇ  
 более могущественный пока не до высокого положения и построил дома в  
 Ιουδαία καὶ πόλεις ὀχυράς. <sup>13</sup> καὶ ἔργα πολλὰ ἐγένετο αὐτῷ ἐν τῇ  
 Иудее и городá укрепленные. И владения многие было [у] него в  
 Ιουδαία καὶ ἄνδρες πολεμισταὶ δυνατοὶ ἰσχύοντες ἐν Ιερουσαλημ. <sup>14</sup> καὶ οὗτος  
 Иудее и мужи воины сильные крепкие в Иерусалиме. И это  
 ἀριθμὸς αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν· τῷ Ιουδα χιλίαρχοι, Εδνας  
 исчисление их по домам отцов их; Иуде тысяченачальники, Адна  
 ὁ ἄρχων καὶ μετ' αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοὶ δυνάμεως τριακόσαι χιλιάδες· <sup>15</sup> καὶ  
 начальник и с ним сыны сильные во́йска триста тысяч; и  
 μετ' αὐτὸν Ιωαναν ὁ ἡγούμενος καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσαι  
 после него Иоханан предводительствующий и вместе с ним двести  
 ὀγδοήκοντα χιλιάδες· <sup>16</sup> καὶ μετ' αὐτὸν Αμασιας ὁ τοῦ Ζαχρι ὁ  
 восемьдесят тысяч; и с ним Амасия Амасия Зихриев  
 προθυμούμενος τῷ κυρίῳ καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσαι χιλιάδες δυνατοὶ  
 готовящийся Господу и с ним двести тысяч сильные  
 δυνάμεως. <sup>17</sup> καὶ ἐκ τοῦ Βενιαμιν δυνατὸς δυνάμεως Ελιαδα καὶ μετ' αὐτοῦ  
 во́йска. И из Вениамин сильный во́йска Елиада и с ним  
 τοξόται καὶ πελτασταὶ διακόσαι χιλιάδες· <sup>18</sup> καὶ μετ' αὐτὸν Ιωζαβαδ καὶ  
 лучники и легковооруженные двести тысяч; и после него Иегозавад и  
 μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδες δυνατοὶ πολέμου. <sup>19</sup> οὗτοι οἱ  
 с ним сто восемьдесят тысяч сильные во́йны. Эти  
 λειτουργοῦντες τῷ βασιλεῖ ἐκτὸς ὧν ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς ἐν ταῖς πόλεσιν  
 служащие царю кроме которых дал царь в городах  
 ταῖς ὀχυραῖς ἐν πάσῃ τῇ Ιουδαία.  
 крепких во всей Иудее.

## Παραλειπομένων В 18

ПАРАЛИПОМЕНОН вторая

<sup>1</sup> καὶ ἐγενήθη τῷ Ἰωσαφάτ ἔτι πλοῦτος καὶ δόξα πολλή, καὶ ἐπεγαμβρεύσατο  
И было Иосафату ещё богатство и слава большая, и породнился  
ἐν οἴκῳ Ἀχααβ. <sup>2</sup> καὶ κατέβη διὰ τέλους ἐτῶν πρὸς Ἀχααβ εἰς Σαμάρειαν,  
с домом Ахава. И сошёл через окончания лет к Ахаву в Самарию,  
καὶ ἔθυσεν αὐτῷ Ἀχααβ πρόβατα καὶ μόσχους πολλοὺς καὶ τῷ λαῷ τῷ  
и заколол ему Ахава овец и тельцов много и народу  
μετ' αὐτοῦ καὶ ἠπάτα αὐτὸν τοῦ συναναβῆναι μετ' αὐτοῦ εἰς Ραμωθ  
вместе с ним и соблазнял его [чтобы] взойти вместе с ним на Рамоф  
τῆς Γαλααδίτιδος. <sup>3</sup> καὶ εἶπεν Ἀχααβ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ βασιλέα  
Галаадский. И сказал Ахава царь Израиля к Иосафату царю  
Ἰουδα Πορεύσῃ μετ' ἐμοῦ εἰς Ραμωθ τῆς Γαλααδίτιδος; καὶ εἶπεν αὐτῷ  
Иуды: Пойдѣшь вместе со мною на Рамоф Галаадский? И сказал ему:  
'Ὡς ἐγώ, οὕτως καὶ σύ· ὡς ὁ λαὸς σου, καὶ ὁ λαὸς μου μετὰ σοῦ εἰς  
Как я, так и ты; как народ твой, также народ мой с тобой на  
πόλεμον. <sup>4</sup> καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ πρὸς βασιλέα Ἰσραὴλ Ζήτησον δὴ  
войну. И сказал Иосафат к царю Израильскому: Поищи же  
σήμερον τὸν κύριον. <sup>5</sup> καὶ συνήγαγεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τοὺς προφῆτας,  
сегодня Господа. И собрал царь Израильский пророков,  
τετρακοσίους ἀνδρας, καὶ εἶπεν αὐτοῖς Εἰ πορευθῶ εἰς Ραμωθ Γαλααδ εἰς  
четыреста мужей, и сказал им: Если пошёл бы на Рамоф Галаадский на  
πόλεμον ἢ ἐπίσχω; καὶ εἶπαν Ἀνάβαινε, καὶ δώσει ὁ θεὸς εἰς τὰς  
войну или удержался бы? И сказали: Поднимись, и даст Бог в  
χεῖρας τοῦ βασιλέως. <sup>6</sup> καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ Οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ  
руки царя. И сказал Иосафат: Не будет здесь пророк  
κυρίου ἔτι καὶ ἐπιζητήσομεν παρ' αὐτοῦ; <sup>7</sup> καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς  
Господа ещё и отыщем рядом его? И сказал царь Израиля к  
Ἰωσαφάτ Ἐτι ἀνὴρ εἷς τοῦ ζητῆσαι τὸν κύριον δι' αὐτοῦ, καὶ ἐγώ  
Иосафату: Ещё муж один спросить Господа через него, а я  
ἐμίσησα αὐτόν, ὅτι οὐκ ἔστιν προφητεύων περὶ ἐμοῦ εἰς ἀγαθά,  
возненавидел его, потому что не есть пророчествующий о мне на добро,  
ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι αὐτοῦ εἰς κακά, οὗτος Μιχαῖας υἱὸς Ἰεμβλα. καὶ  
потому что все дни его в злое, он Михей сын Иемвлая. И  
εἶπεν Ἰωσαφάτ Μὴ λαλείτω ὁ βασιλεὺς οὕτως. <sup>8</sup> καὶ ἐκάλεσεν ὁ  
сказал Иосафат Не пусть произносит царь так. И призвал

βασιλεὺς Ἰσραηλ εὐνοῦχον ἓνα καὶ εἶπεν Τάχος Μιχαιαν υἱὸν Ἰεμβλα.<sup>9</sup>  
 царь Израильский евнуха одного и сказал Быстро Михея сына Иемвлая.  
 καὶ βασιλεὺς Ἰσραηλ καὶ Ἰωσαφат βασιλεὺς Ἰουδα καθήμενοι ἕκαστος  
 И царь Израильский и Иосафат царь Иудейский сидящие каждый  
 ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ καὶ ἐνδεδυμένοι στολὰς καθήμενοι ἐν τῷ εὐρυχώρῳ  
 на троне своём и одетые в одежды сидящие на просторе  
 θύρας πύλης Σαμαρείας, καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτευσαν ἐναντίον  
 [при] дверях ворот Самарии, и все пророки пророчествовали перед  
 αὐτῶν.<sup>10</sup> καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Σεδεκίας υἱὸς Χανανα κέρατα σιδηρᾶ καὶ  
 ними. И сделал себе Седекия сын Хенааны рог железные и  
 εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Ἐν τούτοις κερατιεῖς τὴν Συρίαν, ἕως ἀν  
 сказал: Так говорит Господь: В этом избодаешь Сирию, доколе  
 συντελεσθῇ.<sup>11</sup> καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτευσαν οὕτως λέγοντες  
 была бы уничтожена. И все пророки пророчествовали так говорящие:  
 Ἀνάβαινε εἰς Ραμωθ Γαλααδ καὶ εὐδοθήσῃ, καὶ δώσει κύριος εἰς χεῖρας  
 Поднимись на Рамоф Галаадский и преуспеешь, и даст Господь в руки  
 τοῦ βασιλέως.<sup>12</sup> καὶ ὁ ἄγγελος ὁ πορευθεὶς τοῦ καλέσαι τὸν Μιχαιαν  
 царя. И посланный пойдя призвать Михея  
 ἐλάλησεν αὐτῷ λέγων Ἴδου ἐλάλησαν οἱ προφῆται ἐν στόματι ἐνὶ ἀγαθῷ  
 он сказал ему говоря: Вот произнесли пророки ртом одно добро  
 περὶ τοῦ βασιλέως, καὶ ἔστωσαν δὴ οἱ λόγοι σου ὥς ἐνὸς αὐτῶν, καὶ  
 о царе, и пусть будут же слова твои как одного [из] них, и  
 λαλήσεις ἀγαθόν.<sup>13</sup> καὶ εἶπεν Μιχαιας Ζῇ κύριος ὅτι ὃ ἐὰν εἴπῃ  
 скажешь доброе. И сказал Михей: Живёт Господь поскольку что если сказал бы  
 ὁ θεὸς πρὸς με, αὐτὸ λαλήσω.<sup>14</sup> καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ  
 Бог ко мне, это я произнёс бы. И пришёл к царю, и  
 εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Μιχαια, εἰ πορευθῶ εἰς Ραμωθ Γαλααδ εἰς  
 сказал ему царь: Михей, если пошёл бы я в Рамоф Галаада на  
 πόλεμον ἢ ἐπίσχω; καὶ εἶπεν Ἀνάβαινε καὶ εὐδώσεις, καὶ δοθήσονται  
 войну или удержался бы? И сказал: Поднимись и преуспеешь, и будут переданы  
 εἰς χεῖρας ὑμῶν.<sup>15</sup> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ποσάκις ὀρκίζω σε ἵνα  
 в руки ваши. И сказал ему царь: Сколько раз заклинаю тебя чтобы  
 μὴ λαλήσης πρὸς με πλὴν ἀλήθειαν ἐν ὀνόματι κυρίου;<sup>16</sup> καὶ εἶπεν  
 не сказал бы ты ко мне кроме как истину именем Господа? И сказал он:  
 Εἶδον τὸν Ἰσραηλ διεσπαρμένους ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς πρόβατα οἷς οὐκ  
 Я увидел Израиля рассеянных по горам как овцы [у] которых не  
 ἔστιν ποιμήν, καὶ εἶπεν κύριος Οὐκ ἔχουσιν ἡγούμενον, ἀναστρεφέντων  
 есть пастух, и сказал Господь: Не имеют предводителя, пусть возвращаются  
 ἕκαστος εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.<sup>17</sup> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ πρὸς  
 каждый в дом свой в мире. И сказал царь Израиля к  
 Ἰωσαφат Οὐκ εἶπά σοι ὅτι οὐ προφητεύει περὶ ἐμοῦ ἀγαθόν, ἀλλ' ἢ  
 Иосафату: Не сказал я тебе что не пророчествует обо мне доброе, но скорее

κακά; <sup>18</sup> καὶ εἶπεν Οὐχ οὕτως, ἀκούσατε λόγον κυρίου· εἶδον τὸν κύριον  
 злое? И сказал он: Не так, послушайте Слово Гóспода; увидел я Гóспода  
 καθήμενον ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ, καὶ πᾶσα δύναμις τοῦ οὐρανοῦ εἰστήκει ἐκ  
 сидящего на троне Своём, и всё войско неба стояло  
 δεξιῶν αὐτοῦ καὶ ἐξ ἀριστερῶν αὐτοῦ. <sup>19</sup> καὶ εἶπεν κύριος Τίς ἀπατήσει τὸν  
 справа Него и с левой Его. И сказал Господь: Кто обманет  
 Ἀχααβ βασιλέα Ἰσραηλ καὶ ἀναβήσεται καὶ πεσεῖται ἐν Ραμωθ Γαλααδ; καὶ  
 Ахава царя Израиля и поднимется и упадёт в Рамофе Галаада? И  
 εἶπεν οὗτος οὕτως, καὶ οὗτος εἶπεν οὕτως. <sup>20</sup> καὶ ἐξῆλθεν τὸ πνεῦμα καὶ  
 сказал этот так, а тот сказал так. И вышел дух и  
 ἔστη ἐνώπιον κυρίου καὶ εἶπεν Ἐγὼ ἀπατήσω αὐτόν. καὶ εἶπεν κύριος Ἐν  
 стал перед Гóспода и сказал: Я обману его. И сказал Господь:  
 τίνι; <sup>21</sup> καὶ εἶπεν Ἐξελεύσομαι καὶ ἔσομαι πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι  
 Чем? И сказал он: Выйду и буду дух ложный во рту  
 πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ. καὶ εἶπεν Ἀπατήσεις καὶ δυνήσῃ, ἔξελθε καὶ  
 всех пророков его. И сказал: Ты обманешь и сможешь, выйди и  
 ποίησον οὕτως. <sup>22</sup> καὶ νῦν ἰδοὺ ἔδωκεν κύριος πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι  
 сделай так. И теперь вот дал Господь духа ложного во рту  
 πάντων τῶν προφητῶν σου τούτων, καὶ κύριος ἐλάλησεν ἐπὶ σὲ κακά. <sup>23</sup>  
 всех пророков твоих этих, но Господь произнёс на тебя зло.  
 καὶ ἤγγισεν Σεδεκίας υἱὸς Χαναана καὶ ἐπάταξεν τὸν Μιχαῖαν ἐπὶ τὴν  
 И приблизился Седекия сын Хенааны и ударил Михея по  
 σιαγόνα καὶ εἶπεν αὐτῷ Ποία τῇ ὁδῷ παρῆλθεν πνεῦμα κυρίου παρ' ἐμοῦ  
 щеке и сказал ему: Какой дорогой прошёл Дух Гóспода от меня  
 τοῦ λαλήσαι πρὸς σέ; <sup>24</sup> καὶ εἶπεν Μιχαῖας Ἴδου ὄψῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
 [чтобы] произнести к тебе? И сказал Михей: Вот увидишь в день  
 ἐκεῖνη, ἐν ᾗ εἰσελεύσῃ ταμίειον ἐκ ταμείου τοῦ κατακρυβῆναι. <sup>25</sup> καὶ  
 тот, в который будешь входить [в] кладовку из кладовки спрятаться. И  
 εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραηλ Λάβετε τὸν Μιχαῖαν καὶ ἀποστρέψατε πρὸς Εμῆρ  
 сказал царь Израиля: Возьмите Михея и возвратите к Емеру  
 ἄρχοντα τῆς πόλεως καὶ πρὸς Ἰωας ἄρχοντα υἱὸν τοῦ βασιλέως <sup>26</sup> καὶ  
 начальнику гóрода и к Иоасу начальнику сыну царя и  
 ἐρεῖς Οὕτως εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἀπόθεσθε τοῦτον εἰς οἶκον φυλακῆς, καὶ  
 скажешь: Так сказал царь: Посадите этого в дом тюрьмы, и  
 ἐσθιέτω ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ θλίψεως ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι με ἐν  
 пусть ест хлеб притеснения и воду притеснения пока возвратиться мне в  
 εἰρήνῃ. <sup>27</sup> καὶ εἶπεν Μιχαῖας Ἐὰν ἐπιστρέφω ἐπιστρέψῃς ἐν εἰρήνῃ, οὐκ  
 мире. И сказал Михей: Если возвращаясь возвратишься в мире, не  
 ἐλάλησεν κύριος ἐν ἐμοί· ἀκούσατε λαοὶ πάντες. <sup>28</sup> καὶ ἀνέβη βασιλεὺς  
 произнёс Господь во мне; послушайте народы все. И поднялся царь  
 Ἰσραηλ καὶ Ἰωσαφат βασιλεὺς Ἰουδα εἰς Ραμωθ Γαλααδ. <sup>29</sup> καὶ εἶπεν βασιλεὺς  
 Израиля и Иосафат царь Иуды в Рамоф Галаада. И сказал царь

Ἰσραηλ πρὸς Ἰωσαφат Κατακαλύψομαι καὶ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν πόλεμον, καὶ  
 Израиля к Иосафату я покроюсь и войду в сражение, и  
 σὺ ἔνδυσαι τὸν ἱματισμόν μου· καὶ συνεκαλύψατο βασιλεὺς Ἰσραηλ καὶ  
 ты одень одежду мою; и окутался царь Израиля и  
 εἰσῆλθεν εἰς τὸν πόλεμον. <sup>30</sup> καὶ βασιλεὺς Συρίας ἐνετείλατο τοῖς ἀρχουσιν  
 вошёл в сражение. И царь Сирии приказал начальникам  
 τῶν αρμάτων τοῖς μετ' αὐτοῦ λέγων Μὴ πολεμεῖτε τὸν μικρὸν καὶ  
 колесниц которые вместе с ним говоря: Не сражайтесь [ни с] малым и  
 τὸν μέγαν, ἀλλ' ἢ τὸν βασιλέα Ἰσραηλ μόνον. <sup>31</sup> καὶ ἐγένετο ὡς  
 [ни с] большим, но скорее [с] царём Израиля только. И случилось как  
 εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν αρμάτων τὸν Ἰωσαφат, καὶ αὐτοὶ εἶπαν Βασιλεὺς  
 увидели начальники колесниц Иосафата, и они сказали Царь  
 Ἰσραηλ ἐστίν, καὶ ἐκύκλωσαν αὐτὸν τοῦ πολεμεῖν· καὶ ἐβόησεν  
 Израиля он есть, и окружили его [чтобы] сражаться; и закричал  
 Ἰωσαφат, καὶ κύριος ἔσωσεν αὐτόν, καὶ ἀπέστρεψεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἀπ'  
 Иосафат, и Господь спас его, и отвернул их Бог от  
 αὐτοῦ. <sup>32</sup> καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν αρμάτων ὅτι οὐκ ἦν  
 него. И случилось как увидели начальники колесниц что не был он  
 βασιλεὺς Ἰσραηλ, καὶ ἀπέστρεψαν ἀπ' αὐτοῦ. <sup>33</sup> καὶ ἀνὴρ ἐνέτεινεν τόξον  
 царь Израиля, и отвернулись они от него. И мужчина натянул лук  
 εὐστόχως καὶ ἐπάταξεν τὸν βασιλέα Ἰσραηλ ἀνὰ μέσον τοῦ πνεύμονος καὶ  
 метко и ударил царя Израиля по среди легких и  
 ἀνὰ μέσον τοῦ θώρακος. καὶ εἶπεν τῷ ἡνιόχῳ Ἐπίστρεφε  
 по среди доспехов. И сказал он управляющему колесницей Поверни  
 τὴν χεῖρά σου καὶ ἐξάγαγέ με ἐκ τοῦ πολέμου, ὅτι ἐπόνεσα. <sup>34</sup> καὶ  
 руку твою и выведи меня из сражения, потому что мне больно. И  
 ἐτροπώθη ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ ἦν  
 было повернуто сражение в день тот, и царь Израиля был  
 ἐστηκὼς ἐπὶ τοῦ ἅρματος ἕως ἑσπέρας ἐξ ἐναντίας Συρίας καὶ ἀπέθανεν  
 стоящий на колеснице до вечера из напротив Сирии и умер  
 δύνοντας τοῦ ἡλίου.  
 заходящего солнца.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[2] 2Цар 17:29; [3] 3Цар 22:18; 3Цар 22:30; [4] 3Цар 22:7; [5] 3Цар 22:6; 3Цар 22:15; 2Пар 18:14; [6] 3Цар 22:7;  
 4Цар 3:11; [7] 3Цар 22:4; 3Цар 22:18; 3Цар 22:30; 2Пар 18:29; 3Цар 22:8; [8] 3Цар 22:9; [9] 3Цар 22:10; 3Цар 22:29;  
 4Цар 3:12; 2Пар 18:28; [10] 3Цар 20:14; 3Цар 22:11; [11] 3Цар 22:6; 3Цар 22:12; [12] 3Цар 22:13; [13] 3Цар 22:14;  
 [14] 3Цар 22:6; 3Цар 22:15; 2Пар 18:5; Дан 2:25; [15] 3Цар 22:16; [16] 3Цар 22:17; 2Пар 19:1; Иудифь 11:19; [17]  
 3Цар 16:28-н; 3Цар 22:8; [18] 3Цар 22:19; Ис 6:1; Неем 8:4; [19] 3Цар 22:20; [20] 3Цар 22:21; [21] 3Цар 22:22;  
 3Цар 22:23; 2Пар 18:22; [22] 3Цар 22:22; 3Цар 22:23; 2Пар 18:21; [23] 3Цар 22:24; [25] 3Цар 22:26; [26] 3Цар 22:27;  
 [27] 3Цар 22:28; [28] 3Цар 22:10; 3Цар 22:29; 4Цар 3:12; 2Пар 18:9; [29] 3Цар 22:4; 3Цар 22:18; 3Цар 22:30;  
 2Пар 18:7; [30] 3Цар 22:31; [31] 3Цар 22:32; 3Цар 22:33; 2Пар 18:32; [32] 3Цар 22:32; 3Цар 22:33; 2Пар 18:31; [33]  
 3Цар 22:34; [34] 2Цар 23:10; 3Цар 22:35;

<sup>1</sup> καὶ ἀπέστρεψεν Ἰωσαφат βασιλεὺς Ἰουδα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ εἰς  
И возвратился Иосафат царь Иуды в дом свой в мире в  
Ιερουσαλημ. <sup>2</sup> καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ Ἰου ὁ τοῦ Ἀνανι ὁ  
Иерусалим. И вышел на встречу ему Ииуй [сын] Анании  
προφήτης καὶ εἶπεν αὐτῷ Βασιλεῦ Ἰωσαφат, εἰ ἀμαρτωλῷ σὺ βοηθεῖς  
пророк и сказал [к] нему царь Иосафат, так как грешнику ты помогаешь  
ἢ μισουμένῳ ὑπὸ κυρίου φιλιάζεις; διὰ τοῦτο ἐγένετο ἐπὶ σὲ ὀργή  
ли ненавидимому Господом дружишь? За это произошёл на тебя гнев  
παρὰ κυρίου· <sup>3</sup> ἀλλ' ἢ λόγοι ἀγαθοὶ ηὐρέθησαν ἐν σοί, ὅτι  
от Господа; Но более Слова хорошие были обнаружены в тебе, потому что  
ἐξῆρας τὰ ἅλση ἀπὸ τῆς γῆς Ἰουδα καὶ κατηύθυνας τὴν καρδίαν  
ты удалил священные рощи из земли Иуды и ты направил сердце  
σου ἐκζητῆσαι τὸν κύριον. <sup>4</sup> καὶ κατώκησεν Ἰωσαφат ἐν Ιερουσαλημ καὶ πάλιν  
твоё взыскать Господа. И поселился Иосафат в Иерусалиме и опять  
ἐξῆλθεν εἰς τὸν λαὸν ἀπὸ Βηρσαβεε ἕως ὄρους Εφραιμ καὶ ἐπέστρεψεν  
вышел к народу от Вирсавии до горы Ефрема и возвратил  
αὐτοὺς ἐπὶ κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν. <sup>5</sup> καὶ κατέστησεν κριτὰς ἐν  
их к Господу Богу отцов их. И поставил судей во  
πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰουδα ταῖς ὀχυραῖς ἐν πόλει καὶ πόλει <sup>6</sup> καὶ εἶπεν τοῖς  
все городах Иуды крепких в городе и городе и сказал  
κριταῖς Ἴδετε τί ὑμεῖς ποιεῖτε, ὅτι οὐκ ἀνθρώπῳ ὑμεῖς κρίνετε, ἀλλ'  
судьям Посмотрите что вы делаете, потому что не человека вы судите, Но  
ἢ τῷ κυρίῳ, καὶ μεθ' ὑμῶν λόγοι τῆς κρίσεως· <sup>7</sup> καὶ νῦν γενέσθω  
скорее Господу, и среди вас слова суда; И теперь да будет  
φόβος κυρίου ἐφ' ὑμᾶς, καὶ φυλάσσετε καὶ ποιήσετε, ὅτι οὐκ ἔστιν  
страх Господа на вас, и стерегите и исполните, потому что не есть  
μετὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἀδικία οὐδὲ θαυμάσαι πρόσωπον οὐδὲ λαβεῖν  
у Господа Бога нашего неправедность и не удивиться лицо и не получить  
δῶρα. <sup>8</sup> καὶ γὰρ ἐν Ιερουσαλημ κατέστησεν Ἰωσαφат τῶν ἱερέων καὶ τῶν  
дары. И ведь в Иерусалиме поставил Иосафат священников и  
Λευιτῶν καὶ τῶν πατριαρχῶν Ἰσραηλ εἰς κρίσιν κυρίου καὶ κρίνειν τοὺς  
Левитов и глав поколений Израиля для правосудия Господа и судить  
κατοικοῦντας ἐν Ιερουσαλημ. <sup>9</sup> καὶ ἐνετείλατο πρὸς αὐτοὺς λέγων Οὕτως  
находящихся в Иерусалиме. И приказал к ним говоря Так  
ποιήσετε ἐν φόβῳ κυρίου, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν πλήρει καρδίᾳ· <sup>10</sup> πᾶς ἀνὴρ  
сделайте в страхе Господа, в истине и в полном сердце; Всякий муж  
κρίσιν τὴν ἐλθοῦσαν ἐφ' ὑμᾶς τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν τῶν κατοικούντων ἐν ταῖς  
суд пришедший к вам [от] братьев ваших живущих в  
πόλεσιν αὐτῶν ἀνὰ μέσον αἵματος αἷμα καὶ ἀνὰ μέσον προστάγματος καὶ  
городах своих по посреди крови кровь и по посреди повеления и

ἐντολῆς καὶ δικαιώματα καὶ κρίματα καὶ διαστελεῖσθε αὐτοῖς, καὶ οὐχ  
заповеди и предписания и суды и разделяйте им, и не  
αμαρτήσονται τῷ κυρίῳ, καὶ οὐκ ἔσται ἐφ' ὑμᾶς ὀργή καὶ ἐπὶ τοὺς  
согрешат Господу, и не будет на вас гнев и на  
ἀδελφοὺς ὑμῶν· οὕτως ποιήσετε καὶ οὐχ αμαρτήσεσθε. <sup>11</sup> καὶ ἰδοὺ Ἀμαρίας  
братьев ваших; так будете делать и не согрешите. И вот Амария  
ὁ ἱερεὺς ἡγούμενος ἐφ' ὑμᾶς εἰς πᾶν λόγον κυρίου καὶ Ζαβδιας  
священник предводительствующий над вами во всяком слове Господа и Зевадия  
υἱὸς Ἰσμαηλ ὁ ἡγούμενος εἰς οἶκον Ἰουδα πρὸς πᾶν λόγον  
сын Исмаила предводительствующий В доме Иуды согласно всякого слова  
βασιλέως καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Λευῖται πρὸ προσώπου ὑμῶν· ἰσχύσατε  
царя и книжники и Левиты перед лицом вашим; укрепитесь  
καὶ ποιήσατε, καὶ ἔσται κύριος μετὰ τοῦ ἀγαθοῦ.  
и исполняйте, и будет Господь среди добра.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] 3Цар 22:17; 2Пар 18:16; [3] 2Пар 17:6; [4] 2Пар 13:18; [5] 2Пар 17:2; [8] 2Пар 23:4; 2Пар 31:2; 1Езд 3:12;  
1Езд 8:29; 2Езд 8:10; 2Езд 8:58;

## Παραλειπομένων В 20

ПАРАЛИПОМЕНОН вторая

<sup>1</sup> καὶ μετὰ ταῦτα ἦλθον οἱ υἱοὶ Μωαβ καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμων καὶ μετ' αὐτῶν ἐκ  
И после этого пришли сыны Моава и сыны Аммона и с ними из  
τῶν Μιναιίων πρὸς Ἰωσαφат εἰς πόλεμον. <sup>2</sup> καὶ ἦλθον καὶ ὑπέδειξαν τῷ  
Маонитов к Иосафату для войны. И пришли и указали  
Ἰωσαφат λέγοντες· Ἦκει ἐπὶ σέ πλῆθος πολὺ ἐκ πέραν τῆς θαλάσσης  
Иосафату говоря: пришло на тебя множество многое из той стороны моря  
ἀπὸ Συρίας, καὶ ἰδοὺ εἰσιν ἐν Ἀσασανθαμαρ [αὕτη ἐστὶν Ἐνγαδδι]. <sup>3</sup> καὶ  
из Сирии, и вот находятся в Хацаон-Фамаре [который есть Енгедди]. И  
ἐφοβήθη καὶ ἔδωκεν Ἰωσαφат τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐκζητῆσαι τὸν κύριον καὶ  
устранился и дал Иосафат лицо своё взыскать Господа и  
ἐκήρυξεν νηστείαν ἐν παντὶ Ἰουδα. <sup>4</sup> καὶ συνήχθη Ἰουδας ἐκζητῆσαι τὸν  
возвестил пост во всем Иуде. И был собран Иуда взыскать  
κύριον, καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων Ἰουδας ἦλθον ζητῆσαι τὸν κύριον. <sup>5</sup> καὶ  
Господа, и из всех городов Иуды пришли взыскать Господа. И  
ἀνέστη Ἰωσαφат ἐν ἐκκλησίᾳ Ἰουδα ἐν Ἱερουσαλημ ἐν οἴκῳ κυρίου κατὰ  
встал Иосафат в собрании Иуды в Иерусалиме в доме Господа на  
πρόσωπον τῆς αὐλῆς τῆς καινῆς <sup>6</sup> καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς τῶν πατέρων  
лицевой стороне двора нового и сказал: Господи Боже отцов

ἡμῶν, οὐχὶ σὺ εἶ θεὸς ἐν οὐρανῷ καὶ σὺ κυριεύεις πασῶν τῶν  
 наших, разве не Ты есть Бог на небе и Ты господствуешь [над] всеми  
 βασιλειῶν τῶν ἐθνῶν καὶ ἐν τῇ χειρὶ σου ἰσχύς δυναστείας καὶ οὐκ ἔστιν  
 царствами народов и в руке Твоей крепость силы и не есть  
 πρὸς σὲ ἀντιστῆναι; <sup>7</sup> οὐχὶ σὺ εἶ ὁ κύριος ὁ ἐξολεθρεύσας τοὺς  
 против Тебя [чтобы] противостать? Разве не Ты есть Господь истребивший  
 κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην ἀπὸ προσώπου τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ καὶ  
 населяющих землю эту от лица народа твоего Израиля и  
 ἔδωκας αὐτὴν σπέρματι Ἀβραὰμ τῷ ἡγαπημένῳ σου εἰς τὸν αἰῶνα; <sup>8</sup> καὶ  
 Ты дал её семени Авраама возлюбленному Твоего во век? И  
 κατώκησαν ἐν αὐτῇ καὶ ὠκοδόμησαν ἐν αὐτῇ ἀγίασμα τῷ ὀνόματί σου  
 жили в ней и построили в ней святилище имени твоему  
 λέγοντες <sup>9</sup> Ἐὰν ἐπέλθῃ ἐφ' ἡμᾶς κακὰ, ρομφαία, κρίσις, θάνατος, λιμός,  
 говоря: Если пришло бы на нас бедствие, меч, суд, смерть, голод,  
 στησόμεθα ἐναντίον τοῦ οἴκου τούτου καὶ ἐναντίον σου, ὅτι τὸ ὄνομά  
 станем перед домом этим и перед Тобой, поскольку имя  
 σου ἐπὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ, καὶ βοησόμεθα πρὸς σὲ ἀπὸ τῆς θλίψεως, καὶ  
 Твоё на доме этом, и будем взывать к Тебе от притеснения, и  
 ἀκούσῃ καὶ σώσεις. <sup>10</sup> καὶ νῦν ἰδοὺ υἱοὶ Ἀμμων καὶ Μωαβ καὶ ὄρος  
 Ты услышишь и спасёшь. И теперь вот сыны Аммона и Моава и гора  
 Σηὶρ, εἰς οὓς οὐκ ἔδωκας τῷ Ἰσραὴλ διελθεῖν δι' αὐτῶν ἐξελθόντων  
 Сеир, по которым не дал ты Израилю пройти через них вышедших  
 αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὅτι ἐξέκλιναν ἀπ' αὐτῶν καὶ οὐκ  
 их из земли Египта, потому что уклонились от них и не  
 ἐξωλέθρευσαν αὐτούς, <sup>11</sup> καὶ νῦν ἰδοὺ αὐτοὶ ἐπιχειροῦσιν ἐφ' ἡμᾶς ἐξελθεῖν  
 истребили их, и теперь вот они нападают на нас выйти  
 ἐκβαλεῖν ἡμᾶς ἀπὸ τῆς κληρονομίας ἡμῶν, ἧς ἔδωκας ἡμῖν. <sup>12</sup> κύριε  
 [чтобы] изгнать нас от наследства нашего, которое Ты дал нам. Господи  
 ὁ θεὸς ἡμῶν, οὐ κρίνεις ἐν αὐτοῖς; ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν  
 Боже наш, разве не произведёшь суд к ним? Потому что не есть нам  
 ἰσχύς τοῦ ἀντιστῆναι πρὸς τὸ πλῆθος τὸ πολὺ τοῦτο τὸ ἐλθὼν  
 могущество противостать против множество многое это приходящее  
 ἐφ' ἡμᾶς, καὶ οὐκ οἶδαμεν τί ποιήσωμεν αὐτοῖς, ἀλλ' ἢ ἐπὶ σοὶ οἱ  
 на нас, и не знаем что сделаем [с] ними, но скорее на Тебя  
 ὀφθαλμοὶ ἡμῶν. <sup>13</sup> καὶ πᾶς Ἰουδᾶς ἐστηκὼς ἔναντι κυρίου καὶ τὰ παιδία  
 глазá наши. И весь Иуда стоящий перед Господом и дети  
 αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες. <sup>- 14</sup> καὶ τῷ Οἰσηλ τῷ τοῦ Ζαχαρίου τῶν υἱῶν  
 их и женщины. И [на] Озиила Захарию [из] сыновей  
 Βαναιου τῶν υἱῶν Ἐλεηλ τοῦ Μανθανίου τοῦ Λευίτου ἀπὸ τῶν υἱῶν  
 Ванеи [из] сыновей Иеиела Матфании Левита из сыновей  
 Ἀσαφ, ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, <sup>15</sup> καὶ εἶπεν  
 Асафа, был на нём Дух Господа в собрании, и сказал он:

Ἀκούσατε, πᾶς Ιουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλημ καὶ ὁ βασιλεὺς  
 Выслушайте, весь Иуда и населяющие Иерусалим и царь  
 Ἰωσαφат, τάδε λέγει κύριος ὑμῖν αὐτοῖς Μὴ φοβεῖσθε μηδὲ πτοηθῆτε  
 Иосафат, вот говорит Господь вам самим: Не бойтесь и не будьте напуганы  
 ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄχλου τοῦ πολλοῦ τούτου, ὅτι οὐχ ὑμῖν  
 от лица народа многочисленного этого, потому что не вам  
 ἐστὶν ἡ παράταξις, ἀλλ' ἢ τῷ θεῷ. <sup>16</sup> αὔριον κατὰβητε ἐπ' αὐτούς· ἰδοὺ  
 есть битва, но скорее Богу. Завтра сойдите к ним; вот  
 ἀναβαίνουνσιν κατὰ τὴν ἀνάβασιν Ἀσας, καὶ εὕρήσετε αὐτοὺς ἐπ' ἀκροῦ  
 они поднимаются по подъёму Циц, и найдёте их на краю  
 ποταμοῦ τῆς ἐρήμου Ἱεριηλ. <sup>17</sup> οὐχ ὑμῖν ἐστὶν πολεμῆσαι· ταῦτα σύνετε καὶ  
 реки пустыни Иеруил. Не вам есть сразиться; это заметьте и  
 ἴδετε τὴν σωτηρίαν κυρίου μεθ' ὑμῶν, Ιουδα καὶ Ἱερουσαλημ· μὴ  
 посмотрите спасение Господа среди вас, Иуда и Иерусалим; не  
 φοβεῖσθε μηδὲ πτοηθῆτε αὔριον ἐξελθεῖν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς, καὶ κύριος  
 бойтесь и не будьте напуганы завтра выйти на встречу им, и Господь  
 μεθ' ὑμῶν. <sup>- 18</sup> καὶ κύψας Ἰωσαφат ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ πᾶς Ιουδα  
 с вами. И нагнувшись Иосафат на лицо своё и весь Иуда  
 καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλημ ἔπεσαν ἔναντι κυρίου προσκυνῆσαι κυρίῳ.  
 и населяющие Иерусалим пали перед Господом [чтобы] поклониться Господу.  
<sup>19</sup> καὶ ἀνέστησαν οἱ Λευῖται ἀπὸ τῶν υἱῶν Κααθ καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Κορε  
 И встали Левиты из сыновей Каафа и из сыновей Корея  
 αἰνεῖν κυρίῳ θεῷ Ἰσραηλ ἐν φωνῇ μεγάλῃ εἰς ὕψος. <sup>20</sup> καὶ ὥρθρισαν πρωΐ  
 хвалить Господа Бога Израиля голосом большим на высоте. И встали рано утром  
 καὶ ἐξῆλθον εἰς τὴν ἔρημον Θεκωε, καὶ ἐν τῷ ἐξελθεῖν ἔστη Ἰωσαφат  
 и вышли в пустыню Фекою, и во время выхода стал Иосафат  
 καὶ ἐβόησεν καὶ εἶπεν Ἀκούσατέ μου, Ιουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν  
 и закричал и сказал: Послушайте меня, Иуда и живущие в  
 Ἱερουσαλημ· ἐμπιστεύσατε ἐν κυρίῳ θεῷ ὑμῶν, καὶ ἐμπιστευθήσεσθε·  
 Иерусалиме; доверьтесь Господу Богу вашему, и будете утверждены  
 ἐμπιστεύσατε ἐν προφῆτῃ αὐτοῦ, καὶ εὐοδωθήσεσθε. <sup>21</sup> καὶ ἐβουλεύσατο  
 доверьтесь пророку Его, и будете благоденствовать. И посоветовался  
 μετὰ τοῦ λαοῦ καὶ ἔστησεν ψαλτωδοὺς καὶ αἰνοῦντας ἐξομολογεῖσθαι καὶ  
 с народом и поставил песнопевцев и хвалящих [чтобы] признаваться и  
 αἰνεῖν τὰ ἅγια ἐν τῷ ἐξελθεῖν ἔμπροσθεν τῆς δυνάμεως, καὶ ἔλεγον  
 хвалить святое во время выхода перед войском, и говорили:  
 Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. <sup>22</sup> καὶ  
 Признавайтесь Господу, потому что во век милость Его. И  
 ἐν τῷ ἀρξασθαι τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ τῆς ἐξομολογήσεως ἔδωκεν κύριος  
 во время начаться хвале Его полного признания дал Господь  
 πολεμεῖν τοὺς υἱοὺς Ἀμμων ἐπὶ Μωαβ καὶ ὄρος Σηὶρ τοὺς ἐξελθόντας ἐπὶ  
 воевать сыновей Аммона на Моава и гору Сеир вышедших на

Ιουδαν, καὶ ἐτροπώθησαν.<sup>23</sup> καὶ ἀνέστησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμων καὶ Μωαβ  
 Иуду, и были обращены в бегство. И вот восстали сыны Аммона и Моава  
 ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ὄρος Σηρ ἐξολεθρεῦσαι καὶ ἐκτρίψαι· καὶ ὡς  
 на населяющих гору Сеир [чтобы] уничтожить и истребить; и как  
 συνетέλεσαν τοὺς κατοικοῦντας Σηρ, ἀνέστησαν εἰς ἀλλήλους τοῦ  
 закончили населяющих Сеир, восстали на друг друга  
 ἐξολεθρευθῆναι.<sup>24</sup> καὶ Ιουδας ἦλθεν ἐπὶ τὴν σκοτιὰν τῆς  
 [чтобы] быть истреблёнными. И Иуда пришёл на возвышенное место  
 ἐρήμου καὶ ἐπέβλεπεν καὶ εἶδεν τὸ πλῆθος, καὶ ἰδοὺ πάντες νεκροὶ  
 пустыни и направил взор и увидел множество, и вот все мертвы  
 πεπτωκότες ἐπὶ τῆς γῆς, οὐκ ἦν σωζόμενος.<sup>25</sup> καὶ ἦλθεν Ιωσαφат καὶ ὁ  
 упавшие на землю, не был спасающийся. И пришёл Иосафат и  
 λαὸς αὐτοῦ σκυλεῦσαι τὰ σκῦλα αὐτῶν καὶ εὔρον κτήνη πολλὰ καὶ  
 народ его ограбить добычу их и нашли вьючный скот многих и  
 ἀποσκευὴν καὶ σκῦλα καὶ σκεύη ἐπιθυμητὰ καὶ ἐσκύλευσαν ἑαυτοῖς, καὶ  
 вещи и добычу и сосуды желанные и награбили себе самим, и  
 ἐγένοντο ἡμέραι τρεῖς σκυλευόντων αὐτῶν τὰ σκῦλα, ὅτι πολλὰ  
 были дня три грабящих их добычу, потому что многочисленная  
 ἦν.<sup>26</sup> καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ ἐπισυνήχθησαν εἰς τὸν αὐλῶνα τῆς  
 была. И днём четвёртым собрались на долине  
 εὐλογίας, ἐκεῖ γὰρ ἠυλόγησαν τὸν κύριον· διὰ τοῦτο ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα  
 благословения, там ведь благословили Господа; из-за этого называли имя  
 τοῦ τόπου ἐκείνου Κοιλὰς εὐλογίας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.<sup>27</sup> καὶ  
 места того Долина благословения до дня этого. И  
 ἐπέστρεψεν πᾶς ἀνὴρ Ιουδα εἰς Ιερουσαλημ καὶ Ιωσαφат  
 возвратился всякий мужчина Иуды в Иерусалим и Иосафат  
 ἡγούμενος αὐτῶν ἐν εὐφροσύνῃ μεγάλῃ, ὅτι εὐφρανεν αὐτοὺς  
 предводительствующий их в веселии большом, потому что развеселил их  
 κύριος ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν,<sup>28</sup> καὶ εἰσῆλθον εἰς Ιερουσαλημ ἐν νάβλαις  
 Господь от врагов их, и вошли в Иерусалим с наблаи  
 καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν σάλπιγξιν εἰς οἶκον κυρίου.<sup>29</sup> καὶ ἐγένετο ἔκστασις  
 и с арфами и с трубами в дом Господа. И был ужас  
 κυρίου ἐπὶ πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἐν τῷ ἀκοῦσαι αὐτοὺς ὅτι  
 Господа на все царства земли во время услышания их что  
 ἐπολέμησεν κύριος πρὸς τοὺς ὑπεναντίους Ισραηλ.<sup>30</sup> καὶ εἰρήνευσεν ἡ  
 воевал Господь против противников Израиля. И жило в мире  
 βασιλείᾳ Ιωσαφат, καὶ κατέπαυσεν αὐτῷ ὁ θεὸς αὐτοῦ κυκλόθεν.<sup>31</sup> καὶ  
 царство Иосафата, и дал покой ему Бог его вокруг. А  
 ἐβασίλευσεν Ιωσαφат ἐπὶ τὸν Ιουδαν ἑτῶν τριάκοντα πέντε ἐν τῷ  
 воцарился Иосафат над Иудею лет тридцать пять во время  
 βασιλεῦσαι αὐτὸν καὶ εἴκοσι πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ, καὶ  
 воцарения его и двадцать пять лет процарствовал в Иерусалиме, и

ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀζουβα θυγάτηρ Σαλι. <sup>32</sup> καὶ ἐπορεύθη ἐν ταῖς  
 имя матери его Азува дочь Салаила. И пошёл по  
 ὁδοῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἀσα καὶ οὐκ ἐξέκλινεν τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς  
 путям отца своего Асы и не уклонялся [чтобы] сделать правое  
 ἐνώπιον κυρίου· <sup>33</sup> ἀλλὰ τὰ ὑψηλὰ ἔτι ὑπῆρχεν, καὶ ἔτι ὁ λαὸς οὐ  
 перед Господом; Но высоты ещё пребывал[и], и ещё народ не  
 κατεύθυνεν τὴν καρδίαν πρὸς κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν. <sup>34</sup> καὶ οἱ  
 выпрямил сердце к Господу Богу отцов их. И  
 λοιποὶ λόγοι Ἰωσαφат οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι ἰδοὺ γεγραμμένοι  
 остальные повествования [о] Иосафате первые и последние вот записанные  
 ἐν λόγοις Ἰου τοῦ Ἀνανι, ὃς κατέγραψεν βιβλίον βασιλέων Ἰσραηλ. <sup>35</sup>  
 в словах Ииуя Ананиева, который написал книгу царей Израиля.  
 καὶ μετὰ ταῦτα ἐκοινώνησεν Ἰωσαφат βασιλεὺς Ἰουδα πρὸς Οχοζιαν βασιλέα  
 И после этого связался Иосафат царь Иуды с Охозией царём  
 Ἰσραηλ [καὶ οὗτος ἡνόμησεν] <sup>36</sup> ἐν τῷ ποιῆσαι καὶ πορευθῆναι  
 Израиля [и этот поступил беззаконно] во время совершить и пойти  
 πρὸς αὐτὸν τοῦ ποιῆσαι πλοῖα τοῦ πορευθῆναι εἰς Θαρσис καὶ  
 к нему [чтобы] построить корабли отправиться в Фарсис и  
 ἐποίησεν πλοῖα ἐν Γασιωνγαβερ. <sup>37</sup> καὶ ἐπροφήτευσεν Ἐλιεζερ ὁ τοῦ  
 построил корабли в Ецион-Гавере. И произнёс пророчество Элиезер  
 Δωδια ἀπὸ Μαρिशς ἐπὶ Ἰωσαφат λέγων Ὡς ἐφίλιασας τῷ Οχοζια,  
 Додая из Мареши к Иосафату говоря: Как подружился ты [с] Охозией,  
 ἔθραυσεν κύριος τὸ ἔργον σου, καὶ συνετρίβη τὰ πλοῖά σου. καὶ οὐκ  
 сломал Господь дело твоё, и были разбиты корабли твои. И не  
 ἐδυνάσθη τοῦ πορευθῆναι εἰς Θαρσис.  
 смог отправиться в Фарсис.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

**[6]** Дан(Ф) 3:26; Дан(Ф) 3:52; Дан 3:26; Дан 3:52; **[15]** 2Пар 20:18; 2Пар 34:30; Иер 11:12; Иер 17:25; Иер 19:3; **[18]**  
 2Пар 20:15; 2Пар 34:30; **[20]** 2Пар 32:33; **[21]** 2Пар 5:13; 2Пар 5:-; **[31]** 3Цар 12:24-а; 3Цар 16:28-а; 3Цар 22:42;  
 4Цар 12:2; 4Цар 14:2; 4Цар 15:2; 4Цар 15:33; 4Цар 18:2; 4Цар 21:1; 4Цар 21:19; 4Цар 23:36; 4Цар 24:18; 2Пар 24:1;  
 2Пар 25:1; 2Пар 26:3; 2Пар 27:1; 2Пар 29:1; 2Пар 36:5; 4Цар 22:1; 4Цар 23:31; 4Цар 24:8; 2Пар 13:2; 2Пар 22:2;  
 Иер 52:1; **[34]** 2Пар 9:29; 2Пар 35:27;

## Παραλειπομένων В **21** ПАРАЛИПОМЕНОН вторая

<sup>1</sup> καὶ ἐκοιμήθη Ἰωσαφат μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη παρὰ τοῖς  
 И почил Иосафат вместе с отцами своими и был погребён возле  
 πατράσιν αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωραμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ  
 [у] отцов своих в городе Давида, и воцарился Иорам сын его вместо

αὐτοῦ. <sup>2</sup> καὶ αὐτῷ ἀδελφοὶ υἱοὶ Ἰωσαφат ἐξ, Ἀζαρίας καὶ Ἰηλ καὶ  
него. И [у] него братья сыны Иосафата шесть, Азария и Иеил и  
Ζαχαρίας καὶ Ἀζαρίας καὶ Μιχαήλ καὶ Σαφατίας· πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἰωσαφат  
Захария и Азария и Михаил и Сафатия; все эти сыны Иосафата  
βασιλέως Ἰουδα. <sup>3</sup> καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ πατήρ αὐτῶν δόματα πολλά, ἀργύριον  
царя Иуды. И дал им отец их дары многие, серебро  
καὶ χρυσίον καὶ ὄπλα μετὰ πόλεων τετειχισμένων ἐν Ἰουδα· καὶ τὴν  
и золото и оружия вместе с городами [из] возведённых стен в Иуде; а  
βασιλείαν ἔδωκεν τῷ Ἰωραμ, ὅτι οὗτος ὁ πρωτότοκος. <sup>4</sup> καὶ ἀνέστη  
царство дал Иораму, поскольку он первородный. И встал  
Ἰωραμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ καὶ ἐκραιώθη καὶ ἀπέκτεινεν πάντας τοὺς  
Иорам на царство своё и укрепился и убил всех  
ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐν ρομφαίᾳ καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων Ἰσραηλ. <sup>5</sup> ὄντος αὐτοῦ  
братьев своих мечом и из начальников Израиля. Будучи его  
τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν κατέστη Ἰωραμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ καὶ ὀκτῶ  
тридцати и двух лет стал Иорам на царство своё и восемь  
ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ. <sup>6</sup> καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέων Ἰσραηλ, ὡς  
лет процарствовал в Иерусалиме. И пошёл по пути царей Израиля, как  
ἐποίησεν οἶκος Ἀχαβ, ὅτι θυγάτηρ Ἀχαβ ἦν αὐτοῦ γυνή, καὶ  
сделал дом Ахава, потому что дочь Ахава была его жена, и  
ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου. <sup>7</sup> καὶ οὐκ ἐβούλετο κύριος  
сделал злое перед Господом. Но не хотел Господь  
ἐξολεθρεῦσαι τὸν οἶκον Δαυὶδ διὰ τὴν διαθήκην, ἣν διέθετο τῷ Δαυὶδ,  
истребить дом Давида ради договора, который положил Давиду,  
καὶ ὡς εἶπεν αὐτῷ δοῦναι αὐτῷ λύχνον καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ πάσας  
и как сказал ему [чтобы] дать ему светильник и сыновьям его все  
τὰς ἡμέρας. <sup>8</sup> ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀπέστη Εδωμ ἀπὸ τοῦ Ἰουδα καὶ  
дни. В дни те отступил Едом от Иуды и  
ἐβασίλευσαν ἐφ' ἑαυτοὺς βασιλέα. <sup>9</sup> καὶ ὤχετο Ἰωραμ μετὰ τῶν  
воцарили над самими собой царя. И уходил Иорам вместе с  
ἀρχόντων καὶ πᾶσα ἡ ἵππος μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο καὶ ἠγέρθη νυκτὸς  
начальниками и вся конница с ним; и случилось и поднялся ночью  
καὶ ἐπάταξεν Εδωμ τὸν κυκλοῦντα αὐτὸν καὶ τοὺς ἀρχοντας τῶν ἀρμάτων,  
и поразил Едома окружающего его и начальников колесниц,  
καὶ ἔφυγεν ὁ λαὸς εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν. <sup>10</sup> καὶ ἀπέστη ἀπὸ Ἰουδα Εδωμ  
и убежал народ в палатки свои. И отступил от Иуды Едом  
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· τότε ἀπέστη Λομνα ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ  
до дня этого; тогда отступила Ломна во время то от  
χειρὸς αὐτοῦ, ὅτι ἐγκατέλιπεν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτοῦ. <sup>11</sup> καὶ  
руки его, потому что оставил Господа Бога отцов своих. И  
γὰρ αὐτὸς ἐποίησεν ὑψηλὰ ἐν πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἐξεπόρνευσεν τοὺς  
так как он сделал высоты в городах Иуды и ввёл в прелюбодеяние

κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἀπεπλάνησεν τὸν Ἰουδαν.<sup>12</sup> καὶ ἦλθεν αὐτῷ  
 живущих в Иерусалиме и прельстил Иуду. И пришло ему  
 ἔγγραφὴ παρὰ Ἡλίου τοῦ προφήτου λέγων Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς  
 написанное от Илии пророка говоря: Так говорит Господь Бог  
 Δαυὶδ τοῦ πατρός σου Ἄνθ' ὧν οὐκ ἐπορεύθης ἐν ὁδῷ Ἰωσαφατ τοῦ  
 Давида отца твоего: За которое не пошёл ты по пути Иосафата  
 πατρός σου καὶ ἐν ὁδοῖς Ἀσᾶ βασιλέως Ἰουδᾶ<sup>13</sup> καὶ ἐπορεύθης ἐν ὁδοῖς  
 отца твоего и по путям Асы царя Иуды но пошёл по путям  
 βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ ἐξεπόρνευσας τὸν Ἰουδαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν  
 царей Израиля и ввёл в прелюбодейание Иуду и живущих в  
 Ἱερουσαλὴμ, ὥς ἐξεπόρνευσεν οἶκος Ἀχάβ, καὶ τοὺς ἀδελφούς σου  
 Иерусалиме, как ввёл в прелюбодейание дом Ахава, и братьев твоих  
 υἱοὺς τοῦ πατρός σου τοὺς ἀγαθοὺς ὑπὲρ σὲ ἀπέκτεινας,<sup>14</sup> ἰδοὺ κύριος  
 сыновей отца твоего хороших более тебя ты убил, вот Господь  
 πατάξει σε πληγὴν μεγάλην ἐν τῷ λαῷ σου καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς σου  
 разобьёт тебя [при] ударе большом в народе твоём и в сыновьях твоих  
 καὶ ἐν γυναιξίν σου καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἀποσκευῇ σου,<sup>15</sup> καὶ σὺ ἐν  
 и в жёнах твоих и во всякой вещи твоей, и ты в  
 μαλακίᾳ πονηρῇ, ἐν νόσῳ κοιλίας, ἕως οὗ ἐξέλθῃ ἡ κοιλία  
 расслабленности злой, в болезни внутренности, до которого выйдет внутренность  
 σου μετὰ τῆς μαλακίας ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας.<sup>16</sup> καὶ ἐπήγειρεν κύριος  
 твоя среди расслабленности из дней в дни. И возбуждал Господь  
 ἐπὶ Ἰωραμ τοὺς ἄλλοφύλους καὶ τοὺς Ἀραβας καὶ τοὺς ὁμόρους τῶν  
 на Иорама иноплеменников и Аравийцев и соседей  
 Αἰθίοπων,<sup>17</sup> καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ Ἰουδαν καὶ κατεδυνάστευον καὶ ἀπέστρεψαν  
 Эфиопов, и они поднялись на Иуду и притесняли и вернули  
 πᾶσαν τὴν ἀποσκευήν, ἣν εὔρον ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ τοὺς  
 всякую вещь, которую они нашли в доме царя, и  
 υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ, καὶ οὐ κατελείφθη αὐτῷ υἱὸς ἄλλ'  
 сыновей его и дочерей его, и не был оставлен ему сын но  
 ἢ Οχοζίας ὁ μικρότατος τῶν υἱῶν αὐτοῦ.<sup>18</sup> καὶ μετὰ ταῦτα πάντα  
 кроме Охозия меньший [из] сыновей его. А после этого всего  
 ἐπάταξεν αὐτὸν κύριος εἰς τὴν κοιλίαν μαλακίᾳ, ἐν ἣ οὐκ ἔστιν  
 поразил его Господь во внутренность болезнью, в которой не есть  
 ἰατρεία·<sup>19</sup> καὶ ἐγένετο ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας, καὶ ὥς ἦλθεν καιρὸς τῶν  
 исцеление; и было из дней в дни, и как подошло время года  
 ἡμερῶν ἡμέρας δύο, ἐξῆλθεν ἡ κοιλία αὐτοῦ μετὰ τῆς νόσου, καὶ  
 [из] дней [в] дни второго, вышел живот его после болезни, и  
 ἀπέθανεν ἐν μαλακίᾳ πονηρῇ. καὶ οὐκ ἐποίησεν ὁ λαὸς αὐτοῦ  
 умер в расслабленности злой. И не совершил народ его  
 ἐκφορὰν καθὼς ἐκφορὰν πατέρων αὐτοῦ.<sup>20</sup> ἦν τριάκοντα  
 похоронный процесс как похоронный процесс отцов его. Он был тридцати

καὶ δύο ἐτῶν, ὅτε ἐβασίλευσεν, καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ.  
и двух лет, когда воцарился, и восемь лет процарствовал в Иерусалиме;  
καὶ ἐπορεύθη ἐν οὐκ ἐπαίνῳ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυιδ καὶ οὐκ ἐν  
и пошёл в не одобрении и был погребён в городе Давида но не в  
τάφοις τῶν βασιλέων.  
гробницах царей.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] 3Цар 2:10; 3Цар 22:51; 4Цар 8:24; 4Цар 14:16; 4Цар 15:38; 4Цар 16:20; 4Цар 20:21; 4Цар 21:18; 2Пар 12:16; 2Пар 27:9; 2Пар 28:27; 2Пар 36:8; 3Цар 12:24-а; 3Цар 14:31; 3Цар 16:29; 4Цар 12:22; 4Цар 15:7; [4] 2Пар 21:5; [5] 4Цар 8:17; 2Пар 21:20; 2Пар 21:4; [6] 3Цар 22:53; 2Пар 22:4; 2Пар 33:2; 2Пар 36:5; 4Цар 8:18; [7] 4Цар 8:19; [8] 4Цар 8:20; [9] 4Цар 8:21; [12] 4Цар 19:20; 4Цар 20:5; Ис 38:5; [13] 2Пар 33:9; [17] Быт 31:55; Лев 8:2; Лев 8:30; Нав 7:24; [20] 4Цар 8:17; 2Пар 21:5; 4Цар 16:20; 4Цар 20:21; 2Пар 12:16; 2Пар 27:9;

## Παραλειπομένων В 22

ПАРАЛИПОМЕНОН вторая

<sup>1</sup> καὶ ἐβασίλευσαν οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλημ τὸν Οχοζιαν υἱὸν αὐτοῦ τὸν  
И воцарили живущие в Иерусалиме Охозию сына его  
μικρὸν ἀντ' αὐτοῦ, ὅτι πάντας τοὺς πρεσβυτέρους ἀπέκτεινεν τὸ  
меньшего вместо него, потому что всех старших убила  
ληστήριον τὸ ἐπελθὼν ἐπ' αὐτούς, οἱ Ἀραβες καὶ οἱ Αλιμαζονεῖς.  
шайка разбойников которая напали на них, Аравитяне и Алимазониты;  
καὶ ἐβασίλευσεν Οχοζίας υἱὸς Ἰωραμ βασιλέως Ἰουδα. <sup>2</sup> ὢν εἴκοσι ἐτῶν  
и воцарился Охозия сын Иорама царя Иуды. Будучи двадцати лет  
Οχοζίας ἐβασίλευσεν καὶ ἑνιαυτὸν ἓνα ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα  
Охозия воцарился и год один процарствовал в Иерусалиме, а имя  
τῇ μητρὶ αὐτοῦ Γοθολια θυγάτηρ Ἀμβρι. <sup>3</sup> καὶ οὗτος ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ οἴκου  
матери его Гофолия дочь Амврия. И он пошёл по пути дома  
Ἀχααβ, ὅτι μήτηρ αὐτοῦ ἦν σύμβουλος τοῦ αμαρτάνειν. <sup>4</sup> καὶ ἐποίησεν  
Ахава, поскольку мать его была советник греха; И сделал он  
τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου ὡς οἶκος Ἀχααβ, ὅτι αὐτοὶ ἦσαν αὐτῷ  
злое перед Господом как дом Ахава, потому что они были ему  
μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ σύμβουλοι τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτόν, <sup>5</sup>  
после смерти отца его советники [чтобы] уничтожить его,  
καὶ ἐν ταῖς βουλαῖς αὐτῶν ἐπορεύθη. καὶ ἐπορεύθη μετὰ Ἰωραμ υἱοῦ  
и по советам их пошёл. И пошёл вместе с Иорамом сыном  
Ἀχααβ εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἀζαηλ βασιλέα Συρίας εἰς Ραμα Γαλααδ· καὶ  
Ахава на войну на Азаила царя Сирии в Раму Галаада; и  
ἐπάταξαν οἱ τοξόται τὸν Ἰωραμ. <sup>6</sup> καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωραμ τοῦ ἰατρευθῆναι  
ударили лучники Иорама. И возвратился Иорам [чтобы] вылечиться

εἰς Ἰεζραελ ἀπὸ τῶν πληγῶν, ὧν ἐπάταξαν αὐτὸν οἱ Σύροι ἐν Ραμα  
 в Иезраель от ударов, которых поразили его Сирияне в Раме  
 ἐν τῷ πολεμῇ αὐτὸν πρὸς Ἀζαηλ βασιλέα Συρίας· καὶ Οχοζίας υἱὸς  
 во время войны его против Азаила царя Сирии; и Охозия сын  
 Ἰωραμ βασιλεὺς Ἰουδα κατέβη θεάσασθαι τὸν Ἰωραμ υἱὸν Ἀχααβ εἰς Ἰεζραελ,  
 Иорама царь Иуды сошёл посмотреть Иорама сына Ахава в Иезраель,  
 ὅτι ἡρρώσκει. <sup>7</sup> καὶ παρὰ τοῦ θεοῦ ἐγένετο καταστροφή Οχοζία  
 поскольку он болел. И от Бога случилось истребление Охозии  
 ἐλθεῖν πρὸς Ἰωραμ· καὶ ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν ἐξῆλθεν μετ' αὐτοῦ  
 [чтобы] прийти к Иораму; и во время прихода его вышел с ним  
 Ἰωραμ πρὸς Ἰου υἱὸν Ναμεσσι χριστὸν κυρίου τὸν οἶκον Ἀχααβ. <sup>8</sup> καὶ  
 Иорам против Ииуя сына Намессиева помазанника Господа дома Ахава. И  
 ἐγένετο ὡς ἐξεδίκησεν Ἰου τὸν οἶκον Ἀχααβ, καὶ εὔρεν τοὺς ἀρχοντας  
 случилось как стал мстить Ииуй дому Ахава, тогда нашёл начальников  
 Ἰουδα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς Οχοζία λειτουργοῦντας τῷ Οχοζία καὶ ἀπέκτεινεν  
 Иуды и братьев Охозии служащих Охозии и убил  
 αὐτούς. <sup>9</sup> καὶ εἶπεν τοῦ ζητῆσαι τὸν Οχοζίαν, καὶ κατέλαβον αὐτὸν  
 их. И сказал отыскать Охозию, и схватили его  
 ἰατρευόμενον ἐν Σαμαρείᾳ καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς Ἰου, καὶ ἀπέκτεινεν  
 лечащегося в Самарии и привели его к Ииую, и он убил  
 αὐτόν. καὶ ἔθαψαν αὐτόν, ὅτι εἶπαν Υἱὸς Ἰωσαφατ ἐστίν, ὃς  
 его. И похоронили его, потому что сказали: Сын Иосафата есть он, который  
 ἐζήτησεν τὸν κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ. καὶ οὐκ ἦν ἐν οἴκῳ Οχοζία  
 взыскал Господа во всем сердце его. И не было в доме Охозии  
 κατισχυῆσαι δύναμιν περὶ τῆς βασιλείας. <sup>10</sup> καὶ Γοθολία ἡ μήτηρ Οχοζία  
 [чтобы] укрепить власть для царства. И Гофолия мать Охозии  
 εἶδεν ὅτι τέθηκεν αὐτῆς ὁ υἱός, καὶ ἡγέρθη καὶ ἀπώλεσεν πᾶν τὸ  
 увидела что умер её сын, тогда поднялась и погубила всё  
 σπέρμα τῆς βασιλείας ἐν οἴκῳ Ἰουδα. <sup>11</sup> καὶ ἔλαβεν Ἰωσαβεθ ἡ θυγάτηρ τοῦ  
 семя царства в доме Иуды. Но взяла Иосавеф дочь  
 βασιλέως τὸν Ἰωας υἱὸν Οχοζία καὶ ἔκλεψεν αὐτὸν ἐκ μέσου υἱῶν τοῦ  
 царя Иоаса сына Охозии и спрятала его из среды сыновей  
 βασιλέως τῶν θανατουμένων καὶ ἔδωκεν αὐτὸν καὶ τὴν τροφὸν αὐτοῦ εἰς  
 царя умерщвляемых и дала его и кормилицу его во  
 ταμίειον τῶν κλινῶν· καὶ ἔκρυπεν αὐτὸν Ἰωσαβεθ θυγάτηρ τοῦ  
 внутреннюю комнату [с] постелями; и спрятала его Иосавеф дочь  
 βασιλέως Ἰωραμ ἀδελφῇ Οχοζίου γυνὴ Ἰωδαε τοῦ ἱερέως καὶ ἔκρυπεν  
 царя Иорама сестра Охозии жена Иодая священника и спрятала  
 αὐτὸν ἀπὸ προσώπου Γοθολίας, καὶ οὐκ ἀπέκτεινεν αὐτόν. <sup>12</sup> καὶ ἦν μετ'  
 его от лица Гофолии, и не убила его. И был он с  
 αὐτῆς ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ κατακεκρυμμένος ἐξ ἑτῆ, καὶ Γοθολία ἐβασίλευσεν  
 ней в доме Бога спрятанный шесть лет, а Гофолия воцарилась

ἐπὶ τῆς γῆς.  
над землёй.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[2] 3Цар 22:42; 4Цар 15:2; 4Цар 18:2; 4Цар 21:1; 4Цар 21:19; 4Цар 22:1; 4Цар 23:31; 4Цар 23:36; 4Цар 24:8; 4Цар 24:18; 2Пар 13:2; 2Пар 20:31; 2Пар 24:1; 2Пар 25:1; 2Пар 26:3; 2Пар 29:1; 4Цар 8:26; Иер 52:1; [4] 3Цар 22:53; 2Пар 21:6; 2Пар 33:2; 2Пар 36:5; Деян 7:4; [5] 4Цар 8:28; [6] 4Цар 8:29; [9] 4Цар 23:25; 2Пар 35:19-b; [10] 4Цар 11:1; [11] 4Цар 11:2; [12] 4Цар 11:3;

## Παραλειπομένων В 23

ПАРАЛИПОΜΕΝΟΝ вторая

<sup>1</sup> καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἐκρταίωσεν Ἰωδαὲ καὶ ἔλαβεν τοὺς  
И в год седьмой укрепился Иодай и взял  
ἐκατοντάρχους, τὸν Ἀζαριαν υἱὸν Ἰωραμ καὶ τὸν Ἰσμαηλ υἱὸν Ἰωαναν καὶ τὸν  
стона начальников, Азарию сына Иорама и Исмаила сына Иоанана и  
Ἀζαριαν υἱὸν Ὠβηδ καὶ τὸν Μασαϊαν υἱὸν Ἀδαϊα καὶ τὸν Ἐλισαφαν υἱὸν  
Азарию сына Овида и Маасею сына Адаии и Елисафана сына  
Ζαχαρία, μετ' αὐτοῦ εἰς οἶκον. <sup>2</sup> καὶ ἐκύκλωσαν τὸν Ἰουδαν καὶ συνήγαγον  
Захария, вместе с ним в дом. И окружили Иуду и собрали  
τοὺς Λευίτας ἐκ πασῶν τῶν πόλεων Ἰουδα καὶ ἀρχοντας πατριῶν τοῦ  
Левитов из всех городов Иуды и начальников [из] отцов  
Ἰσραηλ, καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ. <sup>3</sup> καὶ διέθεντο πᾶσα ἐκκλησία Ἰουδα  
Израиля, и пришли в Иерусалим. И положили всё собрание Иуды  
διαθήκην ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ μετὰ τοῦ βασιλέως, καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὸν υἱὸν  
договор в доме Бога с царём, и показал им сына  
τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἴδου ὁ υἱὸς τοῦ βασιλέως βασιλευσάτω,  
царя и сказал им: Вот сын царя пусть воцарится,  
καθὼς ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Δαυιδ. <sup>4</sup> νῦν ὁ λόγος οὗτος,  
как сказал Господь о доме Давида. Теперь постановление это,  
ὃν ποιήσετε· τὸ τρίτον ἐξ ὑμῶν εἰσπορευέσθωσαν τὸ σάββατον, τῶν  
которое исполните; треть из вас пусть войдут [в] субботу,  
ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, καὶ εἰς τὰς πύλας τῶν εἰσόδων, <sup>5</sup> καὶ τὸ  
[из] священников и [из] Левитов, и у ворот проходов, и  
τρίτον ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πύλῃ τῇ μέσῃ,  
треть при доме царя, и треть у ворот которые [в] середине,  
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐν αὐλαῖς οἴκου κυρίου. <sup>6</sup> καὶ μὴ εἰσελθέτω εἰς οἶκον  
а весь народ во дворе дома Господа. И пусть не войдёт в дом  
κυρίου ἂν μὴ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ λειτουργοῦντες τῶν  
Господа если не священники и Левиты и служащие  
Λευιτῶν· αὐτοὶ εἰσελεύσονται, ὅτι ἅγιοί εἰσιν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς  
[из] Левитов; сами они войдут, поскольку посвящены они есть, а весь народ

φυλασσέτω φυλακὰς κυρίου. <sup>7</sup> καὶ κυκλώσουσιν οἱ Λευῖται τὸν βασιλέα  
 пусть охраняет стражу Господа. И окружают Левиты царя  
 κύκλῳ, ἀνδρὸς σκεῦος ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὸν  
 вокруг, [каждого] мужчины орудие в руке его, и входящий в  
 οἶκον ἀποθανεῖται· καὶ ἔσονται μετὰ τοῦ βασιλέως εἰσπορευομένου  
 дом умрёт; и будут они в сопровождении царя входящего  
 καὶ ἐκπορευομένου. <sup>8</sup> καὶ ἐποίησαν οἱ Λευῖται καὶ πᾶς Ιουδα κατὰ πάντα,  
 и выходящего. И сделали Левиты и всякий [в] Иуде по всему,  
 ὅσα ἐνετείλατο Ιωδαε ὁ ἱερεὺς, καὶ ἔλαβον ἕκαστος τοὺς ἀνδρας αὐτοῦ  
 сколько приказал Иодай священник, и взяли каждый мужей своих  
 ἀπ' ἀρχῆς τοῦ σαββάτου ἕως ἐξόδου τοῦ σαββάτου, ὅτι οὐ κατέλυσεν  
 от начала субботы до исхода субботы, поскольку не распустил  
 Ιωδαε τὰς ἐφημερίας. <sup>9</sup> καὶ ἔδωκεν τὰς μαχαίρας καὶ τοὺς θυρεοὺς καὶ τὰ  
 Иодай очереди. И дал мечи и большие щиты и  
 ὅπλα, ἃ ἦν τοῦ βασιλέως Δαυιδ, ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ. <sup>10</sup> καὶ ἔστησεν  
 оружия, которые были царя Давида, в доме Бога. И поставил  
 πάντα τὸν λαόν, ἕκαστον ἐν τοῖς ὅπλοις αὐτοῦ, ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου  
 всего народа, каждого с оружием его, от плеча дома  
 τῆς δεξιᾶς ἕως τῆς ὠμίας τῆς ἀριστερᾶς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου ἐπὶ  
 справа до плеча слева жертвенника и дома при  
 τὸν βασιλέα κύκλῳ. <sup>11</sup> καὶ ἐξήγαγεν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ ἔδωκεν ἐπ'  
 царя вокруг. И вывел сына царя и дал на  
 αὐτὸν τὸ βασίλειον καὶ τὰ μαρτύρια, καὶ ἐβασίλευσαν καὶ ἔχρισαν αὐτὸν  
 него царское и свидетельства, и воцарили и помазали его  
 Ιωδαε καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ εἶπαν Ζήτω ὁ βασιλεὺς. <sup>12</sup> καὶ ἤκουσεν  
 Иодай и сыновья его и сказали: Да живёт царь. И услышала  
 Γοθολια τὴν φωνὴν τοῦ λαοῦ τῶν τρεχόντων καὶ ἐξομολογουμένων καὶ  
 Гофолия голос народа бегущих и признающих и  
 αἰνούντων τὸν βασιλέα καὶ εἰσῆλθεν πρὸς τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου. <sup>13</sup>  
 хвалящих царя и вошла к царю в дом Господа.  
 καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῆς στάσεως αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τῆς εἰσόδου  
 И увидела и вот царь на месте его, а у входа  
 οἱ ἄρχοντες καὶ αἱ σάλπιγγες περὶ τὸν βασιλέα, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἠύφρανθη  
 начальники и трубы вокруг царя, и весь народ возрадовался  
 καὶ ἐσάλπισαν ἐν ταῖς σάλπιγξιν καὶ οἱ ᾄδοντες ἐν τοῖς ὀργάνοις ᾠδοὶ καὶ  
 и трубили в трубы и поющие на инструментах певцы и  
 ὑμνοῦντες αἶνον· καὶ διέρρηξεν Γοθολια τὴν στολὴν αὐτῆς καὶ ἐβόησεν καὶ  
 воспевающие хвалу; и разорвала Гофолия одежду свою и закричала и  
 εἶπεν Ἐπιτιθέμενοι ἐπιτίθεσθε. <sup>14</sup> καὶ ἐξῆλθεν Ιωδαε ὁ ἱερεὺς, καὶ  
 сказала: Нападающие совершаете нападение. И вышел Иодай священник, и  
 ἐνετείλατο Ιωδαε ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχοις καὶ τοῖς ἀρχηγοῖς τῆς  
 приказал Иодай священник стона начальникам и главным

δυνάμεως καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἐκβάλετε αὐτὴν ἐκτὸς τοῦ οἴκου καὶ εἰσέλθατε  
 вoйска и сказал им: Выбросьте её вне дома и войдите  
 ὀπίσω αὐτῆς, καὶ ἀποθανέτω μαχαίρα· ὅτι εἶπεν ὁ ἱερεὺς Μὴ  
 вслед неё, и пусть умрёт мечом; потому что сказал священник: Пусть не  
 ἀποθανέτω ἐν οἴκῳ κυρίου. <sup>15</sup> καὶ ἔδωκαν αὐτῇ ἀνεσιν, καὶ διῆλθεν διὰ  
 умрёт в доме Господа. И дали ей освобождение, и прошла через  
 τῆς πύλης τῶν ἵππέων τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὴν  
 ворота [для] всадников дома царя, и умертвили её  
 ἐκεῖ. <sup>- 16</sup> καὶ διέθετο Ἰωδαε διαθήκην ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ καὶ  
 там. И положил Иодай договор посреди него и народом и  
 τοῦ βασιλέως εἶναι λαὸν τῷ κυρίῳ. <sup>17</sup> καὶ εἰσῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς  
 царём [чтобы] быть народом Господа. И вошёл весь народ  
 γῆς εἰς οἶκον Βαал καὶ κατέσπασαν αὐτὸν καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ  
 земли в дом Ваала и разбили его и жертвенники и  
 εἶδωλα αὐτοῦ ἐλέπτυναν καὶ τὸν Μатθαν ἱερέα τῆς Βαал ἐθανάτωσαν  
 идолов его измельчили также Матфана священника Ваалова умертвили  
 ἐναντίον τῶν θυσιαστηρίων αὐτοῦ. <sup>18</sup> καὶ ἐνεχείρησεν Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς τὰ  
 перед жертвенниками его. И предпринял Иодай священник  
 ἔργα οἴκου κυρίου διὰ χειρὸς ἱερέων καὶ Λευιτῶν καὶ ἀνέστησεν τὰς  
 дела́ дома Господа через руки священников и Левитов и поставил  
 ἐφημερίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, ἃς διέστειλεν Δαυιδ ἐπὶ  
 очереди [для] священников и Левитов, которые отделил Давид в  
 τὸν οἶκον κυρίου καὶ ἀνενέγκαι ὀλοκαυτώματα κυρίῳ, καθὼς γέγραπται ἐν  
 доме Господа и [чтобы] вознести всесожжения Господу, как написано в  
 νόμῳ Μωυσῆ, ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἐν ᾠδαῖς διὰ χειρὸς Δαυιδ. <sup>19</sup> καὶ  
 законе Моисея, с радостью и с пениями через руки Давида. И  
 ἔστησαν οἱ πυλωροὶ ἐπὶ τὰς πύλας οἴκου κυρίου, καὶ οὐκ εἰσελεύσεται  
 стали стражи против ворот дома Господа, и не войдёт  
 ἀκάθαρτος εἰς πᾶν πρᾶγμα. <sup>20</sup> καὶ ἔλαβεν τοὺς πατριάρχας καὶ τοὺς  
 нечистый во всякое дело. И взял родоначальников, и  
 δυνατοὺς καὶ τοὺς ἄρχοντας τοῦ λαοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς καὶ  
 влиятельных и начальников народа и весь народ земли и  
 ἀνεβίβασαν τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου, καὶ εἰσῆλθεν διὰ τῆς πύλης τῆς  
 провели царя из дома Господа, и вошёл через ворота  
 ἐσωτέρας εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ ἐκάθισαν τὸν βασιλέα ἐπὶ τὸν  
 внутренние в дом царя, и посадили царя на  
 θρόνον τῆς βασιλείας. <sup>21</sup> καὶ ἠψφράνθη πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἡ πόλις  
 трон царства. И возрадовался весь народ земли, и город  
 ἡσύχασεν· καὶ τὴν Γοθολιαν ἐθανάτωσαν μαχαίρα.  
 успокоился; а Гофолию умертвили мечом.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

**[1]** 4Цар 11:4; **[4]** 4Цар 11:5; 2Пар 19:8; 2Пар 31:2; 1Езд 3:12; 1Езд 8:29; 2Езд 8:10; 2Езд 8:58; **[5]** 4Цар 11:6; **[6]**  
 2Пар 30:25; 2Пар 34:30; 2Пар 35:18; 1Езд 2:70; 1Езд 3:8; 1Езд 6:16; **Неем 7:73**; **Неем 10:35**; **Неем 11:3**; **Неем 12:30**;

2Езд 1:19; 2Езд 2:5; 2Езд 5:45; 2Езд 7:6; 2Езд 9:37; [7] 4Цар 11:8; [10] 4Цар 11:11; [11] 3Цар 1:25; 4Цар 11:12; [13] 4Цар 11:14; [14] 4Цар 11:15; [16] 4Цар 11:17; [17] 4Цар 11:18; 2Пар 34:7; [18] 2Пар 31:2; [20] 4Цар 11:19; [21] 4Цар 11:20; Иез 39:13;

## Παραλειπομένων В 24

ПАРАЛИПОМЕНОН вторая

<sup>1</sup> Ὦν ἐπτὰ ἐτῶν Ἰωας ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν καὶ τεσσαράκοντα ἔτη  
Будучи семи лет Иоасу во время воцарения его и сорок лет  
ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Σαβια ἐκ Βηρσαβεε.  
процарствовал в Иерусалиме, и имя матери его Цивья из Вирсавии.  
<sup>2</sup> καὶ ἐποίησεν Ἰωας τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας Ἰωδαε τοῦ  
И сделал Иоас правое перед Господом [во] все дни Иодая  
ἱερέως. <sup>3</sup> καὶ ἔλαβεν αὐτῷ Ἰωδαε γυναῖκας δύο, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ  
священника. И взял ему Иодай жён две, и он родил сыновей и  
θυγατέρας. <sup>4</sup> καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν Ἰωας  
дочерей. И случилось после этого и вот было на сердце Иоаса  
ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου. <sup>5</sup> καὶ συνήγαγεν τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς  
отремонтировать дом Господа. И собрал священников и  
Λευίτας καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἐξέλθατε εἰς τὰς πόλεις Ἰουδα καὶ συναγάγετε ἀπὸ  
Левитов и сказал им: Выйдите в городá Иуды и соберите от  
παντὸς Ἰσραὴλ ἀργύριον κατισχύσαι τὸν οἶκον κυρίου ἐνιαυτὸν κατ'  
всего Израиля серебро [чтобы] укрепить дом Господа [из] года в  
ἐνιαυτὸν καὶ σπεύσατε λαλῆσαι· καὶ οὐκ ἔσπευσαν οἱ Λευῖται. <sup>6</sup> καὶ ἐκάλεσεν  
[в] год и поспешите возвестить; но не поспешили Левиты. И вызвал  
ὁ βασιλεὺς Ἰωας τὸν Ἰωδαε τὸν ἀρχонта καὶ εἶπεν αὐτῷ Διὰ τί οὐκ  
царь Иоас Иодая начальника и сказал ему: Из-за чего не  
ἐπεσκέψω περὶ τῶν Λευιτῶν τοῦ εἰσενέγκαι ἀπὸ Ἰουδα καὶ  
проверишь касательно Левитов [чтобы] доставить от Иуды и  
Ἱερουσαλὴμ τὸ κεκριμένον ὑπὸ Μωυσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, ὅτε  
Иерусалима определённое Моисеем человеком Бога, когда  
ἐξεκκλησίασεν τὸν Ἰσραὴλ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου; <sup>7</sup> ὅτι Γοθολια  
созвал Израиля в палатку свидетельства? Потому что Гофолия  
ἦν ἡ ἀνομος, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῆς κατέσπασαν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, καὶ  
была беззаконная, и сыновья её разрушили дом Бога, и  
γὰρ τὰ ἅγια οἴκου κυρίου ἐποίησαν ταῖς Βααλῖμ. <sup>8</sup> καὶ εἶπεν ὁ  
даже посвящённое дома Господа сделали Ваалам. И сказал  
βασιλεὺς Γενηθήτω γλωσσόκομον καὶ τεθήτω ἐν πύλῃ οἴκου κυρίου  
царь: Пусть будет ящик и пусть будет поставлен у ворот дома Господа  
ἔξω. <sup>9</sup> καὶ κηρυξάτωσαν ἐν Ἰουδα καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ εἰσενέγκαι κυρίῳ,  
вне; и пусть возвестят в Иуде и в Иерусалиме [чтобы] принести Господу,

καθὼς εἶπεν Μωϋσῆς παῖς τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ. <sup>10</sup> καὶ  
 как сказал Моисей слуга Бога для Израиля в пустыне. И  
 ἔδωκαν πάντες ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἰσέφερον καὶ ἐνέβαλλον εἰς  
 дали все начальники и весь народ и вносили и бросали в  
 τὸ γλωσσόκομον, ἕως οὗ ἔπληρώθη. <sup>11</sup> καὶ ἐγένετο ὡς εἰσέφερον τὸ  
 ящик для денег, до которого был наполнен. И было как вносили  
 γλωσσόκομον πρὸς τοὺς προστάτας τοῦ βασιλέως διὰ χειρὸς τῶν Λευιτῶν  
 ящик для денег к руководителям царя через руку Левитов  
 καὶ ὡς εἶδον ὅτι ἐπλεόνασεν τὸ ἀργύριον, καὶ ἦλθεν ὁ γραμματεὺς τοῦ  
 и как увидели что приумножилось серебро, и пришёл книжник  
 βασιλέως καὶ ὁ προστάτης τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου καὶ ἐξεκένωσαν τὸ  
 царя и руководитель священника великого и очистили  
 γλωσσόκομον καὶ κατέστησαν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ· οὕτως ἐποίουν ἡμέραν  
 ящик для денег и поставили на место его; так делали день  
 ἐξ ἡμέρας καὶ συνήγαγον ἀργύριον πολὺ. <sup>12</sup> καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ὁ  
 изо дня и собрали серебро многочисленное. И дал его  
 βασιλεὺς καὶ Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς τοῖς ποιοῦσιν τὰ ἔργα εἰς τὴν ἐργασίαν  
 царь и Иодай священник делающим дела для постройки  
 οἴκου κυρίου, καὶ ἐμισθοῦντο λατόμους καὶ τέκτονας ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον  
 дома Господа, и нанимали каменотёсов и плотников отремонтировать дом  
 κυρίου καὶ χαλκεῖς σιδήρου καὶ χαλκοῦ ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου. <sup>13</sup> καὶ  
 Господа и кузнецы железа и меди отремонтировать дом Господа. И  
 ἐποίουν οἱ ποιοῦντες τὰ ἔργα, καὶ ἀνέβη μῆκος τῶν ἔργων ἐν  
 делали делающие работы, и совершилась продолжительность работ  
 χερσὶν αὐτῶν, καὶ ἀνέστησαν τὸν οἶκον κυρίου ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτοῦ καὶ  
 руками их, и восстановили дом Господа в состояние его и  
 ἐνίσχυσαν. <sup>14</sup> καὶ ὡς συνετέλεσαν, ἤνεγκαν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ πρὸς Ἰωδαε  
 укрепили. И как закончили, принесли к царю и к Иодаю  
 τὸ κατάλοιπον τοῦ ἀργυρίου, καὶ ἐποίησαν σκεύη εἰς οἶκον κυρίου, σκεύη  
 оставшее [от] серебра, и сделали сосуды для дома Господа, сосуды  
 λειτουργικὰ ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυίσκας χρυσᾶς καὶ ἀργυρᾶς. καὶ  
 служебные всесожжений и кадиланицы золотые и серебряные. И  
 ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις ἐν οἴκῳ κυρίου διὰ παντὸς πάσας τὰς  
 вознесли всесожжения в доме Господа вплоть до всего [времени] [во] все  
 ἡμέρας Ἰωδαе. <sup>15</sup> καὶ ἐγήρασεν Ἰωδαе πλήρης ἡμερῶν καὶ ἐτελεύτησεν  
 дни Иодае. И состарился Иодай исполненный дней и умер  
 ὢν ἑκατὸν καὶ τριάκοντα ἐτῶν ἐν τῷ τελευτᾷ αὐτόν· <sup>16</sup> καὶ ἔθαψαν  
 будучи сто и тридцати лет во время умирать ему; и похоронили  
 αὐτόν ἐν πόλει Δαυιδ μετὰ τῶν βασιλέων, ὅτι ἐποίησεν ἀγαθωσύνην  
 его в городе Давида вместе с царями, потому что сделал доброе  
 μετὰ Ἰσραηλ καὶ μετὰ τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ. <sup>17</sup> καὶ ἐγένετο μετὰ  
 среди Израиля и среди Бога и дома Его. И случилось после

τὴν τελευτὴν Ἰωδαε εἰσῆλθον οἱ ἄρχοντες Ἰουδα καὶ προσεκύνησαν τὸν  
 смерти Иодая вошли начальники Иуды и поклонились  
 βασιλέα· τότε ἐπήκουσεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς. <sup>18</sup> καὶ ἐγκατέλιπον τὸν κύριον  
 царю; тогда внял им царь. И оставили Господа  
 θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν καὶ ἐδούλευον ταῖς Ἀστάρταις καὶ τοῖς εἰδώλοις·  
 Бога отцов их и служили Астартам и идолам;  
 καὶ ἐγένετο ὀργὴ ἐπὶ Ἰουδαν καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλημ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. <sup>19</sup> καὶ  
 и был гнев на Иуду и на Иерусалим в день этот. И  
 ἀπέστειлен πρὸς αὐτοὺς προφῆτας ἐπιστρέψαι πρὸς κύριον, καὶ οὐκ  
 послал к ним пророков вернуться к Господу, но не  
 ἤκουσαν· καὶ διεμαρτύραντο αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἤκουσαν. <sup>20</sup> καὶ πνεῦμα  
 послушали они; и засвидетельствовали им, но не послушали. И Дух  
 θεοῦ ἐνέδυσεν τὸν Ἀζαριαν τὸν τοῦ Ἰωδαε τὸν ἱερέα, καὶ ἀνέστη  
 Бога облѣк Азарию Иодаева священника, и поднялся он  
 ἐπάνω τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Τί παραπορεύεσθε τὰς  
 выше народа и сказал: Так говорит Господь: Что переступаете  
 ἐντολὰς κυρίου; καὶ οὐκ εὐοδωθήσεσθε, ὅτι ἐγκατελίπετε τὸν  
 заповеди Господа? И не будете благоденствовать, потому что вы оставили  
 κύριον, καὶ ἐγκαταλείψει ὑμᾶς. <sup>21</sup> καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν  
 Господа, и Он оставит вас. И напали [на] него и побили камнями его  
 δι' ἐντολῆς Ἰωας τοῦ βασιλέως ἐν αὐλῇ οἴκου κυρίου. <sup>22</sup> καὶ οὐκ ἐμνήσθη  
 по приказанию Иоаса царя во дворе дома Господа. И не вспомнил  
 Ἰωας τοῦ ἐλέους, οὗ ἐποίησεν μετ' αὐτοῦ Ἰωδαε ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ  
 Иоас милости, которой сделал с ним Иодай отец его, и  
 ἐθανάτωσεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ. καὶ ὡς ἀπέθνησκεν, εἶπεν Ἴδοι κύριος καὶ  
 умертвил сына его. И как он умирал, сказал: Да видит Господь и  
 κρινάτω. <sup>23</sup> καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν συντέλειαν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἀνέβη ἐπ'  
 пусть судит. И случилось после окончания года поднялось на  
 αὐτὸν δύναμις Συρίας καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰουδαν καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλημ καὶ  
 него войско Сирии и пришло на Иуду и на Иерусалим и  
 κατέφθειραν πάντας τοὺς ἄρχοντας τοῦ λαοῦ ἐν τῷ λαῷ καὶ πάντα τὰ  
 погубили всех начальников народа в народе и всю  
 σκῦλα αὐτῶν ἀπέστειλαν τῷ βασιλεῖ Δαμασκοῦ. <sup>24</sup> ὅτι ἐν ὀλίγοις  
 добычу их послали царю Дамаска. Потому что в немногих  
 ἀνδράσιν παρεγένετο δύναμις Συρίας, καὶ ὁ θεὸς παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖρας  
 мужах прибыло войско Сирии, и Бог передал в рѹки  
 αὐτῶν δύναμιν πολλὴν σφόδρα, ὅτι ἐγκατέλιπον κύριον θεὸν τῶν  
 их войско многочисленное очень, потому что оставили Господа Бога  
 πατέρων αὐτῶν· καὶ μετὰ Ἰωας ἐποίησεν κρίματα. <sup>25</sup> καὶ μετὰ τὸ ἀπελθεῖν  
 отцов их; и с Иоасом совершил суды. И после уйти  
 αὐτοῦς ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῷ ἐγκαταλιπεῖν αὐτὸν ἐν μαλακίαις μεγάλαις καὶ  
 им от него во время оставления его в болезнях больших и

ἐπέθεντο αὐτῷ οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐν αἵμασιν υἱοῦ Ἰωδαε τοῦ ἱερέως καὶ  
напали [на] него рабы его в крови сына Иодая священника и  
ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανεν· καὶ ἔθαψαν αὐτὸν  
умертили его на кровати его, и он умер; и похоронили его  
ἐν πόλει Δαυὶδ καὶ οὐκ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ τῶν βασιλέων. <sup>26</sup> καὶ  
в городе Давида но не похоронили его в гробницу царей. И  
οἱ ἐπιθέμενοι ἐπ' αὐτὸν Ζαβεδ ὁ τοῦ Σαμαθ ὁ Ἀμμωνίτης καὶ Ἰωζαβεδ ὁ  
напавшие на него Завад Самафов Аммонитянин и Иегозавад  
τοῦ Σομαρωθ ὁ Μωαβίτης <sup>27</sup> καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πάντες, καὶ προσῆλθον  
Сомарофа Моавитянин и сыновья его все, и подошли  
αὐτῷ οἱ πέντε. καὶ τὰ λοιπὰ ἰδοὺ γεγραμμένα ἐπὶ τὴν γραφὴν τῶν  
[к] нему пятеро. И остальное вот написанное в записи  
βασιλέων· καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμασίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.  
царей; и воцарился Амасия сын его вместо него.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] 2Цар 5:4; 3Цар 12:24-а; 3Цар 16:28-а; 3Цар 22:42; 4Цар 12:2; 4Цар 14:2; 4Цар 15:2; 4Цар 15:33; 4Цар 18:2;  
4Цар 21:1; 4Цар 21:19; 4Цар 23:36; 4Цар 24:18; 2Пар 20:31; 2Пар 25:1; 2Пар 26:3; 2Пар 27:1; 2Пар 29:1; 2Пар 36:5;  
4Цар 22:1; 4Цар 23:31; 4Цар 24:8; 2Пар 13:2; 2Пар 22:2; Иер 52:1; [2] 4Цар 12:3; [4] 1Пар 20:4; [5] 2Пар 29:4; [6]  
Чис 18:22; [11] 1Цар 5:3; 4Цар 12:11; [16] 3Цар 11:43; 2Пар 9:31; 2Пар 13:23; 2Пар 24:25; [18] 2Пар 14:3; 2Пар 28:6;  
2Пар 24:24; Суд 2:12; [24] Исх 21:13; 2Пар 14:3; 2Пар 24:18; [25] 3Цар 11:43; 2Пар 9:31; 2Пар 13:23; 2Пар 24:16;  
2Пар 33:24; 1Мак 9:19;

## Παραλειπομένων В 25

ПАРАЛИПОМЕНОН вторая

<sup>1</sup> Ὦν πέντε καὶ εἴκοσι ἔτῳ ἐβασίλευσεν Ἀμασίας καὶ εἴκοσι ἑννέα ἔτη  
Будучи пяти и двадцати лет воцарился Амасия и двадцать девять лет  
ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἰωαδεν ἀπὸ  
процарствовал в Иерусалиме, и имя матери его Иегоадданы из  
Ἱερουσαλὴμ. <sup>2</sup> καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου, ἀλλ' οὐκ ἐν καρδίᾳ  
Иерусалима. И сделал правое перед Господом, но не сердцем  
πλήρει. <sup>3</sup> καὶ ἐγένετο ὡς κατέστη ἡ βασιλεία ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ  
полным. И случилось как стало царство в руки его, тогда  
ἐθανάτωσεν τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς φονεύσαντας τὸν βασιλέα πατέρα αὐτοῦ·  
умертил слуг его убивших царя отца его;  
<sup>4</sup> καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν οὐκ ἀπέκτεινεν κατὰ τὴν διαθήκην τοῦ νόμου  
и сыновей их не убил согласно договору Закона  
κυρίου, καθὼς γέγραπται, ὡς ἐνετείλατο κύριος λέγων Οὐκ ἀποθаноῦνται  
Господа, как написано, как приказал Господь говоря: Не умрут  
πατέρες ὑπὲρ τέκνων, καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθаноῦνται ὑπὲρ πατέρων, ἀλλ'  
отцы из-за детей, и сыновья не умрут из-за отцов, но

<sup>5</sup> ἢ ἕκαστος τῇ ἑαυτοῦ αμαρτία ἀποθανοῦνται. καὶ συνήγαγεν Αμασίας  
 скорее каждый своим грехом умрут. И собрал Амасия  
 τὸν οἶκον Ιουδα καὶ ἀνέστησεν αὐτοὺς κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν εἰς  
 дом Иуды и поставил их по домам отцов их в  
 χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους ἐν παντὶ Ιουδα καὶ Ιερουσαλημ· καὶ  
 тысяченачальников и стона начальников во всем Иуде и Иерусалиме; и  
 ἠρίθμησεν αὐτοὺς ἀπὸ εἴκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω καὶ εὔρεν αὐτοὺς τριακοσίας  
 исчислил их от двадцати лет и выше и нашёл их триста  
 χιλιάδας δυνατοὺς ἐξελθεῖν εἰς πόλεμον κρατοῦντας δόρυ καὶ θυρεόν. <sup>6</sup> καὶ  
 тысяч сильных выйти на войну держащих копье и щит. И  
 ἐμισθώσατο ἀπὸ Ισραηλ ἑκατὸν χιλιάδας δυνατοὺς ἰσχύι ἑκατὸν  
 нанял из Израиля сто тысяч сильных могуществом [за] сто  
 ταλάντων ἀργυρίου. <sup>7</sup> καὶ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν λέγων  
 талантов серебра. И человек Бога пришёл к нему говоря:  
 Βασιλεῦ, οὐ πορεύσεται μετὰ σοῦ δύναμις Ισραηλ, ὅτι οὐκ ἔστιν  
 Царь, не пойдёт вместе с тобой войско Израиля, потому что не есть  
 κύριος μετὰ Ισραηλ, πάντων τῶν υἱῶν Εφραιμ· <sup>8</sup> ὅτι ἐὰν ὑπολάβῃς  
 Господь с Израилем, [из] всех сыновей Ефрема; поскольку если ты положишь бы  
 κατισχύσαι ἐν τούτοις, καὶ τροπώσεται σε κύριος ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν,  
 укрепиться в этих, и положит в бегство тебя Господь перед врагами,  
 ὅτι ἔστιν παρὰ κυρίου καὶ ἰσχύσαι καὶ τροπώσασθαι. <sup>9</sup> καὶ εἶπεν  
 поскольку есть от Господа и укрепить и положить в бегство. И сказал  
 Αμασίας τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ καὶ τί ποιήσω τὰ ἑκατὸν τάλαντα, ἃ  
 Амасия человеку Бога: Вот и что сделаю [со] ста талантами, которые  
 ἔδωκα τῇ δυνάμει Ισραηλ; καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ Ἔστιν τῷ κυρίῳ  
 я дал войску Израиля? И сказал человек Бога: Есть Господу  
 δοῦναί σοι πλεῖστα τούτων. <sup>10</sup> καὶ διεχώρισεν Αμασίας τῇ δυνάμει τῇ  
 дать тебе больше этих. И разделил Амасия войску  
 ἐλθούσῃ πρὸς αὐτὸν ἀπὸ Εφραιμ ἀπελθεῖν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν, καὶ  
 пришедшему к нему из Ефрема уйти в место своё, и  
 ἐθυμώθησαν σφόδρα ἐπὶ Ιουδαν καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν ἐν  
 рассердились очень на Иуду и возвратились в место своё в  
 ὀργῇ θυμοῦ. <sup>11</sup> καὶ Αμασίας κατίσχυσεν καὶ παρέλαβεν τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ  
 гневе ярости. И Амасия укрепился и взял народ свой и  
 ἐπορεύθη εἰς τὴν κοιλάδα τῶν αλῶν καὶ ἐπάταξεν ἐκεῖ τοὺς υἱοὺς Σηιρ  
 пошёл на долину солей и поразил там сыновей Сеира  
 δέκα χιλιάδας· <sup>12</sup> καὶ δέκα χιλιάδας ἐζώγρησαν οἱ υἱοὶ Ιουδα καὶ ἔφερον  
 десять тысяч; и десять тысяч захватили в плен сыны Иуды и привели  
 αὐτοὺς ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ κρημοῦ καὶ κατεκρήμνιζον αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ  
 их на вершину горы и столкнули их с  
 ἄκρου τοῦ κρημοῦ, καὶ πάντες διερρήγνυντο. <sup>13</sup> καὶ οἱ υἱοὶ τῆς δυνάμεως,  
 вершины горы, и все они были разбиты. А сыны войска,

οὓς ἀπέστρεψεν Αμασιας τοῦ μὴ πορευθῆναι μετ' αὐτοῦ εἰς  
 которых возвратил Амасия чтобы не пойти вместе с ним на  
 πόλεμον, καὶ ἐπέθεντο ἐπὶ τὰς πόλεις Ιουδα ἀπὸ Σαμαρείας ἕως Βαιθωρων  
 войну, и напали на городá Иуды от Самарии до Вефорона  
 καὶ ἐπάταξαν ἐν αὐτοῖς τρεῖς χιλιάδας καὶ ἐσκύλευσαν σκῦλα πολλά. <sup>- 14</sup> καὶ  
 и поразили в них три тысячи и ограбили добычу большую. И  
 ἐγένετο μετὰ τὸ ἐλθεῖν Αμασιαν πατάξαντα τὴν Ἰδουμαίαν καὶ ἦνεγκεν πρὸς  
 случилось после прийти Амасии поразившего Идумею и принёс к  
 αὐτοὺς τοὺς θεοὺς υἱῶν Σηιρ καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἑαυτῷ εἰς θεοὺς καὶ  
 ним богов сыновей Сеира и поставил их себе самому в богов и  
 ἐναντίον αὐτῶν προσεκύνει καὶ αὐτοῖς αὐτὸς ἔθυεν. <sup>15</sup> καὶ ἐγένετο  
 перед ними поклонялся и им он приносил жертву. И был  
 ὀργὴ κυρίου ἐπὶ Αμασιαν, καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ προφῆτας καὶ εἶπαν αὐτῷ  
 гнев Гóспода на Амасию, и послал ему пророков и сказали ему:  
 Τί ἐζήτησας τοὺς θεοὺς τοῦ λαοῦ, οἳ οὐκ ἐξείλαντο τὸν λαὸν αὐτῶν  
 Что ты взыскал богов народа, которые не освободили народ свой  
 ἐκ χειρός σου; <sup>16</sup> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ  
 от руки твоей? И случилось во время произнесения ему и сказал ему:  
 Μὴ σύμβουλον τοῦ βασιλέως δέδωκά σε; πρόσεχε μὴ  
 Разве [в] советника царя я дал тебя? Обрати внимание чтобы не  
 μαστιγωθῇς. καὶ ἐσιώπησεν ὁ προφήτης. καὶ εἶπεν ὅτι Γινώσκω ὅτι  
 был бы ты отхлѣстан. И замолчал пророк. И сказал что: Знаю что  
 ἐβούλετο ἐπὶ σοὶ τοῦ καταφθεῖραί σε, ὅτι ἐποίησας τοῦτο καὶ οὐκ  
 хотел Он против тебя уничтожить тебя, потому что ты сделал это и не  
 ἐπήκουσας τῆς συμβουλίας μου. <sup>- 17</sup> καὶ ἐβουλεύσατο Αμασιας καὶ ἀπέστειλεν  
 послушал совета моего. И посоветовался Амасия и послал  
 πρὸς Ἰωας υἱὸν Ἰωαχαζ υἱοῦ Ιου βασιλέα Ἰσραηλ λέγων Δεῦρο  
 к Иоасу сыну Иоахаза сына Ииуя царя Израиля говоря: Иди сюда  
 ὀφθῶμεν προσώποις. <sup>18</sup> καὶ ἀπέστειλεν Ἰωας βασιλεὺς Ἰσραηλ πρὸς  
 повидаемся мы лицами. И послал Иоас царь Израиля к  
 Αμασιαν βασιλέα Ιουδα λέγων Ὁ αχουχ ὁ ἐν τῷ Λιβάνῳ ἀπέστειλεν  
 Амасии царю Иуды говоря: Чертополох который на Ливане послал  
 πρὸς τὴν κέδρον τὴν ἐν τῷ Λιβάνῳ λέγων Δὸς τὴν θυγατέρα σου τῷ υἱῷ  
 к кедру на Ливане говоря: Дай дочь твою сыну  
 μου εἰς γυναῖκα. καὶ ἰδοὺ ἐλεύσεται τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν τῷ  
 моему в жену. Но вот прид[у]т звери поля которые на  
 Λιβάνῳ· καὶ ἦλθαν τὰ θηρία καὶ κατεπάτησαν τὸν αχουχ. <sup>19</sup> εἶπας Ἰδοὺ  
 Ливане; и пришли звери и потоптали чертополох. Ты сказал: Вот  
 ἐπάταξας τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ ἐπαίρει σε ἡ καρδία ἡ βαρεῖα· νῦν  
 ты поразил Идумею, и превозносит тебя сердце тяжёлое; теперь  
 κάθησο ἐν οἴκῳ σου, καὶ ἵνα τί συμβάλλεις ἐν κακίᾳ καὶ πεσῇ σὺ καὶ  
 сиди в доме твоём, и для чего собираешь на беду и падёшь ты и

Ιουδας μετὰ σοῦ; <sup>20</sup> καὶ οὐκ ἤκουσεν Αμασιας, ὅτι παρὰ κυρίου  
 Иуда вместе с тобой? И не послушал Амасия, потому что от Господа  
 ἐγένετο τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν εἰς χεῖρας, ὅτι ἐξεζήτησεν τοὺς θεοὺς  
 было передать его в руки, потому что разыскал богов  
 τῶν Ἰδουμαίων. <sup>21</sup> καὶ ἀνέβη Ἰωας βασιλεὺς Ἰσραηλ, καὶ ὤφθησαν ἀλλήλοις  
 Идумеян. И поднялся Иоас царь Израиля, и были явлены друг другу  
 αὐτὸς καὶ Αμασιας βασιλεὺς Ἰουδα ἐν Βαιθσαμυς, ἡ ἐστὶν τοῦ Ἰουδα. <sup>22</sup>  
 он сам и Амасия царь Иуды в Вефсамисе, который есть Иуды.  
 καὶ ἐτροπώθη Ἰουδας κατὰ πρόσωπον Ἰσραηλ, καὶ ἔφυγεν ἕκαστος εἰς τὸ  
 И был разгромлен Иуда против лица Израиля, и убежал каждый в  
 σκηνῶμα. <sup>23</sup> καὶ τὸν Αμασιαν βασιλέα Ἰουδα τὸν τοῦ Ἰωας κατέλαβεν Ἰωας  
 палатку. И Амасию царя Иуды Иоаса захватил Иоас  
 βασιλεὺς Ἰσραηλ ἐν Βαιθσαμυς καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλημ καὶ  
 царь Израиля в Вефсамисе и ввел его в Иерусалим и  
 κατέσπασεν ἀπὸ τοῦ τείχους Ἱερουσαλημ ἀπὸ πύλης Εφραιμ ἕως πύλης  
 разрушил от стены Иерусалима от ворот Ефрема до ворот  
 γωνίας τετρακοσίου πήχεις· <sup>24</sup> καὶ πᾶν τὸ χρυσιόν καὶ τὸ ἀργύριον καὶ  
 угла четырехста локтей; и всё золото и серебро и  
 πάντα τὰ σκεύη τὰ εὑρεθέντα ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ παρὰ τῷ Αβδεδομ καὶ  
 все сосуды найденные в доме Господа и у Овед-Едома и  
 τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν συμμίξεων καὶ  
 сокровища дома царя и сыновей смешений и  
 ἐπέστρεψεν εἰς Σαμάρειαν. <sup>25</sup> καὶ ἔζησεν Αμασιας ὁ τοῦ Ἰωας βασιλεὺς  
 возвратился в Самарию. И прожил Амасия Иоасов царь  
 Ἰουδα μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἰωας τὸν τοῦ Ἰωαχαζ βασιλέα Ἰσραηλ ἔτη  
 Иуды после смерти Иоаса Иоахазова царя Израиля лет  
 δέκα πέντε. <sup>26</sup> καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Αμασιου οἱ πρῶτοι καὶ οἱ  
 десять [и] пять. И остальные повествования [об] Амасии первые и  
 ἔσχατοι οὐκ ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίου βασιλέων Ἰουδα καὶ Ἰσραηλ; <sup>27</sup>  
 последние разве не вот записанные в книге царей Иуды и Израиля?  
 καὶ ἐν τῷ καιρῷ, ὃ ἀπέστη Αμασιας ἀπὸ κυρίου, καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ  
 И во время, когда отступил Амасия от Господа, и положили ему  
 ἐπίθεσιν, καὶ ἔφυγεν ἀπὸ Ἱερουσαλημ εἰς Λαχισ· καὶ ἀπέστειλαν κατόπισθεν  
 заговор, и убежал он из Иерусалима в Лакис; и послали за  
 αὐτοῦ εἰς Λαχис καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐκεῖ. <sup>28</sup> καὶ ἀνέλαβον αὐτὸν ἐπὶ τῶν  
 ним в Лакис и убили его там. И взяли его на  
 ἵππων καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ.  
 коней и похоронили его с отцами его в городе Давида.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

**[1]** 3Цар 12:24-а; 3Цар 16:28-а; 3Цар 22:42; 4Цар 12:2; 4Цар 14:2; 4Цар 15:2; 4Цар 15:33; 4Цар 18:2; 4Цар 21:1;  
 4Цар 21:19; 4Цар 23:36; 4Цар 24:18; 2Пар 20:31; 2Пар 24:1; 2Пар 26:3; 2Пар 27:1; 2Пар 29:1; 2Пар 36:5; 4Цар 22:1;  
 4Цар 23:31; 4Цар 24:8; 2Пар 13:2; 2Пар 22:2; Иер 52:1; **[2]** 2Пар 26:4; 2Пар 27:2; 2Пар 29:2; **[3]** 4Цар 14:5; **[4]**  
 Втор 24:16; 4Цар 14:6; **[9]** 3Цар 13:8; 3Цар 13:26; 4Цар 6:6; **[18]** 4Цар 14:9; **[19]** 4Цар 14:10; **[24]** Исх 31:4; Исх 35:32;  
 4Цар 14:14; Посл Иер 1:57; 3Цар 14:26; 4Цар 24:13; 2Езд 4:19; **[25]** 4Цар 14:17; **[26]** 2Пар 12:15; 2Пар 32:32; **[27]**

## Παραλειπομένων В 26

ПАРАЛИПОМЕНОН вторая

<sup>1</sup> καὶ ἔλαβεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Οὔριον, καὶ αὐτὸς δέκα καὶ ἑξ  
И взял весь народ земли Озию, а он сам десяти и шести  
ἔτων, καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Αμασιου. <sup>2</sup> αὐτὸς  
лет, и воцарили его вместо отца его Амасии. Он  
ὠκοδόμησεν τὴν Αἰλαθ, αὐτὸς ἐπέστρεψεν αὐτὴν τῷ Ιουδα μετὰ τὸ  
обстроил Елаф, он вернул его Иуде после  
κοιμηθῆναι τὸν βασιλέα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ. <sup>3</sup> υἱὸς δέκα ἑξ ἔτων  
смерти царя с отцами его. Сын десять [и] шесть лет  
ἐβασίλευσεν Οὔριος καὶ πενήκοντα καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ,  
воцарился Озия и пятьдесят и два года процарствовал в Иерусалиме,  
καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Χαλῖα ἀπὸ Ἱερουσαλημ. <sup>4</sup> καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθεὲς  
а имя матери его Иехолия из Иерусалима. И сделал правое  
ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν Αμασίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ. <sup>5</sup> καὶ  
перед Господом по всему, сколько сделал Амасия отец его. И  
ἦν ἐκζητῶν τὸν κύριον ἐν ταῖς ἡμέραις Ζαχαρίου τοῦ συνιόντος ἐν φόβῳ  
был он ищущий Господа в дни Захарии живущего в страхе  
κυρίου· καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἐζήτησεν τὸν κύριον, καὶ εὐόδωσεν  
Господа; и в дни его взыскал он Господа, и повёл хорошим путём  
αὐτῷ κύριος. <sup>6</sup> καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἐπολέμησεν πρὸς τοὺς ἀλλοφύλους καὶ  
его Господь. И вышел и стал воевать с иноплемennыми и  
κατέσπασεν τὰ τεῖχη Γεθ καὶ τὰ τεῖχη Ιαβνη καὶ τὰ τεῖχη Ἀζώτου καὶ  
разрушил стены Гефа и стены Иавнеи и стены Азота и  
ὠκοδόμησεν πόλεις Ἀζώτου καὶ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις. <sup>7</sup> καὶ κατίσχυσεν αὐτὸν  
обстроил городá Азота и у иноплемennых. И укрепил его  
κύριος ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐπὶ τοὺς Ἀραβας τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ  
Господь против иноплемennых и против Аравитян живущих на  
τῆς πέτρας καὶ ἐπὶ τοὺς Μιναῖους. <sup>8</sup> καὶ ἔδωκαν οἱ Μιναῖοι δῶρα τῷ Οὔριῳ,  
скале и против Меунитов. И дали Меуниты дары Озии,  
καὶ ἦν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἕως εἰσόδου Αἰγύπτου, ὅτι κατίσχυσεν ἕως  
и было имя его до входа Египта, поскольку укрепился до  
άνω. <sup>9</sup> καὶ ὠκοδόμησεν Οὔριος πύργους ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τῆς  
верха. И построил Озия башни в Иерусалиме и над дверью  
γωνίας καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τῆς φάραγγος καὶ ἐπὶ τῶν γωνιῶν καὶ κατίσχυσεν.  
угла и над дверью ущелья и на углах и укрепил.

<sup>10</sup> καὶ ὠκοδόμησεν πύργους ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἐλατόμησεν λάκκους πολλούς,  
И построил башни в пустыне и высек водоемы многие,  
ὅτι κτήνη πολλὰ ὑπῆρχεν αὐτῷ ἐν Σεφηλα καὶ ἐν τῇ  
потому что выюнный скот многочисленный был [у] него в Сефеле и на  
πεδινῇ καὶ ἀμπελουργοὶ ἐν τῇ ὄρεινῇ καὶ ἐν τῷ Καρμήλῳ, ὅτι  
равнине и виноградари в горной [местности] и на Кармиле, поскольку  
φιλογέωργος ἦν. <sup>11</sup> καὶ ἐγένετο τῷ Οὔζια δυνάμεις ποιοῦσαι  
любящий земледелие был он. И было [у] Озии войска совершающие  
πόλεμον καὶ ἐκπορευόμεναι εἰς παράταξιν εἰς ἀριθμόν, καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν  
войну и выходящие на бой по числу, и число их  
διὰ χειρὸς Ἰηλ τοῦ γραμματέως καὶ Μασαίου τοῦ κριτοῦ διὰ χειρὸς  
через руку Иеила книжника и Маасея судьи через руку  
Ανανίου τοῦ διαδόχου τοῦ βασιλέως. <sup>12</sup> πᾶς ὁ ἀριθμὸς τῶν πατριαρχῶν τῶν  
Анании преемника царя. Всѣ число глав поколений  
δυνατῶν εἰς πόλεμον δισχίλιοι ἑξακόσιοι, <sup>13</sup> καὶ μετ' αὐτῶν δύναμις  
сильных к войне две тысячи шестьсот, и вместе с ними войско  
πολεμικὴ τριακόσια χιλιάδες καὶ ἑπτακισχίλιοι πεντακόσιοι· οὗτοι οἱ  
воинственное триста тысяч и семь тысяч пятьсот; эти  
ποιοῦντες πόλεμον ἐν δυνάμει ἰσχύος βοηθῆσαι τῷ βασιλεῖ ἐπὶ  
совершающие войну в силе укреплённой [чтобы] помочь царю против  
τοὺς ὑπεναντίους. <sup>14</sup> καὶ ἡτοίμαζεν αὐτοῖς Οὔζιας πάσῃ τῇ δυνάμει  
противников. И приготавливал [для] них Озия всему воинству  
θυρεοὺς καὶ δόρατα καὶ περικεφαλαίας καὶ θώρακας καὶ τόξα καὶ  
большие щиты и копья и шлем и панцири и луки и  
σφενδόνας εἰς λίθους. <sup>15</sup> καὶ ἐποίησεν ἐν Ἱερουσαλὴμ μηχανὰς  
пращи для камней. И сделал в Иерусалиме сооружения  
μεμηχανευμένας λογιστοῦ τοῦ εἶναι ἐπὶ τῶν πύργων καὶ ἐπὶ τῶν  
придуманные [через] инженера [чтобы] быть на башнях и на  
γωνιῶν βάλλειν βέλεσιν καὶ λίθοις μεγάλοις· καὶ ἠκούσθη ἡ κατασκευὴ  
углах бросать стрелами и камнями большими; и было услышано сооружение  
αὐτῶν ἕως πόρρω, ὅτι ἐθαυμαστώθη τοῦ βοηθηθῆναι, ἕως  
их до далеко, потому что было изумительно [чтобы] иметь помощь, до  
οὗ κατίσχυσεν. <sup>16</sup> καὶ ὡς κατίσχυσεν, ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ τοῦ  
которого укрепился. И как укрепился, возвысилось сердце его  
καταφθεῖραι, καὶ ἠδίκησεν ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν  
[чтобы] погубить, и сделал несправедливое в Господе Боге его и вошёл в  
ναὸν κυρίου θυμιάσαι ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν θυμιαμάτων. <sup>17</sup> καὶ  
святилище Господа воскурить на жертвеннике воскурений. И  
εἰσῆλθεν ὀπίσω αὐτοῦ Ἀζαρίας ὁ ἱερεὺς καὶ μετ' αὐτοῦ ἱερεῖς τοῦ  
вошёл вслед него Азария священник а вместе с ним священники  
κυρίου ὀγδοήκοντα υἱοὶ δυνατοὶ <sup>18</sup> καὶ ἔστησαν ἐπὶ Οὔζιαν τὸν βασιλέα καὶ  
Господа восемьдесят сыны сильные и стали против Озии царя и

εἶπαν αὐτῷ Οὐ σοί, Οζια, θυμιάσαι τῷ κυρίῳ, ἀλλ' ἢ τοῖς ἱερεῦσιν  
 сказали ему: Не тебе, Озия, воскурить Господу, но скорее священникам  
 υἱοῖς Ααρων τοῖς ἡγιασμένοις θυμιάσαι· ἐξελθε ἐκ τοῦ ἁγιάσματος,  
 сыновьям Аарона посвященным воскурить; выйди из святилища,  
 ὅτι ἀπέστης ἀπὸ κυρίου, καὶ οὐκ ἔσται σοι τοῦτο εἰς δόξαν παρὰ  
 потому что ты уклонился от Господа, и не будет тебе это к славе от  
 κυρίου θεοῦ.<sup>19</sup> καὶ ἐθυμώθη Οζιας, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ θυμιατήριον  
 Господа Бога. И разгневался Озия, и в руке его кадильница  
 τοῦ θυμιάσαι ἐν τῷ ναῷ, καὶ ἐν τῷ θυμωθῆναι αὐτὸν πρὸς  
 [чтобы] воскурить в Святилище, и во время рассердиться ему на  
 τοὺς ἱερεῖς καὶ ἡ λέπρα ἀνέτειλεν ἐν τῷ μετώπῳ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν  
 священников тогда проказа возшла на лбу его перед  
 ἱερέων ἐν οἴκῳ κυρίου ἐπάνω τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυμιμάτων.<sup>20</sup> καὶ  
 священниками в доме Господа над жертвенником воскурений. И  
 ἐπέστρεψεν ἐπ' αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ὁ πρῶτος καὶ οἱ ἱερεῖς, καὶ ἰδοὺ  
 повернулся к нему священник первый и священники, и вот  
 αὐτὸς λεπρὸς ἐν τῷ μετώπῳ· καὶ κατέσπευσαν αὐτὸν ἐκεῖθεν, καὶ γὰρ  
 он прокаженный на лбу; и поторопили его оттуда, и ведь  
 αὐτὸς ἔσπευσεν ἐξελεῖν, ὅτι ἤλεγξεν αὐτὸν κύριος.<sup>21</sup> καὶ ἦν Οζιας ὁ  
 он сам поспешил выйти, потому что обличил его Господь. И был Озия  
 βασιλεὺς λεπρὸς ἕως ἡμέρας τῆς τελευτῆς αὐτοῦ, καὶ ἐν οἴκῳ ἀφρουσῶθ  
 царь прокаженный до дня кончины его, и в доме отдельно  
 ἐκάθητο λεπρὸς, ὅτι ἀπεσχίσθη ἀπὸ οἴκου κυρίου· καὶ Ἰωαθαμ ὁ  
 сидел прокаженный, поскольку был отделён от дома Господа; а Иоафам  
 υἱὸς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ κρίνων τὸν λαὸν τῆς γῆς.<sup>22</sup> καὶ οἱ  
 сын его над царством его судящий народ земли. И  
 λοιποὶ λόγοι Οζίου οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι γεγραμμένοι ὑπὸ Ἰεσσυῖ  
 остальные слова [об] Озии первые и последние записанные Иессуем  
 τοῦ προφήτου.<sup>23</sup> καὶ ἐκοιμήθη Οζιας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν  
 пророком. И умер Озия с отцами своими, и похоронили  
 αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ τῆς ταφῆς τῶν βασιλέων,  
 его с отцами его в долине погребения царей,  
 ὅτι εἶπαν ὅτι Λεπρὸς ἐστὶν· καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωαθαμ υἱὸς αὐτοῦ  
 поскольку сказали что: Прокаженный есть он; и воцарился Иоафам сын его  
 ἀντ' αὐτοῦ.  
 вместо него.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] 4Цар 14:21; 4Цар 23:30; 4Цар 14:-; [2] 4Цар 14:22; [3] 3Цар 12:24-а; 3Цар 16:28-а; 3Цар 22:42; 4Цар 12:2;  
 4Цар 14:2; 4Цар 15:2; 4Цар 15:33; 4Цар 18:2; 4Цар 21:1; 4Цар 21:19; 4Цар 23:36; 4Цар 24:18; 2Пар 20:31; 2Пар 24:1;  
 2Пар 25:1; 2Пар 27:1; 2Пар 29:1; 2Пар 36:5; 4Цар 22:1; 4Цар 23:31; 4Цар 24:8; 2Пар 13:2; 2Пар 22:2; 2Пар 33:21;  
 Иер 52:1; [4] 4Цар 24:19; 2Пар 27:2; 2Пар 29:2; 2Пар 25:2; [22] 2Пар 16:11; [23] 3Цар 11:43; 4Цар 10:35; 4Цар 13:9;  
 4Цар 15:7; 2Пар 13:23; 2Пар 32:33; 2Пар 33:20; 3Цар 15:8; Иудифь 8:3; 4Цар 12:22; 2Пар 25:28;

<sup>1</sup> Υἱὸς εἴκοσι πέντε ἐτῶν Ἰωαθαμ ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν καὶ δέκα  
Сын двадцать пять лет Иоафаму во время воцарения его и десять [и]  
ἐξ ἑτῆ ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἱερουσα  
шесть лет процарствовал в Иерусалиме, а имя матери его Иеруша  
θυγάτηρ Σαδωκ. <sup>2</sup> καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα  
дочь Садока. И сделал он правое перед Господом по всему, сколько  
ἐποίησεν Οἰζας ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ἀλλ' οὐκ εἰσῆλθεν εἰς τὸν ναὸν κυρίου,  
сделал Озия отец его, но не вошёл в святилище Господа,  
καὶ ἔτι ὁ λαὸς κατεφθείρετο. <sup>3</sup> αὐτὸς ὠκοδόμησεν τὴν πύλην οἴκου κυρίου  
и ещё народ был развращаем. Он построил двери дома Господа  
τὴν ὑψηλὴν καὶ ἐν τείχει τοῦ Οφλα ὠκοδόμησεν πολλὰ. <sup>4</sup> καὶ πόλεις  
верхние и в стене Офела построил многое; и городά  
ὠκοδόμησεν ἐν ὄρει Ἰουδα καὶ ἐν τοῖς δρυμοῖς καὶ οἰκῆσεις καὶ πύργους. <sup>5</sup>  
построил на горе Иуды и в дубравах и дома и башни.  
αὐτὸς ἐμαχέσατο πρὸς βασιλέα υἱῶν Ἀμμων καὶ κατίσχυσεν ἐπ' αὐτόν· καὶ  
Он сразился с царём сыновей Аммона и переосилил над ним; и  
ἐδίδουν αὐτῷ οἱ υἱοὶ Ἀμμων κατ' ἐνιαυτὸν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ  
давали ему сыны Аммона в год сто талантов серебра и  
δέκα χιλιάδας κόρων πυροῦ καὶ κριθῶν δέκα χιλιάδας· ταῦτα ἔφερεν  
десять тысяч сыпучих мер пшеницы и ячменя десять тысяч; это приносил  
αὐτῷ βασιλεὺς Ἀμμων κατ' ἐνιαυτὸν ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει καὶ τῷ δευτέρῳ καὶ  
ему царь Аммон в год в первом году и втором и  
τῷ τρίτῳ. <sup>6</sup> καὶ κατίσχυσεν Ἰωαθαμ, ὅτι ἡτοίμασεν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ  
третьем. И укрепился Иоафам, потому что приготовил пути свои  
ἐναντι κυρίου θεοῦ αὐτοῦ. <sup>7</sup> καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἰωαθαμ καὶ ὁ πόλεμος  
перед Господом Богом своим. И остальные слова Иоафамы и война  
καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων Ἰουδα καὶ  
и деяния его вот записаны в книге царей Иуды и  
Ἰσραηλ. <sup>9</sup> καὶ ἐκοιμήθη Ἰωαθαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν  
Израиля. И почил Иоафам с отцами своими и был погребён в  
πόλει Δαυὶδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀχαζ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.  
городе Давида, и воцарился Ахаз сын его вместо него.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] 3Цар 12:24-а; 3Цар 16:28-а; 3Цар 22:42; 4Цар 12:2; 4Цар 14:2; 4Цар 15:2; 4Цар 15:33; 4Цар 18:2; 4Цар 21:1;  
4Цар 21:19; 4Цар 23:36; 4Цар 24:18; 2Пар 20:31; 2Пар 24:1; 2Пар 25:1; 2Пар 26:3; 2Пар 29:1; 2Пар 36:5; 3Цар 15:10;  
4Цар 8:26; 2Пар 28:1; Иер 52:1; [2] 4Цар 15:34; 4Цар 24:19; 2Пар 26:4; 2Пар 29:2; 2Пар 25:2; [3] 4Цар 15:35; [5]  
Быт 32:19; [7] 2Пар 28:26; [9] 3Цар 2:10; 3Цар 22:51; 4Цар 8:24; 4Цар 14:16; 4Цар 15:38; 4Цар 16:20; 4Цар 20:21;  
4Цар 21:18; 2Пар 12:16; 2Пар 21:1; 2Пар 28:27; 2Пар 36:8; 2Пар 21:20;

<sup>1</sup> Υἱὸς εἴκοσι ἐτῶν Ἀχαζ ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν καὶ δέκα ἐξ ἔτη  
Сын двадцати лет Ахазу во время воцарения его и десять [и] шесть лет  
ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ· καὶ οὐκ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου ὡς  
процарствовал в Иерусалиме; и не сделал правое перед Господом как  
Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. <sup>2</sup> καὶ ἐπορεύθη κατὰ τὰς ὁδοὺς βασιλέων Ἰσραηλ· καὶ  
Давид отец его. И пошёл по путям царей Израиля; и  
γὰρ γλυπτὰ ἐποίησεν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν <sup>3</sup> καὶ ἔθυεν ἐν  
ведь резные изображения сделал идолам их и приносил жертву в  
Γαιβενеноμ καὶ διῆγεν τὰ τέκνα αὐτοῦ διὰ πυρὸς κατὰ τὰ  
Долине-сыновей-Еннома и проводил детей своих через огонь согласно  
βδελύγματα τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξωλέθρευσεν κύριος ἀπὸ προσώπου  
мерзости язычников, которых истребил Господь от лица  
υἱῶν Ἰσραηλ, <sup>4</sup> καὶ ἔθυμια ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐπὶ τῶν δωμάτων  
сыновей Израиля, и приносил курения на возвышенных и на крышах  
καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους. <sup>5</sup> καὶ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος ὁ  
и под всяким деревом ветвистым. И передал его Господь  
θεὸς αὐτοῦ διὰ χειρὸς βασιλέως Συρίας, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῷ καὶ  
Бог его через руку царя Сирии, и поразил у него и  
ἠχμαλώτευσεν ἐξ αὐτῶν αἰχμαλωσίαν πολλὴν καὶ ἤγαγεν εἰς Δαμασκόν· καὶ  
забрал в плен из них пленение многое и привёл в Дамаск; и  
γὰρ εἰς τὰς χεῖρας βασιλέως Ἰσραηλ παρέδωκεν αὐτόν, καὶ ἐπάταξεν ἐν  
ведь в руки царя Израиля передал его, и поразил у  
αὐτῷ πληγὴν μεγάλην. <sup>6</sup> καὶ ἀπέκτεινεν Факеε ὁ τοῦ Ρομελῖα βασιλεὺς  
него поражение большое. И убил Факей Ремалиин царь  
Ἰσραηλ ἐν Ἰουδα ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν δυνατῶν  
Израиля в Иуде в один день сто двадцать тысяч мужей сильных  
ἰσχύϊ ἐν τῷ αὐτοὺς καταλιπεῖν τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων  
могуществом во время их оставления Господа Бога отцов  
αὐτῶν. <sup>7</sup> καὶ ἀπέκτεινεν Εἰζεκρι ὁ δυνατὸς τοῦ Εφραιμ τὸν Μασαῖαν τὸν  
их. И убил Зихрий сильный [из] Ефрема Маасею  
υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ τὸν Εσδρικαμ ἡγούμενον τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ τὸν  
сына царя и Азрикама предводителя дома его и  
Ελκανα τὸν διάδοχον τοῦ βασιλέως. <sup>8</sup> καὶ ἠχμαλώτισαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἀπὸ  
Елкану преемника царя. И взяли в плен сыны Израиля от  
τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν τριακοσίας χιλιάδας, γυναῖκας, υἱοὺς καὶ θυγατέρας, καὶ  
братьев их триста тысяч, жён, сыновей и дочерей, и  
σκῦλα πολλὰ ἐσκύλευσαν ἐξ αὐτῶν καὶ ἤνεγκαν τὰ σκῦλα εἰς Σαμάρειαν.  
добычи множество нагнали от них и принесли добычу в Самарию.  
<sup>9</sup> καὶ ἐκεῖ ἦν ὁ προφήτης τοῦ κυρίου, Ὡδηδ ὄνομα αὐτῷ, καὶ ἐξῆλθεν εἰς  
И там был пророк Господа, Овед имя ему, и вышел на

ἀπάντησιν τῆς δυνάμεως τῶν ἐρχομένων εἰς Σαμάρειαν καὶ εἶπεν αὐτοῖς  
 встречу вóйска приходящих в Самарию и сказал им:  
 Ἴδου ὀργὴ κυρίου θεοῦ τῶν πατέρων ὑμῶν ἐπὶ τὸν Ἰουδαν, καὶ παρέδωκεν  
 Вот гнев Гóспода Бога отцов ваших на Иуду, и передал  
 αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν, καὶ ἀπεκτείνετε ἐν αὐτοῖς ἐν ὀργῇ· ἕως τῶν  
 их в рýки ваши, а вы убили среди них во гневе; до  
 οὐρανῶν ἔφθακεν.<sup>10</sup> καὶ νῦν υἱοὺς Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλημ ὑμεῖς λέγετε  
 небес опередил. И теперь сыновей Иуды и Иерусалима вы говорите  
 κατακτήσασθαι εἰς δούλους καὶ δούλας· οὐκ ἰδοὺ εἰμι μεθ' ὑμῶν  
 завладеть в рабов и рабынь; разве не вот есть я среди вас  
 μαρτυρῆσαι κυρίῳ θεῷ ὑμῶν;<sup>11</sup> καὶ νῦν ἀκούσατέ μου καὶ  
 [чтобы] засвидетельствовать Гóсподу Богу вашему? И теперь послушайте меня и  
 ἀποστρέψατε τὴν αἰχμαλωσίαν, ἣν ἠχμαλωτεύσατε τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν,  
 возвратите плен, который взяли в плен [от] братьев ваших,  
 ὅτι ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐφ' ὑμῖν.<sup>12</sup> καὶ ἀνέστησαν ἄρχοντες ἀπὸ τῶν  
 потому что гнев ярости Гóспода на вас. И встали начальники из  
 υἱῶν Εφραιμ, Ουδία ὁ τοῦ Ἰωαννου καὶ Βαραχίας ὁ τοῦ Μοσολαμωθ καὶ  
 сыновей Ефрема, Удия Иегоханана и Берехия Мешиллемофа и  
 Εζεκίας ὁ τοῦ Σελλημ καὶ Αμασίας ὁ τοῦ Χοδλι, ἐπὶ τοὺς ἐρχομένους  
 Езекия Шаллума и Амаса Хадлая, против приходящих  
 ἀπὸ τοῦ πολέμου<sup>13</sup> καὶ εἶπαν αὐτοῖς Οὐ μὴ εἰσαγάγητε τὴν αἰχμαλωσίαν  
 от войны и сказали им: Нет не вводите плен  
 ὧδε πρὸς ἡμᾶς, ὅτι εἰς τὸ αμαρτάνειν τῷ κυρίῳ ἐφ' ἡμᾶς ὑμεῖς  
 сюда к нам, поскольку для греха [перед] Господом на нас вы  
 λέγετε, προσθεῖναι ἐπὶ ταῖς αμαρτίαις ἡμῶν καὶ ἐπὶ τὴν ἀγνοίαν,  
 говорите, [чтобы] прибавить к грехам нашим и к неведению,  
 ὅτι πολλὴ ἡ αμαρτία ἡμῶν καὶ ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ.<sup>14</sup>  
 поскольку большой грех наш и гнев ярости Гóспода на Израиля.  
 καὶ ἀφῆκαν οἱ πολεμισταὶ τὴν αἰχμαλωσίαν καὶ τὰ σκῦλα ἐναντίον τῶν  
 И отпустили во́ины плен и добычу перед  
 ἀρχόντων καὶ πάσης τῆς ἐκκλησίας.<sup>15</sup> καὶ ἀνέστησαν ἄνδρες, οἱ  
 правителями и всем собранием. И встали мужи, которые  
 ἐπεκλήθησαν ἐν ὀνόματι, καὶ ἀντελάβοντο τῆς αἰχμαλωσίας καὶ πάντας τοὺς  
 были названы по имени, и занялись пленными и всех  
 γυμνοὺς περιέβαλον ἀπὸ τῶν σκύλων καὶ ἐνέδυσαν αὐτοὺς καὶ ὑπέδησαν  
 неодетых одели из добычи и одели их и обули  
 αὐτοὺς καὶ ἔδωκαν φαγεῖν καὶ ἀλείψασθαι καὶ ἀντελάβοντο ἐν  
 их и дáли поесть и натёрли маслом и забрали на  
 ὑποζυγίοις παντὸς ἀσθενοῦντος καὶ κατέστησαν αὐτοὺς εἰς Ἱεριχω  
 подъярёмных животных всякого слабого и доставили их в Иерихон  
 πόλιν φοινίκων πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς  
 город финиковых пальм к братьям их, и возвратились в

Σαμάρειαν. <sup>16</sup> Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλεν Ἀχαζ πρὸς βασιλέα Ἀσσυρ  
 Самарию. Во время то послал Ахаз к царю Ассиру  
 βοηθῆσαι αὐτῷ <sup>17</sup> καὶ ἐν τούτῳ, ὅτι Ἰδουμαῖοι ἐπέθεντο καὶ ἐπάταξαν ἐν  
 помочь ему и в этом, потому что Идумеи приступили и поразили в  
 Ἰουδα καὶ ἠχμαλώτισαν αἰχμαλωσίαν <sup>18</sup> καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἐπέθεντο ἐπὶ τὰς  
 Иуде и захватили плен и иноплеменные приступили к  
 πόλεις τῆς πεδινῆς καὶ ἀπὸ λιβὸς τοῦ Ἰουδα καὶ ἔλαβον τὴν  
 городам равнинной местности и с юго-запада Иуды и взяли  
 Βαιθσαμυς καὶ τὴν Αἰλων καὶ τὴν Γαδερῶθ καὶ τὴν Σωχω καὶ τὰς κώμας  
 Вefсамису и Аиалон и Гедероф и Сохо и селения  
 αὐτῆς καὶ τὴν Θαμνα καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τὴν Γαμζω καὶ τὰς κώμας  
 её и Фамну и селения её и Гимзо и селения  
 αὐτῆς καὶ κατώκησαν ἐκεῖ. <sup>19</sup> ὅτι ἐταπείνωσεν κύριος τὸν Ἰουδαν δι'  
 её и поселились там. Поскольку унизил Господь Иуду из-за  
 Ἀχαζ βασιλέα Ἰουδα, ὅτι ἀπέστη ἀποστάσει ἀπὸ κυρίου. <sup>20</sup> καὶ ἦλθεν  
 Ахаза царя Иуды, потому что отступил он отдалением от Господа. И пришёл  
 ἐπ' αὐτὸν Θαглафφелласар βασιλεὺς Ἀσσυρ καὶ ἐπάταξεν αὐτόν. <sup>21</sup> καὶ  
 на него Феглаффелласар царь Ассира и перебил его. И  
 ἔλαβεν Ἀχαζ τὰ ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὰ ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως καὶ τῶν  
 взял Ахаз что в доме Господа и что в доме царя и  
 ἀρχόντων καὶ ἔδωκεν τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρ καὶ οὐκ εἰς βοήθειαν αὐτῷ. <sup>22</sup> ἀλλ'  
 начальников и дал царю Ассиру но не в помощь ему. Но  
 ἢ τῷ θλιβῆναι αὐτόν καὶ προσέθηκεν τοῦ ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου καὶ  
 скорее стеснить его и прибавил он [чтобы] отступить от Господа и  
 εἶπεν ὁ βασιλεὺς <sup>23</sup> Ἐκζητήσω τοὺς θεοὺς Δαμασκοῦ τοὺς τύπτοντάς με·  
 сказал царь: Я взыщу богов Дамаска поражающих меня;  
 καὶ εἶπεν Ὅτι θεοὶ βασιλέως Συρίας αὐτοὶ κατισχύσουσιν αὐτούς,  
 и сказал: Поскольку боги царя Сирии они сами одолеют их,  
 αὐτοῖς τοίνυν θύσω, καὶ ἀντιλήμψονται μου. καὶ αὐτοὶ ἐγένοντο αὐτῷ  
 им поэтому принесу жертву, и помогут мне И они сделались ему  
 εἰς σκῶλον καὶ παντὶ Ἰσραηλ. <sup>24</sup> καὶ ἀπέστησεν Ἀχαζ τὰ σκεύη οἴκου  
 в преткновение и всему Израилю. И удалил Ахаз сосуды дома  
 κυρίου καὶ κατέκοψεν αὐτὰ καὶ ἔκλεισεν τὰς θύρας οἴκου κυρίου καὶ  
 Господа и разбил на куски их и запер двэри дома Господа и  
 ἐποίησεν ἑαυτῷ θυσιαστήρια ἐν πάσῃ γωνίᾳ ἐν Ἱερουσαλὴμ· <sup>25</sup> καὶ ἐν  
 сделал себе самому жертвенники во всяком углу в Иерусалиме; и во  
 πάσῃ πόλει καὶ πόλει ἐν Ἰουδα ἐποίησεν ὑψηλὰ θυμῶν θεοῖς ἄλλοτρίοις,  
 всяком городе и городе в Иуде сделал высоты [чтобы] кадить богам чужим,  
 καὶ παρώργισαν κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν. <sup>26</sup> καὶ οἱ λοιποὶ  
 и прогневили Господа Бога отцов их. И остальные  
 λόγοι αὐτοῦ καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ αἱ πρῶται καὶ αἱ ἔσχαται ἰδοὺ  
 повествования [о] нём и дела его первые и последние вот

γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων Ιουδα καὶ Ισραηλ. <sup>27</sup> καὶ ἐκοιμήθη Αχαζ  
 написанные в книге царей Иуды и Израиля. И умер Ахаз  
 μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυιδ, ὅτι οὐκ  
 с отцами своими и был погребён в городе Давида, потому что не  
 εἰσήνεγκαν αὐτὸν εἰς τοὺς τάφους τῶν βασιλέων Ισραηλ· καὶ ἐβασίλευσεν  
 внесли его в гробницы царей Израиля; и воцарился  
 Εζεκιας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.  
 Езекия сын его вместо него.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] 3Цар 11:8; 3Цар 15:11; 4Цар 16:2; 2Пар 27:1; [3] 3Цар 21:26; 4Цар 16:3; 4Цар 21:2; [5] Втор 2:33; Втор 3:3; [6] 2Пар 14:3; 2Пар 24:18; Суд 2:12; [18] 2Пар 13:19; [21] 1Пар 24:6; 1Мак 6:60; [25] 1Пар 29:20; 2Пар 7:22; 2Пар 30:19; [26] 2Пар 27:7; [27] 3Цар 2:10; 3Цар 22:51; 4Цар 8:24; 4Цар 14:16; 4Цар 15:38; 4Цар 16:20; 4Цар 20:21; 4Цар 21:18; 2Пар 12:16; 2Пар 21:1; 2Пар 27:9; 2Пар 36:8;

## Παραλειπομένων В 29

ПАРАЛИПОМЕНОН вторая

<sup>1</sup> καὶ Εζεκιας ἐβασίλευσεν ὧν εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν καὶ εἴκοσι καὶ  
 И Езекия воцарился будучи двадцати и пяти лет и двадцать и  
 ἑννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Αββα  
 девять лет процарствовал в Иерусалиме, и имя матери его Авия  
 θυγάτηρ Ζαχαρια. <sup>2</sup> καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα,  
 дочь Захария. И сделал правое перед Господом по всему,  
 ὅσα ἐποίησεν Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. <sup>3</sup> καὶ ἐγένετο ὡς ἔστη ἐπὶ τῆς  
 сколько сделал Давид отец его. И было как стал он на  
 βασιλείας αὐτοῦ, ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ ἀνέωξεν τὰς θύρας οἴκου κυρίου καὶ  
 царство своё, в первом месяце открыл двери дома Господа и  
 ἐπεσκεύασεν αὐτάς. <sup>4</sup> καὶ εἰσήγαγεν τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας καὶ  
 отремонтировал их. И ввёл священников и Левитов и  
 κατέστησεν αὐτοὺς εἰς τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολὰς <sup>5</sup> καὶ εἶπεν αὐτοῖς  
 поставил их на край к востоку и сказал им:  
 Ἄκούσατε, οἱ Λευῖται, νῦν ἀγνίσθητε καὶ ἀγνίσατε τὸν οἶκον κυρίου θεοῦ  
 Послушайте, Левиты, теперь освятитесь и освятите дом Господа Бога  
 τῶν πατέρων ὑμῶν καὶ ἐκβάλετε τὴν ἀκαθαρσίαν ἐκ τῶν ἁγίων· <sup>6</sup> ὅτι  
 отцов ваших и выбросьте нечистоту из святых; потому что  
 ἀπέστησαν οἱ πατέρες ἡμῶν καὶ ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου καὶ  
 отступили отцы наши и сделали злое перед Господом и  
 ἐγκατέλιπαν αὐτὸν καὶ ἀπέστρεψαν τὸ πρόσωπον ἀπὸ τῆς σκηνῆς κυρίου καὶ  
 оставили Его и отвернули лицо от шатра Господа и  
 ἔδωκαν αὐχένα <sup>7</sup> καὶ ἀπέκλεισαν τὰς θύρας τοῦ ναοῦ καὶ ἔσβεσαν τοὺς  
 отдали шею и закрыли двери храма и погасили

λύχνους καὶ θυμίαμα οὐκ ἔθυμίασαν καὶ ὀλοκαυτώματα οὐ προσήνεγκαν ἐν  
 светильники и фимиам не кадили и всесожжения не принесли в  
 τῷ ἁγίῳ θεῷ Ἰσραὴλ.<sup>8</sup> καὶ ὠργίσθη ὀργῇ κύριος ἐπὶ τὸν Ἰουδαν καὶ  
 святилище Богу Израиля. И разгневался гневом Господь на Иуду и  
 ἐπὶ τὴν Ἱερουσαλημ καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς ἔκστασιν καὶ εἰς ἀφανισμόν καὶ  
 на Иерусалим и дал их на изумление и на истребление и  
 εἰς συρισμόν, ὡς ὑμεῖς ὁρᾶτε τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν.<sup>9</sup> καὶ ἰδοὺ πεπλήγασιν  
 на освистание, как вы видите глазами вашими. И вот перебиты  
 οἱ πατέρες ὑμῶν μαχαίρᾳ, καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν καὶ αἱ  
 отцы ваши мечом, и сыновья ваши и дочери ваши и  
 γυναῖκες ὑμῶν ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἐν γῇ οὐκ αὐτῶν, ὃ καὶ νῦν ἐστίν.<sup>10</sup> ἐπὶ  
 жёны ваши в плену в земле не своей, что и теперь есть. При  
 τούτοις νῦν ἐστίν ἐπὶ καρδίας διαθέσθαι διαθήκην κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ, καὶ  
 этом теперь есть на сердце заключить Договор Господа Бога Израиля, и  
 ἀποστρέψει τὴν ὀργὴν θυμοῦ αὐτοῦ ἀφ' ἡμῶν.<sup>11</sup> καὶ νῦν μὴ  
 отворотит гнев ярости Его от нас. И теперь не  
 διαλίπτε, ὅτι ἐν ὑμῖν ἠρέτικεν κύριος στήναι ἐναντίον αὐτοῦ  
 останьтесь на расстоянии, поскольку в вас избрал Господь поставить перед Ним  
 λειτουργεῖν καὶ εἶναι αὐτῷ λειτουργοῦντας καὶ θυμιῶντας.<sup>-12</sup> καὶ ἀνέστησαν οἱ  
 служить и быть Ему [в] служащих и [в] кадящих. И встали  
 Λευῖται, Μααθ ὁ τοῦ Ἀμασι καὶ Ἰωηλ ὁ τοῦ Ἀζαριου ἐκ τῶν υἱῶν Κααθ,  
 Левиты, Мааф Амасаев и Иоель Азариев из сыновей Каафа,  
 καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Μεραρι Κις ὁ τοῦ Ἀβδι καὶ Ἀζαριας ὁ τοῦ Ἰαλλεληλ,  
 и из сыновей Мерария Кис Авдиев и Азария Иегаллелелеаев,  
 καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Γεδσωνι Ἰωα ὁ τοῦ Ζεμμαθ καὶ Ἰωδαν ὁ τοῦ Ἰωαχα,<sup>13</sup>  
 и из сыновей Гирсона Иоах Зиммы и Еден Иоахов,  
 καὶ τῶν υἱῶν Εἰσαφαν Σαμβρι καὶ Ἰηλ, καὶ τῶν υἱῶν Ἀσαφ  
 и [из] сыновей Елицафана Шимри и Иеиел, и [из] сыновей Асафа  
 Ζαχαρίας καὶ Μαθθανιας,<sup>14</sup> καὶ τῶν υἱῶν Αἰμαν Ἰηλ καὶ Σεμει, καὶ  
 Захария и Матфания, и [из] сыновей Емана Иехиел и Шимей, и  
 τῶν υἱῶν Ἰδιθων Σαμαίας καὶ Οὔζηλ,<sup>15</sup> καὶ συνήγαγον τοὺς ἀδελφοὺς  
 [из] сыновей Идифуна Шемаия и Уззиел, и собрали братьев  
 αὐτῶν καὶ ἡγνίσθησαν κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως διὰ προστάγματος  
 своих и осыятились по приказанию царя по повелению  
 κυρίου καθαρίσαι τὸν οἶκον κυρίου.<sup>16</sup> καὶ εἰσῆλθον οἱ ἱερεῖς ἔσω εἰς  
 Господа [чтобы] очистить дом Господа. И вошли священники внутрь в  
 τὸν οἶκον κυρίου ἀγνίσαι καὶ ἐξέβαλον πᾶσαν τὴν ἀκαθαρσίαν τὴν  
 дом Господа очистили и выбросили всю нечистоту  
 εὑρεθεῖσαν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ εἰς τὴν αὐλὴν οἴκου κυρίου, καὶ ἐδέξαντο  
 найденную в доме Господа и на дворе дома Господа, а приняли  
 οἱ Λευῖται ἐκβαλεῖν εἰς τὸν χειμάρρου Κεδρων ἔξω.<sup>17</sup> καὶ ἤρξαντο τῇ  
 Левиты [чтобы] выбросить к потоку Кедрон вне. И начали

ἡμέρα τῇ πρώτῃ νομηνία τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἀγνίσαι καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ  
 днём первым новолуния месяца первого очистить и днём  
 ὀγδόῃ τοῦ μηνὸς εἰσῆλθαν εἰς τὸν ναὸν κυρίου καὶ ἠγνισαν τὸν οἶκον  
 восьмым этого месяца вошли в Храм Господа и очистили дом  
 κυρίου ἐν ἡμέραις ὀκτὼ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑκκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ  
 Господа в дней восемь и днём шестнадцатым месяца  
 πρώτου συνετέλεσαν. <sup>18</sup> καὶ εἰσῆλθαν ἔσω πρὸς Εζεκιαν τὸν βασιλέα καὶ  
 первого закончили. И вошли внутри к Езекии царю и  
 εἶπαν· Ἐγνίσαμεν πάντα τὰ ἐν οἴκῳ κυρίου, τὸ θυσιαστήριον τῆς  
 сказали: Мы очистили всё в доме Господа, жертвенник  
 ὀλοκαυτώσεως καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ τὴν τράπεζαν τῆς προθέσεως καὶ τὰ  
 всесожжения и сосуды его и стол предложения и  
 σκεύη αὐτῆς· <sup>19</sup> καὶ πάντα τὰ σκεύη, ἃ ἐμίανεν Ἀχαζ ὁ βασιλεὺς ἐν τῇ  
 сосуды его; и все сосуды, которые запятнал Ахаз царь в  
 βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐν τῇ ἀποστασίᾳ αὐτοῦ, ἡτοιμάκαμεν καὶ ἠγνίκαμεν, ἰδοὺ  
 царстве его во время отступления его, мы приготовили и очистили, вот  
 ἐστὶν ἐναντίον τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου. <sup>- 20</sup> καὶ ὤρθρισεν Εζεкиας ὁ βασιλεὺς  
 есть напротив жертвенника Господа. И встал рано Езекия царь  
 καὶ συνήγαγεν τοὺς ἄρχοντας τῆς πόλεως καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον κυρίου <sup>21</sup>  
 и собрал начальников города и поднялся в дом Господа  
 καὶ ἀνήνεγκεν μόσχους ἑπτὰ, κριοὺς ἑπτὰ, ἄμνους ἑπτὰ, χιμάρους αἰγῶν  
 и выделил тельцов семь, баранов семь, ягнят семь, козлов [от] коз  
 ἑπτὰ περὶ αμαρτίας περὶ τῆς βασιλείας καὶ περὶ τῶν ἁγίων καὶ περὶ  
 семь о грехе за царство и за священных и за  
 Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς Ἀαρων τοῖς ἱερεῦσιν ἀναβαίνειν ἐπὶ τὸ  
 Израиля и сказал сыновьям Аарона священникам подниматься на  
 θυσιαστήριον κυρίου. <sup>22</sup> καὶ ἔθυσαν τοὺς μόσχους, καὶ ἐδέξαντο οἱ ἱερεῖς  
 жертвенник Господа. И закололи тельцов, и приняли священники  
 τὸ αἷμα καὶ προσέχεον ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἔθυσαν τοὺς κριοὺς, καὶ  
 кровь и наливали на жертвенник; и закололи баранов, и  
 προσέχεον τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἔθυσαν τοὺς ἄμνους, καὶ  
 наливали кровь на жертвенник; и закололи ягнят, и  
 περιέχεον τὸ αἷμα τῷ θυσιαστηρίῳ· <sup>23</sup> καὶ προσήγαγον τοὺς χιμάρους τοὺς  
 обливали вокруг кровь [у] жертвенника; и привели козлов  
 περὶ αμαρτίας ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ τῆς ἐκκλησίας, καὶ ἐπέθηκαν τὰς  
 за грех перед царём и собранием, и возложили  
 χεῖρας αὐτῶν ἐπ' αὐτούς, <sup>24</sup> καὶ ἔθυσαν αὐτούς οἱ ἱερεῖς καὶ ἐξιλάσαντο  
 руки свои на них, и закололи их священники и умилиствовали  
 τὸ αἷμα αὐτῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐξιλάσαντο περὶ παντὸς Ἰσραὴλ,  
 кровь их к жертвеннику и умилиствовали за всего Израиля,  
 ὅτι περὶ παντὸς Ἰσραὴλ, εἶπεν ὁ βασιλεὺς, ἡ ὀλοκαύτωσις καὶ τὰ  
 потому что за всего Израиля, сказал царь, всесожжение и которое

περὶ αμαρτίας. <sup>25</sup> καὶ ἔστησεν τοὺς Λευίτας ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν κυμβάλοις καὶ  
 о грехе. И поставил Левитов в доме Господа с кимвалами и  
 ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις κατὰ τὴν ἐντολὴν Δαυὶδ τοῦ βασιλέως καὶ Γαδ  
 с наблаи и с арфами по приказанию Давида царя и Гада  
 τοῦ ὀρώντος τῷ βασιλεῖ καὶ Ναθαν τοῦ προφήτου, ὅτι δι' ἐντολῆς  
 видящего [при] царе и Нафана пророка, поскольку по заповеди  
 κυρίου τὸ πρόσταγμα ἐν χειρὶ τῶν προφητῶν. <sup>26</sup> καὶ ἔστησαν οἱ Λευῖται ἐν  
 Господа это повеление рукой пророков; и стали Левиты на  
 ὀργάνοις Δαυὶδ καὶ οἱ ἱερεῖς ταῖς σάλπιγξιν. <sup>27</sup> καὶ εἶπεν Εζεкиας  
 инструментах Давида и священники [на] трубах. И сказал Езекия  
 ἀνενέγκαι τὴν ὀλοκαύτωσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἐν τῷ ἀρξασθαι  
 поднять всесожжение на жертвенник; и во время начинания  
 ἀναφέρειν τὴν ὀλοκαύτωσιν ἤρξαντο ᾄδειν κυρίῳ, καὶ αἱ σάλπιγγες  
 возносить тѣн всесожжение начали петь Господу, и трубы  
 πρὸς τὰ ὄργανα Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραηλ. <sup>28</sup> καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία  
 в присутствии инструментов Давида царя Израиля. И всё собрание  
 προσεκύνει, καὶ οἱ ψαλτῳδοὶ ᾄδοντες, καὶ αἱ σάλπιγγες σαλπίζουσαι, ἕως  
 поклонялось, и псалмопевцы поющие, и трубы трубящие, до  
 οὗ συνετελέσθη ἡ ὀλοκαύτωσις. <sup>29</sup> καὶ ὡς συνετέλεσαν ἀναφέροντες,  
 когда кончилось всесожжение. И как закончили принося,  
 ἔκαμψεν ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ εὑρεθέντες καὶ προσεκύνησαν. <sup>30</sup> καὶ εἶπεν  
 нагнулся царь и все найденные и поклонились. И сказал  
 Εζεкиας ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τοῖς Λευίταις ὑμνεῖν τὸν  
 Езекия царь и начальники Левитам прославлять в песнях  
 κύριον ἐν λόγοις Δαυὶδ καὶ Ασαφ τοῦ προφήτου· καὶ ὕμνουν ἐν εὐφροσύνῃ  
 Господа словами Давида и Асафа пророка; и воспевали с радостью  
 καὶ ἔπεσον καὶ προσεκύνησαν. <sup>31</sup> καὶ ἀπεκρίθη Εζεкиας καὶ εἶπεν Νῦν  
 и пали и поклонились. И ответил Езекия и сказал: Теперь  
 ἐπληρώσατε τὰς χεῖρας ὑμῶν κυρίῳ, προσαγάγετε καὶ φέρετε θυσίας καὶ  
 наполнили рѣки ваши Господу, подойдите и несите жертвы и  
 αἰνέσεως εἰς οἶκον κυρίου· καὶ ἀνήνεγκεν ἡ ἐκκλησία θυσίας καὶ αἰνέσεως εἰς  
 хвалу в дом Господа; и принесло собрание жертвы и хвалы в  
 οἶκον κυρίου καὶ πᾶς πρόθυμος τῇ καρδίᾳ ὀλοκαυτώσεις. <sup>32</sup> καὶ ἐγένετο ὁ  
 доме Господа и всякий желающий сердцем всесожжения. И было  
 ἀριθμὸς τῆς ὀλοκαυτώσεως, ἧς ἀνήνεγκεν ἡ ἐκκλησία, μόσχοι  
 число всесожжения, которое принесло собрание, телята  
 ἑβδομήκοντα, κριοὶ ἑκατόν, ἄμνοι διακόσιοι· εἰς ὀλοκαύτωσιν κυρίῳ πάντα  
 семьдесят, бараны сто, ягнята двести; во всесожжение Господу всё  
 ταῦτα. <sup>33</sup> καὶ οἱ ἡγιασμένοι μόσχοι ἑξακόσιοι, πρόβατα τρισχίλια. <sup>34</sup> ἀλλ' ἢ  
 это. И посвященные телята шестьсот, овец три тысячи. Но скорее  
 οἱ ἱερεῖς ὀλίγοι ἦσαν καὶ οὐκ ἐδύναντο δεῖραι τὴν ὀλοκαύτωσιν, καὶ  
 священники немногие были и не могли содрать кожу всесожжения, и

ἀντελάβοντο αὐτῶν οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται, ἕως οὗ συνετελέσθη τὸ  
 приняли [за] них братья их Левиты, до когда кончилось  
 ἔργον, καὶ ἕως οὗ ἡγνίσθησαν οἱ ἱερεῖς, ὅτι οἱ Λευῖται προθύμως  
 дело, и до когда осыятились священники, потому что Левиты ревностно  
 ἡγνίσθησαν παρὰ τοὺς ἱερεῖς. <sup>35</sup> καὶ ἡ ὀλοκαύτωσις πολλή  
 осыятились по сравнению с священниками. И вот всеожжение многочисленное  
 ἐν τοῖς στέασιν τῆς τελειώσεως τοῦ σωτηρίου καὶ τῶν σπονδῶν τῆς  
 в жирах совершения мирной жертвы и возлияний  
 ὀλοκαυτώσεως· καὶ κατωρθώθη τὸ ἔργον ἐν οἴκῳ κυρίου. <sup>36</sup> καὶ  
 [при] всеожжении; и благополучно завершилось дело в доме Господа. И  
 ἠύφρανθη Εζεкиας καὶ πᾶς ὁ λαὸς διὰ τὸ ἡτοιμακεῖν τὸν θεὸν τῷ λαῷ,  
 возрадовался Езекия и весь народ за приготовление Богу народ,  
 ὅτι ἐξαπίνα ἐγένετο ὁ λόγος.  
 потому что внезапно случилось предложение.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] 3Цар 12:24-а; 3Цар 16:28-а; 3Цар 22:42; 4Цар 12:2; 4Цар 14:2; 4Цар 15:2; 4Цар 15:33; 4Цар 18:2; 4Цар 21:1;  
 4Цар 21:19; 4Цар 23:36; 4Цар 24:18; 2Пар 20:31; 2Пар 24:1; 2Пар 25:1; 2Пар 26:3; 2Пар 27:1; 2Пар 36:5; 4Цар 22:1;  
 4Цар 23:31; 4Цар 24:8; 2Пар 13:2; 2Пар 22:2; Иер 52:1; [2] 4Цар 18:3; 4Цар 24:19; 2Пар 26:4; 2Пар 27:2; 2Пар 25:2;  
 [4] 2Пар 24:5; [9] Втор 12:12; Иоил 2:28; Деян 2:17; Иез 24:21; [18] Исх 39:17; 1Мак 1:22; [21] 1Мак 13:6; [25]  
 1Пар 25:6; 2Пар 5:12; 1Мак 13:51;

## Παραλειπομένων В 30 ПАРАЛИПОМЕНОН вторая

<sup>1</sup> καὶ ἀπέστειλεν Εζεкиας ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδαν καὶ ἐπιστολὰς ἔγραψεν  
 И послал Езекия во весь Израиль и Иуду и письма написал  
 ἐπὶ τὸν Εφραὶμ καὶ Μανασσὴ ἐλθεῖν εἰς οἶκον κυρίου εἰς Ἱερουσαλὴμ ποιῆσαι  
 к Ефрему и Манассии прийти в дом Господа в Иерусалим сделать  
 τὸ φασεκ τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ· <sup>2</sup> καὶ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ  
 пасху Господу Богу Израиля; и размышлял царь и  
 ἄρχοντες καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία ἡ ἐν Ἱερουσαλὴμ ποιῆσαι τὸ φασεκ τῷ  
 начальники и все собрание которое в Иерусалиме сделать пасху  
 μηνὶ τῷ δευτέρῳ· <sup>3</sup> οὐ γὰρ ἡδυνάσθησαν αὐτὸ ποιῆσαι ἐν τῷ καιρῷ  
 месяцем вторым; не ведь могли еѐ совершить во время  
 ἐκεῖνῳ, ὅτι οἱ ἱερεῖς οὐχ ἡγνίσθησαν ἱκανοί, καὶ ὁ λαὸς οὐ  
 то, поскольку священники не осыятились достаточные, и народ не  
 συνήχθη εἰς Ἱερουσαλὴμ. <sup>4</sup> καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ  
 был собран в Иерусалиме. И понравилось слово перед царём и  
 ἐναντίον τῆς ἐκκλησίας. <sup>5</sup> καὶ ἔστησαν λόγον διελθεῖν κήρυγμα ἐν παντί  
 перед собранием. И назначили слово [чтобы] пройти извещению по всему

Ἰσραηλ ἀπὸ Βηρσαβεε ἕως Δαν ἐλθόντας ποιῆσαι τὸ φασεκ κυρίῳ θεῷ  
 Израилю от Вирсавии до Дана пришедшим совершить пасху Господу Богу

Ἰσραηλ ἐν Ἱερουσαλημ, ὅτι πλῆθος οὐκ ἐποίησεν κατὰ τὴν γραφήν.<sup>6</sup>  
 Израиля в Иерусалиме, потому что народ не совершил по писанию.

καὶ ἐπορεύθησαν οἱ τρέχοντες σὺν ταῖς ἐπιστολαῖς παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ  
 И пошли бегущие с письмами от царя и

τῶν ἀρχόντων εἰς πάντα Ἰσραηλ καὶ Ἰουδαν κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ  
 начальниками во весь Израиль и Иуде по повелению

βασιλέως λέγοντες Υἱοὶ Ἰσραηλ, ἐπιστρέψατε πρὸς θεὸν Ἀβρααμ καὶ Ἰσαακ  
 царя говоря: Сыны Израиля, обратитесь к Богу Авраама и Исаака

καὶ Ἰσραηλ, καὶ ἐπιστρέψει τοὺς ἀνασσεωσμένους τοὺς καταλειφθέντας  
 и Израиля, и обратит внимание [на] спасённых оставшихся

ἀπὸ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρῶν·<sup>7</sup> καὶ μὴ γίνεσθε καθὼς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ  
 от руки царя Ассира; и не делайтесь как отцы ваши и

οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν, οἳ ἀπέστησαν ἀπὸ κυρίου θεοῦ πατέρων αὐτῶν, καὶ  
 братья ваши, которые отступили от Господа Бога отцов их, и

παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς ἐρήμωσιν, καθὼς ὑμεῖς ὁρᾶτε.<sup>8</sup> καὶ νῦν μὴ  
 предал их на опустошение, как вы видите. И теперь не

σκληρύνετε τοὺς τραχήλους ὑμῶν· δότε δόξαν κυρίῳ τῷ θεῷ καὶ εἰσέλθατε  
 ожесточайте шею вашу; дайте славу Господу Богу и войдите

εἰς τὸ ἀγίασμα αὐτοῦ, ὃ ἡγίασεν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ δουλεύσατε τῷ  
 в святилище Его, которое Он освятил во век, и послужите

κυρίῳ θεῷ ὑμῶν, καὶ ἀποστρέψει ἀφ' ὑμῶν θυμὸν ὀργῆς.<sup>9</sup> ὅτι  
 Господу Богу вашему, и отвратит от вас ярость гнева. Потому что

ἐν τῷ ἐπιστρέφειν ὑμᾶς πρὸς κύριον οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα  
 во время обращения вас к Господу братья ваши и дети

ὑμῶν ἔσονται ἐν οἰκτιρμοῖς ἔναντι πάντων τῶν αἰχμαλωτισάντων αὐτούς, καὶ  
 ваши будут в милосердиях перед всеми пленившими их, и

ἀποστρέψει εἰς τὴν γῆν ταύτην· ὅτι ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων κύριος  
 возвратит Он в землю эту; поскольку милостивый и сострадательный Господь

ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ οὐκ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀφ' ἡμῶν, ἐὰν  
 Бог наш и не отвратит лицо Своё от нас, если

ἐπιστρέψωμεν πρὸς αὐτόν.<sup>10</sup> καὶ ἦσαν οἱ τρέχοντες διαπορευόμενοι πόλιν ἐκ  
 обратимся к Нему. И были бегущие проходящие город из

πόλεως ἐν τῷ ὄρει Εφραιμ καὶ Μανασση καὶ ἕως Ζαβουλων, καὶ ἐγένοντο  
 города на горé Ефрема и Манассии и до Завулону, и были они

ὡς καταγελῶντες αὐτῶν καὶ καταμωκῶμενοι·<sup>11</sup> ἀλλὰ ἄνθρωποι Ἀσσηρ καὶ  
 как бы осмеивающие их и насмехающиеся; но люди Ассира и

ἀπὸ Μανασση καὶ ἀπὸ Ζαβουλων ἐνετράπησαν καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλημ.<sup>12</sup>  
 из Манассии и из Завулону обратились и пришли в Иерусалим.

καὶ ἐν Ἰουδᾷ ἐγένετο χεὶρ κυρίου δοῦναι αὐτοῖς καρδίαν μίαν ἐλθεῖν τοῦ  
 И на Иуде была рука Господа дать им сердце одно [чтобы] прийти

ποιῆσαι κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων ἐν λόγῳ  
 совершить по повелению царя и начальников по слову  
 κυρίου, <sup>13</sup> καὶ συνήχθησαν εἰς Ἱερουσαλημ λαὸς πολὺς τοῦ ποιῆσαι τὴν  
 Господа, и были собраны в Иерусалиме народ многий совершить  
 ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ, ἐκκλησία πολλὴ σφόδρα. <sup>14</sup>  
 праздник бесквасных в месяце втором, собрание большое очень.  
 καὶ ἀνέστησαν καὶ καθεῖλαν τὰ θυσιαστήρια τὰ ἐν Ἱερουσαλημ· καὶ πάντα,  
 И встали они и снесли жертвенники которые в Иерусалиме; и всё,  
 ἐν οἷς ἐθυμῶσαν τοῖς ψευδέσιν, κατέσπασαν καὶ ἔρριψαν εἰς τὸν  
 на котором кадили лживым, разбили и бросили в  
 χειμάρρουν Κεδρων. <sup>15</sup> καὶ ἔθυσαν τὸ φασεκ τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ μηνὸς  
 поток Кедрон. И закололи пасху четырнадцатым месяца  
 τοῦ δευτέρου· καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἐνετράπησαν καὶ ἡγνίσθησαν  
 второго; и священники и Левиты устыдились и осыятились  
 καὶ εἰσήνεγκαν ὀλοκαυτώματα εἰς οἶκον κυρίου. <sup>16</sup> καὶ ἔστησαν ἐπὶ τὴν στάσιν  
 и принесли всесождения в дом Господа. И стали на место  
 αὐτῶν κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν κατὰ τὴν ἐντολὴν Μωυσῆ ἀνθρώπου τοῦ  
 их по постановлению их по заповеди Моисея человека  
 θεοῦ, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐδέχοντο τὰ αἵματα ἐκ χειρὸς τῶν Λευιτῶν. <sup>17</sup>  
 Бога, и священники принимали кро́ви из рук Левитов.  
 ὅτι πλῆθος τῆς ἐκκλησίας οὐχ ἡγνίσθη, καὶ οἱ Λευῖται ἦσαν τοῦ  
 Потому что множество собрания не осыятились, и Левиты были  
 θύειν τὸ φασек παντὶ τῷ μὴ δυναμένῳ ἀγνισθῆναι τῷ κυρίῳ. <sup>18</sup>  
 [чтобы] закалать пасху всякому не могущему осытиться Господу.  
 ὅτι τὸ πλεῖστον τοῦ λαοῦ ἀπὸ Εφραιμ καὶ Μανασση καὶ Ἰσσαхар καὶ  
 Поскольку более всего народа из Ефрема и Манассии и Иссахара и  
 Ζαβουλων οὐχ ἡγνίσθησαν, ἀλλὰ ἔφαγον τὸ φασек παρὰ τὴν γραφὴν. καὶ  
 Завулону не осыятились, но съели пасху помимо писания. И  
 προσηύξατο Εζεκιας περὶ αὐτῶν λέγων Κύριος ὁ ἀγαθὸς ἐξήλασάσθω ὑπὲρ  
 помолился Езекия о них говоря: Господь добрый да умилившись над  
<sup>19</sup> πάσης καρδίας κατευθυνούσης ἐκζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων  
 всяким сердцем направленным взыскать Господа Бога отцов  
 αὐτῶν καὶ οὐ κατὰ τὴν ἀγνείαν τῶν ἁγίων. <sup>20</sup> καὶ ἐπήκουσεν  
 их но не согласно очистительного обряда священных. И внял  
 κύριος τῷ Εζεκια καὶ ἰάσατο τὸν λαόν. <sup>21</sup> καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ  
 Господь Езекии и исцелил народ. И сделали сыны Израиля  
 εὗρεθέντες ἐν Ἱερουσαλημ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας ἐν  
 найденные в Иерусалиме праздник бесквасных семь дней в  
 εὐφροσύνῃ μεγάλῃ καὶ καθυμνοῦντες τῷ κυρίῳ ἡμέραν καθ' ἡμέραν καὶ οἱ  
 веселии большом и воспевающие Господу [из] дня в день и  
 ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἐν ὀργάνοις τῷ κυρίῳ. <sup>22</sup> καὶ ἐλάλησεν Εζεκιας  
 священники и Левиты с инструментами Господу. И произнёс Езекия

ἐπὶ πᾶσαν καρδίαν τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν συνιόντων σύνεσιν ἀγαθὴν τῷ  
 по всему сердцу Левитов и сходящихся [в] благоразумии добром  
 κυρίῳ· καὶ συνετέλεσαν τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας θύοντες  
 Господу; и закончили праздник бесквасных семь дней закалявая  
 θυσίας σωτηρίου καὶ ἐξομολογούμενοι τῷ κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων αὐτῶν. <sup>23</sup>  
 жертвы спасения и признающиеся Господу Богу отцов своих.  
 καὶ ἐβουλεύσατο ἡ ἐκκλησία ἅμα ποιῆσαι ἑπτὰ ἡμέρας ἄλλας· καὶ  
 И приняло решение собрание совместно сделать семь дней других; и  
 ἐποίησαν ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ. <sup>24</sup> ὅτι Εἰζεκίας ἀπήρξατο τῷ Ιουδα  
 совершали семь дней в веселии. Поскольку Езекия пожертвовал Иуде  
 τῇ ἐκκλησίᾳ μόσχους χιλίους καὶ ἑπτακισχίλια πρόβατα, καὶ οἱ ἄρχοντες  
 собранию тельцов тысяча и семь тысяч овец, и начальствующие  
 ἀπήρξαντο τῷ λαῷ μόσχους χιλίους καὶ πρόβατα δέκα χιλιάδας, καὶ τὰ  
 пожертвовали народу тельцов тысяча и овец десять тысяч, и  
 ἅγια τῶν ἱερέων εἰς πλῆθος. <sup>25</sup> καὶ ηὐφράνθη πᾶσα ἡ  
 посвященное [из] священников в множестве. И развеселилось всё  
 ἐκκλησία, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ιουδα καὶ οἱ  
 собрание, священники и Левиты и всё собрание Иуды и  
 εὐρεθέντες ἐξ Ισραὴλ καὶ οἱ προσήλυτοι οἱ ἐλθόντες ἀπὸ γῆς Ισραὴλ καὶ  
 найденные из Израиля и пришельцы пришедшие от земли Израиля и  
 οἱ κατοικοῦντες ἐν Ιουδα. <sup>26</sup> καὶ ἐγένετο εὐφροσύνη μεγάλη ἐν Ιερουσαλημ·  
 живущие в Иуде. И было веселье великое в Иерусалиме;  
 ἀπὸ ἡμερῶν Σαλωμων υἱοῦ Δαυιδ βασιλέως Ισραὴλ οὐκ ἐγένετο τοιαύτη  
 от дней Соломона сына Давида царя Израиля не был такой  
 ἑορτὴ ἐν Ιερουσαλημ. <sup>27</sup> καὶ ἀνέστησαν οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται καὶ  
 праздник в Иерусалиме. И встали священники Левиты и  
 ὑλόγησαν τὸν λαόν· καὶ ἐπηκούσθη ἡ φωνὴ αὐτῶν, καὶ ἦλθεν ἡ  
 благословили народ; и был услышан голос их, и достигла  
 προσευχὴ αὐτῶν εἰς τὸ κατοικητήριον τὸ ἅγιον αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν.  
 молитва их в жилище святое Его на небо.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[4] 1Μακ 6:60; [7] Зах 1:4; [15] 2Παρ 11:13; 2Παρ 30:21; 2Παρ 34:30; 2Παρ 35:18; 1Εзд 1:5; 1Εзд 9:1; Нав 9:2-d; 2Εзд 1:19; 2Εзд 2:5; 2Εзд 7:6; 2Εзд 8:66; [19] 1Παρ 29:20; 2Παρ 7:22; 2Παρ 28:25; [21] 2Παρ 11:13; 2Παρ 30:15; 2Παρ 34:30; 2Παρ 35:18; 1Εзд 1:5; 1Εзд 9:1; 2Παρ 35:17; 1Εзд 6:16; 2Παρ 30:22; 1Εзд 6:22; Нав 9:2-d; 2Εзд 1:19; 2Εзд 2:5; 2Εзд 7:6; 2Εзд 8:66; 2Εзд 1:17; 2Εзд 7:14; [22] 2Παρ 30:21; 2Παρ 35:17; 1Εзд 6:22; 2Εзд 7:14; [25] 2Παρ 23:6; 2Παρ 34:30; 2Παρ 35:18; 1Εзд 2:70; 1Εзд 3:8; 1Εзд 6:16; Неем 7:73; Неем 10:35; Неем 11:3; Неем 12:30; 2Εзд 1:19; 2Εзд 2:5; 2Εзд 5:45; 2Εзд 7:6; 2Εзд 9:37;

Παραλειπομένων В 31  
 ПАРАЛИПОΜΕΝΟΝ вторая

<sup>1</sup> καὶ ὥς συνετελέσθη πάντα ταῦτα, ἐξῆλθεν πᾶς Ἰσραηλ οἱ εὗρεθέντες  
И как только кончилось всё это, вышел весь Израиль найденные  
ἐν πόλεσιν Ἰουδα καὶ συνέτριψαν τὰς στήλας καὶ ἐξέκοψαν τὰ ἄλση  
в городах Иуды и разбивали стелы и срубили священные рощи  
καὶ κατέσπασαν τὰ ὑψηλὰ καὶ τοὺς βωμοὺς ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ  
и разбили высоты и жертвенники от всей Иудеи и  
Βενιαμιν καὶ ἐξ Εφραιμ καὶ ἀπὸ Μανασση ἕως εἰς τέλος, καὶ ἐπέστρεψαν  
Вениамина и из Ефрема и от Манассии вплоть до конца, и возвратились  
πᾶς Ἰσραηλ ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ καὶ εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν. <sup>2</sup>  
весь Израиль каждый в наследие своё и в города свои.  
καὶ ἔταξεν Εζεкиας τὰς ἐφημερίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ τὰς  
И поставил Езекия очереди священников и Левитов и  
ἐφημερίας ἑκάστου κατὰ τὴν ἑαυτοῦ λειτουργίαν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς  
очередь каждого на своё служение священникам и  
Λευίταις εἰς τὴν ὀλοκαύτωσιν καὶ εἰς τὴν θυσίαν τοῦ σωτηρίου  
Левитам для всесожжения и для жертвоприношения мирной жертвы  
καὶ αἰνεῖν καὶ ἐξομολογεῖσθαι καὶ λειτουργεῖν ἐν ταῖς πύλαις ἐν ταῖς αὐλαῖς  
и хваления и признавать и служить в дверях во дворе  
οἴκου κυρίου. <sup>3</sup> καὶ μερὶς τοῦ βασιλέως ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ εἰς τὰς  
дома Господа. И доля царя из имеющегося его для  
ὀλοκαυτώσεις τὴν πρωινὴν καὶ τὴν δειρινὴν καὶ ὀλοκαυτώσεις εἰς σάββατα  
всесожжений утреннее и вечернее и всесожжений в субботы  
καὶ εἰς τὰς νομηνίας καὶ εἰς τὰς ἑορτὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ νόμῳ  
и в новомесячия и в праздники написанные в Законе  
κυρίου. <sup>4</sup> καὶ εἶπεν τῷ λαῷ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ δοῦναι τὴν  
Господа. И сказал народу находящимся в Иерусалиме [чтобы] дать  
μερίδα τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, ὅπως κατισχύσωσιν ἐν τῇ λειτουργίᾳ  
часть священников и Левитов, чтобы быть стойкими в служении  
οἴκου κυρίου. <sup>5</sup> καὶ ὥς προσέταξεν τὸν λόγον, ἐπλεόνασαν οἱ υἱοὶ  
дома Господа. И как только он приказал слово, преисполнили сыны  
Ἰσραηλ ἀπαρχὴν σίτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου καὶ μέλιτος καὶ πᾶν  
Израиля начаток пшеницы и вина и масла и мёда и от всякого  
γένημα ἀγροῦ, καὶ ἐπιδέκατα πάντα εἰς πλῆθος ἤνεγκαν <sup>6</sup> οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ  
плода поля, и десятины всего в множестве принесли сыны Израиля  
καὶ Ἰουδα. καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰουδα καὶ αὐτοὶ ἤνεγκαν  
и Иуды. И находящиеся в городах Иуды и они принесли  
ἐπιδέκατα μόσχων καὶ προβάτων καὶ ἐπιδέκατα αἰγῶν καὶ ἡγίασαν τῷ κυρίῳ  
десятины тельцов и овец и десятины коз и посветили Господу  
θεῷ αὐτῶν καὶ εἰσήνεγκαν καὶ ἔθηκαν σωροὺς σωρούς· <sup>7</sup> ἐν τῷ μηνὶ τῷ  
Богу своему и принесли и положили груды груды; в месяц  
τρίτῳ ἤρξαντο οἱ σωροὶ θεμελιοῦσθαι καὶ ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ  
третий начали груды класть и в седьмой месяц

συντελέσθησαν.<sup>8</sup> καὶ ἦλθεν Εζεκιας καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ εἶδον τοὺς  
 закончили. И пришёл Езекия и начальники и увидели  
 σωροὺς καὶ ἠυλόγησαν τὸν κύριον καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰσραηλ.<sup>9</sup> καὶ  
 множество и благословили Господа и народ Его Израиля. И  
 ἐπυνθάνετο Εζεκιας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν ὑπὲρ τῶν σωρῶν,<sup>10</sup>  
 расспрашивал Езекия священников и Левитов за множества,  
 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Αζαριᾶς ὁ ἱερεὺς ὁ ἀρχὼν εἰς οἶκον Σαδωκ καὶ  
 и сказал к нему Азария священник начальник из дома Садока и  
 εἶπεν Ἐξ οὗ ἤρκεται ἡ ἀπαρχὴ φέρεσθαι εἰς οἶκον κυρίου, ἐφάγομεν καὶ  
 сказал: От тех пор начал начаток нестись в дом Господа, мы съели и  
 ἐπίομεν καὶ κατελίπομεν· ὅτι κύριος ἠυλόγησεν τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ  
 мы выпили и осталось; потому что Господь благословил народ Свой, и  
 κατελίπομεν ἔτι τὸ πλῆθος τοῦτο.<sup>11</sup> καὶ εἶπεν Εζεκιας ἐτοιμάσαι  
 осталось ещё множество это. И сказал Езекия приготовить  
 παστοφῶρια εἰς οἶκον κυρίου, καὶ ἡτοίμασαν.<sup>12</sup> καὶ εἰσήνεγκαν ἐκεῖ τὰς  
 жилище священника в доме Господа, и они приготовили. И внесли туда  
 ἀπαρχὰς καὶ τὰ ἐπιδέκατα ἐν πίστει, καὶ ἐπ' αὐτῶν ἐπιστάτης Χωνενίας ὁ  
 начатки и десятины с верностью, и при них начальник Хенания  
 Λευίτης, καὶ Σεμεὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ διαδεχόμενος,<sup>13</sup> καὶ Ἰηλ καὶ Οζαζίας καὶ  
 Левит, и Семей брат его преемник, и Иеил и Азазия и  
 Ναεθ καὶ Ασαήλ καὶ Ἰεριμωθ καὶ Ἰωζαβαθ καὶ Ελιήλ καὶ Σαμαχία καὶ Μααθ  
 Нахаф и Асаил и Иеримоф и Иозавад и Елиил и Исмахия и Махаф  
 καὶ Βαναιας καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καθεσταμένοι διὰ Χωνениου καὶ Σεμεὶ τοῦ  
 и Ванаиас и сыны его поставленные через Хенания и Семей  
 ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καθὼς προσέταξεν ὁ βασιλεὺς Εζεκιας καὶ Αζαριᾶς ὁ  
 брата его, как приказал царь Езекия и Азария  
 ἡγούμενος οἴκου κυρίου.<sup>14</sup> καὶ Κωρη ὁ τοῦ Ἰεμνα ὁ Λευίτης ὁ πυλωρὸς  
 начальник дома Господа. И Коре Иемниев Левит привратник  
 κατὰ ἀνατολὰς ἐπὶ τῶν δομάτων δοῦναι τὰς ἀπαρχὰς κυρίῳ καὶ τὰ  
 с восточной при даяниях [чтобы] раздать начатки Господу и  
 ἅγια τῶν ἁγίων<sup>15</sup> διὰ χειρὸς Οδομ καὶ Βενιαμιν καὶ Ἰησοῦς  
 посвящённое [для] святых с помощью руки Едена и Вениамина и Иисуса  
 καὶ Σεμεὶ καὶ Αμαρίας καὶ Σεχονίας διὰ χειρὸς τῶν ἱερέων ἐν  
 и Семей и Амари и Шехании с помощью руки священников в  
 πίστει δοῦναι τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν κατὰ τὰς ἐφημερίας κατὰ τὸν  
 верности раздать братьям своим согласно очередей согласно  
 μέγαν καὶ τὸν μικρὸν<sup>16</sup> ἐκτὸς τῆς ἐπιγονῆς τῶν ἀρσενικῶν ἀπὸ τριετοῦς  
 большого и малого помимо потомства мужских от трёхлетнего  
 καὶ ἐπάνω παντὶ τῷ εἰσπορευομένῳ εἰς οἶκον κυρίου εἰς λόγον ἡμερῶν εἰς  
 и выше всякому входящему в дом Господа для слова [из] дней в  
 ἡμέραν εἰς λειτουργίαν ἐφημερίαις διατάξεως αὐτῶν.<sup>17</sup> οὗτος ὁ καταλοχισμὸς  
 день для служения очередей расстановок их. Вот распределение

τῶν ἱερέων κατ' οἴκους πατριῶν, καὶ οἱ Λευῖται ἐν ταῖς ἐφημερίαις αὐτῶν  
 священников по домам отцов, и Левиты в очередях их  
 ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἐν διατάξει <sup>18</sup> ἐν καταλοχίαις ἐν πάσῃ  
 от двадцати лет и выше в расстановке в распределении со всем  
 ἐπιγονῇ υἱῶν αὐτῶν καὶ θυγατέρων αὐτῶν εἰς πᾶν τὸ πλῆθος, ὅτι  
 потомством сыновей их и дочерей их для всего множества, потому что  
 ἐν πίστει ἡγνισαν τὸ ἅγιον <sup>19</sup> τοῖς υἱοῖς Ααρων τοῖς  
 с верностью очистились [на] священное сыновьям Аарона  
 ἱερατεύουσιν, καὶ οἱ ἀπὸ τῶν πόλεων αὐτῶν ἐν πάσῃ πόλει καὶ  
 священнодействующим, и которые из городов их во всяком городе и  
 πόλει ἄνδρες, οἳ ὠνομάσθησαν ἐν ὀνόματι, δοῦναι μερίδα παντὶ  
 городе [где] мужи, которые были названы по имени, [чтобы] раздать долю всякому  
 ἀρσενικῷ ἐν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ παντὶ καταριθμουμένῳ ἐν τοῖς Λευίταις. <sup>20</sup>  
 мужскому у священников и всякому исчисляющемуся у Левитов.  
 καὶ ἐποίησεν οὕτως Εζεκίας ἐν παντὶ Ἰουδα καὶ ἐποίησεν τὸ καλὸν καὶ τὸ  
 И сделал так Езекия во всем Иуде и сделал доброе и  
 εὐθὲς ἐναντίον τοῦ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ. <sup>21</sup> καὶ ἐν παντὶ ἔργῳ, ἐν ᾧ  
 правое перед Господом Богом Его. И во всяком деле, в котором  
 ἤρξατο ἐν ἐργασίᾳ ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἐν τῷ νόμῳ καὶ ἐν τοῖς  
 начал в труде в доме Гóспода, и в законе и в  
 προστάγμασιν ἐξεζήτησεν τὸν θεὸν αὐτοῦ ἐξ ὅλης ψυχῆς αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν  
 повелениях взыскал Бога своего от всей души своей и сделал  
 καὶ εὐοδώθη.  
 и преуспел.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Чис 32:18; Иудифь 16:21; [2] 2Пар 19:8; 2Пар 23:4; 1Езд 3:12; 1Езд 8:29; 2Пар 23:18; 2Езд 8:10; 2Езд 8:58; [3] 1Езд 3:5; [17] 2Пар 13:10; [20] 2Пар 14:1;

## Παραλειπομένων В 32

ПАРАЛИПОМЕНОН вторая

<sup>1</sup> καὶ μετὰ τοὺς λόγους τούτους καὶ τὴν ἀλήθειαν ταύτην ἦλθεν  
 И после слов этих и действительности этой пришёл  
 Σενναχηριμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰουδαν καὶ παρενέβαλεν ἐπὶ  
 Сеннахирим царь Ассириян и пришёл на Иуду и направился на  
 τὰς πόλεις τὰς τειχῆρεις καὶ εἶπεν προκαταλαβέσθαι αὐτάς. <sup>2</sup> καὶ εἶδεν  
 городá укреплённые и сказал первым захватить себе их. И увидел  
 Εζεκίας ὅτι ἦκει Σενναχηριμ καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ πολεμῆσαι  
 Езекия что пришёл Сеннахирим и лицо его [чтобы] пойти войной

ἐπὶ Ἱερουσαλημ, <sup>3</sup> καὶ ἐβουλευέσατο μετὰ τῶν πρεσβυτέρων αὐτοῦ καὶ τῶν  
 на Иерусалим, и посоветовался со старейшинами его и  
 δυνατῶν ἐμφράσαι τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν, ἃ ἦν ἔξω τῆς  
 сильными [чтобы] заградить воды источников, которые были вне  
 πόλεως, καὶ συνεπίσχυσαν αὐτῷ. <sup>4</sup> καὶ συνήγαγεν λαὸν πολὺν καὶ  
 города, и они пришли на помощь ему. И собрал народ многочисленный и  
 ἐνέφραξεν τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν καὶ τὸν ποταμὸν τὸν διορίζοντα διὰ  
 заградил воды источников и реку разграничивающую через  
 τῆς πόλεως λέγων Μὴ ἔλθῃ βασιλεὺς Ἀσσυρ καὶ εὔρῃ ὕδωρ πολὺ  
 город говоря: Пусть не придёт царь Ассур и найдёт воду многую  
 καὶ κατισχύσῃ. <sup>5</sup> καὶ κατίσχυσεν Εἰζεκιᾶς καὶ ὠκοδόμησεν πᾶν τὸ τεῖχος τὸ  
 и укрепился бы. И укрепился Езекия и обстроил всю стену  
 κατεσκαμμένον καὶ πύργους καὶ ἔξω προτείχισμα ἄλλο καὶ κατίσχυσεν  
 разрушенную и башни и вне переднее укрепление другое и укрепил  
 τὸ ἀνάλημμα πόλεως Δαυιδ καὶ κατεσκεύασεν ὅπλα πολλά. <sup>6</sup> καὶ ἔθετο  
 подпору города Давида и наготовил оружия многие. И поставил  
 ἄρχοντας τοῦ πολέμου ἐπὶ τὸν λαόν, καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν  
 начальников вóйска над народом, и были собраны к нему на  
 πλατεῖαν τῆς πύλης τῆς φάραγγος, καὶ ἐλάλησεν ἐπὶ καρδίαν αὐτῶν λέγων  
 равнинную [у] ворóт ущелья, и произнёс по сердцу их говоря:  
<sup>7</sup> Ἰσχύσατε καὶ ἀνδρίζεσθε, μὴ πτοηθῆτε ἀπὸ προσώπου βασιλέως  
 Укрепитесь и будьте мужественны, не будьте напуганы от лица царя  
 Ἀσσυρ καὶ ἀπὸ προσώπου παντὸς τοῦ ἔθνους τοῦ μετ' αὐτοῦ,  
 Ассур и от лица всего народа которого вместе с ним,  
 ὅτι μεθ' ἡμῶν πλείονες ἢ μετ' αὐτοῦ. <sup>8</sup> μετ' αὐτοῦ  
 поскольку с нами более многочисленные чем вместе с ним; вместе с ним  
 βραχίονες σάρκινοι, μεθ' ἡμῶν δὲ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῦ σῶζειν καὶ  
 рúки плотские, с нами же Господь Бог наш [чтобы] спасать и  
 τοῦ πολεμεῖν τὸν πόλεμον ἡμῶν. καὶ κατεθάρσην ὁ λαὸς ἐπὶ τοῖς λόγοις  
 воевать войну нашу. И укрепился народ по словам  
 Εἰζεκιᾶ βασιλέως Ἰουδα. <sup>9</sup> καὶ μετὰ ταῦτα ἀπέστειλεν Σενναχηριμ βασιλεὺς  
 Езекии царя Иуды. И после этого послал Сеннахирим царь  
 Ἀσσυρίων τοὺς παῖδας αὐτοῦ ἐπὶ Ἱερουσαλημ, καὶ αὐτὸς ἐπὶ Λαχίς καὶ  
 Ассириян слуг своих на Иерусалим, а сам против Лакиса и  
 πᾶσα ἡ στρατιὰ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Εἰζεκιᾶ βασιλέα Ἰουδα  
 всё воинство вместе с ним, и послал к Езекии царю Иуды  
 καὶ πρὸς πάντα Ἰουδαν τὸν ἐν Ἱερουσαλημ λέγων <sup>10</sup> Οὕτως λέγει  
 и к всему Иуде который в Иерусалиме говоря: Так говорит  
 Σενναχηριμ ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων Ἐπὶ τίνι ὑμεῖς πεποίθατε καὶ κάθησθε ἐν  
 Сеннахирим царь Ассириян: На кого вы надеетесь и сидите в  
 τῇ περιοχῇ ἐν Ἱερουσαλημ; <sup>11</sup> οὐχὶ Εἰζεκιᾶς ἄπατ ὑμᾶς τοῦ παραδοῦναι  
 крепости в Иерусалиме? Разве не Езекия обманывает вас [чтобы] предать

ὑμᾶς εἰς θάνατον καὶ εἰς λιμὸν καὶ εἰς δίψαν λέγων Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν  
 вас на смерть и на голод и на жажду говоря: Господь Бог наш

σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς βασιλέως Ασσυρ;<sup>12</sup> οὐχ οὗτός ἐστιν Εζεκιας,  
 спасёт нас из руки царя Ассур? Разве не этот есть Езекия,

ὃς περιεῖλεν τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ καὶ τὰ ὑψηλὰ αὐτοῦ καὶ εἶπεν τῷ  
 который снял жертвенники его и высоты его и сказал

Ιουδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ιερουσαλημ λέγων Κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου  
 Иуде и населяющим Иерусалим говоря: Перед жертвенником

τούτου προσκυνήσετε καὶ ἐπ' αὐτῷ θυμιάσετε.<sup>13</sup> οὐ γνώσεσθε ὃ τι  
 этим будете поклоняться и на нём будете воскурять. Разве не узнаете то что

ἐποίησα ἐγὼ καὶ οἱ πατέρες μου πᾶσι τοῖς λαοῖς τῶν χωρῶν; μὴ  
 сделал я и отцы мои всем народам стран? Разве

δυνάμενοι ἠδύναντο θεοὶ τῶν ἐθνῶν πάσης τῆς γῆς σῶσαι τὸν λαὸν  
 в состоянии смогли боги народов всей земли спасти народ

αὐτῶν ἐκ χειρὸς μου;<sup>14</sup> τίς ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν ἐθνῶν τούτων,  
 свой из руки моей? Кто среди всех богов народов этих,

οὓς ἐξωλέθρευσαν οἱ πατέρες μου; μὴ ἠδύναντο σῶσαι τὸν λαὸν αὐτῶν  
 которых истребили отцы мои? Не могли они спасти народ свой

ἐκ χειρὸς μου, ὅτι δυνήσεται ὁ θεὸς ὑμῶν σῶσαι ὑμᾶς ἐκ χειρὸς μου;<sup>15</sup>  
 от руки моей, что сможет Бог ваш спасти вас от руки моей?

νῦν μὴ ἀπατάτω ὑμᾶς Εζεκιας καὶ μὴ πεποιθέναί ὑμᾶς ποιείτω  
 Теперь пусть не обманывает вас Езекия и чтобы не убедить вас делать

κατὰ ταῦτα, καὶ μὴ πιστεύετε αὐτῷ· ὅτι οὐ μὴ δύνηται ὁ θεὸς παντὸς  
 по этим, и не верьте ему; потому что нет не мог бог всякого

ἔθνους καὶ βασιλείας τοῦ σῶσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς μου καὶ ἐκ  
 народа и царства спасти народ свой от руки моей и от

χειρὸς πατέρων μου, ὅτι ὁ θεὸς ὑμῶν οὐ μὴ σώσει ὑμᾶς ἐκ χειρὸς  
 руки отцов моих, поскольку Бог ваш нет не спасёт вас от руки

μου.<sup>16</sup> καὶ ἔτι ἐλάλησαν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπὶ κύριον θεὸν καὶ ἐπὶ Εζεκιαν  
 моей. И ещё произнесли рабы его на Господа Бога и на Езекию

παῖδα αὐτοῦ.<sup>17</sup> καὶ βιβλίον ἔγραψεν ὀνειδίζειν τὸν κύριον θεὸν Ισραηλ  
 раба Его. И книгу написал [чтобы] упрекать Господа Бога Израиля

καὶ εἶπεν περὶ αὐτοῦ λέγων Ὡς θεοὶ τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς οὐκ ἐξείλαντο  
 и сказал о Нём говоря: Как боги народов земли не спасли для себя

τοὺς λαοὺς αὐτῶν ἐκ χειρὸς μου, οὕτως οὐ μὴ ἐξέληται ὁ θεὸς  
 народы свои от руки моей, так нет не спасёт для Себя Бог

Εζεкиου λαὸν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς μου.<sup>18</sup> καὶ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ Ιουδαιστὶ  
 Езекии народ Свой от руки моей. И он накричал голосом громким по-Иудейски

ἐπὶ λαὸν Ιερουσαλημ τὸν ἐπὶ τοῦ τείχους τοῦ φοβῆσαι αὐτοὺς καὶ  
 на народ Иерусалима который наверху стены [чтобы] напугать их и

κατασπᾶσαι, ὅπως προκαταλάβωνται τὴν πόλιν.<sup>19</sup> καὶ ἐλάλησεν ἐπὶ θεὸν  
 расстроить, чтобы первыми захватить себе город. И сказал на Бога

Ιερουσαλημ ὡς καὶ ἐπὶ θεοὺς λαῶν τῆς γῆς, ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων. <sup>- 20</sup>  
 Иерусалима как и на богов народов земли, дела рук человеков.  
 καὶ προσηύξατο Εζεκιας ὁ βασιλεὺς καὶ Ησαιας υἱὸς Αμως ὁ προφήτης περὶ  
 И помолился Езекия царь и Исаия сын Амоса пророк об  
 τούτων καὶ ἐβόησαν εἰς τὸν οὐρανόν. <sup>21</sup> καὶ ἀπέστειλεν κύριος ἄγγελον, καὶ  
 этом и воззвали к небу. И послал Господь Ангела, и  
 ἐξέτριπεν πᾶν δυνατόν πολεμιστὴν καὶ ἄρχοντα καὶ στρατηγὸν ἐν τῇ  
 истребил всё могущественное [каждого] воина и начальника и полководца в  
 παρεμβολῇ βασιλέως Ασσυρ, καὶ ἀπέστρεψεν μετὰ αἰσχύνῃς προσώπου εἰς  
 стане царя Ассур, и вернулся он со стыдом [на] лице в  
 τὴν γῆν αὐτοῦ. καὶ ἦλθεν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καὶ τῶν ἐξεληθόντων  
 землю свою. И пришёл в дом бога своего, и [из] вышедших  
 ἐκ κοιλίας αὐτοῦ κατέβαλον αὐτὸν ἐν ρομφαίᾳ. <sup>22</sup> καὶ ἔσωσεν κύριος Εζεкиαν  
 из утробы его убили его мечом. И спас Господь Езекию  
 καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ιερουσαλημ ἐκ χειρὸς Σενναχηριμ βασιλέως Ασσυρ  
 и живущих в Иерусалиме от руки Сennaхирима царя Ассур  
 καὶ ἐκ χειρὸς πάντων καὶ κατέπαυσεν αὐτοὺς κυκλόθεν. <sup>23</sup> καὶ πολλοὶ  
 и от руки всех и успокоил их [по] окружности. И многие  
 ἔφερον δῶρα τῷ κυρίῳ εἰς Ιερουσαλημ καὶ δόματα τῷ Εζεκια βασιλεῖ  
 принесли дары Господу в Иерусалим и дары Езекии царю  
 Ιουδα, καὶ ὑπερήρθη κατ' ὀφθαλμοὺς πάντων τῶν ἐθνῶν μετὰ ταῦτα. <sup>24</sup>  
 Иуды, и возвеличился он в глазах всех народов после этого.  
 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἠρρώστησεν Εζεκιας ἕως θανάτου· καὶ προσηύξατο  
 В дни те заболел Езекия до смерти; и помолился  
 πρὸς κύριον, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ καὶ σημεῖον ἔδωκεν αὐτῷ. <sup>25</sup> καὶ οὐ κατὰ  
 к Господу, и Он услышал его и знамение дал ему. И не по  
 τὸ ἀνταπόδομα, ὃ ἔδωκεν αὐτῷ, ἀνταπέδωκεν Εζεκιας, ἀλλὰ ὑψώθη ἡ  
 воздаянию, какое Он дал ему, воздал Езекия, и вознеслось  
 καρδία αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν ὀργὴ καὶ ἐπὶ Ιουδαν καὶ Ιερουσαλημ. <sup>26</sup>  
 сердце его; и был на него гнев и на Иуду и Иерусалим.  
 καὶ ἐταπεινώθη Εζεκιας ἀπὸ τοῦ ὕψους τῆς καρδίας αὐτοῦ καὶ οἱ  
 Но смирился Езекия с высот сердца своего и  
 κατοικοῦντες Ιερουσαλημ, καὶ οὐκ ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς ὀργὴ κυρίου ἐν ταῖς  
 населяющие Иерусалим, и не пришёл на них гнев Господа в  
 ἡμέραις Εζεкиου. <sup>27</sup> καὶ ἐγένετο τῷ Εζεκια πλοῦτος καὶ δόξα πολλὴ σφόδρα,  
 дни Езекии. И было [у] Езекии богатство и слава великая очень,  
 καὶ θησαυροὺς ἐποίησεν ἑαυτῷ ἀργυρίου καὶ χρυσοῦ καὶ τοῦ λίθου τοῦ  
 и хранилища сделал себе серебра и золота и камня  
 τιμίου καὶ εἰς τὰ ἀρώματα καὶ ὅπλοθήκας καὶ εἰς σκεύη ἐπιθυμητὰ <sup>28</sup>  
 драгоценного и для благовоний и склад оружия и для сосудов желанных  
 καὶ πόλεις εἰς τὰ γενήματα σίτου καὶ ἐλαίου καὶ οἴνου καὶ φάτνας παντὸς  
 и городá для плодов пшеницы и масла и вина и ясли всякого

κτῆνους καὶ μάνδρας εἰς τὰ ποίμνια <sup>29</sup> καὶ πόλεις, ἃς ὠκοδόμησεν αὐτῷ,  
 скота и загоны для стад и городá, которые построил себе,  
 καὶ ἀποσκευὴν προβάτων καὶ βοῶν εἰς πλῆθος, ὅτι ἔδωκεν αὐτῷ  
 и имущество [из] овец и волов во множестве, потому что дал ему  
 κύριος ἀποσκευὴν πολλήν σφόδρα. <sup>30</sup> αὐτὸς Εζεкиας ἐνέφραξεν τὴν ἔξοδον  
 Господь имущество большое очень. Сам он Езекия заградил выход  
 τοῦ ὕδατος Γιων τὸ ἄνω καὶ κατηύθυνεν αὐτὰ κάτω πρὸς λίβα τῆς  
 воды Гиона наверху и выпрямил их вниз к юго-западу  
 πόλεως Δαυιδ· καὶ εὐοδώθη Εζεкиας ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. <sup>31</sup> καὶ οὕτως  
 города Давида; и преуспел Езекия во всех делах своих. И затем  
 τοῖς πρεσβευταῖς τῶν ἀρχόντων ἀπὸ Βαβυλῶνος τοῖς ἀποσταλείσιν πρὸς  
 старейшинам [из] начальников из Вавилона посланным к  
 αὐτὸν πυθέσθαι παρ' αὐτοῦ τὸ τέρας, ὃ ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ  
 нему вывести у него знамение, которое случилось в земле, и  
 ἐγκατέλιπεν αὐτὸν κύριος τοῦ πειράσαι αὐτὸν εἶδέναι τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ  
 оставил его Господь [чтобы] испытать его видеть что в сердце  
 αὐτοῦ. <sup>32</sup> καὶ τὰ κατάλοιπα τῶν λόγων Εζεкиου καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ, ἰδοὺ  
 его. И остальное [из] слов [об] Езекии и милость его, вот  
 γέγραπται ἐν τῇ προφητείᾳ Ησαιου υἱοῦ Αμως τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ βιβλίου  
 написанное в пророчестве Исаии сына Амоса пророка и в книге  
 βασιλέων Ιουδα καὶ Ισραηλ. <sup>33</sup> καὶ ἐκοιμήθη Εζεкиας μετὰ τῶν πατέρων  
 царей Иуды и Израиля. И умер Езекия с отцами  
 αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν ἀναβάσει τάφων υἱῶν Δαυιδ, καὶ δόξαν καὶ  
 своими, и похоронили его в восхождении гробниц сыновей Давида, и славу и  
 τιμὴν ἔδωκαν αὐτῷ ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ πᾶς Ιουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν  
 честь отдали ему в смерти его весь Иуда и живущие в  
 Ιερουσαλημ· καὶ ἐβασίλευσεν Μανασσης υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.  
 Иерусалиме; и воцарился Манассия сын его вместо него.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[12] 4Цар 18:22; [13] 2Пар 32:14; [14] 2Пар 32:13; [24] 4Цар 20:1; [32] 2Пар 25:26; [33] 3Цар 11:43; 4Цар 10:35;  
 4Цар 13:9; 4Цар 15:7; 2Пар 13:23; 2Пар 26:23; 2Пар 33:20; 4Цар 20:21; 2Пар 20:20;

## Παραλειπομένων В 33

ПАРАЛИПОМЕНОН вторая

<sup>1</sup> Ὦν δέκα δύο ἐτῶν Μανασσης ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν καὶ  
 Будучи десяти [и] два года Манассия во время воцарения его и  
 πεντήκοντα πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ. <sup>2</sup> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν  
 пятьдесят и пять лет процарствовал в Иерусалиме. И сделал злое

ἐναντίον κυρίου ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τῶν ἐθνῶν, οὓς  
 перед Господом из всех мерзостей язычников, которых  
 ἐξωλέθρευσεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραηλ. <sup>3</sup> καὶ ἐπέστρεψεν  
 истребил Господь от лицá сыновей Израиля. И возвратился  
 καὶ ὠκοδόμησεν τὰ ὑψηλά, ἃ κατέσπασεν Εζεκίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ  
 и устроил высоты, которые разрушил Езекия отец его, и  
 ἔστησεν στήλας ταῖς Βαалиμ καὶ ἐποίησεν ἄλση καὶ προσεκύνησεν  
 восстановил стелы Ваалам и сделал священные рощи и поклонился  
 πάσῃ τῇ στρατι τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς. <sup>4</sup> καὶ ὠκοδόμησεν  
 всему воинству небес и стал служить им. И устроил  
 θυσιαστήρια ἐν οἴκῳ κυρίου, οὗ εἶπεν κύριος Ἐν Ἱερουσαλὴμ ἔσται τὸ  
 жертвенники в доме Господа, [о] котором сказал Господь: В Иерусалиме будет  
 ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα. <sup>5</sup> καὶ ὠκοδόμησεν θυσιαστήρια πάσῃ τῇ στρατι  
 Имя Моё во век. И построил жертвенники всему воинству  
 τοῦ οὐρανοῦ ἐν ταῖς δυσὶν αὐλαῖς οἴκου κυρίου. <sup>6</sup> καὶ αὐτὸς διήγαγεν τὰ  
 небес в обоих дворах дома Господа. И он провёл  
 τέκνα αὐτοῦ ἐν πυρὶ ἐν Γαι βαναι ἐννομ καὶ ἐκληδονίζετο καὶ  
 детей своих через огонь в Долине сыновей Еннома и ворожил и  
 οἰωνίζετο καὶ ἐφάρμακεύετο καὶ ἐποίησεν ἐγγαστριμύθους καὶ ἐπαοιδούς·  
 гадал и колдовал и допустил чрево вещателей и заклинателей;  
 ἐπλήθυνεν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ παροργίσαι  
 умножил сделать злое перед Господом [чтобы] прогневать  
 αὐτόν. <sup>7</sup> καὶ ἔθηκεν τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ χωνευτόν, εἰκόνα ἣν  
 Его. И поставил истукан и литое изображение, изображение которое  
 ἐποίησεν, ἐν οἴκῳ θεοῦ, οὗ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Δαυὶδ καὶ πρὸς Σαλωμων  
 сделал, в доме Бога, где сказал Бог к Давиду и к Соломону  
 υἱὸν αὐτοῦ Ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ καὶ Ἱερουσαλὴμ, ἣν ἐξελεξάμην ἐκ  
 сыну его: В доме этом а именно Иерусалиме, который Я избрал из  
 πασῶν φυλῶν Ἰσραηλ, θήσω τὸ ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα· <sup>8</sup> καὶ οὐ  
 всех племён Израиля, положу имя Моё во век; и не  
 προσθήσω σαλεῦσαι τὸν πόδα Ἰσραηλ ἀπὸ τῆς γῆς, ἧς ἔδωκα τοῖς  
 предам поколебаť ногу Израиля в этой земле, которую Я дал  
 πατράσιν αὐτῶν, πλην ἐὰν φυλάσσωνται τοῦ ποιῆσαι πάντα, ἃ ἐνετειλάμην  
 отцам их, однако если сохраняли бы исполнить всё, что заповедал Я  
 αὐτοῖς, κατὰ πάντα τὸν νόμον καὶ τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρίματα ἐν χειρὶ  
 им, по всему закону и повелениям и судам рукой  
 Μωυσῆ. <sup>9</sup> καὶ ἐπλάνησεν Μανασσης τὸν Ἰουδαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν  
 Моисея. И ввёл в заблуждение Манассия Иуду и живущих в  
 Ἱερουσαλὴμ τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ὑπὲρ πάντα τὰ ἔθνη, ἃ ἐξῆρεν  
 Иерусалиме сделать злое сверх всех язычников, которых удалил  
 κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραηλ. <sup>10</sup> καὶ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ Μανασση  
 Господь от лицá сыновей Израиля. И произнёс Господь к Манассии

καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπήκουσαν.<sup>11</sup> καὶ ἤγαγεν κύριος ἐπ’  
 и к народу его, но не послушали они. И привёл Господь на  
 αὐτοὺς τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως βασιλέως Ασσυρ, καὶ κατέλαβον τὸν  
 них начальников вѳйска царя Ассура, и захватили  
 Μανασση ἐν δεσμοῖς καὶ ἔδησαν αὐτὸν ἐν πέδαις καὶ ἤγαγον εἰς  
 Манассию в плен и заключили его в оковы и повели в  
 Βαβυλῶνα.<sup>12</sup> καὶ ὡς ἐθλίβη, ἐζήτησεν τὸ πρόσωπον κυρίου τοῦ θεοῦ  
 Вавилон. И как угнетѳн был, взыскал лицо Гѳспода Бога  
 αὐτοῦ καὶ ἐταπεινώθη σφόδρα ἀπὸ προσώπου θεοῦ τῶν πατέρων αὐτοῦ.<sup>13</sup>  
 своего и смирился весьма перед лицом Бога отцов своих;  
 καὶ προσηύξατο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ· καὶ ἐπήκουσεν τῆς βοῆς  
 и помолился к Нему, и Он выслушал его; и выслушал вопль  
 αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλημ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ· καὶ  
 его и возвратил его в Иерусалим на царство его; и  
 ἔγνω Μανασσης ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός.<sup>- 14</sup> καὶ μετὰ ταῦτα  
 узнал Манассия что Господь Он есть Бог. И после этого  
 ὠκοδόμησεν τεῖχος ἔξω τῆς πόλεως Δαυιδ ἀπὸ λιβὸς κατὰ Γιων ἐν τῷ  
 построил стену вне гѳрода Давида на юго-западе к Гиону по  
 χειμάρρῳ καὶ ἐκπορευομένων τὴν πύλην τὴν κυκλόθεν καὶ εἰς τὸ Οφλα  
 потоку и [из] выходящих ворота которые вокруг и до Офела  
 καὶ ὕψωσεν σφόδρα. καὶ κατέστησεν ἄρχοντας τῆς δυνάμεως ἐν πάσαις ταῖς  
 и поднял очень. И поставил начальников вѳйска во всех  
 πόλεσιν ταῖς τειχήρεσιν ἐν Ἰουδα.<sup>15</sup> καὶ περιεῖλεν τοὺς  
 городах окруженных осадными сооружениями в Иуде. И разрушил  
 θεοὺς τοὺς ἄλλοτρίους καὶ τὸ γλυπτὸν ἐξ οἴκου κυρίου καὶ πάντα τὰ  
 богов иноплеменных и истукан из дѳма Гѳспода и все  
 θυσιαστήρια, ἃ ὠκοδόμησεν ἐν ὄρει οἴκου κυρίου καὶ ἐν Ἱερουσαλημ καὶ  
 жертвенники, которые устроил на горѳ дѳма Гѳспода и в Иерусалиме и  
 ἔξω τῆς πόλεως.<sup>16</sup> καὶ κατὼρθωσεν τὸ θυσιαστήριον κυρίου καὶ  
 вне гѳрода. И благополучно завершил жертвенник Гѳспода и  
 ἐθυσίασεν ἐπ’ αὐτὸ θυσίαν σωτηρίου καὶ αἰνέσεως καὶ εἶπεν τῷ  
 принѳс в жертву на нѳм жертвоприношение мирной жертвы и хвалы и сказал  
 Ἰουδα τοῦ δουλεύειν κυρίῳ θεῷ Ἰσραηλ·<sup>17</sup> πλὴν ὁ λαὸς ἔτι ἐπὶ τῶν  
 Иуде повиноваться Господу Богу Израиля; но народ ещё на  
 ὑψηλῶν, πλὴν κύριος ὁ θεός αὐτῶν.<sup>18</sup> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν  
 возвышенных, однако Господь Бог их. И остальное  
 λόγων Μανασση καὶ ἡ προσευχὴ αὐτοῦ ἡ πρὸς τὸν θεὸν καὶ λόγοι  
 [из] повествований [о] Манассии и молитва его к Богу и слова  
 τῶν ὁρῶντων λαλούντων πρὸς αὐτὸν ἐπ’ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραηλ ἰδοὺ  
 видящих произносящих к нему именем Гѳспода Бога Израиля вот  
 ἐπὶ λόγων<sup>19</sup> προσευχῆς αὐτοῦ, καὶ ὡς ἐπήκουσεν αὐτοῦ, καὶ πᾶσαι αἱ  
 на слова молитвы его, и как Он услышал его, и все

αμαρτίαι αὐτοῦ καὶ αἱ ἀποστάσεις αὐτοῦ καὶ οἱ τόποι, ἐφ' οἷς  
 грехи его и отпадения его и места, на которых  
 ὠκοδόμησεν τὰ ὑψηλὰ καὶ ἔστησεν ἐκεῖ ἄλση καὶ γλυπτὰ  
 устроил высоты и поставил там священные роци и резные изображения  
 πρὸ τοῦ ἐπιστρέψαι, ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ τῶν λόγων τῶν ὁρώντων. <sup>20</sup>  
 прежде обратиться, вот написанное по повествованиям видящих.  
 καὶ ἐκοιμήθη Μανασσης μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν  
 И умер Манассия вместе с отцами своими, и похоронили его в  
 παραδείσῳ οἴκου αὐτοῦ· καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Αμων υἱὸς αὐτοῦ. <sup>21</sup>  
 парке дома его; и воцарился вместо него Амон сын его.  
 Ὦν εἴκοσι καὶ δύο ἐτῶν Αμων ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ δύο ἔτη  
 Будучи двадцать и два года Амон во время воцарения его и два года  
 ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ. <sup>22</sup> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, ὡς  
 процарствовал в Иерусалиме. И сделал злое перед Господом, как  
 ἐποίησεν Μανασσης ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ πᾶσιν τοῖς εἰδώλοις, οἷς  
 сделал Манассия отец его, и всем идолам, которых  
 ἐποίησεν Μανασσης ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ἔθυσεν Αμων καὶ ἐδούλευσεν  
 сделал Манассия отец его, приносил жертву Амон и послужил  
 αὐτοῖς. <sup>23</sup> καὶ οὐκ ἐταπεινώθη ἐναντίον κυρίου, ὡς ἐταπεινώθη Μανασσης ὁ  
 им. И не был смирен перед Господом, как был смирен Манассия  
 πατὴρ αὐτοῦ, ὅτι υἱὸς αὐτοῦ Αμων ἐπλήθυνεν πλημμέλειαν. <sup>24</sup> καὶ  
 отец его, поскольку сын его Амон умножил заблуждение. И  
 ἐπέθεντο αὐτῷ οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ. <sup>25</sup> καὶ  
 напали [на] него рабы его и поразили его в доме его. И  
 ἐπάταξεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τοὺς ἐπιθεμένους ἐπὶ τὸν βασιλέα Αμων, καὶ  
 поразил народ земли напавших на царя Амона, и  
 ἐβασίλευσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωσιαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.  
 воцарил народ земли Иосию сына его вместо него.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[-] Втор 9:18; [2] 3Цар 14:24; 3Цар 22:53; 2Пар 21:6; 2Пар 22:4; 2Пар 36:5; 4Цар 16:3; 4Цар 21:2; Нав 10:10; [3]  
 4Цар 21:3; Иер 19:13; [4] 2Пар 33:7; [5] 4Цар 21:5; 4Цар 23:12; [6] Втор 9:18; [7] 4Цар 21:7; 2Пар 33:4; [8] 3Цар 9:7;  
 4Цар 21:8; Вар 2:35; Тов 14:9; Иез 36:28; Неем 1:7; [9] 3Цар 14:24; 4Цар 17:8; 2Пар 21:13; [13] Пс 99:3; [18]  
 4Цар 21:17; [20] 3Цар 11:43; 4Цар 10:35; 4Цар 13:9; 4Цар 15:7; 2Пар 13:23; 2Пар 26:23; 2Пар 32:33; 4Цар 21:18; [21]  
 4Цар 15:2; 4Цар 21:19; 2Пар 26:3; [22] 3Цар 12:24-а; 3Цар 15:26; 3Цар 15:34; 4Цар 1:18-б; 4Цар 8:18; 4Цар 8:27;  
 4Цар 14:24; 4Цар 24:19; 2Пар 36:2-б; 2Пар 36:9; 2Пар 36:12; 2Езд 1:37; 2Езд 1:45; [24] 2Пар 24:25; [25] 4Цар 21:24;

## Παραλειπομένων В 34 ПАРАЛИПОМЕНОН вторая

<sup>1</sup> Ὦν ὀκτὼ ἐτῶν Ἰωσίας ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν καὶ τριάκοντα ἐν  
 Будучи восемь лет Иосия во время воцарения его и тридцать один

ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ. <sup>2</sup> καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐναντίον κυρίου  
 год процарствовал в Иерусалиме. И сделал правое перед Господом  
 καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐξέκλινεν δεξιὰ καὶ  
 и пошёл по путям Давида отца его и не уклонялся вправо и  
 ἀριστερά. <sup>3</sup> καὶ ἐν τῷ ὀγδῶν ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ αὐτὸς ἔτι  
 влево. И в восьмой год царствования своего а он сам ещё  
 παιδάριον ἤρξατο τοῦ ζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν Δαυιδ τοῦ πατρὸς  
 мальчик начал [чтобы] взыскать Господа Бога Давида отца  
 αὐτοῦ. καὶ ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἤρξατο τοῦ  
 его. И в двенадцатый год царствования его начал  
 καθάρσαι τὸν Ἰουδαν καὶ τὴν Ἱερουσαλημ ἀπὸ τῶν ὑψηλῶν καὶ τῶν  
 [чтобы] очистить Иуду и Иерусалим от высот и  
 ἁλσεων καὶ ἀπὸ τῶν χωνευτῶν <sup>4</sup> καὶ κατέσπασεν κατὰ  
 священных рощ и от литых изображений и разрушил напротив  
 πρόσωπον αὐτοῦ τὰ θυσιαστήρια τῶν Βααλῖμ καὶ τὰ ὑψηλὰ τὰ ἐπ' αὐτῶν  
 лица его жертвенники Ваалов и высоты на них  
 καὶ ἔκοψεν τὰ ἄλση καὶ τὰ γλυπτὰ καὶ τὰ χωνευτὰ  
 и разбил священные рощи и резные изображения и литые изображения  
 συνέτριψεν καὶ ἐλέπτυνεν καὶ ἔρριψεν ἐπὶ πρόσωπον τῶν μνημάτων τῶν  
 разбил и перемолол и бросил на поверхность могил  
 θυσιαζόντων αὐτοῖς <sup>5</sup> καὶ ὅστ' ἱερέων κατέκαυσεν ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ  
 приносящим жертвы им и кости жрецов сжёг на жертвенниках и  
 ἐκαθάρισεν τὸν Ἰουδαν καὶ τὴν Ἱερουσαλημ. <sup>6</sup> καὶ ἐν πόλεσιν Εφραιμ καὶ  
 очистил Иуду и Иерусалим. И в городах Ефрема и  
 Μανασση καὶ Συμεων καὶ Νεφθαλι καὶ τοῖς τόποις αὐτῶν κύκλῳ <sup>7</sup> καὶ  
 Манассии и Симеона и Неффалима и местам их вокруг и  
 κατέσπασεν τὰ ἄλση καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἰδῶλα κατέκοψεν  
 разрушил священные рощи и жертвенники и идолы разбил  
 λεπτὰ καὶ πάντα τὰ ὑψηλὰ ἔκοψεν ἀπὸ πάσης τῆς γῆς Ἰσραηλ  
 [на обломки] мелкие и все высоты разбил из всей земли Израиля  
 καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλημ. <sup>8</sup> καὶ ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς  
 и возвратился в Иерусалим. И в восемнадцатый год  
 βασιλείας αὐτοῦ τοῦ καθάρσαι τὴν γῆν καὶ τὸν οἶκον ἀπέστειλεν τὸν  
 царствования его [после] очистить землю и дом послал  
 Σαφαν υἱὸν Εσελια καὶ τὸν Μασσιαν ἄρχοντα τῆς πόλεως καὶ τὸν Ἰουαχ  
 Шафана сына Ацалии и Маасею начальника города и Иоаха  
 υἱὸν Ἰωαχαζ τὸν ὑπομνηματογράφον αὐτοῦ κραταιῶσαι τὸν οἶκον κυρίου τοῦ  
 сына Иоахаза историка своего укрепить дом Господа  
 θεοῦ αὐτοῦ. <sup>9</sup> καὶ ἦλθον πρὸς Χελκίαν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν καὶ  
 Бога своего. И пришли к Хелкии священнику великому и  
 ἔδωκαν τὸ ἀργύριον τὸ εἰσενεχθὲν εἰς οἶκον θεοῦ, ὃ συνήγαγον οἱ  
 они отдали серебро внесённое в дом Бога, которое собрали

Λευῖται φυλάσσοντες τὴν πύλην ἐκ χειρὸς Μανασση καὶ Εφραιμ καὶ τῶν  
 Левиты хранящие дверь из руки Манассии и Ефрема и  
 ἀρχόντων καὶ ἀπὸ παντὸς καταλοίπου ἐν Ἰσραὴλ καὶ υἱῶν Ἰουδα καὶ  
 начальников и от всякого остального в Израиле и [от] сыновей Иуды и  
 Βενιαμιν καὶ οἰκούντων ἐν Ἱερουσαλὴμ, <sup>10</sup> καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα  
 Вениамина и живущих в Иерусалиме, и дали это в руку  
 ποιούντων τὰ ἔργα οἱ καθεσταμένοι ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἔδωκαν αὐτὸ  
 производящих работы поставленные в доме Господа и дали это  
 ποιοῦσι τὰ ἔργα, οἳ ἐποίουν ἐν οἴκῳ κυρίου, ἐπισκευάσαι  
 производящим работы, которые совершали в доме Господа, отремонтировать  
 κατισχυῖσαι τὸν οἶκον· <sup>11</sup> καὶ ἔδωκαν τοῖς τέκτοσι καὶ τοῖς οἰκοδόμοις  
 [чтобы] укрепить дом; и дали плотникам и строителям  
 ἀγοράσαι λίθους τετραπέδους καὶ ξύλα εἰς δοκοὺς στεγάσαι τοὺς οἴκους,  
 купить камни четырёхгранные и брёвна для брусев покрыть комнаты,  
 οὓς ἐξωλέθρευσαν βασιλεῖς Ἰουδα· <sup>12</sup> καὶ οἱ ἄνδρες ἐν πίστει ἐπὶ τῶν  
 которые истребили цари Иуды; и мужи в верности при  
 ἔργων, καὶ ἐπ' αὐτῶν ἐπίσκοποι Ἰεθ καὶ Αβδίας οἱ Λευῖται ἐξ υἱῶν  
 работах, и при них надзиратели Иахаф и Овадия Левиты из сыновей  
 Μεραρι καὶ Ζαχαρίας καὶ Μοσολλαμ ἐκ τῶν υἱῶν Κααθ ἐπίσκοπεῖν καὶ  
 Мерария и Захария и Мешуллам из сыновей Каафа [чтобы] наблюдать и  
 πᾶς Λευίτης πᾶς συνίων ἐν ὀργάνοις ψδῶν <sup>13</sup> καὶ ἐπὶ  
 всякий Левит всякий понимающий в музыкальных инструментах [при] пении и при  
 τῶν νωτοφόρων καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ποιούντων τὰ ἔργα ἐργασία καὶ  
 носящих на спине и при всех производящих работы [в] труде и  
 ἐργασία, καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν γραμματεῖς καὶ κριταὶ καὶ πυλωροί. <sup>14</sup> καὶ  
 [в] труде, и из Левитов книжники и судьи и привратники. И  
 ἐν τῷ ἐκφέρειν αὐτοὺς τὸ ἀργύριον τὸ εἰσοδιασθὲν εἰς οἶκον κυρίου  
 во время вынесения ими серебро внесённое в дом Господа  
 εὔρεν Χελκίας ὁ ἱερεὺς βιβλίον νόμου κυρίου διὰ χειρὸς Μωυσῆ. <sup>15</sup> καὶ  
 нашёл Хелкия священник книгу Закона Господа через руку Моисея. И  
 ἀπεκρίθη Χελκίας καὶ εἶπεν πρὸς Σαфан τὸν γραμματέα Βιβλίον νόμου  
 ответил Хелкия и сказал к Шафану книжнику: Книгу Закона  
 εὔρον ἐν οἴκῳ κυρίου· καὶ ἔδωκεν Χελκίας τὸ βιβλίον τῷ Σαфан. <sup>16</sup> καὶ  
 нашёл я в доме Господа; и дал Хелкия книгу Шафану. И  
 εἰσήνεγκεν Σαфан τὸ βιβλίον πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἀπέδωκεν ἔτι τῷ βασιλεῖ  
 внёс Шафан книгу к царю и отдал ещё царю  
 λόγον Πᾶν τὸ δοθὲν ἀργύριον ἐν χειρὶ τῶν παίδων σου τῶν ποιούντων τὸ  
 слово: Всё данное серебро в руки слуг твоих производящих  
 ἔργον, <sup>17</sup> καὶ ἐχώνευσαν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἔδωκαν  
 работу, и выплавили серебро найденное в доме Господа и дали они  
 ἐπὶ χεῖρα τῶν ἐπισκόπων καὶ ἐπὶ χεῖρα τῶν ποιούντων ἐργασίαν. <sup>18</sup> καὶ  
 в руки надзирателям и в руки производящих работу. И

ἀπήγγειλεν Σαφαν ὁ γραμματεὺς τῷ βασιλεῖ λέγων Βιβλίον ἔδωκέν μοι  
 сообщил Шафан книжник царю говоря: Книгу дал мне  
 Хелκίας ὁ ἱερεὺς· καὶ ἀνέγνω αὐτὸ Σαφαν ἐναντίον τοῦ βασιλέως.<sup>19</sup> καὶ  
 Хелкия священник; и прочитал её Шафан перед царём. И  
 ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους τοῦ νόμου, καὶ διέρρηξεν τὰ  
 случилось как услышал царь слова Закона, тогда разорвал  
 ἱμάτια αὐτοῦ.<sup>20</sup> καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Хелκία καὶ τῷ Αἰχικαμ υἱῷ  
 одежды свои. И приказал царь Хелкии и Ахикаму сыну  
 Σαφαν καὶ τῷ Αἰδων υἱῷ Μιχαία καὶ τῷ Σαφαν τῷ γραμματεῖ καὶ τῷ  
 Шафану и Авдону сыну Михея и Шафану писцу и  
 Ἀσαια παιδὶ τοῦ βασιλέως λέγων<sup>21</sup> Πορεύθητε ζητήσατε τὸν κύριον περὶ  
 Асаии мальчику царя говоря: Пойдите взыщьте Господа о  
 ἐμοῦ καὶ περὶ παντός τοῦ καταλειφθέντος ἐν Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα περὶ τῶν  
 мне и о всяком остававшемся в Израиле и Иуде о  
 λόγων τοῦ βιβλίου τοῦ εὑρεθέντος· ὅτι μέγας ὁ θυμὸς κυρίου  
 словáх книги найденной; потому что великий гнев Господа  
 ἐκκέκαυται ἐν ἡμῖν, διότι οὐκ εἰσήκουσαν οἱ πατέρες ἡμῶν τῶν λόγων  
 возгорелся в нас, потому что не послушали отцы наши слов  
 κυρίου τοῦ ποιῆσαι κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.<sup>22</sup>  
 Господа [чтобы] исполнить по всему написанному в книге этой.  
 καὶ ἐπορεύθη Хелκίας καὶ οἷς εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ολδαν τὴν  
 И пошёл Хелкия и которым сказал царь к Олдане  
 προφῆτιν γυναῖκα Σελλημ υἱοῦ Θακουαθ υἱοῦ Хелλῆς φυλάσσουσιν τὰς  
 пророчице жене Шаллума сына Тавкегафа сына Хасры охраняющей  
 στολὰς· καὶ αὕτη κατῴκει ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν μασανα· καὶ ἐλάλησαν αὐτῇ  
 одежды и она жила в Иерусалиме во второй квартал и произнесли ей  
 κατὰ ταῦτα.<sup>23</sup> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ  
 согласно этого. И она сказала им: Так сказал Господь Бог Израиля:  
 Εἶπατε τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀποστείλαντι ὑμᾶς πρὸς με<sup>24</sup> Οὕτως λέγει κύριος  
 Скажите мужчине пославшему вас ко мне: Так говорит Господь:  
 Ἴδου ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον, τοὺς πάντας λόγους τοὺς  
 Вот Я навожу бедствие на место это, все слова  
 γεγραμμένους ἐν τῷ βιβλίῳ τῷ ἀνεγνωσμένῳ ἐναντίον τοῦ βασιλέως Ἰουδα,  
 написанные в книге прочитанной перед царём Иуды,  
<sup>25</sup> ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἐθυμίασαν θεοὶς ἄλλοτρίοις, ἵνα  
 из-за которых оставили Меня и кадили богам чужим, чтобы  
 παροργίσωσίν με ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν· καὶ ἐξεκαύθη  
 раздражили Меня во всех делах рук своих; и воспламенился  
 ὁ θυμὸς μου ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ οὐ σβεσθήσεται.<sup>26</sup> καὶ ἐπὶ βασιλέα  
 гнев Мой на место это и не будет погашен. И к царю  
 Ἰουδα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς τοῦ ζητῆσαι τὸν κύριον, οὕτως ἐρεῖτε  
 Иуды пославшего вас [чтобы] взыскать Господа, так скажете

αὐτῷ Οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Τοὺς λόγους, οὓς ἤκουσας <sup>27</sup>  
 ему: Так говорит Господь Бог Израиля: Слова, которые ты услышал  
 καὶ ἐνεδράπη ἡ καρδία σου καὶ ἐταπεινώθης ἀπὸ προσώπου μου ἐν  
 и изменилось сердце твоё и смирился от лица Моего во время  
 τῷ ἀκοῦσαί σε τοὺς λόγους μου ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς  
 услышания тобой слова Мои на место это и на  
 κατοικοῦντας αὐτὸν καὶ ἐταπεινώθης ἐναντίον μου καὶ διέρρηξας τὰ ἱμάτιά  
 населяющих его и смирился передо Мною и разорвал одежды  
 σου καὶ ἔκλαυσας κατεναντίον μου, καὶ ἐγὼ ἤκουσά φησιν κύριος· <sup>28</sup> ἰδοὺ  
 твои и заплакал напротив Меня, и Я услышал говорит Господь; вот  
 προστίθιμί σε πρὸς τοὺς πατέρας σου, καὶ προστεθήσῃ πρὸς τὰ  
 присоединяю тебя к отцам твоим, и будешь присоединён к  
 μνήματά σου ἐν εἰρήνῃ, καὶ οὐκ ὄψονται οἱ ὀφθαλμοί σου ἐν πᾶσιν τοῖς  
 гробницам твоим в мире, и не увидят глаза твои во всех  
 κακοῖς, οἷς ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας  
 бедах, которые я навожу на место это и на населяющих  
 αὐτόν. καὶ ἀπέδωκεν τῷ βασιλεῖ λόγον. <sup>- 29</sup> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ  
 его. И передали царю слово. И послал царь и  
 συνήγαγεν τοὺς πρεσβυτέρους Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλημ. <sup>30</sup> καὶ ἀνέβη ὁ  
 собрал старейшин Иуды и Иерусалима. И поднялся  
 βασιλεὺς εἰς οἶκον κυρίου καὶ πᾶς Ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλημ καὶ  
 царь в дом Господа и весь Иуда и населяющие Иерусалим и  
 οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μεγάλου ἕως μικροῦ· καὶ  
 священники и Левиты и весь народ от великого до малого; и  
 ἀνέγνω ἐν ὠσὶν αὐτῶν τοὺς πάντας λόγους βιβλίου τῆς διαθήκης τοῦ  
 прочитал в уши их все слова книги договора  
 εὗρεθέντος ἐν οἴκῳ κυρίου. <sup>31</sup> καὶ ἔστη ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὸν στῦλον καὶ  
 найденной в доме Господа. И стал царь на столп и  
 διέθετο διαθήκην ἐναντίον κυρίου τοῦ πορευθῆναι ἐνώπιον κυρίου τοῦ  
 положил договор перед Господом [чтобы] пойти перед Господом  
 φυλάσσειν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ καὶ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ προστάγματα αὐτοῦ  
 сохранять заповеди Его и свидетельства Его и повеления Его  
 ἐν ὅλῃ καρδίᾳ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ, τοὺς λόγους τῆς διαθήκης τοὺς  
 во всём сердце и во всей душе, слова договора  
 γεγραμμένους ἐπὶ τῷ βιβλίῳ τούτῳ. <sup>32</sup> καὶ ἔστησεν πάντας τοὺς εὗρεθέντας  
 написанные в книге этой. И поставил всех найденных  
 ἐν Ἱερουσαλημ καὶ Βενιαμιν, καὶ ἐποίησαν οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλημ  
 в Иерусалиме и Вениамине, и совершили населяющие Иерусалим  
 διαθήκην ἐν οἴκῳ κυρίου θεοῦ πατέρων αὐτῶν. <sup>33</sup> καὶ περιεῖλεν Ἰωσίας τὰ  
 договор в доме Господа Бога отцов их. И разрушил Иосия  
 πάντα βδελύγματα ἐκ πάσης τῆς γῆς, ἥ ἦν υἱὼν Ἰσραὴλ, καὶ  
 все мерзости из всей земли, которая была сынов Израиля, и

ἐποίησεν πάντας τοὺς εὑρεθέντας ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν Ἰσραὴλ τοῦ  
сделал всех найденных в Иерусалиме и в Израиле  
δοιλεῦειν κυρίῳ θεῷ αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ· οὐκ ἐξέκλινεν ἀπὸ  
[чтобы] служить Господу Богу их [во] все дни его; не уклонялся от  
ὄπισθεν κυρίου θεοῦ πατέρων αὐτοῦ.  
[следования] позади Господа Бога отцов своих.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] 4Цар 22:14; [2] 3Цар 16:28-b; Сир 48:25; [7] 2Пар 23:17; [8] 2Пар 13:1; [9] 4Цар 22:4; [10] 4Цар 22:5; 4Цар 22:9; [15] 4Цар 22:8; [16] Вар 2:20; 2Езд 8:79; [17] 4Цар 12:10; 4Цар 12:11; 4Цар 18:15; [18] 4Цар 22:10; [19] 3Цар 13:4; 4Цар 6:30; 4Цар 19:1; 4Цар 22:11; 1Мак 6:8; [20] 4Цар 22:12; 4Цар 23:4; [21] Втор 28:58; 4Цар 22:13; Нав 9:2-е; Нав 23:6; Иер 25:13; [22] 4Цар 22:14; [23] 4Цар 22:15; 2Пар 12:5; Иер 49:9; Иер 32:15; Иер 34:4; Иер 36:4; Иер 37:2; Иер 39:28; Иер 39:36; Иер 40:4; Иер 41:13; Иер 46:16; Иер 51:2; Иер 51:25; [24] 4Цар 22:16; [25] 4Цар 22:17; [27] 4Цар 22:16; 4Цар 22:19; 2Пар 34:28; Иер 7:20; [28] 4Цар 22:16; 4Цар 22:19; 2Пар 34:27; 4Цар 22:20; Иер 7:20; Иер 19:3; [29] 4Цар 23:1; [30] 3Цар 14:28; 4Цар 23:2; 2Пар 11:13; 2Пар 30:15; 2Пар 30:21; 2Пар 35:18; 1Езд 1:5; 1Езд 9:1; 2Пар 20:15; 2Пар 20:18; 2Пар 23:6; 2Пар 30:25; 1Езд 2:70; 1Езд 3:8; 1Езд 6:16; Нав 9:2-d; Иер 11:12; Иер 17:25; Иер 19:3; 2Езд 1:19; 2Езд 2:5; 2Езд 7:6; 2Езд 8:66; Неем 7:73; Неем 10:35; Неем 11:3; Неем 12:30; 2Езд 5:45; 2Езд 9:37; [31] 4Цар 23:3; 2Пар 6:38; [32] 2Пар 34:33; [33] 2Пар 34:32;

## Παραλειπομένων В 35

ПАРАЛИПОМЕНОН вторая

<sup>1</sup> καὶ ἐποίησεν Ἰωσίας τὸ φασεχ τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ, καὶ ἔθυσαν τὸ φασеχ  
И сделал Иосия пасху Господу Богу его, и закололи пасху  
τῇ τεσσαρεσκαideκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου. <sup>2</sup> καὶ ἔστησεν τοὺς ἱερεῖς  
четырьнадцатым [днём] месяца первого. И поставил священников  
ἐπὶ τὰς φυλακὰς αὐτῶν καὶ κατίσχυσεν αὐτοὺς εἰς τὰ ἔργα οἴκου κυρίου. <sup>3</sup>  
на стражу их и укрепил их на дела́ дома́ Господа.  
καὶ εἶπεν τοῖς Λευítais τοῖς δυνατοῖς ἐν παντὶ Ἰσραὴλ τοῦ ἁγιασθῆναι  
И сказал Левитам влиятельным во всём Израиле [чтобы] освятиться  
αὐτοὺς τῷ κυρίῳ, καὶ ἔθηκαν τὴν κιβωτὸν τὴν ἁγίαν εἰς τὸν οἶκον, ὃν  
им Господу, и положили ковчег святой в дом который  
ᾠκοδόμησεν Σαλωμων υἱὸς Δαυιδ τοῦ βασιλέως Ἰσραὴλ. καὶ εἶπεν ὁ  
устроил Соломон сын Давида царя Израиля. И сказал  
βασιλεὺς Οὐκ ἔστιν ὑμῖν ἄραι ἐπ' ὤμων οὐθέν· νῦν οὖν λειτουργήσατε τῷ  
царь: Не есть вам взять на плечи ничего; теперь итак послужите  
κυρίῳ θεῷ ὑμῶν καὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ Ἰσραὴλ <sup>4</sup> καὶ ἐτοιμάσθητε κατ' οἴκους  
Господу Богу вашему и народу его Израиля и приготовьтесь по домам  
πατριῶν ὑμῶν καὶ κατὰ τὰς ἐφημερίας ὑμῶν κατὰ τὴν γραφὴν Δαυιδ  
отцов ваших и по очередям вашим по записи Давида  
βασιλέως Ἰσραὴλ καὶ διὰ χειρὸς Σαλωμων υἱοῦ αὐτοῦ <sup>5</sup> καὶ στήτε ἐν τῷ  
царя Израиля и через руку Соломона сына его и стойте в  
οἴκῳ κατὰ τὰς διαιρέσεις οἴκων πατριῶν ὑμῶν τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν υἱοῖς  
доме по разделам домов отцов ваших [у] братьев ваших сыновей

τοῦ λαοῦ, καὶ μερὶς οἴκου πατριᾶς τοῖς Λευítais, <sup>6</sup> καὶ θύσατε τὸ φασεχ καὶ  
 народа, и часть дóма отечества [y] Левитов, и заколите пасху и  
 τὰ ἅγια ἐτοιμάσατε τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸν  
 посвящённое приготовьте братьям вашим [чтобы] совершить по  
 λόγον κυρίου διὰ χειρὸς Μωυσῆ. <sup>7</sup> καὶ ἀπῆρξατο Ἰωσίας τοῖς υἱοῖς τοῦ  
 слову Гóспода через руку Моисея. И пожертвовал Иосия сынам  
 λαοῦ πρόβατα καὶ ἄμνοὺς καὶ ἐρίφους ἀπὸ τῶν τέκνων τῶν αἰγῶν,  
 народа овец и ягнят и козлят от порождений коз,  
 πάντα εἰς τὸ φασеχ εἰς πάντας τοὺς εὗρεθέντας, εἰς ἀριθμὸν τριάκοντα  
 всё для пасхи для всех найденных, в числе тридцать  
 χιλιάδας καὶ μόσχων τρεῖς χιλιάδας· ταῦτα ἀπὸ τῆς ὑπάρξεως τοῦ βασιλέως.  
 тысяч и тельцов три тысячи; это от имущества царя.  
<sup>8</sup> καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ ἀπῆρξαντο τῷ λαῷ καὶ τοῖς ἱερεῦσιν καὶ  
 И начальники его пожертвовали народу и священникам и  
 Λευítais· ἔδωκεν Χελκίας καὶ Ζαχαρίας καὶ Ἰηλ οἱ ἄρχοντες οἴκου τοῦ θεοῦ  
 Левитам; дал Хелкия и Захария и Иеил начальники дóма Бóга  
 τοῖς ἱερεῦσιν καὶ ἔδωκεν εἰς τὸ φασеχ πρόβατα καὶ ἄμνοὺς καὶ ἐρίφους  
 священникам и дáли для пасхи овец и ягнят и козлят  
 δισχίλια ἑξακόσια καὶ μόσχους τριακοσίους. <sup>9</sup> καὶ Χωνενίας καὶ Βαναιας καὶ  
 две тысячи шестьсот а тельцов триста. И Хонания и Ванаиас и  
 Σαμαίας καὶ Ναθαναὴλ ἀδελφὸς αὐτοῦ καὶ Ἀσαβία καὶ Ἰηλ καὶ Ἰωζαβαδ  
 Шемаия и Нафанаил брат его и Хашавия и Иеиел и Иозавад  
 ἄρχοντες τῶν Λευιτῶν ἀπῆρξαντο τοῖς Λευítais εἰς τὸ φασеχ πρόβατα  
 начальники Левитов пожертвовали Левитам для пасхи овец  
 πεντακισχίλια καὶ μόσχους πεντακοσίους. <sup>10</sup> καὶ κατωρθώθη ἡ  
 пять тысяч а тельцов пятьсот. И благополучно завершилось  
 λειτουργία, καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτῶν καὶ οἱ Λευῖται ἐπὶ  
 служение, и стали священники на место их и Левиты по  
 τὰς διαιρέσεις αὐτῶν κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως. <sup>11</sup> καὶ ἔθυσαν τὸ  
 разделениям их по приказанию царя. И закололи  
 φασеχ, καὶ προσέχεαν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐκ χειρὸς αὐτῶν, καὶ οἱ Λευῖται  
 пасху, и налили священники кровь из руки их, и Левиты  
 ἐξέδειραν. <sup>12</sup> καὶ ἠτοίμασαν τὴν ὀλοκαύτωσιν παραδοῦναι αὐτοῖς κατὰ τὴν  
 сняли кожу. И они приготовили всесожжение [чтобы] передать им по  
 διαίρεσιν κατ' οἴκους πατριῶν τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ τοῦ προσάγειν τῷ  
 разделению по домам отцов сыновьям народа приносить  
 κυρίῳ, ὡς γέγραπται ἐν βιβλίῳ Μωυσῆ, καὶ οὕτως εἰς τὸ πρωί. <sup>13</sup> καὶ  
 Гóсподу, как написано в книге Моисея, и так на утро. И  
 ὥπτησαν τὸ φασеχ ἐν πυρὶ κατὰ τὴν κρίσιν καὶ τὰ ἅγια ἤψησαν ἐν  
 испекли пасху на огне по решению и посвящённое сварили в  
 τοῖς χαλκείοις καὶ ἐν τοῖς λέβησιν· καὶ εὐοδώθη, καὶ ἔδραμον πρὸς  
 медных сосудах и в котлах; и благоустроилось, и побежали ко

πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ. <sup>14</sup> καὶ μετὰ τὸ ἐτοιμάσαι αὐτοῖς καὶ  
 всем сыновьям народа. А после [чтобы] приготовить им самим и  
 τοῖς ἱερεῦσιν, ὅτι οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἀναφέρειν τὰ στέατα καὶ τὰ  
 священникам, потому что священники при возношении жиров и  
 ὀλοκαυτώματα ἕως νυκτός, καὶ οἱ Λευῖται ἡτοίμασαν αὐτοῖς καὶ τοῖς ἀδελφοῖς  
 всесожжений до нощи, а Левиты приготовили им и братьям  
 αὐτῶν υἱοῖς Ααρων. <sup>15</sup> καὶ οἱ ψαλτωδοὶ υἱοὶ Ασαφ ἐπὶ τῆς στάσεως  
 своим сыновьям Аарона. И псалмопевцы сыны Асафа на месте  
 αὐτῶν κατὰ τὰς ἐντολὰς Δαυιδ καὶ Ασαφ καὶ Αιμαν καὶ Ἰδιθων οἱ  
 своим по приказанию Давида и Асафа и Емана и Идифуна они  
 προφῆται τοῦ βασιλέως καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ οἱ πυλωροὶ πύλης καὶ πύλης,  
 пророки царя а начальники и стражи ворот и ворот,  
 οὐκ ἦν αὐτοῖς κινεῖσθαι ἀπὸ τῆς λειτουργίας ἁγίων, ὅτι οἱ  
 не нужно было им сниматься от служения святых, потому что  
 ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται ἡτοίμασαν αὐτοῖς. <sup>16</sup> καὶ κατωρθώθη καὶ  
 братья их Левиты приготовили им. И благополучно завершилось и  
 ἡτοιμάσθη πᾶσα ἡ λειτουργία κυρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ ποιῆσαι  
 было устроено всё служение Господа в день тот [чтобы] исполнить  
 τὸ φασεχ καὶ ἐνεγκεῖν τὰ ὀλοκαυτώματα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου κατὰ  
 пасху и принести всесожжения на жертвенник Господа по  
 τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως Ἰωσια. <sup>17</sup> καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ οἱ  
 поручению царя Иосии. И совершили сыны Израиля  
 εὗρεθέντες τὸ φασεχ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων  
 найденные пасху во время то и праздник бесквасных  
 ἑπτὰ ἡμέρας. <sup>18</sup> καὶ οὐκ ἐγένετο φασеχ ὅμοιον αὐτῷ ἐν Ἰσραηλ ἀπὸ ἡμερῶν  
 семь дней. И не было пасхи подобной ей в Израиле от дней  
 Σαμουηλ τοῦ προφήτου, καὶ πάντες βασιλεῖς Ἰσραηλ οὐκ ἐποίησαν ὡς τὸ  
 Самуила пророка, и все цари Израиля не совершили как  
 φασеχ, ὃ ἐποίησεν Ἰωσίας καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ πᾶς  
 пасху, которую совершил Иосия и священники и Левиты и весь  
 Ἰουδα καὶ Ἰσραηλ ὁ εὗρεθείς καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ τῷ κυρίῳ  
 Иуда и Израиль найденный и живущие в Иерусалиме Господу  
<sup>19</sup> τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ἰωσια. <sup>19-α</sup> καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους  
 восемнадцатым годом царствования Иосии. И чревовещателей  
 καὶ τοὺς γνώστας καὶ τὰ θαραφιν καὶ τὰ εἰδῶλα καὶ τὰ καρασιμ, ἃ  
 и знатоков и предсказателей и идолы и кумиры, которые  
 ἦν ἐν γῇ Ἰουδα καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ, ἐνεπύρισεν ὁ βασιλεὺς Ἰωσιας, ἵνα  
 были в земле Иуды и в Иерусалиме, сжег царь Иосия, чтобы  
 στήσῃ τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ τοῦ βιβλίου, οὗ  
 утвердил слова закона написанные в книге, которую  
 εὑρεν Χελκίας ὁ ἱερεὺς ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου. <sup>19-β</sup> ὅμοιος αὐτῷ οὐκ ἐγενήθη  
 нашёл Хелкия священник в доме Господа. Подобный ему не был

ἔμπροσθεν αὐτοῦ, ὃς ἐπέστρεψεν πρὸς κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ  
 перед ним, который обратился к Господу во всем сердце своем и  
 ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ἰσχύι αὐτοῦ κατὰ πάντα τὸν νόμον  
 во всей душе своей и во всей крепости своей по всему закону  
 Μωυσῆ, καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἀνέστη ὅμοιος αὐτῷ· <sup>19-c</sup> πλὴν οὐκ ἀπεστράφη  
 Моисея, и после него не восстал подобный ему; однако не отвернулся  
 κύριος ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ τοῦ μεγάλου, οὗ ὠργίσθη θυμῷ κύριος  
 Господь от гнева ярости своей большой, которой разгневался яростью Господь  
 ἐν τῷ Ιουδα ἐπὶ πάντα τὰ παροργίσματα, ἃ παρώργισεν Μανασσης. <sup>19-d</sup>  
 на Иуду по всем раздражениям, которым вызвал гнев Манассия.  
 καὶ εἶπεν κύριος Καί γε τὸν Ιουδαν ἀποστήσω ἀπὸ προσώπου μου,  
 И сказал Господь: И конечно Иуду удалю от лица Моего,  
 καθὼς ἀπέστησα τὸν Ισραηλ, καὶ ἀπώσάμην τὴν πόλιν, ἣν ἐξελεξάμην,  
 как Я удалил Израиля, и отклонил город, который избрал,  
 τὴν Ιερουσαλημ, καὶ τὸν οἶκον, ὃν εἶπα Ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ.  
 Иерусалим, и дом, [о] котором Я сказал: Будет имя Моё там.  
<sup>20</sup> καὶ ἀνέβη Φαραῶ Νεχαῶ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ τὸν βασιλέα  
 И поднялся Фараон Нехао царь Египта против царя  
 Ἀσσυρίων ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην, καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς Ιωσίας εἰς  
 Ассириян на реке Евфрат, и пошёл царь Иосия на  
 συνάντησιν αὐτῷ. <sup>21</sup> καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἀγγέλους λέγων Τί ἐμοὶ καὶ  
 встречу ему. И послал к нему посланников говоря: Что мне и  
 σοί, βασιλεῦ Ιουδα; οὐκ ἐπὶ σὲ ἤκω σήμερον πόλεμον ποιῆσαι, καὶ ὁ  
 тебе, царь Иуды? Не с тобой иду сегодня войну сделать, и  
 θεὸς εἶπεν κατασπεῦσαί με· πρόσεχε ἀπὸ τοῦ θεοῦ τοῦ μετ' ἐμοῦ,  
 Бог сказал поторопить меня; внимай от Бога который вместе со мной,  
 μὴ καταφθείρῃ σε. <sup>22</sup> καὶ οὐκ ἀπέστρεψεν Ιωσίας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ  
 чтобы не уничтожил бы тебя. И не отвернул Иосия лицо своё  
 ἀπ' αὐτοῦ, ἀλλ' ἢ πολεμεῖν αὐτὸν ἐκραιώθη καὶ οὐκ ἤκουσεν τῶν  
 от него, но скорее воевать [с] ним укрепился и не послушал  
 λόγων Νεχαῶ διὰ στόματος θεοῦ καὶ ἦλθεν τοῦ πολεμῆσαι ἐν τῷ πεδίῳ  
 слов Нехао через рот Бога и пришёл сразиться в долине  
 Μαγεδων. <sup>23</sup> καὶ ἐτόξευσαν οἱ τοξόται ἐπὶ βασιλέα Ιωσιαν· καὶ εἶπεν ὁ  
 Мегиддо. И выстрелили из лука лучники в царя Иосию; и сказал  
 βασιλεὺς τοῖς παισὶν αὐτοῦ Ἐξαγάγετέ με, ὅτι ἐπόνεσα σφόδρα. <sup>24</sup> καὶ  
 царь слугам своим: Выводите меня, потому что мне больно очень. И  
 ἐξήγαγον αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἅρματος καὶ ἀνεβίβασαν αὐτὸν ἐπὶ  
 высадили его рабы его с колесницы и посадили его на  
 τὸ ἅρμα τὸ δευτερεῖον, ὃ ἦν αὐτῷ, καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς  
 колесницу вторую, которая была [у] него, и отвели его в  
 Ιερουσαλημ· καὶ ἀπέθανεν καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ. καὶ πᾶς  
 Иерусалим; и умер он и был погребён с отцами своими. И вся

Ιουδα καὶ Ἱερουσαλημ ἐπένθησαν ἐπὶ Ἰωσιαν, <sup>25</sup> καὶ ἐθρήνησεν Ἱερεμίας ἐπὶ  
 Иудея и Иерусалим стали плакать над Иосией, и стал плакать Иеремиа над  
 Ἰωσιαν, καὶ εἶπαν πάντες οἱ ἄρχοντες καὶ αἱ ἀρχουσαι θρῆνον ἐπὶ  
 Иосией, и воспели все плакальщики и плакальщицы жалобную песнь над  
 Ἰωσιαν ἕως τῆς σήμερον· καὶ ἔδωκαν αὐτὸν εἰς πρόσταγμα ἐπὶ  
 Иосией [известную] до сегодня; и дали её в повеление в  
 Ἰσραηλ, καὶ ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ τῶν θρῆνων. <sup>26</sup> καὶ ἦσαν οἱ  
 Израиле, и вот написано в плачевных песнях. И были  
 λόγοι Ἰωσια καὶ ἡ ἐλπίς αὐτοῦ γεγραμμένα ἐν νόμῳ κυρίου· <sup>27</sup> καὶ  
 повествования [об] Иосии и упование его написанные в законе Господа; и  
 οἱ λόγοι αὐτοῦ οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ  
 повествования его первые и последние вот записаны в книге  
 βασιλέων Ἰσραηλ καὶ Ἰουδα.  
 царей Израиля и Иуды.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

**[1]** 1Езд 6:19; **[4]** 2Езд 1:4; **[6]** 1Пар 11:3; **[8]** 2Езд 1:7; **[10]** 2Пар 8:14; **[15]** 2Езд 1:15; **[17]** 2Пар 30:21; 1Езд 6:16;  
 2Пар 30:22; 1Езд 6:22; 2Езд 7:14; **[18]** 2Пар 11:13; 2Пар 30:15; 2Пар 30:21; **2Пар 34:30**; 1Езд 1:5; 1Езд 9:1; 2Пар 23:6;  
 2Пар 30:25; 1Езд 2:70; 1Езд 3:8; 1Езд 6:16; Нав 9:2-d; **2Езд 1:19**; 2Езд 2:5; 2Езд 7:6; 2Езд 8:66; Неем 7:73; Неем 10:35;  
 Неем 11:3; Неем 12:30; 2Езд 5:45; 2Езд 9:37; **[19-a]** 4Цар 23:24; **[19-b]** 4Цар 23:25; 2Пар 22:9; **[19-d]** 4Цар 23:27; **[20]**  
 4Цар 23:29; **[23]** 2Езд 1:28; **[24]** 4Цар 8:24; 4Цар 15:38; 2Пар 12:16; 4Цар 9:28; 4Цар 23:30; Суд 1:7; **[27]** 2Пар 9:29;  
 2Пар 20:34;

## Παραλειπομένων В **36** ПАРАЛИПОМЕНОН вторая

<sup>1</sup> καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωαχαζ υἱὸν Ἰωσιου καὶ ἔχρισαν αὐτὸν καὶ  
 И взял народ земли Иоахаза сына Иосии и помазали его и  
 κατέστησαν αὐτὸν εἰς βασιλέα ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλημ. <sup>2</sup> υἱὸς  
 поставили его в царя вместо отца его в Иерусалиме. Сын  
 εἴκοσι καὶ τριῶν ἐτῶν Ἰωαχαζ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ τρίμηνον  
 двадцати и трёх лет Иоахазу во время воцарения его и три месяца  
 ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, <sup>2-a</sup> καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἀμιταλ θυγάτηρ  
 процарствовал в Иерусалиме, и имя матери его Хамуталь дочь  
 Ἱερεμίου ἐκ Λοβена. <sup>2-b</sup> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου κατὰ  
 Иеремии из Ливны. И сделал он злое перед Господом по  
 πάντα, ἃ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ. <sup>2-c</sup> καὶ ἔδησεν αὐτὸν Φαραὼ Νεχάω  
 всему, что сделали отцы его. И связал его Фараон Нехао  
 ἐν Δεβλαθα ἐν γῇ Εμαθ τοῦ μὴ βασιλεύειν αὐτὸν ἐν Ἱερουσαλημ, <sup>3</sup>  
 в Дивлафе в земле Емафа чтобы не царствовать ему в Иерусалиме,  
 καὶ μετήγαγεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐπέβαλεν φόρον ἐπὶ τὴν  
 и перевёл его царь в Египет, и наложил налог на

γῆν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ τάλαντον χρυσοῦ. <sup>4</sup> καὶ κατέστησεν  
 землю сто талантов серебра и талант золота. И поставил  
 Φαραω Νεχав τὸν Εἰακιμ υἱὸν Ἰωσίου βασιλέα Ἰουδα ἀντὶ Ἰωσίου τοῦ  
 Фараон Нехав Елиакима сына Иосии царя Иуды вместо Иосии  
 πατὸς αὐτοῦ καὶ μετέστρεψεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωακίμ· καὶ τὸν Ἰωαχάζ  
 отца его и изменил имя его Иоаким; и Иоахаза  
 ἀδελφὸν αὐτοῦ ἔλαβεν Φαραω Νεχав καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς Αἴγυπτον, καὶ  
 брата его взял Фараон Нехав и ввёл его в Египет, и  
 ἀπέθανεν ἐκεῖ. <sup>4-a</sup> καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἔδωκαν τῷ Φαραῳ· τότε  
 он умер там. И серебро и золото они дали Фараону; тогда  
 ἤρξατο ἡ γῆ φορολογεῖσθαι τοῦ δοῦναι τὸ ἀργύριον ἐπὶ στόμα  
 начала земля быть обложенной налогом [чтобы] дать серебро для рта  
 Φαραῳ, καὶ ἕκαστος κατὰ δύναμιν ἀπῆτει τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον παρὰ  
 Фараона, и каждый по силе требовал серебро и золото от  
 τοῦ λαοῦ τῆς γῆς δοῦναι τῷ Φαραῳ Νεχав. <sup>5</sup> Ὦν εἴκοσι καὶ πέντε  
 народа земли [чтобы] дать Фараону Нехав. Будучи двадцати и пяти  
 ἐτῶν Ἰωακίμ ἐν τῷ βασιλείῳ αὐτοῦ καὶ ἑνδεκά ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν  
 лет Иоакиму во время воцарения его и одиннадцать лет процарствовал в  
 Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ζεχωρα θυγάτηρ Νηρίου ἐκ Ραμα.  
 Иерусалиме, и имя матери его Зехора дочь Нирии из Рамы.  
 καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησαν οἱ  
 И сделал злое перед Господом по всему, сколько сделали  
 πατέρες αὐτοῦ. <sup>5-a</sup> ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἦλθεν Ναβουχοδοносор βασιλεὺς  
 отцы его. В дни его пришёл Навуходоносор царь  
 Βαβυλῶνος εἰς τὴν γῆν, καὶ ἦν αὐτῷ δουλεύων τρία ἔτη καὶ ἀπέστη ἀπ’  
 Вавилона в землю, и был ему служащий три года и отступил от  
 αὐτοῦ. <sup>5-b</sup> καὶ ἀπέστειλεν κύριος ἐπ’ αὐτοὺς τοὺς Χαλδαίους καὶ  
 него. И послал Господь на них Халдеев и  
 ληστήρια Σύρων καὶ ληστήρια Μωαβιτῶν καὶ υἱῶν Ἀμμων καὶ  
 шайку разбойников Сирийцев и шайку разбойников Моавитян и сыновей Аммона и  
 τῆς Σαμαρείας, καὶ ἀπέστησαν μετὰ τὸν λόγον τοῦτον κατὰ τὸν λόγον  
 [из] Самарии, и отступили после слова этого по слову  
 κυρίου ἐν χειρὶ τῶν παίδων αὐτοῦ τῶν προφητῶν. <sup>5-c</sup> πλὴν θυμὸς κυρίου ἦν  
 Господа рукой слуг Его пророков. Но гнев Господа был  
 ἐπὶ Ἰουδαν τοῦ ἀποστῆσαι αὐτὸν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ διὰ τὰς αμαρτίας  
 на Иуду [чтобы] удалить его от лица Своего из-за грехов  
 Μανασση ἐν πᾶσιν, οἷς ἐποίησεν, <sup>5-d</sup> καὶ ἐν αἵματι ἀθώῳ, ὣς  
 Манассии во всех, которых он сделал, и в крови невинной, которую  
 ἐξέχεεν Ἰωακίμ καὶ ἔπλησεν τὴν Ἱερουσαλὴμ αἵματος ἀθώου, καὶ οὐκ  
 пролил Иоаким и наполнил Иерусалим крови невинной, и не  
 ἠθέλησεν κύριος ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς. <sup>6</sup> καὶ ἀνέβη ἐπ’ αὐτὸν  
 захотел Господь истребить их. И поднялся на него

Ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν χαλκαῖς πέδαις  
 Навуходоносор царь Вавилона и связал его в медные оковы  
 καὶ ἀπήγαγεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα. <sup>7</sup> καὶ μέρος τῶν σκευῶν οἴκου κυρίου  
 и отвёл его в Вавилон. И часть τῶν сосудов дόμα Гόсποда  
 ἀπήνεγκεν εἰς Βαβυλῶνα καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι. <sup>8</sup>  
 унёс в Вавилон и положил их в храме своём в Вавилоне.  
 καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ιωακὶμ καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν,  
 И остальное [из] повествований [о] Иоакиме и всё, что он сделал,  
 οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς  
 разве не вот это написанное в книге повествований времён  
 βασιλεῦσιν Ιουδα; καὶ ἐκοιμήθη Ιωακὶμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ  
 [для] царей Иуды? И умер Иоаким с отцами своими и  
 ἐτάφη ἐν Γανοζα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ιεχονίας  
 был погребён в Ганозане с отцами его, и воцарился Иехония  
 υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. <sup>9</sup> Υἱὸς ὀκτωκαίδεκα ἐτῶν Ιεχονίας ἐν τῷ  
 сын его вместо него. Сын восемнадцати лет Иехония во время  
 βασιλεύειν αὐτὸν καὶ τρίμηνον καὶ δέκα ἡμέρας ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ.  
 воцарения его и три месяца и десять дней процарствовал в Иерусалиме.  
 καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου. <sup>10</sup> καὶ ἐπιστρέφοντος τοῦ ἐνιαυτοῦ  
 И сделал злое перед Господом. И проходящего года  
 ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδοноσορ καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα  
 послал царь Навуходоносор и привёл его в Вавилон  
 μετὰ τῶν σκευῶν τῶν ἐπιθυμητῶν οἴκου κυρίου καὶ ἐβασίλευσεν Σεδεκιαν  
 вместе с сосудами желанными дόμα Гόсποда и воцарил Седекию  
 ἀδελφὸν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐπὶ Ιουδαν καὶ Ιερουσαλημ. <sup>11</sup> Ἐτῶν εἴκοσι  
 брата отца его над Иудею и Иерусалимом. Лет двадцати  
 ἑνὸς Σεδεκίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἑνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν  
 одного Седекия во время воцарения его и одиннадцать лет процарствовал  
 ἐν Ιερουσαλημ. <sup>12</sup> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ, οὐκ  
 в Иерусалиме. И сделал злое перед Господом Богом его, не  
 ἐνετράπη ἀπὸ προσώπου Ιερεμίου τοῦ προφήτου καὶ ἐκ στόματος κυρίου  
 был пристыжён от лица Иеремии пророка и из рта Гόсποда  
<sup>13</sup> ἐν τῷ τὰ πρὸς τὸν βασιλέα Ναβουχοδοноσορ ἀθετῆσαι ἃ  
 в том что против царя Навуходоносора [чтобы] отклониться [о] чём  
 ὥρκισεν αὐτὸν κατὰ τοῦ θεοῦ καὶ ἐσκήρυνεν τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ τὴν  
 он заклиал его согласно Бога но ожесточил шею свою и  
 καρδίαν αὐτοῦ κατίσχυσεν τοῦ μὴ ἐπιστρέψαι πρὸς κύριον θεὸν Ισραηλ.  
 сердце своё укрепил чтобы не обратиться к Господу Богу Израиля.  
<sup>14</sup> καὶ πάντες οἱ ἑνδοξοὶ Ιουδα καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς  
 И все знаменитые Иуды и священники и народ землὶ  
 ἐπλήθυναν τοῦ ἀθετῆσαι ἀθετήματα βδελυγμάτων ἐθνῶν καὶ ἐμίαναν τὸν  
 умножились отвергнуть устрания мерзостей язычников и осквернили

οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλημ. <sup>15</sup> καὶ ἐξαπέστειλεν κύριος ὁ θεὸς τῶν  
дом Господа который в Иерусалиме. И послал Господь Бог  
πατέρων αὐτῶν ἐν χειρὶ προφητῶν ὀρθρίζων καὶ ἀποστέλλων τοὺς ἀγγέλους  
отцов их рукой пророков встав рано и посылая вестников  
αὐτοῦ, ὅτι ἦν φειδόμενος τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ τοῦ αγιάσματος αὐτοῦ·  
Своих, поскольку был щадящий народа Своего и святилища Своего;  
<sup>16</sup> καὶ ἦσαν μукτηρίζοντες τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ καὶ ἐξουδενοῦντες τοὺς  
и были они насмехающиеся вестников Его и презирающие  
λόγους αὐτοῦ καὶ ἐμπαίζοντες ἐν τοῖς προφήταις αὐτοῦ, ἕως ἀνέβη ὁ θυμὸς  
слова Его и глумящиеся пророкам Его, пока взошёл гнев  
κυρίου ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ, ἕως οὐκ ἦν ἴαμα. <sup>17</sup> καὶ ἤγαγεν ἐπ' αὐτοὺς  
Господа в народ Его, пока не было исцеление. И привёл на них  
βασιλέα Χαλδαίων, καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς νεανίσκους αὐτῶν ἐν ρομφαίᾳ ἐν  
царя Халдеев, и убил юношей их мечом в  
οἴκῳ αγιάσματος αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐφείσατο τοῦ Σεδεкиου καὶ τὰς παρθένους  
доме святилища Его и не пощадил Седекии и девиц  
αὐτῶν οὐκ ἠλέησαν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῶν ἀπήγαγον· τὰ πάντα  
их не помиловали и старцев их увели; всё  
παρέδωκεν ἐν χερσὶν αὐτῶν. <sup>18</sup> καὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου θεοῦ τὰ μεγάλα  
предал в руки их. И все сосуды дома Бога большие  
καὶ τὰ μικρὰ καὶ τοὺς θησαυροὺς καὶ πάντας τοὺς θησαυροὺς βασιλέως καὶ  
и малые и сокровища и все сокровища царя и  
μεγιστάνων, πάντα εἰσήνεγκεν εἰς Βαβυλῶνα. <sup>19</sup> καὶ ἐνέπρησεν τὸν οἶκον  
вельмож, всё внёс в Вавилон. И сжёг дом  
κυρίου καὶ κατέσκαψεν τὸ τεῖχος Ἱερουσαλημ καὶ τὰς βάρεις αὐτῆς ἐνέπρησεν  
Господа и разрушил стену Иерусалима и жилища её сжёг  
ἐν πυρὶ καὶ πᾶν σκεῦος ὥραϊον εἰς ἀφανισμόν. <sup>20</sup> καὶ ἀπώκισεν τοὺς  
в огне и всякий сосуд прекрасный на похищение. И переселил  
καταλοίπους εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ἦσαν αὐτῷ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ εἰς  
остальных в Вавилон, и были ему и сыновьям его в  
δούλους ἕως βασιλείας Μήδων <sup>21</sup> τοῦ πληρωθῆναι λόγον κυρίου διὰ  
рабы до воцарения Мидян [чтобы] быть исполненным слову Господа через  
στόματος Ἱερεμίου ἕως τοῦ προσδέξασθαι τὴν γῆν τὰ σάββατα αὐτῆς  
рот Иеремии пока [чтобы] принять земле субботы её  
σαββατίσαι· πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς ἐσαββάτισεν εἰς  
исполнить субботу; [за] все дни опустошения её исполнила субботу до  
συμπλήρωσιν ἐτῶν ἑβδομήκοντα. <sup>22</sup> Ἔτους πρώτου Κύρου βασιλέως Περσῶν  
исполнения лет семьдесят. Года первого Кира царя Персов  
μετὰ τὸ πληρωθῆναι ρῆμα κυρίου διὰ στόματος Ἱερεμίου ἐξήγειρεν κύριος  
после быть исполненным Слову Господа через рот Иеремии возбудил Господь  
τὸ πνεῦμα Κύρου βασιλέως Περσῶν, καὶ παρήγγειλεν κηρύξαι ἐν πάσῃ τῇ  
дух Кира царя Персов, и объявил возвестить во всем

βασιλεία αὐτοῦ ἐν γραπτῷ λέγων <sup>23</sup> Τάδε λέγει Κύριος βασιλεὺς Περσῶν  
 царстве его в писании говоря: Так говорит Кир царь Персов:  
 Πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἔδωκέν μοι κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ  
 Все царства земли дал мне Господь Бог неба, и  
 αὐτὸς ἐνετείλατό μοι οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ.  
 Он приказал мне построить Ему дом в Иерусалиме в Иудее.  
 τίς ἐξ ὑμῶν ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ; ἔσται ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ,  
 Кто из вас из всего народа Его? Будет Бог его с ним,  
 καὶ ἀναβήτω.  
 и пусть взойдет.

<sup>23-а</sup> Προσευχὴ Μανασση.  
 Молитва Манассии.

Κύριε παντοκράτωρ, ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, τοῦ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ  
 Господи Всесильный, Боже отцов наших, Авраама и Исаака и  
 Ἰακώβ καὶ τοῦ σπέρματος αὐτῶν τοῦ δικαίου, ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ  
 Иакова и семени их праведного, создавший небо и  
 τὴν γῆν σὺν παντὶ τῷ κόσμῳ αὐτῶν, ὁ πεδήσας τὴν θάλασσαν τῷ λόγῳ  
 землю со всем миром их, сдержавший море словом  
 τοῦ προστάγματός σου, ὁ κλείσας τὴν ἄβυσσον καὶ σφραγισάμενος τῷ  
 повеления Твоего, закрывший бездну и запечатлевший  
 φοβερῶ καὶ ἐνδόξῳ ὀνόματί σου· ὃν πάντα φρίττει καὶ τρέμει ἀπὸ  
 страхом и славным именем Твоим; то что всё трепещет и дрожит от  
 προσώπου δυνάμεώς σου, ὅτι ἀστεκτος ἡ μεγαλοπρέπεια τῆς δόξης σου,  
 лица силы Твоей, что невмещающее великолепие славы Твоей,  
 καὶ ἀνυπόστατος ἡ ὀργή  
 и непобедимый гнев

<sup>23-б</sup> τῆς ἐπὶ ἀμαρτωλοὺς ἀπειλῆς σου,  
 на грешников угрозы Твоей,

<sup>23-с</sup> ἀμέτρητόν τε καὶ ἀνεξιχνίαστον τὸ ἔλεος τῆς ἐπαγγελίας σου,  
 неизмеримая и непостижимая милость обещания Твоего,

<sup>23-д</sup> ὅτι σὺ εἶ κύριος ὕψιστος, εὖσπλαγχνος, μακρόθυμος καὶ  
 что Ты есть Господь Всевышний, сострадательный, долготерпеливый и  
 πολυέλεος καὶ μετανοῶν ἐπὶ κακίαις ἀνθρώπων·  
 многомилостивый и сожалеющий о злодеяниях людей;

<sup>23-е</sup> σὺ οὖν, κύριε ὁ θεὸς τῶν δικαίων, οὐκ ἔθου μετάνοιαν δικαίοις,  
 Ты итак, Господи Боже праведных, не положил покаяние праведным,

<sup>23-ф</sup> τῷ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ τοῖς οὐχ ἡμαρτηκόσιν σοι, ἀλλ' ἔθου  
 Аврааму и Исааку и Иакову не согрешившим Тебе, но положил

μετάνοιαν ἐμοὶ τῷ αμαρτωλῷ, διότι ἡμάρτον ὑπὲρ ἄριθμὸν ψάμμου  
покаяние мне грешному, потому что я согрешил более числа песка  
θαλάσσης,  
моря,

<sup>23-g</sup> ἐπλήθυναν αἱ ἀνομίαι μου, κύριε, ἐπλήθυναν, καὶ οὐκ εἰμὶ ἄξιος  
умножились беззакония мои, Господи, множились, и не есть достоин  
ἀτενίσαι καὶ ἰδεῖν τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ πλήθους τῶν ἀδικιῶν μου  
взирать и увидеть высоту неба от множества неправды моей  
κατακαμπτόμενος πολλῷ δεσμῷ σιδήρου  
сгибаемый сильным пленом железа

<sup>23-h</sup> εἰς τὸ ἀνανεῦσαί με ὑπὲρ αμαρτιῶν μου, καὶ οὐκ ἔστιν μοι  
для того [чтобы] поднять голову меня за грехи мои, и не есть мне  
ἀνεσις, διότι παρώργισα τὸν θυμὸν σου καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν  
ослабление, потому что я разгневал ярость Твою и злое перед лицом  
σου ἐποίησα  
Твоим сделал

<sup>23-i</sup> στήσας βδελύγματα καὶ πληθύνας προσοχίσματα. καὶ νῦν κλίνω  
расставив отвратительное и умножавший негодования. И теперь склоняю  
γόνυ καρδίας δεόμενος τῆς παρὰ σοῦ χρηστότητος  
колени сердца умоляющий к Тебе доброты

<sup>23-j</sup> Ἠμάρτηκα, κύριε, ἡμάρτηκα καὶ τὰς ἀνομίας μου ἐγὼ γινώσκω. αἰτοῦμαι  
Согрешил я, Господи, согрешил и беззакония мои я знаю. Прошу  
δεόμενός σου Ἄνες μοι, κύριε, ἀνες μοι, μὴ συναπολέσης με ταῖς  
просящий Тебя Отпусти мне, Господи, отпусти мне, не погуби меня  
ἀνομίαις μου μηδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μηνίσας τηρήσης τὰ κακά μοι  
беззакониями моими и не на век разгневавшись сохрани бедствия мне  
μηδὲ καταδικάσης με ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς. ὅτι σὺ εἶ,  
и не осуди на смерть меня в низших земли. Потому что Ты есть,  
κύριε, ὁ θεὸς τῶν μετανοούντων, καὶ ἐν ἐμοὶ δείξης τὴν ἀγαθωσύνην  
Господи, Боже раскаивающихся, и на мне Ты показал доброту  
σου· ὅτι ἀνάξιον ὄντα σώσεις με κατὰ τὸ πολὺ ἔλεός σου, καὶ  
Твою; потому что недостойного будучи спасёшь меня по многой милости Твоей, и  
αἰνέσω σε διὰ παντὸς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ζωῆς μου.  
восхваляю Тебя во всякое [время] в дни жизни моей.

<sup>23-k</sup> ὅτι σὲ ὑμνεῖ πᾶσα ἡ δύναμις τῶν οὐρανῶν, καὶ σοῦ  
Потому что Тебя прославляет в песнях вся сила небес, и Тебя  
ἐστὶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.  
есть слава во веки. Верно.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

**[1]** 4Цар 23:30; **[2-b]** 3Цар 12:24-а; 3Цар 15:26; 3Цар 15:34; 4Цар 1:18-b; 4Цар 8:18; 4Цар 8:27; 4Цар 14:24; 4Цар 24:19; 2Пар 33:22; 2Пар 36:9; 2Пар 36:12; 2Езд 1:37; 2Езд 1:45; **[2]** 4Цар 23:31; 4Цар 24:8; 2Пар 36:9; **[2-с]** 4Цар 23:33; **[3]** 4Цар 23:33; **[4]** 4Цар 23:34; **[4-а]** 4Цар 23:35; 1Езд 8:28; 2Езд 8:57; **[5]** 3Цар 12:24-а; 3Цар 16:28-а; 3Цар 22:42; 4Цар 12:2; 4Цар 14:2; 4Цар 15:2; 4Цар 15:33; 4Цар 18:2; 4Цар 21:1; 4Цар 21:19; 4Цар 23:36; 4Цар 24:18; 2Пар 20:31; 2Пар 24:1; 2Пар 25:1; 2Пар 26:3; 2Пар 27:1; 2Пар 29:1; 3Цар 15:10; 4Цар 8:26; 3Цар 22:53; 2Пар 21:6; 2Пар 22:4; 2Пар 33:2; 4Цар 23:32; 4Цар 23:37; 4Цар 24:8; 2Пар 36:11; Иер 52:1; **[5-d]** 4Цар 24:4; **[7]** 2Езд 1:39; **[8]** 3Цар 2:10; 3Цар 22:51; 4Цар 8:24; 4Цар 14:16; 4Цар 15:38; 4Цар 16:20; 4Цар 20:21; 4Цар 21:18; 2Пар 12:16; 2Пар 21:1; 2Пар 27:9; 2Пар 28:27; 3Цар 11:43; 3Цар 14:20; 3Цар 22:40; 4Цар 15:22; 4Цар 24:6; 3Цар 14:29; 3Цар 15:7; 3Цар 15:31; 3Цар 16:14; 3Цар 15:23; 4Цар 8:23; 4Цар 10:34; 4Цар 12:20; 4Цар 13:8; 4Цар 13:12; 4Цар 14:15; 4Цар 14:18; 4Цар 14:28; 4Цар 15:11; 4Цар 15:15; 4Цар 15:21; 4Цар 15:26; 4Цар 15:31; 4Цар 15:36; 4Цар 16:19; 4Цар 20:20; 4Цар 21:17; 4Цар 21:25; 4Цар 23:28; 4Цар 24:5; 4Цар 15:6; 4Цар 1:18; 3Цар 11:-; **[9]** 3Цар 12:24-а; 3Цар 15:26; 3Цар 15:34; 4Цар 1:18-b; 4Цар 8:18; 4Цар 8:27; 4Цар 14:24; 4Цар 24:19; 2Пар 33:22; 2Пар 36:2-b; 2Пар 36:12; 4Цар 23:31; 4Цар 24:8; 2Пар 36:2; 2Езд 1:37; 2Езд 1:45; 2Езд 1:42; **[11]** 4Цар 23:36; 4Цар 24:18; 2Пар 36:5; Иер 52:1; **[12]** 3Цар 12:24-а; 3Цар 15:26; 3Цар 15:34; 4Цар 1:18-b; 4Цар 8:18; 4Цар 8:27; 4Цар 14:24; 4Цар 24:19; 2Пар 33:22; 2Пар 36:2-b; 2Пар 36:9; 2Езд 1:37; 2Езд 1:45; **[14]** 1Езд 1:5; 1Езд 7:27; **[15]** Исх 4:5; **[18]** 2Езд 1:51; **[19]** 4Цар 25:9; Иер 52:13; **[21]** Лев 26:34; Лев 26:35; **[22]** 1Езд 1:1; 2Езд 2:1; **[23]** Быт 24:7; 1Езд 1:2; 2Пар 1:1; 1Езд 1:3; 2Езд 2:2; **[23-г]** Исх 6:8; Исх 33:1; Чис 32:11; Втор 1:8; Втор 6:10; **[23-а]** Исх 6:8; 4Цар 13:23; Лк 13:28; Пс 133:3; Деян 4:24; Пс 133:х; **[23-d]** Иоил 2:13; Иона 4:2; **[23-h]** Пс 50:6; **[23-k]** Рим 11:36; Рим 16:27;